

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1986

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1986

1997

I. Nos. 33969-33987

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 4 August 1997 to 18 August 1997*

	<i>Page</i>
No. 33969. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bolivia:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with exchange of notes). Signed at La Paz on 3 November 1994.....	3
No. 33970. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Romania:	
Agreement concerning air services (with annex). Signed at London on 28 March 1995.....	65
No. 33971. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Chile:	
Agreement for the promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Santiago on 8 January 1996.....	107
No. 33972. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a British Consulate-General in Hong Kong. Beijing, 26 September 1996.....	133
No. 33973. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jamaica:	
Convention on social security (with protocol). Signed at London on 12 November 1996.....	143
No. 33974. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mali:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (United Kingdom/Mali Debt Agreement No. 4 (1996)) (with annex). Dakar, 30 January 1997 and Bamako, 14 February 1997.....	211

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1986

1997

I. Nos 33969-33987

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 4 août 1997 au 18 août 1997*

	<i>Pages</i>
N° 33969. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bolivie :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec échange de notes). Signée à La Paz le 3 novembre 1994	3
N° 33970. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Roumanie :	
Accord relatif aux services de transport aérien (avec annexe). Signé à Londres le 28 mars 1995	65
N° 33971. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chili :	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec protocole). Signé à Santiago le 8 janvier 1996	107
N° 33972. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un Consulat général du Royaume-Uni à Hong Kong. Beijing, 26 septembre 1996	133
N° 33973. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jamaïque :	
Convention relative à la sécurité sociale (avec protocole). Signée à Londres le 12 novembre 1996	143
N° 33974. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mali :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord de dette n° 4 (1996) Royaume-Uni/Mali] (avec annexe). Dakar, 30 janvier 1997 et Bamako, 14 février 1997	211

	<i>Page</i>
No. 33975. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hungary:	
Agreement concerning the extension and refurbishment of the Peto Institute Building at Villanyi Ut 67. Signed at Budapest on 25 March 1997	213
No. 33976. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guyana:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (United Kingdom/Guyana Debt Agreement No. 4 (1996)) (with annex). London, 30 April and 21 May 1997.....	215
No. 33977. United Nations and Ukraine:	
Memorandum of understanding concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). Signed at New York on 6 August 1997	217
No. 33978. Spain and Turkey:	
Agreement on economic and industrial cooperation. Signed at Ankara on 6 February 1992	225
No. 33979. Spain and Nicaragua:	
Convention on the enforcement of criminal sentences. Signed at Managua on 18 February 1995	241
No. 33980. Estonia and Denmark:	
Air Services Agreement (with annex and memorandum of understanding). Signed at Tallinn on 12 May 1993	259
No. 33981. Estonia and China:	
Agreement on cultural, educational and scientific cooperation. Signed at Beijing on 3 September 1993	291
No. 33982. Estonia and Lithuania:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with exchange of notes). Signed at Tallinn on 13 September 1993.....	305
No. 33983. Estonia and Turkey:	
Treaty of friendship and cooperation. Signed at Ankara on 7 December 1993	401
No. 33984. Estonia and Turkey:	
Agreement on trade and economic cooperation. Signed at Ankara on 28 August 1995.....	417
No. 33985. Estonia and Turkey:	
Agreement for cooperation on military fields of training, technics and science. Signed at Ankara on 22 September 1995	425

N° 33975. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Hongrie :	
Accord concernant l'agrandissement et la rénovation du bâtiment de l'Institut Peto à Villanyi Ut 67. Signé à Budapest le 25 mars 1997	213
N° 33976. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guyana :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord de dette n° 4 (1996) Royaume-Uni/Guyana] (avec annexe). Londres, 30 avril et 21 mai 1997	215
N° 33977. Organisation des Nations Unies et Ukraine :	
Mémorandum d'entente relatif aux contributions au Système des forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). Signé à New York le 6 août 1997	217
N° 33978. Espagne et Turquie :	
Accord de coopération économique et industrielle. Signé à Ankara le 6 février 1992	225
N° 33979. Espagne et Nicaragua :	
Convention sur l'exécution des condamnations pénales. Signée à Managua le 18 février 1995	241
N° 33980. Estonie et Danemark :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe et mémorandum d'accord). Signé à Tallinn le 12 mai 1993	259
N° 33981. Estonie et Chine :	
Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique. Signé à Beijing le 3 septembre 1993	291
N° 33982. Estonie et Lituanie :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec échange de notes). Signée à Tallinn le 13 septembre 1993	305
N° 33983. Estonie et Turquie :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Ankara le 7 décembre 1993	401
N° 33984. Estonie et Turquie :	
Accord de coopération commerciale et économique. Signé à Ankara le 28 août 1995	417
N° 33985. Estonie et Turquie :	
Accord relatif à la coopération en matière de formation, de technologie et des sciences dans le domaine militaire. Signé à Ankara le 22 septembre 1995	425

	<i>Page</i>
No. 33986. Estonia and Turkey:	
Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at Ankara on 9 October 1995.....	445
No. 33987. Estonia and Turkey:	
International Road Transport Agreement. Signed at Ankara on 9 October 1995.....	451
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Application by Denmark of Regulation No. 88 annexed to the above-mentioned Agreement.....	482
Entry into force of amendments to Regulation No. 101 annexed to the above-mentioned Agreement.....	482
No. 5425. Convention on the establishment of “Eurofima”, European Company for the financing of railway equipment. Signed at Berne, on 20 October 1955:	
Modification of the Statute (article 5) annexed to the above-mentioned Convention.....	484
No. 7832. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the mutual abolition of consular fees on visas. Moscow, 13 April 1964:	
Termination as between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Georgia.....	489
No. 12395. Agreement on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica. Signed at London on 20 September 1972:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	490
No. 12409. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Romania relating to civil air transport. Signed at Bucharest on 19 June 1972:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	491

Pages

N° 33986. Estonie et Turquie :

Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Ankara le 9 octobre 1995..... 445

N° 33987. Estonie et Turquie :

Accord relatif au transport routier international. Signé à Ankara le 9 octobre 1995..... 451

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Application par le Danemark du Règlement n° 88 annexé à l'Accord susmentionné..... 483

Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 101 annexé à l'Accord susmentionné 483

N° 5425. Convention relative à la constitution d'« Eurofima », Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Signée à Berne, le 20 octobre 1955 :

Modification des Statuts (article 5) annexés à la Convention susmentionnée 484

N° 7832. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la suppression mutuelle des droits consulaires sur les visas. Moscou, 13 avril 1964 :

Abrogation entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Géorgie 489

N° 12395. Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Jamaïque. Signé à Londres le 20 septembre 1972 :

Abrogation (*Note du Secrétariat*)..... 490

N° 12409. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif au transport aérien civil. Signé à Bucarest le 19 juin 1972 :

Abrogation (*Note du Secrétariat*) 491

	<i>Page</i>
No. 14118. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:	
Ratification by Sri Lanka of the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention, concluded at Montreal on 24 February 1988...	492
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention, concluded at Montreal on 24 February 1988.....	493
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Colombia to the Second Optional Protocol of 15 December 1989 to the above-mentioned Covenant.....	494
Notification by Peru under article 4(3).....	495
No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:	
Accession by Latvia.....	498
No. 16509. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning air services. Signed at Bermuda on 23 July 1977:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 27 March 1997	499
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Objection by Sweden to reservations made by Algeria upon accession	504
Objection by Sweden to reservations made by Singapore and Pakistan upon accession.....	505
Objection by Portugal to reservations made by Algeria upon accession	507
No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:	
Accession by Monaco.....	509

	<i>Pages</i>
N° 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Couclue à Montréal le 23 septembre 1971 :	
Ratification par Sri Lanka du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée.....	492
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée.....	493
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion de la Colombie au deuxième protocole facultatif du 15 décembre 1989 se rapportant au Pacte susmentionné.....	494
Notification du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4.....	495
N° 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :	
Adhésion de la Lettonie.....	498
N° 16509. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux services aériens. Signé aux Bermudes le 23 juillet 1977 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 27 mars 1997.....	502
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Objection de la Suède aux réserves formulées par l'Algérie lors de l'adhésion.....	504
Objection de la Suède aux réserves formulées par Singapour et le Pakistan lors de l'adhésion.....	505
Objection du Portugal aux réserves formulées par l'Algérie lors de l'adhésion.....	507
N° 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :	
Adhésion de Monaco.....	509

	<i>Page</i>
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Acceptance by the Islamic Republic of Iran of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990	510
Acceptance by the Islamic Republic of Iran of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992	510
Acceptance by Colombia of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992	511
Ratification by Belgium of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992	511
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Communication by Sweden with respect to reservations made by Brunei Darussalam, Kiribati and Singapore upon accession	512
No. 28498. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Thailand on the Transfer of Offenders and on Co-operation in the Enforcement of Penal Sentences. Signed at Bangkok on 22 January 1990:	
Territorial application	516
No. 30483. International Agreement on the use of INMARSAT ship earth stations within the territorial sea and ports. Concluded at London on 16 October 1985:	
Accessions by Lebanon and Latvia	517
No. 32370. Convention for the prohibition of fishing with long driftnets in the South Pacific. Concluded at Wellington on 24 November 1989:	
Ratification by Niue	518

Pages

N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Acceptation par la République islamique d'Iran de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	510
Acceptation par la République islamique d'Iran de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992.....	510
Acceptation par la Colombie de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992.....	511
Ratification par la Belgique de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992.....	511
 N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Communication de la Suède à l'égard des réserves formulées par le Brunéi Darussalam, Kiribati et Singapour lors de l'adhésion.....	512
 N° 28498. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif au transfèrement de délinquants et à la coopération en matière d'exécution des sentences pénales. Signé à Bangkok le 22 janvier 1990 :	
Application territoriale.....	516
 N° 30483. Projet d'Accord international sur l'utilisation des stations terriennes INMARSAT de navires dans les limites de la mer territoriale et des ports. Conclu à Londres le 16 octobre 1985 :	
Adhésions du Liban et de la Lettonie.....	517
 N° 32370. Convention pour l'interdiction de la pêche au filet maillant dérivant de grande dimension dans le Pacifique Sud. Conclue à Wellington le 24 novembre 1989 :	
Ratification de Nioué.....	518

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 4 August 1997 to 18 August 1997

Nos. 33969 to 33987

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 4 août 1997 au 18 août 1997

Nos 33969 à 33987

No. 33969

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BOLIVIA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with exchange of notes). Signed at La Paz on 3 November 1994

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 August 1997.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BOLIVIE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec échange de notes). Signée à La Paz le 3 novembre 1994

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 août 1997.

CONVENTION¹ BETWEEN THE THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BOLIVIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Bolivia;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the
Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

- (1) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on
total income, on total capital, or on all elements of income or of capital, including
taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as
taxes on capital appreciation.
- (2) The taxes which are the subject of this Convention are:
 - (a) in the case of the United Kingdom:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the capital gains tax.(hereinafter referred to as "United Kingdom tax");
 - (b) in the case of Bolivia:
 - (i) the VAT complementary system (el régimen complementario al Impuesto del
Valor Agregado);
 - (ii) the tax on companies' presumed income (el Impuesto a la Renta Presunta
de Empresas);

¹ Came into force on 23 October 1995 by notification, in accordance with article 28.

- (iii) the tax on the presumed income of properties' owners (el Impuesto a la Renta Presunta de Propietarios de Bienes);
- (iv) the tax on transactions (el Impuesto a las Transacciones); and
- (v) the tax on the profit obtained from the exploitation of hydrocarbons and/or minerals (el Impuesto a las Utilidades obtenidas en la explotación hidrocarburos y/o minerales)

(hereinafter referred to as "Bolivian tax").

(3) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the taxes of that Contracting State referred to in paragraph (2) of this Article. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General definitions

- (1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - (b) the term "Bolivia" means the Republic of Bolivia and, when used in a geographical sense, the area in which the taxation laws of the Republic of Bolivia apply;
 - (c) the term "national" means:
 - (i) in relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;
 - (ii) in relation to Bolivia, any Bolivian national and any legal person, partnership and other association of persons established in accordance with the Constitution and laws in force in the Republic of Bolivia;
 - (d) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom or Bolivia, as the context requires;
 - (e) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons, but does not include a partnership;
 - (f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

- (g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (i) the term “competent authority” means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and, in the case of Bolivia, the Ministry of Finance and Economic Development or its authorised representative.
- (2) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 4

Residence

- (1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.
- (2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:
- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
- (3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” includes among other things:

- (a) a place of business administration or management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory, plant or industrial or assembly workshop or agricultural establishment;
- (e) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in

that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, sharecropping or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to

make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including a reasonable allocation of executive and general administrative expenses incurred for the purposes of the enterprise as a whole, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, the provisions of paragraph (2) shall not prevent the taxable profits from being determined in such manner by that Contracting State; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and air transport

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- (a) income from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- (b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) The provisions of paragraph (1) or (2) shall apply *mutatis mutandis* to participations of an enterprise operating ships or aircraft in international traffic in a pool, a joint business or other international operating agency.

(4) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home

harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

ARTICLE 9

Associated enterprises

(1) Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10

Dividends

- (1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- (2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.
- (3) The term “dividends” as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

ARTICLE 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

(3) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures. The term "interest" shall not include any item which is treated as a distribution under the provisions of Article 10 of this Convention.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred,

and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of interest. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) The relief from tax provided for in paragraph (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest:

(a) is exempt from tax on such income in the Contracting State of which he is a resident; and

(b) sells or makes a contract to sell the holding from which such interest is derived within three months of the date such beneficial owner acquired such holding.

(8) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, interest arising in a Contracting state shall be exempt from tax in that State if it is derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State or a local authority thereof or any agency or instrumentality of that Government or local authority.

(10) Notwithstanding the provisions of Article 7 of this Convention and of paragraph (2) of this Article, interest arising in Bolivia will be exempt from tax when it is paid to and beneficially owned by a resident of the United Kingdom if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured by the United Kingdom Export Credits Guarantee Department.

ARTICLE 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic

or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(6) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision or local authority thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred and the royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 13

Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) shares, other than shares quoted on an approved Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or

(b) an interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in sub-paragraph (a) above.

may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that contracting State.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(6) The provisions of paragraph (5) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the two years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so

exercised, such remunerations as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any period of twelve months; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the effective place of management of the enterprise is situated.

ARTICLE 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Article 14 and Article 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

ARTICLE 18

Pensions

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

ARTICLE 19

Government service

- (1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- (2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of and a national of that State.
- (3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 of this Convention shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students and other trainees

- (1) Payments which a student or other trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.
- (2) The income derived by such a student or trainee in respect of activities exercised in the first-mentioned Contracting State shall not be taxable in that State unless it exceeds the sum of £3,500 (or the equivalent in Bolivian currency) for any year of assessment in addition to any exemption or allowance provided under the law of that State.
- (3) In no event shall any person have the benefit of the provisions of paragraph (2) of this Article for more than five fiscal years.

ARTICLE 21**Other income**

(1) Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 22**Capital**

(1) Capital represented by immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Convention, may be taxed in the Contracting State in which the property is situated.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of an independent professional activity, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(3) Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 23**Elimination of double taxation**

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Bolivian tax payable under the laws of Bolivia and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Bolivia (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same

profits, income or chargeable gains by reference to which the Bolivian tax is computed;

(b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Bolivia to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Bolivian tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Bolivian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) In the case of a resident of the Republic of Bolivia, there shall be excluded from the basis on which the Bolivian tax is charged any type of income arising in the United Kingdom and any capital situated in the United Kingdom which may be taxed in the United Kingdom in accordance with this Convention. Nevertheless, the Republic of Bolivia retains the right to include the items of income and capital so excluded in determining the applicable tax.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

ARTICLE 24

Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (6) of Article 11, or paragraph (5) of Article 12 of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

(6) The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 25

Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 26

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on the competent authority of either Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice prevailing in either Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of either Contracting State;

- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 27

Members of diplomatic or permanent missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect any fiscal privileges accorded to members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 28

Entry into force

Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

- (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(b) in Bolivia:

in respect of taxes levied for fiscal periods beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

ARTICLE 29

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in the United Kingdom:

- (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Bolivia:

(i) in respect of taxes imposed for annual periods, for any periods which end after the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) in respect of other taxes, on 31 December in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at La Paz this third day of November 1994 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

R. M. JACKSON

For the Government
of the Republic of Bolivia:

A. ARANIBAR Q.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y LA PREVENCIÓN DE EVASIÓN FISCAL CON RELACIÓN A LOS IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y EL PATRIMONIO

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Bolivia;

Con el deseo de concluir un Acuerdo para evitar la doble imposición y la prevención de evasión fiscal con relación a impuestos sobre la renta y el patrimonio;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Ambito Personal

Este Acuerdo se aplicará a las personas domiciliadas en uno o ambos Estados Contratantes.

ARTÍCULO 2

Impuestos Comprendidos

(1) Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, así como los impuestos sobre las plusvalías.

(2) Los impuestos que son sujetos de este Acuerdo son:

(a) en el caso del Reino Unido:

- (i) el impuesto sobre la renta,
- (ii) el impuesto sobre corporación, y
- (iii) el impuesto sobre ganancias de capital.

(de aquí en adelante referidos como “Impuesto del Reino Unido”);

(b) en el caso de Bolivia:

- (i) Régimen complementario al Impuesto del Valor Agregado (RC-IVA);
- (ii) Impuesto a la Renta Presunta de Empresas (IRPE);
- (iii) Impuesto a la Renta Presunta de Propietarios de Bienes (IRPP-B);
- (iv) Impuesto a las Transacciones (IT), y
- (v) Impuesto a las Utilidades obtenidas en la explotación de hidrocarburos y/o minerales.

(de aquí en adelante referidos como “Impuesto boliviano”).

(3) Este Acuerdo se aplicará también a cualquier impuesto idéntico o substancialmente similar que sea gravado por cualquier Estado Contratante después de la fecha de firma de este Acuerdo que se añadan a, o en lugar de, los impuestos de ese Estado Contratante referidos en el párrafo (2) de este Artículo. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente de cualquier cambio substancial que se haya efectuado en sus respectivas legislaciones fiscales.

ARTÍCULO 3

Definiciones Generales

- (1) Para los efectos de este Acuerdo y a menos que en el texto se indique otra cosa:
- (a) el término “Reino Unido” significa Gran Bretaña e Irlanda del Norte, incluyendo cualquier área fuera del mar territorial del Reino Unido, el cual de acuerdo con el Derecho Internacional ha sido o puede posteriormente ser designado, bajo las leyes del Reino Unido concerniente a la plataforma continental, como un área en el cual los derechos del Reino Unido con respecto al lecho marítimo y subsuelo y sus recursos naturales puedan ser ejercidos;
 - (b) el término “Bolivia” significa la República de Bolivia y, cuando se usa en sentido geográfico el área en el cual se aplican las leyes impositivas de la República de Bolivia.
 - (c) el término “nacional” significa:
 - (i) en relación al Reino Unido, cualquier ciudadano británico o cualquier súbdito británico que no posea la ciudadanía de cualquier otro país o territorio del “Commonwealth”, si es que tiene derecho de domicilio en el Reino Unido; y cualquier persona jurídica, sociedad, asociación u otra entidad que deriva su status como tal conforme al derecho vigente del Reino Unido;
 - (ii) en relación a Bolivia todos los nacionales bolivianos y todas las otras personas jurídicas, sociedades de personas, y otras asociaciones de personas establecidas conforme a la Constitución y leyes vigentes en la República de Bolivia.
 - (d) los términos “un Estado Contratante” y “el otro Estado Contratante” significan el Reino Unido o Bolivia, según se derive del texto.
 - (e) el término “persona” comprende una persona natural, una compañía y cualquier otra organización de personas, pero no incluye una sociedad;
 - (f) el término “compañía” significará cualquier persona jurídica o cualquier entidad que es tratada como una persona jurídica para efectos impositivos;
 - (g) los términos “empresa de un Estado Contratante” y “empresa del otro Estado Contratante” significan respectivamente una empresa explotada por una persona domiciliada en un Estado Contratante y una empresa explotada por una persona domiciliada en el otro Estado Contratante;
 - (h) el término “tráfico internacional” significa todo transporte por un buque o aeronave realizado por una empresa de un Estado Contratante, excepto cuando el buque o aeronave sea operado solamente entre puntos situados en el otro Estado Contratante.
 - (i) el término “autoridad competente” significa, en el caso del Reino Unido, los Comisionados de la Renta Interna o sus autoridades representativas, y en el caso de Bolivia, el Ministerio de Hacienda y Desarrollo Económico o su representante autorizado.

(2) Para la aplicación de este Acuerdo por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida de otra manera tendrá, a menos que el texto exija una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado Contratante relativa a los impuestos que son objeto de este Acuerdo.

ARTÍCULO 4

Domicilio

(1) A los fines de este Acuerdo, el término “domiciliado de un Estado Contratante”, significa cualquier persona que, bajo las leyes de ese Estado, es sujeto de tributo en éste por razón de su domicilio, residencia, lugar de dirección o cualquier otro criterio de similar naturaleza.

(2) Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo, una persona natural es domiciliada en ambos Estados Contratantes, entonces su condición se determinará de acuerdo a las siguientes reglas:

- (a) será considerada domiciliada en el Estado Contratante donde tenga una vivienda permanente a su disposición. Si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados Contratantes, se considerará domiciliada en el Estado Contratante con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
 - (b) si no pudiera determinarse el Estado Contratante en el que tiene su centro de intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados Contratantes, se considerará domiciliada en el Estado Contratante donde está domiciliada habitualmente;
 - (c) si residiere de manera habitual en ambos Estados Contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, será considerada domiciliada en el Estado Contratante del cual es nacional.
 - (d) si es nacional de ambos Estados Contratantes o de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.
- (3) Cuando en razón de las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo una persona que no sea persona natural sea domiciliada en ambos Estados Contratantes, se considerará domiciliada en el Estado Contratante en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

ARTÍCULO 5

Establecimiento Permanente

(1) Para los propósitos de este Acuerdo, el término “establecimiento permanente” significa un lugar fijo de negocios a través del cual los negocios de una empresa se llevan a cabo completa o parcialmente.

(2) El término “establecimiento permanente” comprende, entre otros:

- (a) un lugar de administración o dirección;
- (b) una sucursal;

- (c) una oficina;
 - (d) una fábrica, planta o taller industrial o de montaje, o establecimiento agropecuario;
 - (e) una mina, un pozo de petróleo o gas, una cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales;
- (3) Una edificación, obras de construcción o de instalación constituyen un establecimiento permanente, solamente si su duración excede de seis meses.
- (4) No obstante las disposiciones precedentes de este Artículo, el término "establecimiento permanente" no incluye:
- (a) la utilización de instalaciones con el único propósito de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa,
 - (b) el mantenimiento de un stock de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único propósito de almacenaje, exposición o entrega,
 - (c) el mantenimiento de un stock de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único propósito de procesamiento por otra empresa,
 - (d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único propósito de comprar bienes o mercancías o de recolectar información para la empresa,
 - (e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único propósito de llevar a cabo para la empresa, cualquier otra actividad de un carácter preparatorio o auxiliar,
 - (f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios solamente para cualquier combinación de las actividades mencionadas en los sub-párrafos (a) al (e) de este párrafo, si es que la actividad global del lugar fijo de negocios que resulta de esta combinación es de carácter preparatorio o auxiliar.
- (5) No obstante las disposiciones de los párrafos (1) y (2) de este Artículo, cuando una persona—exceptuando un agente de un status independiente al que se aplica el párrafo (6) de este Artículo—está actuando en nombre de una empresa, y tiene, y ejerce habitualmente, en un Estado Contratante una autoridad para concluir contratos a nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado, con relación a cualquier actividad que esa persona realice para la empresa, a menos que las actividades de esa persona estén limitadas a las mencionadas en el párrafo (4) de este Artículo que, si se ejercen a través de un lugar fijo de negocios, no harían de este lugar fijo de negocios un establecimiento permanente bajo las disposiciones de ese párrafo.
- (6) No se considerará que una empresa de un Estado Contratante tiene establecimiento permanente en el otro Estado Contratante por el solo hecho de que realice actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro agente que goce de una condición independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.
- (7) El hecho de que una compañía domiciliada en un Estado Contratante controle o sea controlada por una compañía domiciliada en el otro Estado Contratante o que realice actividades en ese otro Estado (sea por medio de un establecimiento permanente o de otra manera) no constituirá por sí sólo en ninguna de estas compañías un establecimiento permanente de la otra.

ARTÍCULO 6

Rentas de Bienes Inmuebles

- (1) La renta derivada por un domiciliado de un Estado Contratante de un bien inmueble (incluyendo rentas de agricultura o forestales), situado en el otro Estado Contratante podrá ser gravada en ese otro Estado.
- (2) El término “bien inmueble” tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. El término incluirá en todo caso los accesorios del bien inmueble, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de Derecho Privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, botes y aeronaves no se considerarán como bienes inmuebles.
- (3) Las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo se aplicarán a la renta derivada de la utilización directa, arrendamiento, aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.
- (4) Las disposiciones de los párrafos (1) y (3) de este Artículo se aplicarán también a la renta de bienes inmuebles de una empresa y a la renta de bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios personales independientes.

ARTÍCULO 7

Beneficios de Empresas

- (1) Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente serán gravables en este Estado, a no ser que la empresa efectúe operaciones en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. En este último caso los beneficios de la empresa serán gravables en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean atribuidos al establecimiento permanente.
- (2) Sujeto a las disposiciones del párrafo (3) del presente Artículo, cuando una empresa de un Estado Contratante realice negocios en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán al establecimiento permanente los beneficios que obtendría si fuese una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.
- (3) Al determinar los beneficios de un establecimiento permanente se permitirá como deducciones los gastos incurridos para los fines del establecimiento permanente, incluyendo una alocación razonable de gastos ejecutivos y administrativos generales incurridos para los propósitos de la empresa como un todo, sea en el Estado Contratante donde está situado el establecimiento permanente o en otro lugar.
- (4) Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, las disposiciones del párrafo (2) no

impedirán que este Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles. Sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios enunciados en este Artículo.

(5) No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el solo hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

(6) A efectos de los anteriores párrafos, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder en otra forma.

(7) Cuando los beneficios incluyan rentas o ganancias de capital, reguladas separadamente en otros Artículos de este Acuerdo, las disposiciones de aquellos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

ARTÍCULO 8

Buques y Aeronaves

(1) Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo serán gravados en el Estado Contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

(2) Para los propósitos de este Artículo, los beneficios de las operaciones de buques o aeronaves en transporte internacional incluyen:

- (a) beneficios del arrendamiento sin tripulación de buques o aeronaves; y
- (b) beneficios de uso, mantenimiento o arrendamiento de contenedores (incluyendo remolques y equipo relativo para el transporte de contenedores) usados para el transporte de bienes y mercancías;

cuando tal arrendamiento o tal uso, mantención o arrendamiento como sea el caso, sea incidental a la operación de buques o aeronaves en tráfico internacional.

(3) Las disposiciones de los párrafos (1) o (2) se aplicarán *mutatis mutandis* a las participaciones de una empresa que explota buques o aeronaves en transporte internacional, en un pool, una comunidad operacional u otro organismo internacional de explotación.

(4) Si la sede de dirección efectiva de una empresa naviera estuviera a bordo de un buque, se considerará que se encuentra en el Estado Contratante donde esté el puerto base del buque, o, si no existiera tal puerto base, en el Estado Contratante en el que está domiciliada la persona que explota el buque.

ARTÍCULO 9

Empresas asociadas

(1) Cuando:

- (a) una empresa de un Estado Contratante participe, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa del otro Estado Contratante, o
- (b) las mismas personas participen, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante;

y, en cualquier caso se imponen condiciones entre las dos empresas en sus relaciones comerciales o financieras, que difieren de aquéllas que se tomarían entre empresas independientes, entonces los beneficios que, a no ser por esas condiciones, una de las empresas habría obtenido, podrán ser incluidos por un Estado Contratante en los beneficios de esa empresa y gravados en consecuencia.

(2) Cuando un Estado Contratante incluye entre los beneficios de una empresa de ese Estado—y grava en consecuencia—beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado Contratante ha sido gravada en ese otro Estado, y los beneficios así incluidos son beneficios los cuales la empresa del primer Estado mencionado habría obtenido si las condiciones hechas entre las dos empresas habían sido aquéllas las cuales habrían sido hechas entre empresas independientes, entonces ese otro Estado hará un ajuste apropiado del monto de los impuestos gravados en ese otro Estado sobre esos beneficios. En relación a determinar ese ajuste, se prestará debida consideración a las otras disposiciones de este Acuerdo y de ser necesario, las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán recíprocamente.

ARTÍCULO 10

Dividendos

(1) Los dividendos pagados por una compañía domiciliada en uno de los Estados Contratantes a un domiciliado del otro Estado Contratante podrán ser gravados en el otro Estado.

(2) Sin embargo, dichos dividendos también podrán ser gravados en el Estado Contratante en el que es domiciliada la compañía que paga los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el receptor es el propietario beneficiario de los dividendos el impuesto gravado no excederá el 15 por ciento del monto bruto de los dividendos.

(3) El término “dividendos” empleado en este Artículo significa ingresos de las acciones, u otros derechos, que no sean demandas de deuda, que participen en beneficios, así como ingresos de otros derechos corporativos asimilados al ingreso de las acciones por las leyes impositivas del Estado en el que es domiciliada la compañía que hace la distribución, y también incluye cualquier otro ítem que, según las leyes del Estado Contratante en el cual es domiciliada la compañía que paga el dividendo, es tratado como dividendo o distribución de una compañía.

(4) Las disposiciones de los párrafos (1) y (2) de este Artículo no se aplicarán si el propietario beneficiario de los dividendos, domiciliado en un Estado Contratante realiza negocios en el otro Estado Contratante, en el que es domiciliada la compañía que paga los dividendos, a través de un establecimiento permanente situado en éste, o realiza en ese otro Estado servicios personales independientes desde una base fija situada en éste, y la propiedad en relación a la cual se pagan los dividendos está efectivamente vinculada con dicho establecimiento permanente o base fija. En ese caso se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14 de este Acuerdo, como el caso lo requiera.

(5) Cuando una compañía domiciliada en un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir

ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la compañía, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un domiciliado de este otro Estado o la propiedad que genere los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la compañía a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

ARTÍCULO 11

Intereses

(1) Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un domiciliado del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

(2) Sin embargo tal interés puede ser además gravado en el Estado Contratante del cual proceda y en conformidad a las leyes de ese Estado, pero si el receptor es el propietario beneficiario del interés, el impuesto así exigido no excederá 15 por ciento del monto global del interés.

(3) El término "intereses", empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias y con derecho o no a participar en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones. El término "interés" no incluirá ningún concepto que es tratado como una distribución bajo las disposiciones del Artículo 10 de este Acuerdo.

(4) Las disposiciones de los párrafos (1) y (2) de este Artículo no se aplicarán si el propietario beneficiario de los intereses, domiciliado de un Estado Contratante, ejerce actividades en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, a través de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta en este otro Estado unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, y el crédito con relación al cual se paga el interés está vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14 de este Acuerdo, según proceda.

(5) Los intereses se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el pagador es el propio Estado, una subdivisión política, una autoridad local o un domiciliado del Estado. Sin embargo, cuando la persona que paga el interés, sea o no domiciliada de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y que soporten la carga de los mismos, éstos se considerarán como procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

(6) Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el pagador y el propietario beneficiario o entre ambos y alguna otra persona, el importe de los intereses pagados excede, por cualquier razón, el monto que habría de ser acordado entre el pagador y el propietario beneficiario ante la ausencia de dicha relación, las disposiciones de este Artículo se aplicarán sólo a la última suma de interés mencionada. En este caso el excedente de los pagos será gravable, de acuerdo con la legislación

de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Acuerdo.

(7) La disgravación de impuestos prevista por el párrafo (2) de este Artículo no se aplicará si el propietario beneficiario del interés:

- (a) está exento del impuesto sobre dicho beneficio en el Estado Contratante del cual es domiciliado, y
- (b) vende o hace un contrato para la venta de propiedades de los cuales dicho interés sea derivado entre los tres meses de la fecha en la que el propietario beneficiario adquirió dicha propiedad.

(8) Las disposiciones de este Artículo no se aplicarán si fuera el principal propósito o uno de los principales propósitos de cualquier persona relacionada con la creación o asignación del crédito respecto del cual el interés está pagado beneficiarse de este Artículo por medio de esa creación o asignación.

(9) No obstante las disposiciones del párrafo (2) de este Artículo, el interés proveniente en un Estado Contratante estará exento de impuestos en ese Estado, si éste deriva del Gobierno del otro Estado Contratante o de autoridad local o una agencia o institución de ese gobierno o autoridad local.

(10) No obstante las disposiciones del Artículo 7 de este Acuerdo y del párrafo (2) de este Artículo, el interés proveniente de Bolivia estará exento de impuesto cuando sea pagado al propietario beneficiario y sea del dominio útil de un domiciliado del Reino Unido si es pagado en relación a un crédito hecho, garantizado o asegurado, o cualquier otro tipo de créditos garantizados o asegurados por el "Export Credits Guarantee Department" del Reino Unido.

ARTÍCULO 12

Regalías

(1) Las regalías procedentes de un Estado Contratante pagaderas a un domiciliado del otro Estado Contratante, podrán ser gravadas en ese otro Estado, si dicho domiciliado es el propietario beneficiario de las regalías.

(2) Sin embargo, dichas regalías podrán ser gravadas también en el Estado Contratante en que se originan y según las leyes de ese Estado, pero si el receptor es el propietario beneficiario de las regalías, el impuesto así gravado no excederá el 15 por ciento del monto bruto de las regalías.

(3) El término "regalías" empleado en el presente Artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas las películas cinematográficas y filmes o cintas de grabación de programas de televisión o radiodifusión, de una patente, marca de fábrica o de comercio, dibujo o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, así como por el uso o la concesión de uso de un equipo industrial, comercial o científico, y por las informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

(4) Las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo, no se aplican si el propietario beneficiario de las regalías, domiciliado de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante de donde proceden las regalías un negocio por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta en este otro Estado servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las regalías estén vinculados efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14 de este Acuerdo, según proceda.

(5) Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el pagador y el propietario beneficiario o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías pagadas exceda, por cualquier razón, del que habrían convenido el pagador y el propietario beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Acuerdo.

(6) Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el pagador es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas o de sus entidades locales o un domiciliado de ese Estado. Sin embargo, cuando el pagador de las regalías, sea o no domiciliado de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación de pagar las regalías y que soporten la carga de las mismas, éstas se considerarán como procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

(7) Las disposiciones de este Artículo no se aplicarán si el principal propósito o uno de los principales propósitos de cualquier persona involucrada con la creación o la asignación de los derechos con relación a los cuales las regalías son pagadas, fuera tomar ventaja de este Artículo por medio de esa creación o asignación.

ARTÍCULO 13

Ganancias de Capital

(1) Las ganancias obtenidas por un domiciliado de un Estado Contratante derivadas de la enajenación de bienes inmuebles, mencionados en el Artículo 6 de este Acuerdo, y ubicados en el otro Estado Contratante podrán ser gravadas en ese otro Estado.

(2) Las ganancias obtenidas por un domiciliado de un Estado Contratante derivadas de la enajenación de:

(a) acciones, salvo acciones cotizadas en una Bolsa aprobada, que derivan su valor o la mayor parte de su valor directa o indirectamente del bien inmueble ubicado en el otro Estado Contratante, o

(b) un interés en una sociedad o trust cuyos bienes consisten principalmente de bienes inmuebles situados en el otro Estado Contratante, o de acciones referidas en el sub-párrafo (a) anterior,

pueden ser gravadas en ese otro Estado.

(3) Las ganancias de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que una persona domiciliada en un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación del establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de dicha base fija, serán gravadas en este otro Estado.

(4) Las ganancias obtenidas por un domiciliado de un Estado Contratante de la enajenación de buques o aeronaves operados en tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante o bienes muebles pertenecientes para la operación de dichos buques o aeronaves serán gravadas solamente en ese Estado Contratante.

(5) Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos (1), (2), (3) y (4), de este Artículo sólo serán gravadas en el Estado Contratante en que el enajenador está domiciliado.

(6) Las disposiciones del párrafo (5) de este Artículo no afectarán el derecho de un Estado Contratante a gravar de acuerdo a sus leyes un impuesto sobre el capital ganado de la enajenación de cualquier propiedad derivada por una persona quien está domiciliada en el otro Estado Contratante y ha sido domiciliada en el primero de los Estados Contratantes mencionados durante los 2 años inmediatamente anteriores a la enajenación de la propiedad.

ARTÍCULO 14

Servicios Personales Dependientes

(1) La renta obtenida por un domiciliado de un Estado Contratante con relación a servicios profesionales u otras actividades de un carácter independiente será gravada sólo en ese Estado, a no ser que esta persona disponga de manera habitual en el otro Estado Contratante de una base fija para el ejercicio de su actividad. Si tiene dicha base fija, la renta puede ser gravada en el otro Estado, pero solamente en la medida en que proceda atribuirle a la base fija.

(2) El término "servicios profesionales comprende, especialmente, las actividades científicas, literarias, artísticas, de educación o enseñanza independientes, así como las actividades independientes de los médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

ARTÍCULO 15

Servicios Personales Dependientes

(1) Sujeto a las disposiciones de los Artículos 16, 18, 19 y 20 de este Acuerdo, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por una persona domiciliada en un Estado Contratante en referencia a un empleo serán gravados solamente en ese Estado a menos que el empleo sea ejercido en el otro Estado Contratante. Si el empleo es ejercido de esta manera, la remuneración derivada del mismo será gravada en ese otro Estado.

(2) No obstante las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo, las remuneraciones obtenidas por una persona domiciliada en un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante, sólo serán gravadas en el primer Estado si:

- (a) el receptor permanece en el otro Estado, durante uno o varios períodos que no excedan en total 183 días dentro de cualquier período de doce meses, y
- (b) la remuneración se paga por, o en nombre de, un empresario que no está domiciliado en el otro Estado, y
- (c) la remuneración no será pagada por un establecimiento permanente o una base fija que la persona para quien se trabaja tiene en el otro Estado.

(3) No obstante las disposiciones previstas en este Artículo, la remuneración derivada respecto a un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave operado en tráfico internacional, podrá ser gravada en el Estado Contratante en que se encuentre la sede de dirección efectiva de la empresa.

ARTÍCULO 16

Remuneraciones de Directores

Remuneraciones de Directores y otros pagos similares derivados por un domiciliado de un Estado Contratante en su capacidad de miembro de un consejo de directores de una compañía domiciliada en el otro Estado Contratante, podrán ser gravadas en ese otro Estado.

ARTÍCULO 17

Artistas y deportistas

(1) No obstante las disposiciones de los Artículos 14 y 15 de este Acuerdo, las rentas obtenidas por un domiciliado de un Estado Contratante como profesional del espectáculo, tal como un artista de teatro, cine, radiodifusión o televisión o un músico, o como deportista, de sus actividades personales como tal ejercidas en el otro Estado Contratante, pueden ser gravadas en el otro Estado.

(2) Cuando la renta respecto de actividades personales ejercidas por un artista o un deportista en su capacidad como tal no corresponde al artista o deportista mismo sino a otra persona, esa renta, no obstante las disposiciones de los Artículos 7, 14 y 15 de este Acuerdo, puede ser gravada en el Estado Contratante en el cual se ejercen las actividades del artista o deportista.

ARTÍCULO 18

Pensiones

(1) Sujeto a las disposiciones del párrafo (2) del Artículo 19 de este Acuerdo, las pensiones y otras remuneraciones similares pagadas en consideración de su empleo pasado a un domiciliado de un Estado Contratante y cualquier anualidad pagada a dicho domiciliado serán gravadas solamente en ese Estado.

(2) El término “anualidad” significa una suma pagable periódicamente en los tiempos establecidos durante la vida o durante un período de tiempo determinado o determinable bajo una obligación de hacer los pagos a cambio de una adecuada consideración total en dinero o valor de dinero.

ARTÍCULO 19

Servicios Gubernamentales

- (1) (a) Una remuneración, salvo una pensión, pagada por un Estado Contratante o una subdivisión política o una autoridad local a una persona respecto de los servicios prestados a ese Estado, o subdivisión o autoridad será gravada solamente en ese Estado.
- (b) No obstante, las disposiciones del sub-párrafo (a) de este párrafo, tal remuneración será gravada solamente en el otro Estado Contratante si los servicios son prestados en ese Estado y la persona es domiciliada de ese Estado quien:
 - (i) es un nacional de ese Estado, o
 - (ii) no se hiciese domiciliado de ese Estado únicamente para el propósito de prestar los servicios.
- (2) (a) Cualquier pensión pagada por, o de fondos creados por, un Estado Contratante o una subdivisión política o una autoridad local del mismo a una persona en referencia de los servicios prestados a ese Estado o subdivisión o autoridad será gravada solamente en ese Estado.
- (b) No obstante, las disposiciones del sub-párrafo (a) de este párrafo, dicha pensión será gravada solamente en el otro Estado Contratante si la persona es domiciliada de y un nacional de ese Estado.
- (3) Las disposiciones de los Artículos 15, 16 y 18 de este Acuerdo se aplicarán a la remuneración y pensiones respecto de servicios prestados en conexión con un negocio realizado por un Estado Contratante o una subdivisión política o una autoridad local de ese.

ARTÍCULO 20

Estudiantes y otras personas en formación

- (1) Los pagos que un estudiante u otra persona en formación quien es o fue en un período inmediatamente anterior a su visita a un Estado Contratante un domiciliado del otro Estado Contratante, y que está presente en aquel Estado Contratante sólo con el propósito de su educación o entrenamiento recibe con el fin de su manutención, educación o entrenamiento, no serán gravados en dicho Estado si es que dichos pagos se originan en fuentes fuera de ese Estado.
- (2) El ingreso derivado por dicho estudiante o persona en formación con relación a las actividades ejercidas en el primer Estado Contratante mencionado, no será gravado en ese Estado a menos que exceda la suma de 3.500 Libras Esterlinas (o el equivalente en moneda boliviana) para cualquier año de evaluación en adición a cualquier excepción o subsidio establecido por la ley de ese Estado.
- (3) En ningún caso cualquier persona tendrá el beneficio de las disposiciones del párrafo (2) de este Artículo por más de 5 años fiscales.

ARTÍCULO 21**Otro Ingresos**

- (1) Los conceptos del ingreso del propietario beneficiario que son del dominio útil de un domiciliado de un Estado Contratante, donde quiera que se origine, que no son tratados en los anteriores Artículos de este Acuerdo, salvo el ingreso pagado de los fondos en custodia o de los bienes relictos de personas difuntas en el curso de la administración, serán gravados solamente en ese Estado.
- (2) Las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo no se aplicarán a rentas, salvo las rentas de bienes inmuebles como se definen en el párrafo (2) del Artículo 6 de este Acuerdo, si el receptor de dicha renta, al ser domiciliado de un Estado Contratante, realiza actividades en el otro Estado Contratante a través de un establecimiento permanente ubicado en él, o realiza en ese otro Estado servicios personales independientes desde una base fija situada en él, y el derecho o propiedad con relación al cual se paga el ingreso está efectivamente vinculado con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14 de este Acuerdo, como lo requiera el caso.

ARTÍCULO 22**Patrimonio**

- (1) El patrimonio representado por un bien inmueble, como se define en el párrafo (2) del Artículo 6 de este Acuerdo, podrá ser gravado en el Estado Contratante en el cual la propiedad está situada.
- (2) El capital representado por una propiedad mueble que forma parte del activo de un establecimiento permanente de una empresa o por bien inmueble que pertenece a una base fija usada para la realización de una actividad profesional independiente, podrá ser gravado en el Estado Contratante en el cual el establecimiento permanente o base fija está situado.
- (3) Buques y aeronaves operados en tráfico internacional y bienes muebles pertenecientes a la operación de tales buques y aeronaves, serán gravados solamente en el Estado Contratante en el cual el lugar de la dirección efectiva de la empresa está situada.
- (4) Todos los otros elementos de capital de un domiciliado de un Estado Contratante serán gravados solamente en ese Estado.

ARTÍCULO 23**Eliminación de la doble imposición**

- (1) Sujeto a las disposiciones del derecho del Reino Unido con respecto a la deducción, en concepto de crédito frente al impuesto del Reino Unido de un impuesto pagable en un territorio fuera del Reino Unido (las cuales no afectarán el principio general de este párrafo):
 - (a) el impuesto boliviano pagable bajo las leyes de Bolivia y en conformidad con este Acuerdo, sea directamente o por deducción, sobre beneficios, rentas o ganancias sujetas a gravamen procedentes de fuentes dentro de Bolivia (excluyendo en el

caso de un dividendo, impuesto pagable en referencia de los beneficios de los que el dividendo es pagado), se deducirá, en concepto de crédito, de cualquier impuesto del Reino Unido cuya calculación se basa en los mismos beneficios, rentas o ganancias sobre los que se calcula el impuesto boliviano;

- (b) en el caso de un dividendo pagado por una compañía domiciliada en Bolivia a una compañía que está domiciliada en el Reino Unido y que controla directa o indirectamente por lo menos el 10 por ciento del poder de votación en la compañía que paga el dividendo, el crédito tomará en cuenta (en adición a cualquier impuesto boliviano por el cual el crédito pueda ser concedido bajo las disposiciones del sub-párrafo (a) de este párrafo), el impuesto boliviano pagable por la compañía en relación a las utilidades de las cuales tal dividendo es pagado.

(2) En el caso de una persona domiciliada en Bolivia se excluirá de la base en la cual se grava el impuesto boliviano, cualquier tipo de renta originada en el Reino Unido y cualquier capital situado en el Reino Unido que puede ser gravado en el Reino Unido en conformidad con este Acuerdo. No obstante, la República de Bolivia mantiene el derecho de incluir, para determinar el impuesto aplicable, los conceptos de renta y patrimonio así excluidos.

(3) Para los propósitos de los párrafos (1) y (2) de este Artículo, utilidades, rentas y ganancias de capital de propiedad de un domiciliado de un Estado Contratante, que puedan ser gravadas en el otro Estado Contratante en conformidad con este Acuerdo serán consideradas como provenientes de fuentes en ese otro Estado Contratante.

ARTÍCULO 24

No discriminación

(1) Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

(2) Un establecimiento permanente que tiene una empresa de un Estado Contratante en el otro Estado Contratante no será sometido a imposición menos favorable en ese otro Estado que la imposición gravada a las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades.

(3) A excepción de cuando se apliquen las disposiciones del párrafo (1) del Artículo 9, párrafo (6) del Artículo 11, o párrafo (5) del Artículo 12 de este Acuerdo los intereses, regalías y otros desembolsos pagados por una empresa de un Estado Contratante a una persona domiciliada en el otro Estado Contratante, serán deducibles, para el propósito de determinar los beneficios gravados de dicha empresa, bajo las mismas condiciones como si hubieran sido pagados a un domiciliado del primer Estado mencionado.

(4) Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital pertenezca o esté controlado total o parcialmente, directa o indirectamente, por una o más personas domiciliadas en el otro Estado Contratante, no serán sometidas en el primer Estado mencionado a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos las empresas similares del primer Estado mencionado.

(5) Nada de lo contenido en este Artículo será interpretado como una obligación de cualquier Estado Contratante para otorgar a las personas naturales no domiciliadas en ese Estado cualquiera de los subsidios personales, exenciones y reducciones para propósitos de impuestos los cuales son concedidos a personas naturales domiciliadas.

(6) Las disposiciones de este Artículo se aplicarán a los impuestos que son sujetos de este Acuerdo.

ARTÍCULO 25

Procedimiento de acuerdo mutuo

(1) Cuando una persona domiciliada en un Estado Contratante considere que los recursos tomados por uno o ambos Estados Contratantes implican o implicarán para ella un gravamen que no esté conforme con las disposiciones del presente Acuerdo, independientemente de las acciones previstas por la legislación nacional de los Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante en el que esté domiciliada.

(2) La autoridad competente, si la demanda le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible para resolver el caso por acuerdo mutuo con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una tributación que no esté en conformidad con el Acuerdo.

(3) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible para resolver mediante acuerdo mutuo las dificultades o dudas que plantee la interpretación o aplicación del Acuerdo.

(4) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse entre ellas directamente con el propósito de alcanzar un acuerdo en el sentido de los párrafos precedentes.

ARTÍCULO 26

Intercambio de información

(1) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información que sea necesaria para la aplicación de las disposiciones de este Acuerdo o de las leyes internas del Estado Contratante referidas a impuestos amparados por este Acuerdo, en la medida que la imposición establecida conforme a dichas disposiciones no sea contraria a este Acuerdo en particular, para prevención del fraude y facilitar la administración de disposiciones legales en contra de la evasión fiscal. Cualquier información recibida por un Estado Contratante será tratada como secreto y sólo se podrá revelar a las personas o autoridades (incluyendo cortes y órganos administrativos) involucrados en la evaluación o recolección de, la aplicación o procesamiento en referencia de, o la adopción de decisiones sobre demandas en relación a, los impuestos amparados por este Acuerdo. Tales personas o autoridades usarán la información solamente para dichos propósitos. Ellas pueden revelar la información en un proceso de corte pública o en decisiones judiciales.

(2) En ningún caso las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo serán interpretadas para imponer a la autoridad competente de cualquiera de los Estados Contratantes la obligación a:

- (a) adoptar medidas administrativas contrarias a la legislación y práctica administrativa que prevalece en cualquier Estado Contratante;
- (b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o práctica administrativa normal de cualquiera de los Estados Contratantes;
- (c) transmitir informaciones que revelen cualquier secreto comercial, empresarial, industrial o profesional o proceso comercial, o información cuya comunicación sea contraria al orden público.

ARTÍCULO 27

Miembros de Misiones Diplomáticas o Permanentes y Puestos Consulares

Nada en este Acuerdo afectará los privilegios fiscales reconocidos a los miembros de misiones diplomáticas o permanentes o puestos consulares bajo las reglas generales del Derecho Internacional o bajo las disposiciones de acuerdos especiales.

ARTÍCULO 28

Entrada en vigor

Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro, el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su ley para la entrada en vigor de este Acuerdo. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última de estas notificaciones y tendrá efecto a partir de esta fecha:

- (a) en el Reino Unido:
 - (i) respecto al impuesto de renta y al impuesto sobre ganancias de capital, para cualquier año impositivo que empiece el día seis de abril del año calendario siguiente a aquél en que entre en vigor el Acuerdo;
 - (ii) respecto del impuesto de empresa, para cualquier año financiero que empiece el día primero de abril del año calendario siguiente a aquél en que entre en vigor el Acuerdo;
- (b) en Bolivia:
 - (i) respecto a los impuestos que se perciban por los periodos fiscales que empiecen el 1 de enero del primer año calendario siguiente a aquél en que entre en vigencia el Acuerdo.

ARTÍCULO 29**Terminación**

El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta que se denuncie por uno de los Estados Contratantes. Cualquier Estado Contratante podrá denunciar el Acuerdo, a través de la vía diplomática, comunicando la finalización por lo menos 6 meses antes de la conclusión de cualquier año calendario a partir de la expiración de 5 años desde la fecha de entrada en vigor del Acuerdo. En ese caso, el Acuerdo dejará de tener efecto:

(a) en el Reino Unido:

- (i) respecto al impuesto de ingresos e impuesto sobre ganancias de capital, para cualquier año impositivo que empiece el día seis de abril del año calendario siguiente a aquél en que se da la comunicación;
- (ii) respecto del impuesto de empresa, para cualquier año financiero que empiece el día primero de abril del año calendario siguiente a aquél en que se da la comunicación;

(b) en Bolivia:

- (i) con relación a los impuestos que se perciben por períodos anuales, para cualquier período que termine después del año calendario siguiente a aquél en que se da la comunicación;
- (ii) en lo referente a los otros impuestos, el día 31 de diciembre del año calendario siguiente a aquél en que se da la comunicación.

En testimonio de lo cual los signatarios debidamente autorizados han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en dos ejemplares originales, en la ciudad de La Paz a los tres días del mes de noviembre de 1994 años en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

R. M. JACKSON

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

A. ARANIBAR Q.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA. INTERPRETING THE CONVENTION

I

*Her Majesty's Ambassador at La Paz to the Minister of Foreign Affairs
and Worship of the Republic of Bolivia*

BRITISH EMBASSY
LA PAZ

3 November 1994

Your Excellency,

Re: Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bolivia for the Avoidance of Double Taxation and the prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital.

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bolivia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital which has been signed today and to make on behalf of the Government of the United Kingdom the following proposals:

1. *The Contracting States declare:*

This Convention shall not be opposed to the respective tax systems of the Contracting States and in particular to the Bolivian tax system based on source and to the United Kingdom tax system based on residence and worldwide income.

2. *With respect to Article 7:*

- (a) There may only be attributed to a building site or construction or assembly project in the Contracting State in which the permanent establishment is situated, the profits which are derived from such activities. Profits derived as a result of supplies or merchandise from the main permanent establishment or from another permanent establishment of the enterprise or a third person in connection with such activities or realised independently of such activities, shall not be attributed to the building site or construction or assembly project;
- (b) Income derived as a result of planning, design, construction or research activities and technical services carried out in a Contracting State by a resident of the State in connection with a permanent establishment maintained in the other Contracting State shall not be attributed to that establishment.

3. *With respect to Article 11:*

It is assumed that the commission paid by a resident of Bolivia to a bank or other credit institution in relation to services provided by the bank or credit institution shall be regarded as interest in accordance with paragraph (3) of Article 11.

4. *With respect to Articles 10, 11 and 12:*

- (a) If the rates under the respective national law are lower than the rates determined in the Convention, the lower rates under national law shall be applied;
- (b) If Bolivia has agreed in a Convention for the elimination of double taxation in force between it and any other member country of the Organisation for Economic Co-operation and Development to apply a lower rate of taxation to dividends, interest or royalties than that specified in Articles 10, 11 and 12 respectively, that lower rate shall be substituted for the rate specified in those Articles with effect from the date when that Convention enters into force.

If these terms are acceptable to the Government of the Republic of Bolivia, I have the honour to propose that this Note, and your reply to that effect, shall constitute an agreement between the two Governments in this matter and which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Convention.¹

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. M. JACKSON

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*The Minister of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia
to Her Majesty's Ambassador at La Paz*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

LA PAZ

3 November 1994

Excelentísimo Señor Embajador,

Tengo a bien avisar recibo de su nota s/n de la fecha, mediante la cual propone las siguientes propuestas respecto al Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Bolivia para Evitar la Doble Imposición y para la Prevención de Evasión Fiscal con Relación a los Impuestos sobre la Renta y el Patrimonio que fue firmado en la fecha y cuyo tenor es el siguiente:

“Excelentísimo señor
Dr. Antonio Aranibar Quiroga
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
La Paz.—

Excelentísimo señor Ministro:

Ref: Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Bolivia para Evitar la Doble Imposición y la Prevención de Evasión Fiscal con Relación a los Impuestos sobre la Renta y el Patrimonio.

Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Bolivia para Evitar la Doble Imposición y la Prevención de Evasión Fiscal con Relación a los Impuestos sobre la Renta y el Patrimonio que fue firmado en la fecha y deseo formular por parte del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña las siguientes propuestas:

I. Los Estados Contratantes declaran:

Este Acuerdo no se opone a los respectivos sistemas fiscales de los Estados Contratantes y en especial al sistema tributario boliviano fundado en la fuente y al sistema tributario del Reino Unido fundado en las residencia y la renta mundial.

2. Respecto al Artículo 7:

- (a) A una obra de construcción, de instalación o de montaje solo se le podrán imputar en el Estado Contratante en el que se encuentre el establecimiento permanente los beneficios que han resultado de tales actividades. Los beneficios obtenidos como consecuencia de suministros de mercancías del establecimiento permanente principal o de otro establecimiento permanente de la empresa o de una tercera persona relacionados con dichas actividades o realizados con independencia de las mismas, no serán imputados a la obra de construcción, instalación o de montaje;

- (b) Los ingresos obtenidos como consecuencia de actividades de planificación, proyección, construcción o investigación y servicios técnicos realizados en un Estado Contratante por un domiciliado del mismo y relacionados con un establecimiento permanente mantenido en el otro Estado Contratante, no se imputarán a este establecimiento.

3. Respecto al Artículo 11:

Se parte del supuesto que las comisiones que una persona domiciliada en Bolivia paga a un banco u otro instituto de crédito en relación con servicios prestados por el banco o el instituto de crédito, se considerarán como intereses y se ajustarán al párrafo (3) del Artículo 11.

4. Respecto a los Artículos 10, 11 y 12:

- (a) Si las alícuotas según la respectiva ley nacional son inferiores a las alícuotas determinadas en el Acuerdo, se aplicarán las alícuotas inferiores de la legislación nacional.
- (b) Si Bolivia ha acordado en un Acuerdo para la eliminación de la doble imposición en vigor entre ella y cualquier otro país miembro de la Organización para Cooperación y Desarrollo Económico el aplicar una tasa inferior de impuesto a los dividendos, intereses y regalías que la especificada en los Artículos 10, 11 y 12, la tasa especificada en esos Artículos será sustituida por esa tasa menor y surtirá efecto a partir de la fecha en que aquel Acuerdo entre en vigencia.

Si estos términos son aceptables al Gobierno de la República de Bolivia, tengo el honor de sugerir que la presente nota, y su respuesta a este efecto, se constituyan en un acuerdo entre los dos gobiernos y se haga efectivo al mismo tiempo en que el Convenio entre en vigencia.

Aprovecho esta oportunidad para extender a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración”.

Al respecto, tengo a bien confirmar que la propuesta planteada en la nota de referencia es aceptable para el Gobierno de la República de Bolivia, y por tanto la nota de Su Excelencia y ésta de respuesta, constituyen un Acuerdo entre ambos Gobiernos, el mismo que entrará en vigencia en la fecha.

Con este motivo, hago propicia la oportunidad para reiterarle, señor Embajador, las seguridades de mi más alta consideración.

A. ARANIBAR Q.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Her Majesty's Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your unnumbered Note of today, which proposes the following, concerning the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bolivia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital which has been signed today and reads as follows:

[*See note I — Voir note I*]

In this respect, I have the honour to confirm that the terms set out in the above Note are acceptable to the Government of Bolivia, and that your Note together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force today.

I have the honour to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

¹ Translation provided by the Government of the United Kingdom — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE TEN-
DANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE RE-
VENU ET LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un
Etat contractant ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Est considéré comme impôt sur le revenu ou sur la fortune l'impôt perçu
sur le revenu total ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris l'impôt
sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et l'impôt
sur la plus-value en capital.

2. La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) Dans le cas du Royaume-Uni :

- i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur les sociétés; et
 - iii) L'impôt sur les plus-values
- (ci-après dénommés « impôt du Royaume-Uni »).

b) Dans le cas de la République de Bolivie :

- i) Le système complémentaire de TVA (taxe sur la valeur ajoutée) (*el régimen complementario al Impuesto del Valor Agregado*);
- ii) L'impôt sur le revenu présumé des sociétés (*el Impuesto a la Renta Presunta de Empresas*);
- iii) L'impôt sur le revenu présumé des propriétaires de biens (*el Impuesto a la Renta Presunta de Propietarios de Bienes*);
- iv) L'impôt sur les transactions (*el Impuesto a las Transacciones*); et
- v) L'impôt sur les bénéfices tirés de l'exploitation d'hydrocarbures ou de miné-
raux (*el Impuesto a las Utilidades obtenidas en la explotación de hidrocarburos
y/o minerales*)

(ci-après dénommés « impôt bolivien »).

3. La présente Convention s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue qui serait ajouté après la date de signature de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats contractants aux impôts visés au paragraphe 2 du présent article. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toutes modifications de fond apportées aux lois relatives aux impôts visés par la présente Convention.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Royaume-Uni » s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que leurs ressources naturelles;

b) Le terme « Bolivie » s'entend de la République de Bolivie et, lorsqu'il est employé au sens géographique, comprend le territoire où s'applique la législation fiscale de la République de Bolivie;

c) Le terme « ressortissant » s'entend :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, de tout citoyen britannique ou de tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il ait le droit de résider au Royaume-Uni;
- ii) En ce qui concerne la Bolivie, de tout ressortissant bolivien ou personne morale, société de personnes ou autre association bolivienne constituée conformément à la Constitution et aux lois en vigueur en République de Bolivie;

d) Les expressions « un Etat contractant », « l'autre Etat contractant » et « l'un des Etats contractants » s'entendent, selon le contexte, du Royaume-Uni ou de la Bolivie;

e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes, à l'exception des sociétés de personnes;

f) Le terme « société » désigne une personne morale ou toute entité qui est considérée fiscalement comme une personne morale;

g) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise de l'un des Etats contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, des « Commissioners of Inland Revenue » ou de leur représentant autorisé et, dans le cas de la Bolivie, du Ministère des finances et du développement économique ou de son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, une expression non définie dans la Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de cet Etat au regard des impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4. RÉSIDENT

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans ledit Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) La personne est réputée être un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat se trouve le centre de ses intérêts vitaux ou si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, la personne est réputée être un résident de l'Etat où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne est réputée être un résident de l'Etat dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne est un ressortissant des deux Etats ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où le siège de direction effective est situé.

Article 5. ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires, par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre en particulier :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine, un atelier industriel ou de montage ou un établissement agricole;

e) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou d'installation ne constitue un établissement stable qu'au-delà de 12 mois d'existence.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » n'est pas réputée couvrir :

a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a à e du présent paragraphe, à condition que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats contractants de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure de contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne en question ne soient limitées à celles, visées au paragraphe 4 du présent article, qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'un des Etats contractants du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou d'un autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location, du métayage ou d'une autre forme quelconque d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce des activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsque l'entreprise de l'un des Etats contractants exerce des activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait réalisés s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris une imputation raisonnable des dépenses de direction et des frais généraux d'administration encourus aux fins de l'ensemble de l'entreprise, que ce soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il achète des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou de plus-value qui sont traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention,

les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) Les revenus tirés de la location coque nue de navires ou d'aéronefs; et

b) Les bénéfices tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, les barges et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises;

lorsque cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, sont accessoires à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent *mutatis mutandis* à la participation d'une entreprise exploitant des navires ou aéronefs en trafic international dans le cadre d'un pool, d'une exploitation en commun ou d'un organisme international d'exploitation.

4. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été imputés à l'une de ces entreprises, peuvent être inclus par l'un des Etats contractants dans les bénéfices ou les pertes de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes placées dans des conditions de pleine concurrence, l'autre Etat procède à une rectification appropriée du montant

de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfiques. Pour déterminer cette rectification, on tient compte des autres dispositions de la présente Convention, et les autorités compétentes des Etats contractants se consultent s'il y a lieu.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont imposables aussi dans l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident; il désigne également tout élément — autre que les intérêts bénéficiant d'un dégrèvement fiscal en vertu de l'article 11 de la présente Convention — qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident, est assimilé à un dividende ou une distribution de bénéfices d'une société.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat; l'autre Etat ne peut pas non plus prélever un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et versés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Au sens du présent article, le terme « intérêts » désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des titres publics et des obligations d'emprunts. Il ne comprend pas tout élément de revenu assimilé à des dividendes en vertu de l'article 10 de la présente Convention.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont réputés provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts versés excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les exonérations fiscales visées au paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des intérêts :

a) Est exonérée d'impôts sur ces revenus dans l'Etat contractant dont il est un résident; et

b) Vend ou conclut un contrat pour vendre les avoirs dont sont tirés ces intérêts dans les trois mois suivant la date à laquelle il a acquis ces avoirs.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

9. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat s'ils sont perçus par le gouvernement de l'autre Etat contractant ou une de ses collectivités locales, ou tout organisme ou agent de ce gouvernement ou de cette collectivité locale et que ceux-ci en sont les bénéficiaires effectifs.

10. Nonobstant les dispositions de l'article 7 de la présente Convention et du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant de la Bolivie et versés à un résident du Royaume-Uni qui en est le bénéficiaire effectif sont exonérés d'impôt s'ils sont versés au titre d'un prêt, garanti ou assuré, ou de tout autre crédit

ou créance garantie ou assurée par le Département des crédits à l'exportation du Royaume-Uni.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant de l'un des Etats contractants et versées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables dans cet Etat que si ledit résident est le bénéficiaire effectif de ces redevances.

2. Toutefois ces redevances peuvent aussi être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui les perçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsque, en raison de relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances payées excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

6. Les redevances sont réputées provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession des droits donnant lieu au paiement des redevances avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 13. PLUS-VALUES

1. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation :

a) D'actions non cotées sur une bourse agréée des valeurs mobilières et dont la valeur, ou sa plus grande partie, est directement ou indirectement assise sur des biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, ou

b) D'un intérêt dans une société de personnes ou une fiducie dont les actifs consistent principalement en biens immobiliers situés dans l'autre Etat ou en actions visées à l'alinéa a ci-dessus,

sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers inclus dans l'actif d'un établissement stable qu'un résident de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ou de celle de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

5. Les gains tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article n'enlèvent pas à un Etat contractant le droit de prélever, conformément à sa législation, un impôt sur les plus-values tirées de l'aliénation d'un bien quelconque par une personne physique qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui a résidé dans le premier Etat contractant à n'importe quel moment durant les deux années précédant immédiatement cette aliénation.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que , dans cet Etat, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique et celles des médecins, juristes, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS SALARIÉES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues au titre de l'emploi peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables dans le premier Etat que si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat; et

c) Les rémunérations ne sont pas déduites des bénéfices d'un établissement stable ou d'une base fixe de l'employeur dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui exploite le navire ou l'aéronef est un résident.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision), musicien ou sportif peuvent être imposés dans l'autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ils peuvent être imposés, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

Article 18. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations similaires versées au titre d'un emploi passé à un résident d'un Etat contractant et toute rente versée à ce résident ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. *a)* Les rémunérations, autres les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, ces rémunérations ne sont imposables dans l'autre Etat contractant que si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

i) Possède la nationalité de cet Etat; ou

ii) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a)* Les pensions payées par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision politique ou collectivité locale ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, ces pensions ne sont imposables dans l'autre Etat contractant que si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Les revenus tirés par un étudiant ou un stagiaire au titre d'activités exercées dans le premier Etat contractant ne sont pas imposables dans cet Etat sauf s'ils dépassent la somme de 3 500 livres (ou l'équivalent en monnaie bolivienne) pour toute année d'imposition en sus de toute exonération ou indemnité prévue par la loi de cet Etat.

3. En aucun cas, une personne ne bénéficie des dispositions du paragraphe 2 du présent article pendant plus de cinq exercices financiers.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu dont un résident de l'un des Etats contractants est le bénéficiaire effectif, d'où qu'ils proviennent, à l'exception des revenus provenant d'une fiducie ou d'un legs sous administration, et qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, sont alors applicables.

Article 22. FORTUNE

1. La fortune constituée par les biens immobiliers visés au paragraphe de l'article 6 de la présente Convention est imposable dans l'Etat contractant où elle est située.

2. La fortune constituée par les biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui font partie d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante est imposable dans l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

3. Les navires et aéronefs exploités en trafic international et les biens mobiliers qui font partie de l'exploitation de ces navires et aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions du droit du Royaume-Uni pour ce qui est de l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt exigible dans des territoires situés hors du Royaume-Uni (et cela sans préjudice du principe général en vigueur ici).

a) L'impôt bolivien exigible en vertu de la législation de ce pays et conformément aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenues, sur les revenus ou gains imposables en Bolivie (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt exigible dans la Bolivie au titre des bénéfices affectés au paiement du dividende) est admis en déduction de l'impôt du Royaume-Uni calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels est calculé l'impôt bolivien;

b) Dans le cas d'un dividende distribué par une société qui est un résident de la Bolivie à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix dans la société distributrice du dividende, l'imputation tient compte (en plus, éventuellement, du crédit d'impôt

bolivien visé à l'alinéa *a* du présent paragraphe) de l'impôt bolivien que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement du dividende en question.

2. Dans le cas d'un résident de la Bolivie, est exclus du calcul de l'impôt bolivien tout type de revenu provenant du Royaume-Uni et toute fortune située au Royaume-Uni, qui pourraient être imposés au Royaume-Uni conformément à la présente Convention. Toutefois, la République de Bolivie conserve le droit d'inclure les éléments de revenu et de fortune ainsi exclus dans la détermination de l'impôt applicable.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéfices, revenus et plus-values perçus par un résident de l'un des Etats contractants qui peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention sont réputés avoir leur source dans cet autre Etat.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre Etat.

2. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas imposée selon des modalités moins favorables dans cet autre Etat que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités.

3. Sauf en cas d'application du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11, du paragraphe 5 de l'article 12 de la présente Convention et sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article 11, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet Etat les réductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde aux personnes physiques qui sont des résidents ou des ressortissants de cet Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une

imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de recours internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre, par voie d'accord amiable, toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou du droit interne des Etats contractants qui ont trait aux impôts visés dans la Convention dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions ne contrevient pas à la Convention, aux fins notamment d'éviter la fraude et de faciliter l'administration des dispositions légales en matière d'évasion fiscale. Les renseignements reçus par l'un des Etats contractants sont tenus secrets et sont exclusivement communiqués aux personnes ou autorités (tribunaux et organes administratifs compris) qui interviennent dans l'établissement ou le recouvrement des impôts visés dans la Convention, dans les procédures d'exécution, les poursuites et les décisions sur recours concernant ces impôts. Les personnes ou autorités intéressées n'utilisent ces renseignements qu'aux seules fins susmentionnées. Elles peuvent en faire état dans le cadre d'audiences publiques des tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente de l'un des Etats contractants l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à la législation et à la pratique administrative de l'un ou l'autre des Etats contractants;

b) Communiquer des renseignements auxquels la législation ou la pratique administrative normale de l'un ou l'autre des Etats contractants ne permet pas d'avoir accès;

c) Communiquer des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

Article 27. MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES ET DES MISSIONS PERMANENTES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera :

a) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, à toute année d'imposition commençant le 6 avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle où est donnée la dernière de ces notifications;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice comptable commençant le 1^{er} avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle où est donnée la dernière de ces notifications;

b) En Bolivie : en ce qui concerne les impôts perçus pour les exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où la Convention est entrée en vigueur.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer par la voie diplomatique en adressant une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de chaque année civile après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle de la notification;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice comptable commençant le 1^{er} avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle de la notification;

b) En Bolivie :

- i) En ce qui concerne les impôts prélevés pour des périodes annuelles, pour toute période se terminant après l'année civile suivant celle où la notification est donnée;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, le 31 décembre de l'année civile suivant celle où la notification est donnée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Paz, le 3 novembre 1994, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

R. M. JACKSON

Pour le Gouvernement
de la République de Bolivie :

A. ARANIBAR Q.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE POUR INTERPRÉTER
LA CONVENTION

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à La Paz au Ministre
des affaires étrangères et du culte de la République de Bolivie*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
À LA PAZ

Le 3 novembre 1994

Excellence,

Référence : Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bolivie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et la fortune

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bolivie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et la fortune, qui a été signée aujourd'hui, et de faire au nom du Gouvernement du Royaume-Uni les propositions suivantes :

1. Les Etats contractants déclarent que :

La présente Convention ne s'oppose pas aux systèmes fiscaux des Etats contractants et, notamment, au système fiscal bolivien fondé sur la source et au système fiscal du Royaume-Uni fondé sur la résidence et sur le revenu mondial.

2. *En ce qui concerne l'article 7 :*

a) Il ne sera imputé qu'à un chantier de construction, d'installation ou de montage dans l'Etat contractant où se situe l'établissement stable, les profits dérivés de ces activités. Les profits dérivés des fournitures de marchandises pour l'établissement stable principal ou d'un autre établissement stable de l'entreprise ou d'une tierce personne au titre de ces activités ou réalisés indépendamment de ces activités ne seront pas imputés à un chantier de construction, d'installation ou de montage;

b) Les revenus obtenus en conséquence d'activités de planification, de conception, de construction ou de recherche et des services techniques réalisés dans un Etat contractant par un résident de l'Etat contractant en relation à un établissement stable maintenu dans l'autre Etat contractant ne seront pas imputés à cet établissement.

3. *En ce qui concerne l'article 11 :*

Il sera supposé que les commissions qu'une personne résidant en Bolivie paie à une banque ou à un autre institut de crédit pour des services fournis par la banque

ou par l'institut de crédit, seront considérés comme intérêt, conformément au paragraphe 3 de l'article 11.

4. *En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12 :*

a) Si les taux selon la législation interne respective sont inférieurs aux taux établis dans la Convention, les taux inférieurs selon la législation interne s'appliquent.

b) Si la Bolivie a convenu, dans une Convention tendant à éviter la double imposition qui est en vigueur entre la Bolivie et un autre pays membre de l'Organisation pour la coopération et le développement économique, d'appliquer un taux inférieur d'imposition aux dividendes, aux intérêts ou aux redevances au taux spécifié dans les articles 10, 11 et 12 respectivement, le taux spécifié dans ces articles sera remplacé par le taux inférieur et il prendra effet à partir de la date à laquelle cette Convention entre en vigueur.

Si les dispositions sont acceptables au Gouvernement de la République de Bolivie, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la note de réponse à cet effet constitueront un accord entre les deux gouvernements et qu'il prendra effet à la même date qu'à celle où la Convention entre en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

R. M. JACKSON

II

*Le Ministre des affaires étrangères et du culte de la République
de Bolivie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à La Paz*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LA PAZ

Le 3 novembre 1994

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note non numérotée d'aujourd'hui dans laquelle votre Gouvernement a proposé les dispositions suivantes relatives à la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et la fortune, qui a été signée aujourd'hui et qui se lit comme suit :

[Voir note I]

A cet égard, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition instaurée dans la note de référence est acceptable au Gouvernement de la République de Bolivie et que votre note et la note de réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

No. 33970

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
ROMANIA**

**Agreement concerning air services (with annex). Signed at
London on 28 March 1995**

Authentic texts: English and Romanian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 4 August 1997.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
ROUMANIE**

**Accord relatif aux services de transport aérien (avec annexe).
Signé à Londres le 28 mars 1995**

Textes authentiques : anglais et roumain.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 4 août 1997.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Romania, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;²

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “the Chicago Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes:
 - (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and
 - (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;
- (b) the term “aeronautical authorities” means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport and for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority and in the case of Romania, the Ministry of Transports, or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (c) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) the terms “territory of the Contracting Party” and “nationals of the Contracting Party” mean the territory and the nationals of Romania and of the United Kingdom as the case may be; the term “territory” in relation to Romania and the United Kingdom assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;

¹ Came into force on 3 March 1997 by notification, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- (e) the term “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;
- (f) the term “this Agreement” includes also the Annex hereto and any amendments agreed in accordance with Article 16;
- (g) the term “user charges” means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

ARTICLE 2

Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grant of Rights

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:
 - (a) the right to fly across its territory without landing;
 - (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.
- (2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail.
- (3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.
- (4) If because of armed conflict, political disturbances or development, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary re-arrangements of routes.

ARTICLE 4

Designation of and Authorisation of Airlines

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.
- (2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.
- (3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.
- (4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.
- (5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operating Authorisations

- (1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:
 - (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
 - (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or
 - (c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- (2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Principles Governing Operation of Agreed Services

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.
- (2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and/or cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
 - (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
 - (c) the requirements of through airline operation.

ARTICLE 7

Tariffs

- (1) (a) The term "tariff" means
 - (i) the price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);
 - (ii) the price to be charged for additional goods, services or other benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereon;
and includes the conditions that are to govern the applicability of any such price and the furnishing or availability of any such goods, services or benefits.
 - (iii) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.
- (b) Where fares or rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare or rate shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors, including the interests of users, cost of operation, reasonable profit and market considerations. The aeronautical authorities of both countries shall not require their airlines to consult other airlines before filing for approval tariffs for services covered by the following provisions.

(3) The aeronautical authorities of both countries shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by airlines of either country for carriage between a point in one country and a point in the other country:

- (i) Any proposed tariff to be charged for carriage between the two countries shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 30 days (or such shorter period as both aeronautical authorities may agree) before it is proposed that the tariff will take effect.
- (ii) A tariff so filed may be approved at any time by the aeronautical authorities. However, subject to the next two following sub-paragraphs, any such tariff shall be treated as having been approved 21 days after the day on which the filing was received unless the aeronautical authorities of both countries have informed each other in writing within 20 days of the filing being received by them that they do not approve the proposed tariff.
- (iii) Nothing in paragraph (ii) above shall prevent the aeronautical authorities of either country from unilaterally disallowing any tariff filed by one of its own designated airlines. However, such unilateral action shall be taken only if it appears to those authorities either that a proposed tariff is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines.
- (iv) If the aeronautical authorities of either country consider either that a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other country is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within 20 days of receiving the filing, request consultations with the aeronautical authorities of the other country. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested and the tariff shall take effect at the end of that period unless the authorities of both countries agree otherwise.
- (v) In the event that a tariff which has come into effect in accordance with the provisions above is considered by the aeronautical authorities of one country to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other country. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested unless the authorities of both countries agree otherwise.

(4) The tariffs to be charged by a designated airline of one country for carriage between the territory of the other country and a third state shall be filed for the approval of the aeronautical authorities of the other country. Each tariff filed shall be given approval if it is identical in level, conditions and date of expiry to a tariff ("the reference tariff") currently approved by those aeronautical authorities and applied by a designated airline of that other country for carriage between its territory and that of a third state, provided that those aeronautical authorities may withdraw their approval if the reference tariff being matched is discontinued for any reason, or may vary the terms of the approval to correspond to any approved variation in the reference tariff being matched.

ARTICLE 8

Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall:

- (a) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:
 - (i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;
 - (ii) passenger handling equipment and component parts;
 - (iii) cargo-loading equipment and component parts;
 - (iv) security equipment destined to protect the Security of Civil Aviation including component parts for incorporation into such equipment;
 - (v) instructional material and training aids;
 - (vi) computer equipment and component parts; and
 - (vii) airline and operators' documents
- (b) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:
 - (i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;
 - (ii) fuel, lubricants and consumable technical supplies;
 - (iii) spare parts including engines;

provided in each case that they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

(2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline(s) of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

ARTICLE 9

Aviation Security

(1) The Contracting Parties re-affirm, consistent with their rights and obligations under international law, that their obligations to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference form an integral part of this Agreement.

Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971³ and any other convention on aviation security to which the Contracting Parties shall become party.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

(6) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure by the Contracting Parties to reach a satisfactory resolution of the matter within 15 days from the date of receipt of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorisations or technical permissions of an airline

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404.

or airlines of the other Contracting Party. When justified by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

(7) Each Contracting Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft subject to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which has landed in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

ARTICLE 10

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 11

Airline Representation and Sales

(1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents appointed by the designated airlines. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

ARTICLE 12

Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

ARTICLE 13

User Charges

(1) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

ARTICLE 14

Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 15

Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to an *ad hoc* tribunal ("the tribunal") of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific

procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

ARTICLE 16

Amendment

(1) The present Agreement may be amended by the agreement of the Contracting Parties. For this purpose, each Contracting Party shall examine carefully any proposal presented by the other Contracting Party. Any amendments agreed upon shall come into force when the Contracting Parties have reciprocally notified, through diplomatic channels, the compliance with the formalities required by their legislation or constitution relating to the entry into force of international agreements.

(2) The Annex to the present Agreement may be amended by direct agreement between aeronautical authorities of the Contracting Parties and any such amendment shall be confirmed by an Exchange of Notes.

(3) The negotiations relating to the amendment of the present Agreement or of its Annex shall begin within a period of 60 days from the date of receipt of the request, unless both parties agree to an extension of this period.

ARTICLE 17

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless

the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 18

Entry into Force

(1) This Agreement shall replace the Agreement between the Contracting Parties relating to Civil Air Transport of 19 June 1972.¹

(2) This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have reciprocally notified, through diplomatic channels, the compliance with the formalities required by their legislation or constitution relating to the entry into force of international agreements.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at London this twenty-eighth day of March 1995 in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

GOSCHEN

For the Government
of Romania:

A. NOVAC

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 213.

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

SECTION 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Points in the United Kingdom	Intermediate Points	Points in Romania	Points Beyond
1. London	Zagreb	Bucharest	—
2. Points in the United Kingdom	Sofia	Points in Romania	Points to be agreed

Notes

1. The routes may be operated in both directions.
2. On routes 1 and 2, the designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided the agreed services on these routes begin or end at a point in the territory of the United Kingdom.
3. On route 2, the beyond points are to be agreed by both aeronautical authorities.
4. On route 2, no traffic may be picked up at an intermediate point to be set down at points in the territory of Romania or at points in the territory of Romania to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

SECTION 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Romania:

Points in Romania	Intermediate Points	Points in the United Kingdom	Points Beyond
1. Bucharest	Brussels	London	—
2. Points in Romania	Zurich	Points in the United Kingdom	Points to be agreed

Notes

1. The routes may be operated in both directions.
 2. On routes 1 and 2, the designated airline or airlines of Romania may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided the agreed services on these routes begin or end at a point in the territory of Romania.
 3. On route 2, the beyond points are to be agreed by both aeronautical authorities.
 4. On route 2, no traffic may be picked up at an intermediate point to be set down at points in the territory of the United Kingdom or at points in the territory of the United Kingdom to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.
-

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD INTRE GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII SI AL IRLANDEI DE NORD SI GUVERNUL ROMANIEI PRIVIND SERVICIILE SERIENE

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii si al Irlandei de Nord si Guvernul Romaniei, in continuare denumite "Parti Contractante":

Fiind parti la Conventia privind Aviatia Civila Internationala, deschisa spre semnare la Chicago, in ziua de 7 decembrie 1944;

Dorind sa incheie un acord suplimentar la Conventia mentionata in scopul stabilirii de servicii aeriene intre teritoriile lor;

Au convenit cele ce urmeaza:

ARTICOLUL I

Definitii

In scopul aplicarii acestui Acord, in afara de cazul in care din context rezulta altfel:

- (a) termenul "Conventia de la Chicago" inseamna Conventia privind Aviatia Civila Internationala deschisa spre semnare la Chicago, in ziua de 7 decembrie 1944, si include:
 - (i) orice amendament la aceasta care a intrat in vigoare conform Articolului 94(a) din aceasta si care a fost ratificat de ambele Parti Contractante; si
 - (ii) orice anexa sau orice amendament la aceasta adoptate in baza prevederilor Articolului 90 al acestei Conventii, in masura in care un astfel de amendament sau o astfel de anexa este in orice moment in vigoare pentru ambele Parti Contractante.
- (b) termenul "Autoritati Aeronautice" inseamna, in cazul Regatului Unit secretarul de stat pentru transporturi, iar in cazul Romaniei Ministerul Transporturilor si, in cazul Articolului 7, Autoritatea Aviatiei Civile, sau, in ambele cazuri, orice persoana sau organism care poate fi autorizat sa indeplineasca functiile exercitate in prezent de autoritatile mentionate mai sus, sau functii similare.
- (c) termenul "companie aeriana desemnata" inseamna o companie aeriana care a fost desemnata si autorizata, in conformitate cu Articolul 4 din acest Acord.
- (d) termenii "teritoriu al Partii Contractante" si "cetateni ai Partii Contractante", inseamna dupa caz teritoriul si cetatenii Regatului Unit si ai Romaniei; termenul "teritoriu" referitor la Regatul Unit si la Romania are semnificatia care i se atribuie in Articolul 2 din Conventia de la Chicago.
- (e) termenii "serviciu aerian", "serviciu aerian international", "companie aeriana" si "escala necomerciala" au intelesurile respective care le-au fost atribuite in articolul 96 al Conventiei de la Chicago.

- (f) termenul “acest Acord” include, de asemenea, Anexa atasata si orice amendamente convenite in conformitate cu Articolul 16.
- (g) termenul “taxe percepute de la utilizator” inseamna o taxa impusa companiilor aeriene de catre Autoritatile Competente sau permisa de catre acestea pentru punerea la dispozitie de bunuri si servicii aeroportuare sau de instalatii de navigatie aeriana, inclusiv serviciile conexe si facilitatile, pentru aeronave, echipajele lor, pasageri si marfa.

ARTICOLUL 2

Aplicabilitatea Conventiei de la Chicago

Prevederile acestui Acord trebuie sa aiba la baza prevederile Conventiei de la Chicago in masura in care acele prevederi sint aplicabile serviciilor aeriene internationale.

ARTICOLUL 3

Acordarea drepturilor

- (1) Fiecare Parte Contractanta acorda celeilalte Parti Contractante urmatoarele drepturi cu privire la serviciile ei aeriene internationale:
 - (a) dreptul de a zbura peste teritoriul sau fara a ateriza;
 - (b) dreptul de a face escale pe teritoriul sau in scopuri necomerciale.
- (2) Fiecare Parte Contractanta acorda celeilalte Parti Contractante drepturile specificate in continuare in acest Acord, in scopul exploatarii serviciilor aeriene internationale pe rutele specificate in sectiunea corespunzatoare a tabelului de rute anexat la acest Acord. Astfel de servicii si rute sint denumite mai jos “servicii convenite” si respectiv, “rute specificate”. In timpul exploatarii unui serviciu convenit pe o ruta specificata, companiile aeriene desemnate de catre fiecare Parte Contractanta vor beneficia, pe linga drepturile specificate la paragraful (1) al acestui Articol, de dreptul de a face escale pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, in punctele specificate pentru acea ruta in tabelul de rute anexat prezentului Acord, in scopul imbarcarii debarcarii de pasageri si marfa inclusiv posta.
- (3) Nici o prevedere din paragraful (2) al acestui Articol nu va putea fi interpretata in sensul de a conferi companiilor aeriene desemnate, ale unei Parti Contractante, dreptul de a imbarca, pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, pasageri si marfa, inclusiv posta, transportate contra plata sau remunerare catre un alt punct de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante.
- (4) Daca din cauza unor conflicte militare, tulburari sau evenimente politice sau circumstante speciale sau neobisnuite, o companie aeriana desemnata a unei Parti Contractante este in imposibilitate de a opera un serviciu pe ruta sa normala, cealalta Parte Contractanta va intreprinde toate eforturile posibile pentru a facilita continuarea operarii serviciului prin rearanjari temporare corespunzatoare ale rutelor.

ARTICOLUL 4

Desemnarea si autorizarea companiilor aeriene

- (1) Fiecare Parte Contractanta va avea dreptul sa desemneze in scris celeilalte Parti Contractante una sau mai multe companii aeriene in scopul exploatarii serviciilor convenite pe rutele specificate si sa retraga sau sa schimbe aceste desemnari.
- (2) La primirea unei asemenea desemnari, cealalta Parte Contractanta va acorda fara intirziere, conform prevederilor paragrafelor (3) si (4) ale acestui Articol, companiei aeriene sau companiilor aeriene desemnate autorizatiile de operare corespunzatoare.
- (3) Autoritatile Aeronautice ale unei Parti Contractante pot cere companiei aeriene desemnate de cealalta Parte Contractanta sa faca dovada ca este in masura sa indeplineasca conditiile prevazute de legile si reglementarile aplicate, in mod normal si rezonabil, de catre aceste Autoritati la operarea serviciilor aeriene internationale in conformitate cu prevederile Conventiei de la Chicago.
- (4) Fiecare Parte Contractanta va avea dreptul sa refuze acordarea autorizatiilor de operare la care s-a facut referire in paragraful 2 al acestui Articol, sau sa impuna acele conditii pe care le considera necesare in exercitarea de catre o companie aeriana desemnata a drepturilor specificate in Articolul 3, paragraful (2) al prezentului Acord, in orice caz in care acea Parte Contractanta nu este convinsa ca partea preponderenta a proprietatii si controlul efectiv al acelei companii aeriene apartin Partii Contractante care desemneaza compania aeriana sau cetatenilor sai.
- (5) Cind o companie aeriana a fost astfel desemnata si autorizata, ea poate incepe sa opereze serviciile convenite, cu conditia ca acea companie aeriana sa se conformeze prevederilor aplicabile ale prezentului Acord.

ARTICOLUL 5

Revocarea sau suspendarea autorizatiilor de operare

- (1) Fiecare Parte Contractanta va avea dreptul sa revoce o autorizatie de operare sau sa suspende exercitarea drepturilor specificate in Articolul 3, paragraful (2) al prezentului Acord de catre o companie aeriana desemnata de catre cealalta Parte Contractanta sau sa pretinda acele conditii pe care le considera necesare pentru exercitarea acestor drepturi:
 - (a) in orice caz in care nu este convinsa ca partea preponderenta a proprietatii si controlul efectiv al acelei companii aeriene apartin Partii Contractante care desemneaza compania aeriana sau cetatenilor acelei Parti Contractante; sau
 - (b) in cazul in care o companie aeriana nu reuseste sa se conformeze legilor sau reglementarilor aplicate in mod normal si rezonabil de Partea Contractanta care acorda acele drepturi; sau
 - (c) daca compania aeriana nu reuseste in orice alt mod sa opereze conform conditiilor prevazute in cadrul prezentului Acord.
- (2) In afara cazului in care revocarea imediata, suspendarea sau impunerea conditiilor mentionate in paragraful (1) al acestui Articol sint vitale pentru evitarea unor viitoare

abateri de la legi sau reglementari, acest drept va fi exercitat numai dupa consultarea cu cealalta Parte Contractanta.

ARTICOLUL 6

Principiile ce reglementeaza exploatarea serviciilor convenite

(1) Companiile aeriene desemnate ale ambelor Parti Contractante se vor bucura de posibilitati egale si echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite pe rutele specificate intre teritoriile lor respective.

(2) Companiile desemnate ale fiecarei Parti Contractante vor tine cont in exploatarea serviciilor convenite de interesele companiilor aeriene desemnate ale celeilalte Parti Contractante, pentru a nu se afecta in mod nejustificat serviciile pe care acestea din urma le asigura pe intregul parcurs sau pe o portiune a acelorasi rute.

(3) Serviciile convenite asigurate de companiile aeriene desemnate ale Partilor Contractante vor fi in strinsa legatura cu cerintele publicului pentru transportul pe rutele specificate si vor avea, ca obiectiv primordial, asigurarea la un coeficient de incarcatura rezonabil a unei capacitati adecvate pentru a raspunde cererilor curente si rational previzibile pentru transportul de pasageri si/sau marfa, inclusiv posta, venind dinspre sau avind ca destinatie teritoriul Partii Contractante care a desemnat compania aeriana. Asigurarea transportului de pasageri si marfa, inclusiv posta, imbarcate sau debarcate in punctele de pe rutele specificate pe teritoriul altor state decit cel care a desemnat compania aeriana, se va face in conformitate cu principiile generale potrivit carora capacitatea va fi in functie de:

- (a) cerintele de trafic spre si dinspre teritoriul Partii Contractante care a desemnat compania aeriana;
- (b) cerintele de trafic ale regiunii prin care trec serviciile convenite, dupa ce s-a tinut seama de alte servicii de transport stabilite de companiile aeriene ale statelor din acea regiune; si
- (c) cerintele operarii liniei aeriene directe.

ARTICOLUL 7

Tarife

(1) (a) Termenul "Tarif" inseamna:

- (i) pretul care urmeaza a fi platit pentru transportul de pasageri, bagaje sau marfa (exclusiv posta);
- (ii) pretul ce urmeaza a fi platit pentru bunurile, serviciile sau alte avantaje aditionale care urmeaza a fi furnizate sau puse la dispozitie in legatura cu un astfel de transport sau ca o chestiune legata de acesta sau care rezulta din acesta;

si include conditiile care determina aplicarea unui astfel de pret si furnizarea sau punerea la dispozitie a oricaror asemenea bunuri, servicii sau avantaje.

- (iii) nivelul comisionului platit de o companie aeriana unui agent privind biletele vindute sau scrisorile de transport aerian completate de acel agent pentru transportul pe serviciile aeriene regulate.
- (b) In cazul in care tarifele sau preturile difera in functie de sezon, ziua saptaminii sau timpul zilei in care este operat un zbor, directia calatoriei sau oricare alt factor, fiecare tarif sau pret diferit va fi considerat ca un tarif separat, indiferent daca a fost sau nu inregistrat, impreuna cu conditiile care l-au determinat, de catre autoritatile competente.
- (2) Tarifele care urmeaza a fi percepute de catre companiile aeriene desemnate pentru transportul intre teritoriile celor doua Parti Contractante vor fi stabilite la cuantumuri rezonabile, tinandu-se seama de toti factorii relevanti, inclusiv de interesele utilizatorilor, costul operarii, un profit rezonabil si considerentele pietii. Autoritatile Aeronautice ale ambelor tari nu vor cere companiilor lor aeriene sa consulte alte companii aeriene inainte de a inregistra pentru aprobare tarife pentru servicii reglementate de urmatoarele prevederi.
- (3) Autoritatile Aeronautice ale ambelor tari vor aplica urmatoarele prevederi pentru aprobarea tarifelor care urmeaza a fi percepute de catre companiile aeriene ale fiecarei tari pentru transportul intre un punct dintr-o tara si un punct din cealalta tara:
- (i) Orice tarif propus pentru a fi perceput pentru transportul intre cele doua tari va fi inregistrat pentru aprobare de catre sau in numele respectivei companii aeriene desemnate la ambele Autoritati Aeronautice cu cel putin 30 de zile (sau o perioada mai scurta, dupa cum pot conveni ambele Autoritati Aeronautice) inainte de data propusa pentru intrarea in vigoare a tarifului.
- (ii) Un tarif astfel inregistrat poate fi aprobat oricind de Autoritatile Aeronautice. Totusi, conform urmatoarelor doua sub-paragrafe, oricare astfel de tarif va fi considerat ca fiind aprobat dupa 21 de zile de la data la care a fost primita cererea de inregistrare, in afara de cazul cind Autoritatile Aeronautice ale ambelor tari nu s-au informat reciproc, in scris, in termen de 20 de zile de la primirea de catre acestea a cererii de inregistrare, despre neaprobarea tarifului propus.
- (iii) Nici o prevedere din paragraful (ii) de mai sus nu va impiedica Autoritatile Aeronautice ale fiecarei tari de a respinge unilateral oricare tarif inregistrat pentru aprobare de una dintre propriile sale companii desemnate. Totusi, o astfel de masura unilaterala va fi luata numai daca acele Autoritati considera fie ca un tarif propus este prea mare fie ca aplicarea lui ar constitui un comportament anticompetitiv care ar putea cauza un prejudiciu serios altei companii aeriene sau altor companii aeriene.
- (iv) Daca Autoritatile Aeronautice ale oricareia dintre tari considera fie ca un tarif ce le-a fost propus de catre o companie desemnata a celeilalte tari in vederea aprobarii este prea mare, fie ca aplicarea lui ar constitui un comportament anticompetitiv fiind posibil sa produca un prejudiciu serios altei companii aeriene sau altor companii aeriene, ele pot, in termen de 20 de zile de la primirea cererii de aprobare, sa solicite consultari cu Autoritatile Aeronautice ale celeilalte tari. Astfel de consultari vor fi incheiate in termen de 21 de zile de la data solicitarii si tariful va intra in vigoare la sfirsitul acelei perioade, in afara cazului in care Autoritatile Aeronautice ale ambelor tari convin intrun alt mod.
- (v) In eventualitatea in care un tarif ce a intrat in vigoare in conformitate cu prevederile de mai sus este considerat de catre Autoritatile Aeronautice ale unei

tari ca produce un prejudiciu serios altei companii aeriene sau altor companii aeriene, pe o anumita ruta sau pe anumite rute, acele Autoritati Aeronautice pot solicita consultari cu Autoritatile Aeronautice ale celeilalte tari. Astfel de consultari se vor incheia in termen de 21 de zile de la data solicitarii, in afara cazului in care Autoritatile ambelor tari convin altfel.

(4) Tarifele care urmeaza a fi percepute de catre o companie aeriana desemnata a unei tari pentru transporturi intre teritoriul celeilalte tari si teritoriul unui stat tert, vor fi inregistrate pentru a fi aprobate de catre Autoritatile Aeronautice ale celeilalte tari. Fiecare tarif inregistrat, va fi aprobat daca este identic in ceea ce priveste nivelul, conditiile si data de expirare, cu un tarif aprobat in mod curent (tariful de referinta) de acele Autoritati Aeronautice si aplicat de o companie aeriana desemnata a celeilalte tari pentru transport intre teritoriul sau si cel al unui stat tert, cu conditia ca acele Autoritati Aeronautice sa-si poata retrace aprobarea daca tariful de referinta este abandonat pentru un motiv oarecare sau sa poata modifica conditiile de aprobare pentru a corespunde oricarei schimbari aprobate a tarifului de referinta.

ARTICOLUL 8

Taxe vamale

(1) Vor fi scutite de toate taxele vamale, taxele nationale de acciza si taxele nationale similare, aeronavele folosite in serviciile aeriene internationale de catre compania aeriana sau companiile aeriene desemnate ale fiecărei Parti Contractante, precum si:

- (a) urmatoarele articole introduse de catre o companie aeriana desemnata a unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante:
 - (i) echipament de reparatie, intretinere si service si piese componente;
 - (ii) echipament de handling pentru pasageri si piese componente;
 - (iii) echipament de incarcare pentru marfa si piese componente;
 - (iv) echipament destinat sa protejeze securitatea aviatiei civile, inclusiv piese componente pentru incorporarea intr-un astfel de echipament;
 - (v) material de instruire si mijloace de antrenament;
 - (vi) echipament pentru calculator si piese componente; si
 - (vii) documente ale companiei aeriene si ale operatorilor.
- (b) urmatoarele articole introduse de o companie aeriana desemnata a unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante sau furnizate unei companii aeriene desemnate a unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante:
 - (i) proviziile de bord (incluzind dar nelimitindu-se la astfel de articole precum: alimente, bauturi, produse din tutun), indiferent daca au fost introduse sau luate la bord pe teritoriul celeilalte Parti Contractante;
 - (ii) carburanti, lubrifianti si rezerve tehnice consumabile;
 - (iii) piese de schimb inclusiv motoare;

cu conditia ca in fiecare caz sa fie destinate folosirii la bordul aeronavelor sau intre limitele unui aeroport international in legatura cu stabilirea sau mentinerea unui serviciu aerian international de catre companie aeriana desemnata interesata.

(2) Scutirea de taxe vamale, taxe nationale de acciza si alte taxe nationale similare, nu va fi extinsa asupra taxelor bazate pe costul serviciilor asigurate companiei (companiilor) aeriene desemnate ale unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante.

(3) Echipamentul si rezervele la care s-a facut referire in paragraful (1) al acestui Articol, pot fi pastrate, la cerere, sub supravegherea sau controlul autoritatilor competente.

(4) Scutirile acordate prin acest Articol vor fi, de asemenea, valabile in situatiile in care compania aeriana desemnata sau companiile aeriene desemnate ale unei Parti Contractante au stabilit intelegeri cu o alta companie aeriana sau cu alte companii aeriene pentru imprumutarea sau transferarea pe teritoriul celeilalte Parti Contractante a articolelor specificate in paragraful (1) al acestui Articol, cu conditia ca acea alta companie aeriana sau acele alte companii aeriene sa beneficieze, in acelasi fel, de astfel de scutiri din partea celeilalte Parti Contractante.

ARTICOLUL 9

Securitatea aviatiei

(1) Partile Contractante reafirma, in conformitate cu drepturile si obligatiile ce le revin potrivit dreptului international ca obligatiile lor reciproce de a proteja securitatea aviatiei civile impotriva actelor de interventie ilicita fac parte integranta din prezentul Acord. Fara a limita generalitatea drepturilor si obligatiilor lor potrivit dreptului international, Partile Contractante vor actiona in special in conformitate cu prevederile Conventiei cu privire la infractiuni si anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnate la Tokyo la 14 septembrie 1963, Conventiei pentru reprimarea capturarii ilicite a aeronavelor, semnata la Haga la 16 decembrie 1970, si ale Conventiei pentru reprimarea actelor ilicite indreptate impotriva securitatii aviatiei civile, semnate la Montreal la 23 septembrie 1971 si ale oricarei alte conventii privind securitatea aviatiei la care Partile Contractante vor adera.

(2) Partile Contractante isi vor acorda reciproc, la cerere, toata asistenta necesara pentru prevenirea actelor de capturare ilicita a aeronavelor civile si a altor acte ilicite indreptate impotriva securitatii acestor aeronave, a pasagerilor si echipajelor lor, a aeroporturilor si instalatiilor de navigatie aeriana, precum si a oricarei alte amenintari indreptate impotriva securitatii aviatiei civile.

(3) In raporturile lor reciproce, Partile Contractante vor actiona in conformitate cu standardele referitoare la securitatea aviatiei si, in masura in care sint aplicate de catre ele, cu practicile recomandate, stabilite de Organizatia Aviatiei Civile Internationale si desemnate ca Anexe la Conventia de la Chicago; si vor cere ca operatorii de aeronave inmatriculate de ele, operatorii care isi au sediul principal al activitatii sau resedinta permanenta pe teritoriul lor si operatorii de aeroporturi situate pe teritoriul lor, sa actioneze in conformitate cu aceste prevederi referitoare la securitatea aviatiei. In acest

paragraf, referirea la standardele privind securitatea aviatiei, include orice diferenta notificata de catre Partea Contractanta interesata. Fiecare parte Contractanta va transmite celeilalte Parti, informatii prealabile despre intentia sa de a notifica orice diferenta.

(4) Fiecare Parte Contractanta se va asigura ca, in cadrul teritoriului sau, sint luate masuri efective pentru a proteja aeronavele, pentru a controla pasagerii si bagajele lor de mina, pentru a realiza controalele corespunzatoare cu privire la echipaje, marfa (inclusiv bagaje de cala) si proviziile de bord, inainte de sin in timpul imbarcarii sau incarcarii si ca aceste masuri sint adaptate pentru a corespunde intensificarii amenintarilor. Fiecare Parte Contractanta este de acord ca li se poate cere companiilor sale aeriene sa respecte prevederile privind securitatea aeriana, mentionate in paragraful (3), solicitate de cealalta Parte Contractanta, la intrarea in, iesirea din sau in timp ce se afla in limitele teritoriului celeilalte Parti Contractante. De asemenea, fiecare Parte Contractanta va actiona favorabil, la orice cerere a celeilalte Parti Contractante, pentru masuri speciale de securitate rezonabile spre a face fata unei amenintari deosebite.

(5) Cind are loc un incident sau exista amenintarea unui incident de capturare ilicita a unei aeronave civile sau alte acte ilicite indreptate impotriva sigurantei unor astfel de aeronave, pasagerilor si echipajelor lor, aeroporturilor sau instalatiilor de navigatie aeriana, Partile Contractante se vor sprijini reciproc, prin facilitarea comunicatiilor si alte masuri adecvate destinate sa puna capat unui astfel de incident sau amenintari, cit mai repede posibil, cu un risc minim in ceea ce priveste viata.

(6) Cind o Parte Contractanta are temeiuri rezonabile sa creada ca cealalta Parte Contractanta s-a abatut de la prevederile acestui Articol, prima Parte Contractanta poate cere consultari imediate cu cealalta Parte Contractanta. In cazul in care Partile Contractante nu reusesc sa ajunga la o rezolvare satisfacatoare a problemei, in termen de 15 zile de la data primirii unei astfel de cereri, aceasta va constitui motivul pentru retinerea, revocarea, limitarea sau impunerea de conditii pentru autorizatiile de operare sau permisele tehnice ale companiei aeriene sau companiilor aeriene ale celeilalte Parti Contractante. In cazul in care se justifica ca fiind o urgenta, o Parte Contractanta poate lua o masura interimara inainte de expirarea celor 15 zile.

(7) Fiecare Parte Contractanta va lua masurile pe care le considera realizabile pentru a se asigura ca o aeronava supusa unei actiuni de capturare ilicita sau altor acte de interventie ilicita, care a aterizat pe teritoriul sau, este retinuta la sol cu exceptia cazului in care plecarea sa este ceruta de datoria precumpanitoare de a proteja viata umana. Acolo unde este posibil, asemenea masuri vor fi luate pe baza unor consultari reciproce.

ARTICOLUL 10

Furnizarea datelor statistice

Autoritatile Aeronautice ale unei Parti Contractante, vor transmite Autoritatilor Aeronautice ale celeilalte Parti Contractante, la cererea lor, date periodice sau alte situatii statistice care pot fi cerute in mod rezonabil in scopul examinarii capacitatii asigurate pe serviciile convenite de catre companiile aeriene desemnate ale Partii Contractante la care se face referire la inceputul acestui Articol. Aceste situatii vor include toate informatiile cerute pentru a determina volumul traficului transportat de acele companii aeriene pe serviciile convenite, precum si originile si destinatiile acestui trafic.

ARTICOLUL 11

Reprezentarea companiei aeriene si vinzarile

(1) Compania aeriana sau companiile aeriene desemnate ale unei Parti Contractante vor avea dreptul, in conformitate cu legile si reglementarile referitoare la intrarea, rezidenta si angajarea personalului celeilalte Parti Contractante, sa aduca si sa mentina pe teritoriul celeilalte Parti Contractante acele persoane din cadrul propriului personal managerial, tehnic, operational si de alta specialitate, care sint necesare pentru asigurarea serviciilor aeriene.

(2) Companiile aeriene desemnate ale fiecarei Parti Contractante vor avea dreptul sa puna in vinzare prestatii de transport aerian pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, fie direct fie prin intermediul agentilor numiti de catre companiile aeriene desemnate. Companiile aeriene desemnate ale fiecarei Parti Contractante vor avea dreptul sa vinda, si orice persoana va fi libera sa cumpere astfel de prestatii de transport in moneda locala sau in orice alta moneda liber convertibila.

ARTICOLUL 12

Transferul veniturilor

Fiecare companie aeriana desemnata va avea dreptul sa transforme si sa transfere in tara sa, la cerere, veniturile excedentare ramase dupa achitarea cheltuielilor pe plan local. Transformarea si transferarea vor fi permise fara restrictii la cursul de schimb aplicabil pentru tranzactiile curente care este in vigoare la data cind astfel de venituri sint prezentate pentru transformare si transferare si nu vor fi supuse vreunei taxe, cu exceptia acelor pretinse in mod normal de banci pentru realizarea unei astfel de transformari si transferari.

ARTICOLUL 13

Taxe percepute de la utilizatori

(1) O Parte Contractanta nu va impune sau nu va permite sa se impuna companiilor aeriene desemnate de cealalta Parte Contractanta taxe care se percep de la utilizatori mai mari decit cele impuse propriilor sale companii aeriene ce opereaza servicii aeriene internationale similare.

(2) Fiecare Parte Contractanta va incuraja consultarile privind taxele care se percep de la utilizatori, intre autoritatile sale competente insarcinate cu acestea si companiile aeriene ce utilizeaza servicii si facilitati furnizate de catre acele autoritati insarcinate, acolo unde este posibil, prin intermediul organizatiilor reprezentative ale acelor companii aeriene. Notificarea oricarei propuneri de schimbare a taxelor percepute de la utilizatori, va trebui sa fie transmisa acestor utilizatori, in timp util, pentru a le permite sa-si exprime punctele de vedere inainte ca schimbarile sa aiba loc. Fiecare Parte Contractanta va incuraja in continuare autoritatile sale competente insarcinate cu incasarea taxelor de la utilizatori si pe acesti utilizatori sa faca schimbul de informatii corespunzatoare referitoare la taxele percepute de la utilizatori.

ARTICOLUL 14

Consultari

Fiecare Parte Contractanta poate cere oricind consultari cu privire la implementarea, interpretarea, aplicarea sau amendarea prezentului Acord sau cu privire la respectarea acestui Acord. Astfel de consultari, care pot avea loc intre Autoritatile Aeronautice, vor incepe intr-un interval de 60 de zile de la data la care cealalta Parte Contractanta primeste o cerere scrisa, in afara de cazul in care Partile Contractante nu au convenit altfel.

ARTICOLUL 15

Solutionarea diferendelor

- (1) In cazul aparitiei unui diferend intre Partile Contractante referitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, Partile Contractante vor incerca, in primul rind, sa-l solutioneze prin negocieri.
- (2) Daca Partile Contractante nu ajung la o rezolvare a diferendului prin negociere, el poate fi supus de catre acestea persoanei sau organismului asupra caruia ele pot conveni sau, la cererea oricareia dintre Partile Contractante, va fi supus pentru a se lua o hotarire unui tribunal *ad-hoc* ("tribunal") format din trei judecatori, care va fi constituit dupa cum urmeaza:
 - (a) in intervalul de 30 de zile la primirea unei cereri de arbitrare, fiecare Parte Contractanta va numi cite un judecator. In intervalul de 60 de zile de la numirea celui de-al doilea judecator, o persoana dintr-un stat tert, care va actiona ca presedinte al tribunalului, va fi numita ca cel de-al treilea judecator printr-o intelegere intre ceilalti doi judecatori;
 - (b) daca nici o numire nu a fost facuta in cadrul limitelor de timp specificate anterior, oricare dintre Partile Contractante poate cere Presedintelui Curtii Internationale de Justitie sa faca numirea necesara intr-un interval de 30 de zile. Daca Presedintele are aceeasi nationalitate cu cea a uneia dintre Partile Contractante, cel mai in virsta Vicepresedinte, care nu este descalificat pe acest temei, va face numirea.
- (3) Cu exceptia cazului prevazut de aici inainte in acest Articol sau cind Partile Contractante au convenit altfel, tribunalul va determina limitele jurisdicției sale si va stabili propria sa procedura. La indicatia tribunalului sau la cererea oricareia dintre Partile Contractante, se va tine o intrunire, nu mai tirziu de 30 de zile de la constituirea completa a tribunalului, pentru a se stabili problemele exacte ce urmeaza a fi arbitrate si procedurile specifice ce trebuiesc urmate.
- (4) Cu exceptia cazului in care Partile Contractante au convenit altfel sau s-a dispus in alt fel de catre tribunal, fiecare Parte Contractanta va prezenta un Memorandum in termen de 45 de zile de la constituirea completa a tribunalului. Raspunsurile vor fi date in 60 de zile. In termen de 30 de zile de la data la care raspunsurile urmau sa fie date, tribunalul va tine o audiere la cererea oricareia dintre Partile Contractante sau daca va considera necesar.

(5) Tribunalul va incerca sa dea o hotarire scrisa in termen de 30 de zile de la data incheierii audierii sau, daca nu are loc nici o audiere, la 30 de zile de la data la care ambele raspunsuri au fost transmise. Hotarirea va fi luata cu o majoritate de voturi.

(6) Partile Contractante pot transmite cereri pentru clarificarea hotaririi in termen de 15 zile de la data primirii acesteia si o astfel de clarificare va fi emisa in termen de 15 zile de la data acestei cereri.

(7) Hotarirea tribunalului va fi obligatorie pentru Partile Contractante.

(8) Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile pentru judecatorul desemnat de ea. Celelalte cheltuieli ale tribunalului vor fi impartite in mod egal de catre Partile Contractante, inclusiv orice cheltuieli facute de Presedintele sau Vicepresedintele Curtii Internationale de Justitie pentru aplicarea procedurilor din paragraful 2(b) al acestui Articol.

ARTICOLUL 16

Amendamente

(1) Prezentul Acord poate fi modificat prin acordul Partilor Contractante. In acest scop, fiecare Parte Contractanta va examina cu grija orice propunere prezentata de cealalta Parte Contractanta. Orice amendamente convenite vor intra in vigoare cind Partile Contractante si-au notificat reciproc, pe cai diplomatice, conformarea cu formalitatile cerute de legislatia sau reglementarile lor constitutionale referitoare la intrarea in vigoare a acordurilor internationale.

(2) Anexa prezentului Acord poate fi modificata prin intelegeri directe intre Autoritatile Aeronautice ale Partilor Contractante si orice asemenea amendament va fi confirmat printr-un schimb de note.

(3) Negocierile referitoare la modificarea prezentului Acord sau a Anexei sale vor incepe intr-o perioada de 60 de zile de la data primirii cererii, in afara cazului in care ambele Parti convin sa prelungeasca aceasta perioada.

ARTICOLUL 17

Incetarea

Fiecare Parte Contractanta poate notifica in scris oricind celeilalte Parti Contractante hotarirea sa de incetare a prezentului Acord. O astfel de notificare va fi comunicata simultan Organizatiei Aviatiei Civile Internationale. Acest Acord va inceta la miezul noptii (la locul de primire a notificarii), imediat inaintea terminarii unui an de la data primirii notificarii de catre cealalta Parte Contractanta, in afara cazului in care notificarea este retrasa, printr-o intelegere, inainte de sfirsitul acestei perioade. In absenta confirmarii primirii de catre cealalta Parte Contractanta, notificarea va fi considerata ca fiind primita la 14 zile dupa primirea notificarii de catre Organizatia Aviatiei Civile Internationale.

ARTICOLUL 18

Intrarea in vigoare

(1) Acest Acord va inlocui Acordul dintre Partile Contractante privind transporturile aeriene civile din 19 June 1972.

(2) Acest Acord va intra in vigoare la data cind Partile Contractante si-au notificat reciproc, pe cai diplomatice, conformarea cu formalitatile cerute de legislatia lor sau de reglementarile constitutionale referitoare la intrarea in vigoare a acordurilor internationale.

Drept pentru care subsemnatii, avind depline puteri din partea propriilor Guverne, au semnat acest Acord.

Incheiat in doua exemplare la Londra in ziua de 28 March 1995 in limbile engleza si romana, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul
Regatului Unit al Marii Britanii
si al Irlandei de Nord:

GOSCHEN

Pentru Guvernul
Romaniei:

A. NOVAC

ANEXA

TABEL DE RUTE

PARTEA 1

Rute care urmeaza a fi operate de catre compania sau companiile aeriene desemnate de Regatul Unit:

Puncte in Regatul Unit	Puncte intermediare	Puncte in Romania	Puncte mai departe
1. Londra	Zagreb	Bucuresti	—
2. Puncte in Regatul Unit	Sofia	Puncte in Romania	Puncte ce urmeaza a fi convenite

Observatii

- (1) Rutele pot fi operate in ambele directii.
- (2) Pe rutele 1 si 2, compania sau companiile aeriene desemnate ale Regatului Unit pot, cu ocazia unora sau a tuturor zborurilor, omite sa deserveasca oricare dintre punctele mentionate mai sus cu conditia ca serviciile convenite pe aceste rute sa inceapa sau sa se sfirseasca intr-un punct de pe teritoriul Regatului Unit.
- (3) Pe ruta 2, punctele mai departe urmeaza sa fie convenite de ambele autoritati aeronautice.
- (4) Pe ruta 2, nici un fel de trafic nu poate fi preluat de la un punct intermediar pentru a fi lasat in puncte de pe teritoriul Romaniei, sau din puncte de pe teritoriul Romaniei, pentru a fi lasat intr-un punct mai departe, si viceversa, cu exceptia celor convenite, din timp in timp, de Autoritatile Aeronautice ale Partilor Contractante. Aceasta restrictie se aplica, de asemenea, tuturor formelor de trafic de escala.

PARTEA 2

Rute care urmeaza a fi operate de catre compania sau companiile aeriene desemnate de Romania:

Puncte in Romania	Puncte intermediare	Puncte in Regatul Unit	Puncte mai departe
1. Bucuresti	Bruxelles	Londra	—
2. Puncte in Romania	Zurich	Puncte in Regatul Unit	Puncte ce urmeaza a fi convenite

Observatii

- (1) Rutele pot fi operate in ambele directii.
 - (2) Pe rutele 1 si 2, compania sau companiile aeriene desemnate ale Romaniei pot, cu ocazia unora sau a tuturor zborurilor, omite sa deserveasca oricare dintre punctele mentionate mai sus cu conditia ca serviciile convenite pe aceste rute sa inceapa sau sa se sfirseasca intr-un punct de pe teritoriul Romaniei.
 - (3) Pe ruta 2, punctele mai departe urmeaza sa fie convenite de ambele Autoritati Aeronautice.
 - (4) Pe ruta 2, nici un fel de trafic nu poate fi preluat de la un punct intermediar pentru a fi lasat in puncte din teritoriul Regatului Unit, sau din puncte de pe teritoriul Regatului Unit pentru a fi lasat intr-un punct mai departe, si viceversa, cu exceptia celor convenite, din timp in timp, de Autoritatile Aeronautice ale Partilor Contractante. Aceasta restrictie se aplica, de asemenea, tuturor formelor de trafic de escala.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago²,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention dans le dessein de créer des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression « la Convention de Chicago » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et également :

- i) De tout amendement à cette Convention entré en vigueur en vertu de son article 94 *a* et ratifié par les deux Parties contractantes;
- ii) De toute annexe ou amendement à cette annexe adoptés conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où l'annexe ou l'amendement en question est en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, du Secrétaire d'Etat aux transports et, aux fins de l'article 7, de la Civil Aviation Authority, et, dans le cas de la Roumanie, du Ministère des transports ou, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilité à exercer une des fonctions relevant à ce jour des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Les expressions « territoire de la Partie contractante » et « ressortissants de la Partie contractante » s'entendent du territoire et des ressortissants de la Roumanie et du Royaume-Uni, selon le cas; le mot « territoire », en ce qui concerne la

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1997 par notification, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

Roumanie et le Royaume-Uni, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention de Chicago;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention de Chicago;

f) L'expression « le présent Accord » s'entend également de l'Annexe audit Accord et de tout amendement qui y serait apporté conformément à l'article 16;

g) L'expression « redevances d'usage » s'entend des sommes demandées aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes, ou autorisées par celles-ci, pour l'utilisation des aéroports ou de leurs installations, ou encore des facilités de navigation aérienne, y compris les services et installations apparentés, par leurs aéronefs, leurs équipages, leurs passagers et les marchandises transportées.

Article 2

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord seront subordonnées aux dispositions de la Convention de Chicago dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3

OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés ci-après dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Lorsqu'elles exploitent un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées par chaque Partie contractante auront, outre les droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points de ladite route indiqués dans l'Annexe au présent Accord, aux fins d'embarquer ou de débarquer des passagers ou des marchandises, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter en vertu d'un contrat de louage ou contre rémunération jusqu'à un autre point du territoire de cette autre Partie.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques ou de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire

habituel, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de faciliter la poursuite de l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement les routes comme il conviendra.

Article 4

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de retirer ou modifier ces désignations.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans retard les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et à juste titre à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude que la Partie contractante qui l'a désignée ou les ressortissants de cette Partie détiennent une part importante du capital de l'entreprise et en ont le contrôle effectif.

5. Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra commencer à exploiter les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5

ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude que la Partie contractante qui l'a désignée ou les ressortissants de cette Partie détiennent une part importante du capital de l'entreprise et en ont le contrôle effectif;

b) Dans les cas où l'entreprise en question ne se conforme pas aux lois et règlements appliqués normalement et à juste titre par la Partie contractante qui a accordé ces droits;

c) Si, aux fins de son exploitation, l'entreprise ne se conforme pas à d'autres égards aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf s'il faut sur le champ annuler ou suspendre l'autorisation d'exploitation ou imposer les conditions dont il est fait état au paragraphe 1 du présent article pour empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6

PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante devront, dans l'exploitation des services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services assurés par ces dernières sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Aux fins du transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra d'appliquer les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux besoins du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises des Etats de la région;

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7

TARIFS

1. a) Le mot « tarif » s'entend :

i) Du prix à demander pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises (à l'exception du courrier);

ii) Du prix à demander pour des biens, services ou autres prestations à fournir ou à assurer en plus en rapport avec ledit transport, à l'occasion ou en conséquence de celui-ci;

et, entre autres, des conditions qui déterminent l'applicabilité dudit prix et la fourniture ou la mise à disposition des biens, services ou prestations;

iii) De la commission versée par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou les lettres de transport établies par ledit agent pour un transport sur des services aériens réguliers;

b) Si les barèmes ou taux varient selon la saison, le jour de la semaine ou l'heure de la journée où le vol a lieu, le sens du voyage ou d'autres facteurs, chaque barème ou taux différent sera considéré comme constituant un tarif distinct, qu'il ait ou non été présenté séparément avec les conditions qui s'y rapportent aux autorités compétentes;

2. Les tarifs que les entreprises désignées appliqueront pour le transport entre les territoires des deux Parties contractantes seront fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris l'intérêt des usagers, les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et la situation du marché. Les autorités aéronautiques des deux pays n'exigeront pas de leurs entreprises qu'elles en consultent d'autres avant de soumettre pour agrément les tarifs applicables à des services visés par les dispositions énoncées ci-après.

3. Les autorités aéronautiques des deux pays appliqueront les dispositions suivantes pour l'agrément des tarifs à appliquer par les entreprises de l'un ou l'autre pays pour le transport entre un point d'un des pays et un point de l'autre pays :

- i) Tout tarif proposé pour le transport entre les deux pays sera déposé par l'entreprise désignée concernée, ou en son nom, auprès des autorités aéronautiques des deux Parties au moins 30 jours (ou dans un délai plus court dont lesdites autorités pourront convenir) avant la date prévue de son entrée en vigueur;
- ii) Un tarif ainsi déposé pourra être agréé à tout moment par les autorités aéronautiques. Cependant, sous réserve des dispositions des deux alinéas suivants, tout tarif ainsi déposé sera réputé avoir été agréé 21 jours après la date de dépôt, à moins que dans les 20 jours suivant la date de dépôt les autorités aéronautiques des deux pays ne se soient mutuellement informées par écrit de leur refus d'agréer le tarif proposé;
- iii) Aucune disposition de l'alinéa ii, ci-dessus n'empêchera les autorités aéronautiques de l'un ou l'autre pays de refuser unilatéralement un tarif déposé par l'une de ses propres entreprises désignées. Toutefois, cette décision unilatérale ne sera prise que si lesdites autorités estiment, soit que le tarif proposé est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien;
- iv) Si les autorités aéronautiques de l'un ou l'autre pays estiment, soit qu'un tarif qui leur est proposé par une entreprise désignée de l'autre pays est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien, elles pourront, dans les 20 jours suivant le dépôt du tarif, demander l'ouverture de consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre pays. Ces consultations devront être menées à leur terme dans les 21 jours suivant celui où elles auront été demandées et le tarif prendra effet à l'expiration de ce délai, à moins que les autorités des deux pays n'en conviennent autrement;
- v) Si les autorités aéronautiques d'un pays estiment qu'un tarif entré en vigueur conformément aux dispositions ci-dessus cause un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien sur une ou plusieurs routes particulières, elles pourront demander l'ouverture de consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre pays. Ces consultations seront menées à leur terme dans un délai de 21 jours à compter de la date à laquelle elles auront été demandées, à moins que les autorités des deux pays n'en conviennent autrement.

4. Les tarifs à appliquer par une entreprise désignée d'un des pays pour le transport entre le territoire de l'autre pays et celui d'un Etat tiers seront déposés pour agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre pays. Chaque tarif ainsi proposé sera agréé s'il est identique, par son niveau, par les conditions dont il s'assortit et par sa date d'expiration, à un tarif (« tarif de référence ») déjà agréé par ces autorités aéronautiques et appliqué par une entreprise désignée de cet autre pays pour le transport entre son territoire et celui d'un Etat tiers, étant entendu que ces autorités aéronautiques pourront retirer leur agrément si le tarif de référence utilisé à titre de comparaison n'est plus appliqué pour quelque raison que ce soit ou modifier les conditions d'agrément de manière à les faire correspondre à toute modification approuvée du tarif de comparaison.

Article 8

DROITS DE DOUANE

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante seront exemptés de tous droits de douane, droits d'accise nationaux et autres frais nationaux similaires, de même que :

a) Les articles suivants introduits par une entreprise désignée d'une Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie :

- i) Matériel de réparation, d'entretien et de maintenance et pièces de rechange;
- ii) Matériel d'embarquement et de débarquement des passagers et pièces de rechange;
- iii) Matériel de chargement des marchandises et pièces de rechange;
- iv) Matériel de sécurité destiné à l'aviation civile, y compris pièces de rechange pour ce matériel;
- v) Matériel destiné à l'instruction et aides à la formation;
- vi) Matériel informatique et pièces de rechange;
- vii) Documents de bord et de navigation

b) Les articles suivants introduits par une entreprise désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie ou fournis à une entreprise désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie :

- i) Provisions de bord (y compris mais non exclusivement articles tels que denrées alimentaires, boissons et tabac), qu'elles soient introduites ou embarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- ii) Carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;
- iii) Pièces de rechange, y compris moteurs;

à condition qu'ils soient dans chaque cas destinés à être utilisés à bord d'un appareil ou dans le périmètre d'un aéroport international à l'occasion de la création ou de l'exploitation d'un service aérien international par l'entreprise désignée concernée.

2. L'exemption des droits de douane, droits d'accise nationaux et autres frais nationaux analogues ne s'étendra pas aux redevances demandées sur la base du coût

des services fournis à l'entreprise ou aux entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie.

3. Il pourra être exigé que les équipements et articles visés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions prévues par le présent article s'appliqueront également lorsque l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante auront conclu avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien des arrangements de prêt ou de transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles visés au paragraphe 1 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

Article 9

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Les Parties contractantes réaffirment, eu égard à leurs droits et obligations en vertu du droit international, que les obligations qu'elles ont contractées vis-à-vis l'une de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite font partie intégrante du présent Accord. En particulier, et sans que cela ne limite l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, elles se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, ainsi que toute autre convention relative à la sécurité aérienne à laquelle elles deviendront parties.

2. Chaque Partie contractante apportera à l'autre Partie, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux normes de sécurité aérienne et, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux Pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexes à la Convention de Chicago; elles exigeront que les exploitants d'aéronefs de leur pavillon, les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. La référence faite dans ce paragraphe aux normes de sécurité aérienne recouvre les différences notifiées par chaque Partie contractante concernée. Chacune d'elles signifiera à l'avance à l'autre Partie son intention de notifier une éventuelle différence.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

4. Chaque Partie contractante veillera à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter comme il convient les équipages, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement, et à ce que ces mesures soient aménagées en cas d'intensification de la menace. Chaque Partie contractante est convenue que ses entreprises de transport aérien pourront être tenues de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne prévues au paragraphe 3 et qui sont imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée ou au séjour sur son territoire et au départ de ce territoire. Chaque Partie contractante donnera également une suite favorable à toute demande, faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en cas de menace particulière.

5. En cas d'incident, ou de menace d'incident conduisant à la capture illicite d'un aéronef civil ou à d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible audit incident ou à ladite menace, avec un minimum de risques pour les vies humaines.

6. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de penser que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article, elle pourra demander l'ouverture immédiate de consultations avec cette autre Partie. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à résoudre la question de façon satisfaisante dans les 15 jours à compter de la date de réception de la demande de consultations, elles seront fondées à suspendre, annuler ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, ou encore à l'assortir de conditions. En cas d'urgence, une Partie contractante pourra prendre des mesures conservatoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

7. Chaque Partie contractante prendra les mesures qu'elle jugera réalistes pour qu'un aéronef faisant l'objet d'une capture illicite ou autres actes d'intervention illicite qui a atterri sur son territoire soit maintenu au sol à moins que son départ ne soit rendu nécessaire par l'obligation absolue de protéger des vies humaines. Chaque fois que cela est matériellement possible, ces mesures seront prises en concertation.

Article 10

FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 11

REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES ET VENTES

1. L'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante aura ou auront le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire entrer et d'employer sur le territoire de cette autre Partie, leurs personnels administratifs, techniques, d'exploitation et autres personnels spécialisés indispensables pour assurer les services de transport aérien.

2. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de vendre des prestations de transport aérien dans la région de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'entremise d'agents nommés par elles. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de vendre ces prestations, et toute personne aura le droit de les acheter, en monnaie locale ou en toute autre monnaie librement convertible.

Article 12

TRANSFERT DES RECETTES

Chaque entreprise désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son pays sur simple demande l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert seront autorisées sans aucune restriction, au taux de change applicable aux transactions au comptant en vigueur au moment où ces recettes seront présentées pour conversion et transfert et ne seront soumises à aucune commission autre que celles normalement prélevées par les banques pour exécuter ces opérations.

Article 13

REDEVANCES D'USAGE

1. Aucune Partie contractante n'imposera ni ne permettra que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2. Chaque Partie contractante encouragera la concertation, concernant les redevances d'usage, entre ses autorités responsables de la perception de ces redevances et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournis par ces autorités, concertation qui aura lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises. Toute modification proposée des redevances d'usage sera notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leur point de vue avant la modification. Chaque Partie contractante encouragera en outre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et lesdits utilisateurs à échanger les informations qui conviendront concernant ces redevances.

Article 14

CONSULTATIONS

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander l'ouverture de consultations concernant la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord, ou encore le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui pourront se dérouler entre les autorités aéronautiques, débiteront dans les 60 jours à compter de la date de réception de leur demande écrite par l'autre Partie contractante, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article 15

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront soumettre le différend à une personne ou à un organisme qu'elles auront choisi d'un commun accord, ou bien, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend sera soumis pour décision à un tribunal spécial (« le tribunal ») composé de trois arbitres et constitué de la manière suivante :

a) Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, qui agira en qualité de président du tribunal;

b) Si, dans les délais indiqués ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président a la nationalité de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président qui ne peut être récusé à ce titre et qui a le plus d'ancienneté procédera à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal déterminera le champ de sa compétence et établira ses propres règles. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera réunie dans les 30 jours à compter de la constitution du tribunal afin de déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et les règles à suivre.

4. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante déposera un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la constitution du tribunal. Les répliques devront être déposées 60 jours plus tard. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tiendra audience dans les 30 jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5. Le tribunal s'efforcera de rendre sa décision par écrit dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les 30 jours suivant

la date de dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal sera prise à la majorité.

6. Les Parties contractantes pourront présenter une demande d'éclaircissements concernant la décision dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception, et ces éclaircissements seront fournis dans les 15 jours à compter de la demande à cet effet.

7. La décision du tribunal aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle aura désigné. Les autres dépenses du tribunal seront réparties à parts égales entre les Parties contractantes, y compris toutes les dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice pour l'exécution des démarches prévues au paragraphe 2 *b* du présent article.

Article 16

AMENDEMENT

1. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord entre les Parties contractantes. A cet effet, chaque Partie contractante étudiera attentivement toute proposition présentée par l'autre Partie. Les modifications convenues prendront effet lorsque les Parties contractantes se seront notifiées par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités prévues par leur législation ou leur constitution concernant l'entrée en vigueur des accords internationaux.

2. L'Annexe au présent Accord peut être modifiée par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et ces modifications seront confirmées par un échange de notes.

3. Les négociations en vue de modifier le présent Accord ou son Annexe commenceront dans les 60 jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 17

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin à minuit (heure locale au lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord remplacera l'Accord conclu entre les Parties le 19 juin 1972¹ concernant les transports civils aériens.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités prévues par leur législation ou leur constitution concernant l'entrée en vigueur des accords internationaux.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 28 mars 1995 en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

GOSCHEN

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

A. NOVAC

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 213.

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Première partie

Routes à desservir par la ou les entreprises désignées du Royaume-Uni :

<i>Points au Royaume-Uni</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Roumanie</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Londres	Zagreb	Bucarest	—
2. Points au Royaume-Uni	Sofia	Points en Roumanie	Points à convenir

Notes :

1. Les routes peuvent être exploitées dans les deux sens.
2. Sur les routes 1 et 2, la ou les entreprises désignées du Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, omettre n'importe quelle escale sur les routes ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes commencent ou se terminent en un point situé au Royaume-Uni.
3. Sur la route 2, les points au-delà doivent être arrêtés d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.
4. Sur la route 2, aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué sur le territoire de la Roumanie, ou embarqué sur le territoire de la Roumanie pour être débarqué en des points situés au-delà, ou inversement, sauf si les autorités aéronautiques des Parties contractantes en conviennent de temps à autre autrement. Cette restriction s'applique à toutes les formes d'escale en cours de route.

Deuxième partie

Routes à desservir par la ou les entreprises désignées de Roumanie :

<i>Points en Roumanie</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points au Royaume-Uni</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Bucarest	Bruxelles	Londres	—
2. Points en Roumanie	Zurich	Points au Royaume-Uni	Points à convenir

Notes :

1. Les routes peuvent être exploitées dans les deux sens.
2. Sur les routes 1 et 2, la ou les entreprises désignées de Roumanie pourront, lors de tout vol, omettre n'importe quelle escale sur les routes ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes commencent ou se terminent en un point situé en Roumanie.
3. Sur la route 2, les points au-delà doivent être arrêtés d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties.
4. Sur la route 2, aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué sur le territoire du Royaume-Uni, ou embarqué sur le territoire du Royaume-Uni, pour être débarqué à des points situés au-delà, ou inversement, sauf si les autorités aéronautiques des Parties contractantes en conviennent de temps à autre autrement. Cette restriction s'applique à toutes les formes d'escale en cours de route.

No. 33971

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CHILE**

**Agreement for the promotion and protection of investments
(with protocol). Signed at Santiago on 8 January 1996**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 4 August 1997.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHILI**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investisse-
ments (avec protocole). Signé à Santiago le 8 janvier 1996**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 4 août 1997.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile; Desiring to create favourable conditions for greater foreign investment by investors of one State in the territory of the other State;

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such foreign investment will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

(1) For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments;

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) the term "investor" means with regard to a Contracting Party:
- (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws;
 - (ii) any corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in the territory of that Contracting Party and having their

¹ Came into force on 21 April 1997 by notification, in accordance with article 12.

registered office, central administration or principal place of business in that territory;

- (d) “territory” means the land territory of each Contracting Party and includes the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea designated in conformity with the national law of the Contracting Party concerned and in accordance with international law as an area within which that Contracting Party may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11.

(2) This Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its laws, prior to or after the entry into force of this Agreement, by investors of the other Contracting Party. It shall however not be applicable to differences or disputes which have arisen prior to its entry into force.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investments.

(2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

(3) The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market or any other form of regional economic organisation to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
 - (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.
- (4) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) to (3) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 10 of this agreement.

ARTICLE 4

Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party unless the measures are taken for a public benefit related to the internal needs of that Party in a non-discriminatory manner, by authorisation of a formal law, and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of an investor which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 5

Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, estate of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Settlement of Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

(1) With a view to an amicable solution of disputes, which arise within the terms of this Agreement, between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, consultations will take place between the parties concerned.

(2) If these consultations do not result in a solution within three months from the date of request for settlement, the investor may submit the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington DC on 18 March 1965.¹

(3) Notwithstanding the provision of paragraph (2) of this Article, the Centre shall not have jurisdiction if the investor has already submitted the dispute to the courts of the Contracting Party which is a party to the dispute.

(4) For the purpose of this Article, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party, and in which, before a dispute arises, the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party, shall be treated, in accordance with Article 25(2)(b) of the said Washington Convention, as a legal person of the other Contracting Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(5) The arbitration award shall be final and binding on both parties and shall be enforced in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

(6) Once a dispute has been submitted to the competent court or international arbitration in accordance with this Article, neither Contracting Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless the other Contracting Party has failed to abide or comply with any judgement, award, order or other determination made by the competent court or by the Centre.

ARTICLE 8

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a Dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 9

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory

of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
 - (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.
- (2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:
- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
 - (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,
- as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.
- (3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 10

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 11

Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 12

Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the notifications.

ARTICLE 13

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law. In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement

Done in duplicate at Santiago, Chile, this eighth day of January 1996, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

KENNETH CLARKE

FERNANDEZ

PROTOCOL RELATING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

On the signature of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile for the Promotion and Protection of Investments the signatories below being duly authorised thereto by their respective Governments have, in addition, agreed the following provision which shall form an integral part of the above mentioned Agreement.

Notwithstanding the provisions in Article 6, with respect to the Republic of Chile, capital can only be transferred one year after it has entered into the territory of that Contracting Party in accordance with the Foreign Investment Statute (Decree Law 600) or Chapter XIV of the Chilean Central Bank's Compendium of International Exchange Regulations unless its legislation provides for a more favourable treatment.

Done in duplicate at Santiago, Chile, this eighth day of January 1996, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

KENNETH CLARKE

FERNANDEZ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN
BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE CHILE PARA LA PROMOCIÓN Y PROTEC-
CIÓN DE LAS INVERSIONES

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Chile;

Deseando crear condiciones favorables para intensificar las inversiones extranjeras de inversionistas de un Estado en el territorio del otro Estado;

Reconociendo que el fomento y la protección recíprocos de dichas inversiones extranjeras en virtud de un acuerdo internacional contribuirán a estimular la iniciativa empresarial individual y aumentarán la prosperidad en ambos Estados;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Definiciones

(1) Para los efectos del presente Acuerdo:

- (a) "inversión" significa todo tipo de bienes e incluye, en particular, aunque no exclusivamente:
- (i) bienes muebles e inmuebles y cualesquiera otros derechos de propiedad tales como hipotecas, gravámenes o prendas;
 - (ii) acciones, títulos y debentures en una sociedad y cualquier otra forma de participación en sociedades;
 - (iii) derechos a dinero o a cualquier cumplimiento contractual que tenga un valor económico;
 - (iv) derechos de propiedad intelectual, derechos de llave, procesos y conocimientos técnicos;
 - (v) concesiones comerciales otorgadas por ley o en virtud de un contrato, incluidas concesiones para explorar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales.

Los cambios en la forma en que se inviertan los activos no afectarán su carácter de inversiones;

- (b) "retornos" significa los montos generados por una inversión y, en particular, aunque no exclusivamente, incluye utilidades, intereses, ganancias de capital, dividendos, royalties y derechos;
- (c) El término "inversionista" significa con respecto a una Parte Contratante:
- (i) las personas naturales que tengan la nacionalidad de esa Parte Contratante de conformidad con su legislación;
 - (ii) cualquier sociedad, empresa o asociación, constituida o incorporada en virtud de la legislación vigente en el territorio de esa Parte Contratante y que tenga

su domicilio social, administración central o domicilio comercial principal en ese territorio.

(d) "territorio" significa el territorio terrestre de cada Parte Contratante, e incluye el mar territorial y cualquier área marítima situada más allá del mar territorial que haya sido designada en conformidad con la legislación nacional de la Parte Contratante en cuestión y con el derecho internacional como un área en la cual esa Parte Contratante pudiere ejercer sus derechos en relación con el lecho marino y el subsuelo y los recursos naturales, así como cualquier territorio al cual se extienda el presente Acuerdo en conformidad con las disposiciones del Artículo 11.

(2) El presente Acuerdo regirá para las inversiones efectuadas en el territorio de una Parte Contratante en conformidad con sus leyes por inversionistas de la otra Parte Contratante, antes o después de la entrada en vigencia de este Acuerdo. Sin embargo, no regirá para las diferencias o divergencias que hayan surgido con anterioridad a su entrada en vigencia.

ARTICULO 2

Promoción y Protección de las Inversiones

(1) Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para que los inversionistas de la otra Parte Contratante realicen inversiones en su territorio, y, con sujeción a su derecho a ejercer las facultades conferidas por su legislación, admitirá tales inversiones.

(2) Las inversiones de los inversionistas de cada Parte Contratante recibirán en todo momento un tratamiento justo y equitativo y gozarán de protección y seguridad plena en el territorio de la otra Parte Contratante.

Ninguna de las Partes Contratantes aplicará medidas injustificadas o discriminatorias que perjudiquen en modo alguno la administración, mantenimiento, uso, usufructo, o enajenación de las inversiones efectuadas en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante cumplirá cualquier obligación que pudiere haber adquirido en relación con las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

Tratamiento Nacional y Disposiciones de Nación Más Favorecida

(1) En su territorio ninguna de las Partes Contratantes someterá las inversiones o retornos de los inversionistas de la otra Parte Contratante a un tratamiento menos favorable que aquel que concede a las inversiones o retornos de sus propios inversionistas o a las inversiones o retornos de inversionistas de cualquier tercer Estado.

(2) En su territorio ninguna de las Partes Contratantes someterá a los inversionistas de la otra Parte Contratante a un tratamiento menos favorable que aquel que concede a sus propios inversionistas o a los inversionistas de cualquier tercer Estado en lo que respecta a la administración, mantenimiento, uso, usufructo, o enajenación de sus inversiones.

(3) Las disposiciones de este Acuerdo relativas al otorgamiento de un tratamiento no menos favorable que aquél que se concede a los inversionistas de cualquiera de las Partes

Contratantes o de cualquier tercer Estado no se interpretarán en el sentido de obligar a una Parte Contratante a conceder a los inversionistas de la otra el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que resulte de:

- (a) Cualquier acuerdo existente o futuro que establezca una zona de libre comercio, una unión aduanera, un mercado común o cualquier otra forma de organización económica regional en el que cualquiera de las Partes Contratantes sea o pudiere llegar a ser parte o,
 - (b) Cualquier convenio o acuerdo internacional relativo total o principalmente, a tributación o cualquier legislación nacional relacionada, en su totalidad o principalmente, con tributación.
- (4) Con el fin de evitar cualquier duda, se confirma que el tratamiento que establecen los párrafos (1) a (3) precedentes regirá para las disposiciones de los Artículos 1 a 10 de este Acuerdo.

ARTICULO 4

Expropiación

(1) Las inversiones de inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes no serán nacionalizadas, expropiadas ni sometidas a medidas que tengan un efecto equivalente a una nacionalización o expropiación (en adelante denominada "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante salvo que las medidas sean adoptadas por motivos de bien común relacionados con las necesidades internas de esa Parte, de manera no discriminatoria, con la autorización de una ley formal y contra el pago de una indemnización pronta, adecuada y efectiva. Dicha indemnización deberá equivaler al valor real que hayan tenido las inversiones expropiadas en la primera de las fechas mencionadas a continuación: inmediatamente antes de la expropiación o de que la expropiación inminente hubiere llegado a conocimiento público. Asimismo, deberá incluir intereses a una tasa comercial normal hasta la fecha del pago, hacerse sin demora, ser realizable efectivamente y de libre transferibilidad. El inversionista afectado tendrá derecho, en virtud de la legislación de la Parte Contratante que efectúe la expropiación, a una revisión pronta de su caso por parte de una autoridad judicial u otra autoridad independiente de esa Parte, como asimismo de la tasación de su inversión en conformidad con los principios establecidos en este párrafo.

(2) Cuando una Parte Contratante expropie los activos de un inversionista que se haya constituido o incorporado en virtud de la legislación vigente en cualquier parte de su propio territorio, y en el cual los inversionistas de la otra Parte Contratante posean acciones, deberá asegurarse de que se apliquen las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo en la medida que sea necesaria para garantizar que se pague una indemnización pronta, adecuada y efectiva por su inversión a los inversionistas de la otra Parte Contratante que sean propietarios de esas acciones.

ARTICULO 5

Indemnización por Pérdidas

(1) A los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas como consecuencia de una guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o

disturbios en el territorio de la última Parte Contratante, ésta les concederá, en lo que respecta a restitución, indemnización, compensación u otra solución, un tratamiento no menos favorable que aquél que la última Parte Contratante conceda a sus propios inversionistas o a los inversionistas de cualquier tercer Estado. Los pagos resultantes serán de libre transferencia.

(2) Sin perjuicio del párrafo (1) de este Artículo, a los inversionistas de una Parte Contratante que, en cualquiera de las situaciones a que se refiere ese párrafo, sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante que resulten de:

- (a) la requisición de sus bienes por parte de sus fuerzas o autoridades, o
- (b) la destrucción de sus bienes por parte de sus fuerzas o autoridades, que no se debiere a una acción de combate ni fuere producto de las necesidades de la situación,

se les otorgará la restitución de los bienes perdidos o se les otorgará una indemnización adecuada. Los pagos resultantes serán de libre transferencia.

ARTICULO 6

Repatriación de las Inversiones y Retornos

Con respecto a las inversiones, cada Parte Contratante garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante, la libre transferencia de sus inversiones y retornos. Las transferencias se efectuarán sin demora en la moneda convertible en que el capital fue invertido originalmente o en aquella otra moneda convertible que sea acordada por el inversionista y la Parte Contratante en cuestión.

Las transferencias se efectuarán al tipo de cambio aplicable en la fecha de transferencia en conformidad con las normas de cambio vigentes.

ARTICULO 7

Arreglo de Diferencias entre una Parte Contratante y un Inversionista de la otra Parte Contratante

(1) Con el fin de resolver amigablemente las diferencias que surjan en el ámbito de este Acuerdo entre una de las Partes Contratantes y un inversionista de la otra Parte Contratante, se celebrarán consultas entre las partes en cuestión.

(2) Si mediante dichas consultas no se llegare a una solución dentro de tres meses a contar de la fecha de solicitud de arreglo, el inversionista podrá someter la diferencia al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (en adelante denominado "el Centro") para solucionarla mediante arbitraje en virtud de la Convención sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierta para firma en Washington, D.C., el 18 de marzo de 1965;

(3) A pesar de lo dispuesto en el párrafo (2) de este Artículo, el Centro no será competente si el inversionista ya hubiere sometido la diferencia a los tribunales de la Parte Contratante que sea parte en la diferencia.

(4) Para los efectos de este Artículo, cualquier persona jurídica que se hubiere constituido de conformidad con la legislación de una de las Partes Contratantes y cuyas acciones, previo al surgimiento de la diferencia, se encontraren mayoritariamente en poder de

inversionistas de la otra Parte Contratante, será tratada, conforme al Artículo 25 (2)(b) de la referida Convención de Washington, como una persona jurídica de la otra Parte Contratante.

(5) El laudo arbitral será definitivo y vinculante para ambas partes y será ejecutado en conformidad con la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio se hubiere efectuado la inversión.

(6) Una vez que la diferencia haya sido sometida al tribunal competente o a arbitraje internacional en virtud de este Artículo, ninguna de las Partes Contratantes tratará tal diferencia por medio de canales diplomáticos, a menos que la otra Parte Contratante no haya acatado o dado cumplimiento a la sentencia, laudo, decisión u otro fallo del tribunal competente o del Centro.

ARTICULO 8

Diferencias entre las Partes Contratantes

(1) Las diferencias que surgieren entre las Partes Contratantes en cuanto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo deberán ser resueltas, dentro de lo posible, a través de la vía diplomática.

(2) Si las diferencias entre las Partes Contratantes no se pudieren resolver de ese modo, éstas podrán, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, ser sometidas a un tribunal arbitral.

(3) Dicho tribunal arbitral se constituirá para cada caso específico de la siguiente manera. Dentro de dos meses después del recibo de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará a un miembro del tribunal. Esos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado, quien, con la aprobación de las dos Partes Contratantes, será designado Presidente del tribunal. El Presidente será designado dentro de dos meses contados desde la fecha de designación de los otros dos miembros.

(4) Si, dentro de los plazos establecidos en el párrafo (3) de este Artículo, no se hubieren efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, a falta de cualquier otro acuerdo, solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga las designaciones necesarias. Si el Presidente fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes o, por otra causa, estuviere impedido para desempeñar dicha función, se solicitará al Vicepresidente que realice las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes o se encontrare impedido para desempeñar dicha función, se solicitará al Miembro de la Corte Internacional de Justicia que lo siguiere en antigüedad y no fuere nacional de ninguna de las Partes Contratantes que efectúe las designaciones necesarias.

(5) El tribunal arbitral adoptará sus decisiones por mayoría de votos. Tales decisiones serán vinculantes para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su propio miembro del tribunal así como aquellos en los que incurriere por su representación en el proceso arbitral; los gastos del Presidente y las demás costas serán solventados en partes iguales por las Partes Contratantes. Sin embargo, en sus decisiones el tribunal podrá disponer que una de las Partes Contratantes sufragará una proporción

mayor de las costas, y esta decisión será vinculante para ambas Partes Contratantes. El Tribunal determinará su propio procedimiento.

ARTICULO 9

Subrogación

(1) Si una Parte Contratante o el Organismo que ésta hubiere designado (“la primera Parte Contratante”) efectúa un pago en virtud de una indemnización otorgada con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante (“la segunda Parte Contratante”), la Segunda Parte Contratante reconocerá:

- (a) la cesión a la primera Parte Contratante, por ley o mediante una transacción legal, de todos los derechos y reclamaciones de la parte indemnizada, y
- (b) que la primera Parte Contratante está facultada para ejercer tales derechos y a hacer valer tales reclamaciones en virtud de la subrogación, en la misma medida que la parte indemnizada.

(2) La primera Parte Contratante tendrá derecho en todas las circunstancias al mismo tratamiento con respecto a:

- (a) los derechos y reclamaciones adquiridos por ella en virtud de la cesión, y
- (b) cualquier pago recibido en virtud de tales derechos y reclamaciones,

al que tenía la parte indemnizada en virtud de este Acuerdo con respecto a las inversiones en cuestión y sus retornos asociados.

(3) Cualquier pago recibido en moneda no convertible por la primera Parte Contratante en virtud de los derechos y reclamaciones adquiridos estará a libre disposición de la primera Parte Contratante para los efectos de cubrir cualquier gasto en que se hubiere incurrido en el territorio de la segunda Parte Contratante.

ARTICULO 10

Aplicación de otras Normas

Si las disposiciones de la ley de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones en virtud del derecho internacional existentes en la actualidad o creadas en lo sucesivo entre las Partes Contratantes además del presente Acuerdo contienen normas, generales o específicas, que concedan a las inversiones efectuadas por inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que aquél que se establece en el presente Acuerdo, tales normas prevalecerán sobre el presente Acuerdo en la medida en que sean más favorables.

ARTICULO 11

Extensión Territorial

Al momento de la entrada en vigor de este Acuerdo, o en cualquier momento posterior, las disposiciones de este Acuerdo podrán extenderse a aquellos territorios cuyas relaciones internacionales estén a cargo del Reino Unido, según sea acordado por las Partes Contratantes en un Intercambio de Notas.

ARTICULO 12

Entrada en Vigencia

Cada Parte Contratante notificará a la otra por escrito cuando se hayan cumplido las exigencias constitucionales para la entrada en vigencia en su territorio del presente Acuerdo. Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que se haya dado la última de las notificaciones.

ARTICULO 13

Duración y Terminación

Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez años. Luego de ese período, continuará en vigencia hasta el transcurso de doce meses desde la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes lo haya denunciado dando aviso por escrito a la otra parte. Se deja constancia de que, con respecto a las inversiones efectuadas durante la vigencia de este Acuerdo, las disposiciones del presente permanecerán en vigor con respecto a dichas inversiones por un período adicional de veinte años a contar de la fecha de terminación, sin perjuicio de la posterior aplicación de las normas del derecho internacional general.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados para tales efectos por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

Hecho en duplicado, en Santiago, Chile, a los ocho días del mes de enero de mil novecientos noventa y seis en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

KENNETH CLARKE

FERNANDEZ

PROTOCOLO RELATIVO AL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL
REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE PARA LA PROMOCIÓN Y
PROTECCIÓN DE LAS INVERSIONES

Al firmar el Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Chile, para la Promoción y Protección de las Inversiones, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han acordado, además, la siguiente disposición que pasa a formar parte integrante del Acuerdo antes mencionado.

A pesar de las disposiciones contenidas en el Artículo 6, con respecto a la República de Chile, el capital sólo podrá ser transferido un año después de que haya ingresado al territorio de esa Parte Contratante en conformidad con el Estatuto de la Inversión Extranjera (Decreto Ley 600) o el Capítulo XIV del Compendio de Normas de Cambios Internacionales del Banco Central de Chile salvo que su legislación disponga un tratamiento más favorable.

Hecho en duplicado, en Santiago, Chile, a los ocho días del mes de enero de mil novecientos noventa y seis, en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

KENNETH CLARKE

FERNANDEZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Chili;

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements étrangers effectués par des investisseurs d'un Etat sur le territoire de l'autre;

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et à la protection réciproque de ces investissements est de nature à stimuler l'initiative économique privée et à augmenter la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements et droits de gage;
- ii) Les actions, valeurs, obligations d'une société ou participation au capital social de ladite société;
- iii) Les créances pécuniaires ou créances relatives à toute prestation contractuelle présentant une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, clientèle et procédés et connaissances techniques;
- v) Les concessions commerciales ou industrielles accordées par voie législative ou contractuelle, y compris les concessions relatives aux ressources naturelles (prospection, culture, extraction ou exploitation).

La modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'en altère pas le caractère intrinsèque :

b) Le terme « revenus » désigne les montants produits pendant une période déterminée par un investissement, y compris notamment mais non exclusivement les bénéfiques, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits;

c) Le terme « investisseurs » s'entend en ce qui concerne une Partie contractante :

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1997 par notification, conformément à l'article 12.

- i) Des personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante, conformément à sa législation;
- ii) Des sociétés enregistrées, compagnies, firmes et associations enregistrées ou constituées, conformément à la législation en vigueur sur le territoire de ladite Partie contractante et qui ont leur siège, administration centrale ou principal centre d'affaires sur ledit territoire;

d) Le terme « territoire » signifie le territoire terrestre de chaque Partie contractante, y compris les eaux territoriales et toute zone maritime située au-delà de ces eaux qui a été désignée, conformément à la législation nationale de la Partie contractante concernée et conformément au droit international, comme une zone sur laquelle ladite Partie contractante peut exercer des droits sur le fond marin, le sous-sol et les ressources naturelles ainsi que tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 11.

2. Le présent Accord s'applique à tous les investissements sur le territoire d'une Partie contractante, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de son entrée en vigueur, par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Toutefois, les dispositions dudit Accord ne s'appliquent pas aux différends, réclamations ou contestations qui remontent à une date antérieure à son entrée en vigueur.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes prend les mesures d'encouragement et crée les conditions favorables nécessaires pour inciter des investisseurs de l'autre Partie contractante à faire des investissements sur son territoire et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois et règlements, accueille lesdits investissements.

2. Les investissements effectués par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre Partie contractante n'entrave, de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs ou à ceux d'investisseurs d'un Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins

favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers.

3. Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) De la participation actuelle ou future à un accord créant une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation régionale et économique, à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante est partie ou peut le devenir, ou

b) D'un accord ou d'un arrangement international lié en totalité ou en partie à la législation fiscale ou à une législation interne liée en totalité ou en partie à la fiscalité.

4. Pour lever toute incertitude, il est précisé que le traitement prévu aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles premier à 10 du présent Accord.

Article 4

EXPROPRIATION

1. Les investissements d'investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ne sont pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommée « expropriation »), sur le territoire de l'autre Partie contractante sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette autre Partie contractante, sur une base non discriminatoire, conformément à une loi officielle et moyennant une indemnité prompte, adéquate et effective. Ladite indemnité doit être de valeur équivalente à la valeur réelle qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'expropriation ou avant celle à laquelle le public a eu connaissance du projet d'expropriation, si celle-ci précède celle-là; elle comprend les intérêts calculés au taux commercial jusqu'à la date du paiement, elle est versée sans délai, et effectivement réalisable et librement transférable. L'investisseur concerné a le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de soumettre son cas et l'évaluation de son investissement à une instance judiciaire ou à un autre organe indépendant de ladite Partie pour qu'ils soient examinés dans les meilleurs délais, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'un investisseur qui a été enregistré ou constitué conformément à la législation en vigueur sur tout ou partie de son territoire et dont les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle doit faire en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans toute la mesure nécessaire pour que soit garantie aux investisseurs de l'autre Partie contractante et détenant les actions susmentionnées une indemnisation prompte, adéquate et effective au titre de leurs investissements.

Article 5

INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les investisseurs d'une Partie contractante, qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de cette autre Partie contractante, bénéficient, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, ont subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités, ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,

se voient accorder leur restitution ou une indemnité adéquate. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction leurs investissements ou revenus. Les transferts sont effectués sans retard dans la monnaie convertible dans laquelle l'investissement a été au départ réalisé ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernés. Les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. En vue de résoudre à l'amiable les différends survenus dans le cadre du présent Accord entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, des consultations seront organisées entre les parties concernées.

2. Si ces consultations ne débouchent pas sur une solution dans les trois mois à partir de la date de la demande de règlement, l'investisseur peut soumettre le différend au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre ») pour règlement par arbitrage aux termes de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Centre n'a pas compétence si l'investisseur a déjà soumis le différend aux tribunaux de la Partie contractante qui est partie au différend.

4. Aux fins du présent article, toute personne morale qui est constituée conformément à la législation d'une Partie contractante et dans laquelle, avant que le différend ne survienne, la majorité des parts est propriété des investisseurs de l'autre Partie contractante, est traitée conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'Article 25 de ladite Convention de Washington comme une personne morale de l'autre Partie contractante.

5. La sentence rendue par l'arbitrage est définitive et a force obligatoire pour les deux Parties et elle est exécutée conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait.

6. Une fois que le différend a été soumis au tribunal compétent ou à l'arbitrage international, conformément aux dispositions du présent article, aucune des Parties contractantes ne poursuit le différend par la voie diplomatique sauf si l'autre Partie contractante n'a pas accepté ou respecté le jugement, la sentence, l'ordre ou autre détermination faite par le tribunal compétent ou par le Centre.

Article 8

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doivent, si possible, être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou de l'autre Partie.

3. Ce tribunal arbitral est constitué de la manière suivante pour chaque cas. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Les deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé Président du Tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chacune des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président est prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes, de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité et sa sentence a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais sont assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal

arbitral peut, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes et une telle décision a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

Article 9

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée en raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la deuxième Partie contractante »), cette dernière reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, par voie de loi ou de transaction juridique, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée, et

b) Le droit pour la première Partie contractante de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2. La première Partie contractante bénéficie en toutes circonstances du même traitement en ce qui concerne :

a) Les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession, et

b) Les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions,

auxquels la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus y afférents.

3. Tous paiements reçus en monnaie non convertible par la première Partie contractante au titre des droits et prétentions acquis sera à sa libre disposition pour la couverture de toutes les dépenses encourues sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

Article 10

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations qui lui incombent en vertu du droit international, qu'elles soient actuellement en vigueur ou contractées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles, d'ordre général ou spécifique, conférant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que prévoit le présent Accord, lesdites règles prévaudront sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 11

EXTENSION TERRITORIALE

A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord peuvent être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations diplomatiques, et dont les Parties contractantes peuvent être convenues par échange de notes.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties contractantes informe l'autre, par voie de notification écrite, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

Article 13

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de la validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant quinze ans après la date de dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit commun international. En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Santiago (Chili) ce huit janvier 1996 en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

KENNETH CLARKE

FERNANDEZ

PROTOCOLE LIÉ À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À
LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la promotion et à la protection des investissements, les signataires dont le nom figure ci-dessous, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont en outre convenu de la disposition suivante qui forme partie intégrante de l'Accord susmentionné.

Nonobstant les dispositions de l'article 6 en ce qui concerne la République du Chili, les capitaux ne peuvent être transférés qu'une année après qu'ils sont entrés sur le territoire de cette Partie contractante, conformément au statut des investissements étrangers (Décret Loi 600) ou au Chapitre XIV du Compendium de la réglementation du change international de la Banque centrale du Chili, sauf si sa législation prévoit un traitement plus favorable.

FAIT en double exemplaire à Santiago (Chili) ce huit janvier 1996 en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

KENNETH CLARKE

FERNANDEZ

No. 33972

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
establishment of a British Consulate-General in Hong
Kong. Beijing, 26 September 1996**

Authentic texts: English and Chinese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 4 August 1997.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établisse-
ment d'un Consulat général du Royaume-Uni à Hong
Kong. Beijing, 26 septembre 1996**

Textes authentiques : anglais et chinois.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 4 août 1997.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A BRITISH CONSULATE-GENERAL IN HONG KONG

I

*The British Embassy at Peking to the Ministry of Foreign Affairs
of the People's Republic of China*

BRITISH EMBASSY
PEKING (BEIJING)

26 September 1996

Note No. 66/96

The Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and would like to propose, on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in implementation of the Joint Declaration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China on the question of Hong Kong, done at Beijing on 19 December 1984,² whereby it is provided that the United Kingdom may establish a Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region, and proceeding from the common desire further to develop friendly relations and strengthen consular relations between the two countries, that the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the People's Republic of China hereby agree on the establishment of a British Consulate-General in Hong Kong as follows:

1. The Government of the People's Republic of China confirms its consent to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to establish a Consulate-General in Hong Kong with the consular district comprising the Hong Kong Special Administrative Region.
2. In accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963³ and the relevant laws and regulations of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China shall provide the necessary assistance for the establishment of the Consulate-General.
3. The like exemption from dues and taxes as shall be accorded to the premises of the Consulate-General shall be accorded to the residence of a consular officer of which the

¹ Came into force on 1 July 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1399, p. 33.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

Government of the United Kingdom, or any person acting on its behalf, is the owner or lessee.

4. Articles 3, 5, 6, 7 and 8 of the Agreement between the two Governments done at Beijing on the 17th day of April 1984¹ on the establishment of Consulates-General at Shanghai and Manchester shall apply to the Consulate-General to be established under the present Agreement.

5. Consular matters which are not dealt with in this Agreement shall be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters shall be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and co-operative spirit.

If the above proposal is confirmed in a Note from the Ministry of Foreign Affairs representing the Government of the People's Republic of China, this Note and the reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China. It shall enter into force on 1 July 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1426, p. 291.

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

*The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China
to the British Embassy at Beijing*

Beijing
26 September 1996

(96)部领五字第 84 号

大不列颠及北爱尔兰联合王国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向大不列颠及北爱尔兰联合王国驻华大使馆致意，并荣幸地收到大使馆一九九六年九月二十六日第 66/96 号照会，内容如下：

“大不列颠及北爱尔兰联合王国大使馆向中华人民共和国外交部致意，并谨代表大不列颠及北爱尔兰联合王国政府建议，为执行一九八四年十二月十九日于北京签订的大不列颠及北爱尔兰联合王国政府与中华人民共和国政府关于香港问题的联合声明中英国可在香港特别行政区建立总领事馆的规定，从进一步发展两国友好关系和加强两国领事关系的共同愿望出发，大不列颠及北爱尔兰联合王国政府与中华人民共和国政府就英国在香港设立总领事馆达成协议如下：

一、中华人民共和国政府确认同意大不列颠及北爱尔兰联合王国政府在香港设立总领事馆，领区为香港特别行政区。

二、中华人民共和国政府将根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》及中华人民共和国有关法律和规定为总领事馆的设立提供必要的协助。

三、以英国政府或代表英国政府的任何人为房主或承租人的领事官员住宅将享有与总领事馆馆舍同样的免税待遇。

四、两国政府一九八四年四月十七日于北京签订的关于在上海和曼彻斯特设立总领事馆协议第三、五、六、七及八条将适用于根据本协议设立的总领事馆。

五、本协议未提及的领事事务将根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》予以规范。领事事务将本着友好合作的精神在平等互利的基础上予以处理。

如蒙外交部代表中华人民共和国政府来照确认上述建议，本照会及外交部的复照将构成大不列颠及北爱尔兰联合王国政府与中华人民共和国政府间的一项协议，并自一九九七年七月一日起生效。”

中华人民共和国外交部谨代表中华人民共和国政府确认上述照会内容。

顺致最崇高的敬意。

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

(96) Bu Lin Wu Zi No. 84

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in China, and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note No. 66/96 of 26 September 1996 which reads as follows:

[See note I]

On behalf of the Government of the People's Republic of China, the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China has the honour to affirm the content of the above Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurances of its highest consideration.

¹ Translation provided by the Government of the United Kingdom — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'ÉTA-
BLISSEMENT D'UN CONSULAT GÉNÉRAL DU ROYAUME-
UNI À HONG KONG

I

*L'Ambassade du Royaume-Uni à Pékin au Ministère
des affaires étrangères de la République populaire de Chine*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
PÉKIN (BEIJING)

26 septembre 1996

Note n° 66/96

L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine et a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en application de la déclaration conjointe du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République populaire de Chine sur la question de Hong Kong signée à Beijing le 19 décembre 1984², qui prévoit que le Royaume-Uni pourra établir un consulat général dans la Région administrative spéciale de Hong Kong et que, les deux pays étant désireux de développer les relations amicales qui existent entre eux et d'entretenir des relations consulaires plus étroites, les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République populaire de Chine sont convenus par le présent échange de notes, qu'il soit procédé à l'établissement d'un consulat général du Royaume-Uni à Hong Kong dans les termes suivants :

1. Le Gouvernement de la République de Chine renouvelle son consentement au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'établissement d'un consulat général à Hong Kong, le district consulaire comprenant la Région administrative spéciale de Hong Kong.

2. Conformément à la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963³ et aux lois et règlements pertinents de la République populaire de Chine, le Gouvernement de la République populaire de Chine fournira l'aide nécessaire à l'établissement du consulat général.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1399, n° 33.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

3. L'exonération des droits et taxes dont bénéficient les locaux du Consulat général s'applique également aux résidences des fonctionnaires consulaires dont le Gouvernement du Royaume-Uni ou toute personne agissant en son nom est propriétaire ou locataire.

4. Les parties 3, 5, 6, 7 et 8 de l'Accord entre les deux gouvernements relatif à l'établissement de consulats généraux à Shanghai et à Manchester signé à Beijing le 17 avril 1984¹ s'applique au consulat général dont l'établissement est prévu par le présent Accord.

5. Les questions consulaires qui ne sont pas traitées dans le présent Accord sont réglées par la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963, sur la base de l'égalité et des avantages mutuels et dans un esprit de compréhension mutuelle et de coopération.

Si la proposition précédente est confirmée par une note du Ministère des affaires étrangères, représentant le Gouvernement de la République populaire de Chine, la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères constitueront un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Ledit Accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1426, p. 291.

II

*Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire
de Chine à l'Ambassade du Royaume-Uni à Beijing*

Beijing,
le 26 septembre 1996

(96) BU Lin Wu Zi n° 84

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en Chine et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 66/96 du 26 septembre de cette Ambassade dont les termes sont les suivants :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine souscrit au contenu de la note ci-dessus.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine saisit cette occasion, etc.

No. 33973

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JAMAICA**

Convention on social security (with protocol). Signed at London on 12 November 1996

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 August 1997.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JAMAÏQUE**

**Couvention relative à la sécurité sociale (avec protocole).
Signée à Londres le 12 novembre 1996**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 août 1997.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA ON SOCIAL SECURITY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica;

Having established reciprocity in the field of social security by means of the Agreement which was signed on their behalf at London on 20 September 1972;²

Wishing to consolidate the above Agreement and its extension and modification into a single document;

Wishing to extend and modify the scope of that reciprocity, including extension to the States of Jersey, and to take account of changes in their legislation;

Have agreed as follows:

PART I

General Provisions

ARTICLE I

Definitions

(1) For the purpose of this Convention the following definitions apply, except where the context otherwise requires:

“additional pension” payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man means any additional pension based on the payment of insurance contributions above the level required for entitlement to basic pension;

“benefits for industrial accidents and industrial diseases” means—

- (i) a pension or benefit payable to a person for loss of physical or mental faculty as a result of an industrial accident or an industrial disease arising out of, and in the course of, employed earner's employment under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, and accident benefit payable under the legislation of Jersey, or
- (ii) a benefit payable to a person for personal injury or for loss of physical or mental faculty as a result of an accident arising out of, and in the course of, an insured person's employment or self-employment, or an industrial disease under the legislation of Guernsey, or

¹ Came into force on 1 April 1997 by notification, in accordance with article 33.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 281.

(iii) a benefit attributable to injury or disease in employment payable under the legislation of Jamaica;

“Category A retirement pension” means either, or both, a basic retirement pension and an additional pension based on a person’s own insurance contributions or, for certain persons whose marriages have ended by divorce or widowhood, a basic retirement pension based on the former spouse’s insurance contributions, payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, and an old age pension based on a person’s own contributions, or for certain persons whose marriages have ended by divorce or widowhood, based on the former spouse’s contributions, payable under the legislation of Jersey or Guernsey;

“Category B retirement pension” means a basic retirement pension payable to a married woman on her husband’s contributions or, for a widow or widower, either, or both, a basic retirement pension and an additional pension based on the late spouse’s contributions payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, and an old age pension payable under the legislation of Jersey or Guernsey to a married woman by virtue of the contributions of her husband while he is alive;

“competent authority” means—

- (i), in relation to the territory of the United Kingdom, the Department of Social Security for Great Britain, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, the Department of Health and Social Security of the Isle of Man, or
- (ii), in relation to Jersey, the Employment and Social Security Committee of the States of Jersey, or
- (iii), in relation to Guernsey, the Social Security Authority and,
- (iv), in relation to Jamaica, the Minister responsible for National Insurance, and any person or body to whom the functions, relevant to this Convention, of any of those persons or bodies, may be transferred;

“contribution period” means a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid or treated as paid under the legislation concerned;

“death grant” means—

- (i) a death grant payable under the legislation of Jersey or Guernsey, or
- (ii) a funeral grant payable under the legislation of Jamaica;

“dependant” means a person who would be treated as such for the purpose of any claim to an increase of benefit in respect of a dependant under the legislation concerned;

“employed person” means—

- (i), except for the purposes of Articles 22 to 24, a person who, in the applicable legislation, comes within the definition of an employed earner or of an employed person or is treated as such, and the words “person is employed” shall be construed accordingly, or
- (ii), for the purposes of Articles 22 to 24, a person who is, or who is treated as being, an employed earner or an employed person under the legislation of

Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, or an employed or self-employed person under the legislation of Jersey or Guernsey;

“employment” means employment as an employed person and the words “employ”, “employed” or “employer” shall be construed accordingly;

“equivalent period” means a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation of either Party ;

“former Agreement” means the Agreement signed at London on 20 September 1972;

“gainfully employed” means employed or self-employed;

“Guernsey” means the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou;

“income tax year” means, in relation to the United Kingdom, the twelve months beginning with 6 April in any year;

“insurance authority” means the authority competent to decide entitlement to the benefit in question;

“insurance period” means a contribution period or an equivalent period;

“insured” means that contributions have been paid by, or are payable by, or in respect of, or have been credited in respect of, the person concerned;

“invalidity benefit” means—

- (i) long-term incapacity benefit, additional pension, invalidity allowance and incapacity age addition payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, or
- (ii) invalidity benefit payable under the legislation of Jersey, Guernsey or Jamaica;

“Jersey” means the Island of Jersey;

“legislation” means, in relation to a Party, such of the legislation specified in Article 2 as applies in the territory of a Party, or in any part of the territory of that Party;

“orphan’s benefit” means—

- (i) guardian’s allowance payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man or Guernsey, or
- (ii) orphan’s benefit payable under the legislation of Jamaica;

“Party” means, unless otherwise defined, the territory of the United Kingdom, including any part of the United Kingdom, or Jamaica;

“pension”, “allowance” or “benefit” includes any increases of, or any additional amount payable with, a pension, allowance or benefit respectively;

“qualifying year” means—

- (i), in relation to Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, at least fifty weeks of insurance for periods before 6 April 1975, or that the person has received, or been treated as having received, earnings of at least fifty-two times the lower earnings limit in an income tax year after 5 April 1978 under the legislation of Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man, or

- (ii), in relation to Jersey, an annual contribution factor of 1.00 under the legislation of Jersey, or
- (iii), in relation to Guernsey, an insurance period of not less than fifty weeks under the legislation of Guernsey;

“reckonable year” means, in relation to Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man, an income tax year between 6 April 1975 and 5 April 1978 during which contributions have been paid on earnings received, or treated as received, of at least fifty times the lower earnings limit for that year;

“refugee” means a person so defined in Article 1 of the Convention on the Status of Refugees signed on 28 July 1951¹ and the Protocol to that Convention signed on 31 January 1967;²

“retirement pension” means retirement pension or old age pension payable under the legislation of either Party;

“seasonal worker” means—

- (i) a person subject to the legislation of Jersey or Guernsey, or
- (ii) a person subject to the legislation of Jamaica

who goes to the territory of Jersey or Guernsey or Jamaica (not being the one in which he is ordinarily resident) in order to carry out in that territory for an employer or undertaking with a place of business there, employment of a seasonal character which depends on the cycle of the seasons and which recurs automatically each year, and the duration of which cannot in any case exceed eight months, and who remains in that territory for the duration of his employment;

“self-employed person” means a person who, in the applicable legislation, comes within the definition of a self-employed earner or of a self-employed person or is treated as such, and the words “person is self-employed” shall be construed accordingly;

“ship or vessel” means any ship or vessel whose port of registry is a port in either territory, or a hovercraft which is registered in either territory, and whose legal or natural owner (or managing owner if there is more than one owner) resides in, or has a place of business in, either territory;

“social assistance” means income support payable under the legislation of Great Britain or Northern Ireland, or supplementary benefit payable under the legislation of the Isle of Man;

“territory” means—

- (i), in relation to the United Kingdom, Great Britain, Northern Ireland and also the Isle of Man, Jersey and Guernsey, and references to the “United Kingdom” or to “territory” in relation to the United Kingdom shall include the Isle of Man, Jersey and Guernsey, where appropriate, or
- (ii), in relation to Jamaica, the island of Jamaica, the Pedro Cays, Morant Cays and other islands within Jamaica’s archipelagic system;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

“widow’s benefit” means—

- (i) widow’s payment, widowed mother’s allowance and widow’s pension payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, or
 - (ii) widow’s allowance, widowed mother’s allowance, widow’s pension and widowed father’s allowance payable under the legislation of Jersey, or
 - (iii) widow’s allowance, widowed mother’s allowance and widow’s pension payable under the legislation of Guernsey, or
 - (iv) widow’s and widower’s benefit payable under the legislation of Jamaica.
- (2) Other words and expressions which are used in this Convention have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.
- (3) Any reference in this Convention to an “Article” means an Article of this Convention, and any reference to a “paragraph” is a reference to a paragraph of the Article in which the reference is made, unless it is stated to the contrary.

ARTICLE 2

Applicable Legislation

- (1) This Convention shall apply,
- (a) in relation to the territory of the United Kingdom, to:
 - (i) the Social Security Administration Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits Act 1992, the Social Security (Consequential Provisions) Act 1992 and the Social Security (Incapacity for Work) Act 1994;
 - (ii) the Social Security Administration (Northern Ireland) Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992, the Social Security (Consequential Provisions) (Northern Ireland) Act 1992 and the Social Security (Incapacity for Work) (Northern Ireland) Order 1994;
 - (iii) the Social Security Administration Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits Act 1992, the Social Security (Consequential Provisions) Act 1992 and the Social Security (Incapacity for Work) Act 1994 (Acts of Parliament) as those Acts apply to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald);
 - (iv) the Social Insurance (Guernsey) Law, 1978;
 - (v) the Social Security (Jersey) Law, 1974;and the legislation which was repealed or consolidated by those Acts, Laws or Orders or repealed by legislation consolidated by them;
 - (b) in relation to Jamaica, to the National Insurance Act, 1965 and other legislation to which it refers.
- (2) Subject to paragraphs (3) and (4), this Convention shall apply also to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1).

(3) This Convention shall apply, unless the Parties agree otherwise, only to benefits under the legislation specified in paragraph (1) at the date of entry into force of this Convention and for which specific provision is made in this Convention.

(4) This Convention shall not apply—

- (i) in relation to Great Britain or Northern Ireland, to legislation on social security adopted by the Council, or the Council and the Parliament of the European Community, or
- (ii) in relation to Jamaica, to any treaties arising under regional economic or other arrangements to which Jamaica is, or may become, party

or to any convention on social security which either Party has concluded with a third party or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) for the purpose of giving effect to such a convention, but shall not prevent either Party taking into account under its legislation the provisions of any other convention which that Party has concluded with a third party.

ARTICLE 3

Equal Treatment

A person, together with his dependants and survivors, who is, or has been, subject to the legislation of one Party shall, while he is in the territory of the other Party, enjoy the provisions of the legislation of the other Party under the same conditions as a national of that Party, subject to the special provisions of this Convention.

ARTICLE 4

Refugees

This Convention shall apply to refugees who are residing in the territory of either Party. It shall apply under the same conditions to members of their families, and to their survivors, with respect to the rights they derive from those refugees.

ARTICLE 5

Provisions for the Export of Benefit

(1) Subject to paragraph (2), Articles 13 to 24 and Article 30, a person who would be entitled to receive invalidity benefit under the legislation of Jamaica, or a retirement pension, widow's benefit, or any pension or benefit payable in respect of an industrial accident or industrial disease under the legislation of one Party, other than reduced earnings allowance payable under the legislation of the United Kingdom, if he were in the territory of that Party shall be entitled to receive that pension or benefit while he is in the territory of the other Party, as if he were in the territory of the former Party.

(2) Notwithstanding paragraph (1), a person who is entitled to receive a retirement pension or widow's benefit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man and who would be entitled to an increase in the rate of that pension or benefit if he were in Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man shall be entitled to receive any such increase prescribed on or after 1 October 1972 by that legislation if he is in Jamaica, but nothing in this Article shall confer entitlement to receive any such increases prescribed before that date by that legislation.

(3) Where, under the legislation of one Party, an increase of any of the benefits for which specific provision is made in this Convention would be payable for a dependent if he were in the territory of that party, it shall be payable while he is in the territory of the other Party.

PART II

Provisions which Determine the Legislation Applicable Concerning Contribution Liability

ARTICLE 6

General Provisions

- (1) Subject to paragraphs (2) to (12) and Articles 7 to 11, where a person is gainfully employed, liability for contributions for him shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is so employed.
- (2) Where a person is employed in the territory of both Parties for the same period, liability for contributions for him shall be determined only under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.
- (3) Where a person is self-employed in the territory of both Parties for the same period, liability for contributions for him shall be determined only under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.
- (4) Where a person is employed in the territory of one Party and self-employed in the territory of the other Party for the same period, liability for contributions for him shall be determined only under the legislation of the former Party.
- (5) No provision of this Article shall affect a person's liability to pay a Class 4 contribution under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man.
- (6) Where a person is not gainfully employed, any liability for contributions shall be determined under the legislation of Guernsey if he is ordinarily resident in Guernsey, or under the legislation of Jersey if he is ordinarily resident in Jersey.
- (7) Where, but for this paragraph, a person would be entitled to pay contributions voluntarily under the legislation of both Parties for the same period, he shall be entitled to pay contributions only under the legislation of one Party according to his choice.

- (8) Where, under Articles 7, 8(a) or (b), or 9(2), a person is employed in the territory of one Party while remaining liable for contributions under the legislation of the other Party, the legislation of the former Party shall not apply to him and he shall not be liable, nor entitled, to pay contributions under the legislation of the former Party.
- (9) Where a person is gainfully employed in the United Kingdom and the legislation of Jamaica does not apply to him in accordance with paragraphs (1) and (4) or ceases to apply to him under Articles 7, 8(a) or (b), or 9(2), the legislation of the United Kingdom shall apply to him as if he were ordinarily resident in the United Kingdom.
- (10) A person who is entitled to receive invalidity benefit or injury benefit for any period under the legislation of Jamaica while he is in Jersey or Guernsey, shall be excepted from liability to pay a contribution in respect of that period, other than as an employed or self-employed person, under the legislation of Jersey or Guernsey.
- (11) A person who is entitled to receive widow's benefit under the legislation of Jersey shall be awarded credits only for periods during which that person is ordinarily resident in Jersey.
- (12) A woman who is entitled to receive widow's benefit under the legislation of Guernsey while she is in Jamaica, shall not be credited with a Class 3 contribution in respect of every week during which that benefit is payable to her, but shall be credited, for the purposes of entitlement to retirement pension or death grant, in respect of each year during the whole or part of which such benefit is payable, with a number of Class 3 contributions equal to her husband's yearly average of reckonable contributions at the date of his death. If the rate of retirement pension payable to such a woman would be less than the rate of widow's benefit formerly payable it shall be increased to that of the widow's benefit.

ARTICLE 7

Detached Workers

Subject to Articles 8 and 9, where a person insured under the legislation of one Party, and employed by an employer with a place of business in the territory of that Party, is sent by that employer, either from the territory of that Party, or from a third country not party to this Convention, to work in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him as if he were employed in the territory of that Party, provided that the employment in the territory of the other Party is not expected to last for more than three years, and the legislation of the latter Party shall not apply to him.

ARTICLE 8

Travelling Personnel

Subject to Article 9, the following provisions shall apply to any person employed as a member of the travelling personnel of an undertaking engaged in the transport of passengers or goods whether for another undertaking or on its own account:

- (a) subject to sub-paragraphs (b) and (c), where a person is employed by an undertaking which has its principal place of business in the territory of one Party, the

legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory even if he is employed in the territory of the other Party;

- (b) subject to sub-paragraph (c), where the undertaking has a branch or agency in the territory of one Party and a person is employed by that branch or agency, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him;
- (c) where a person is ordinarily resident in the territory of one Party and is employed wholly or mainly in that territory, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him, even if the undertaking which employs him does not have a place of business or branch or any agency in that territory.

ARTICLE 9

Mariners and Others Employed on Board a Ship or Vessel

(1) Subject to paragraphs (2) to (4), where a person is employed on board any ship or vessel of one Party, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him as if any conditions relating to residence were satisfied in his case, provided that he is ordinarily resident in the territory of either Party.

(2) Where a person who is insured under the legislation of one Party and employed either in the territory of that Party or on board any ship or vessel of that Party, is sent by his employer in the territory of that Party to work on board a ship or vessel of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him provided that his employment on board the ship or vessel of the latter Party is not expected to last for a period of more than one year. Where his employment on board the ship or vessel of the latter Party continues after such period of one year, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any further period of not more than one year, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first period of one year.

(3) Where a person who is not normally employed at sea is employed other than as a member of the crew, on board a ship or vessel of one Party, in the territorial waters of, or at a port of, the other Party, the legislation concerning liability for contributions of the Party in whose territory he is ordinarily resident shall apply to him as if any conditions relating to residence were satisfied in his case.

(4) Where a person who is ordinarily resident in the territory of one Party and employed on board any ship or vessel of the other Party is paid remuneration in respect of that employment by a person who is ordinarily resident in, or by an undertaking having a place of business in, the territory of the former Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall apply to him as if the ship or vessel were a ship or vessel of the former Party, and the person or undertaking by whom the remuneration is paid shall be treated as the employer for the purpose of such legislation.

ARTICLE 10

Diplomats, Government Servants and Consular Employees

(1) This Convention shall not apply to persons who are exempted from the social security law of the Party in whose territory they are present or resident by virtue of the Vienna Conventions on Diplomatic or Consular Relations.

(2) Subject to paragraph (1), where any person who is in the Government Service of one Party or in the service of any public corporation of that Party is employed in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory.

(3) Subject to paragraphs (1) and (2), where a person is employed in a diplomatic mission or consular post of one Party in the territory of the other Party, or in the private service of an official of such a mission or post, the legislation of the latter Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory, unless within three months of the entry into force of this Convention, or within three months of the beginning of the employment in the territory of the latter Party, whichever is later, he chooses to be insured under the legislation of the former Party, provided that he was so insured within the period of one month immediately before the commencement of the employment at that mission or post. Where, under this paragraph, a person has the right to choose to be insured under the legislation of the former Party but does not choose to do so, he shall not be liable, nor entitled, to pay contributions under the legislation of the former Party.

ARTICLE 11

Modification Provisions

The competent authorities of the Parties may agree to modify the application of Articles 6 to 10 in respect of particular persons or categories of persons, it being understood that such modification is an exceptional measure.

PART III

Special Provisions

ARTICLE 12

Conversion Formulae

(1) For the purpose of calculating entitlement to any benefit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man in accordance with Articles 14 to 21, contribution periods or equivalent periods completed under the legislation of Jamaica before 6 April 1975 shall be treated as if they had been contribution periods or equivalent periods completed under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, as the case may be.

(2) For the purpose of calculating entitlement to any benefit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man in accordance with Articles 14 to 21, contribution periods completed as a self-employed person or as a non-employed person or equivalent periods completed under the legislation of Jamaica after 5 April 1975 shall be treated as if they had been contribution periods completed as a self-employed person or as a non-employed person or equivalent periods completed under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, as the case may be.

(3) Subject to paragraph (4), for the purpose of calculating an earnings factor for assessing entitlement to any benefit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man in accordance with Articles 14 to 21, a person shall be treated for each week beginning in a relevant income tax year commencing after 5 April 1975,

the whole or any part of which week is a contribution period completed as an employed person under the legislation of Jamaica, as having paid a contribution as an employed earner, or having earnings on which primary Class 1 contributions have been paid, on earnings equivalent to two-thirds of that year's upper earnings limit.

(4) For the purpose of calculating entitlement to additional pension under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, no account shall be taken of any contribution period completed under the legislation of Jamaica.

(5) For the purposes of the calculation in Article 15(2) where:

(a) in any income tax year commencing after 5 April 1975, an employed person has completed periods of insurance exclusively in Jamaica and the application of paragraph (3) results in that year being a qualifying year under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, he shall be deemed to have been insured for fifty two weeks in that year;

(b) any income tax year commencing after 5 April 1975 does not count as a qualifying year under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, any periods of insurance completed in that year shall be disregarded.

(6) For the purpose of calculating the appropriate contribution factor to establish entitlement to any benefit under the legislation of Jersey in accordance with Articles 13 to 24 and 26, a person shall be treated:

(a) for each week in an insurance period completed under the legislation of Jamaica, being a week in the relevant quarter, as having paid contributions which derive a quarterly contribution factor of 0.077 for that quarter;

(b) for each week in an insurance period completed under the legislation of Jamaica, being a week in a relevant year, as having paid contributions which derive an annual contribution factor of 0.0193 for that year.

(7) For the purpose of calculating entitlement to any benefit under the legislation of Guernsey, in accordance with Articles 13 to 24 and 26, contribution periods or equivalent periods completed under the legislation of Jamaica shall be treated as if they had been contribution periods or equivalent periods completed under the legislation of Guernsey.

(8) For the purpose of calculating entitlement to any benefit under the legislation of Jamaica, in accordance with Articles 13 to 26, each contribution period or equivalent period completed under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man before 6 April 1975, shall be treated as if it had been a contribution period or an equivalent period completed under the legislation of Jamaica.

(9) For the purpose of converting to an insurance period any earnings factor achieved in any income tax year commencing after 5 April 1975 under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, the competent authority of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, shall divide the earnings factor achieved under its legislation by that year's lower earnings limit. The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in that year, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed under that legislation and shall be treated as if it had been an insurance period completed under the legislation of Jamaica.

(10) For the purpose of converting to an insurance period any contribution factor achieved under the legislation of Jersey, the competent authority of Jersey shall:

- (a) in the case of a quarterly contribution factor, multiply the factor achieved by a person in a quarter by thirteen; and
- (b) in the case of an annual contribution factor, multiply the factor achieved by a person in a year by fifty-two.

The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in a quarter or in a year, as the case may be, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed under that legislation and shall be treated as if it had been an insurance period completed under the legislation of Jamaica.

(11) For the purpose of converting insurance periods completed under the legislation of Guernsey, each contribution period or equivalent period completed under that legislation shall be treated as if it had been an insurance period completed under the legislation of Jamaica.

PART IV

Benefit Provisions

SECTION 1

ARTICLE 13

Invalidity Benefit

(1) In this Article "competent authority" means, in relation to Great Britain, the Secretary of State for Social Security.

(2) Where a person is entitled to receive invalidity benefit under the legislation of the United Kingdom, he shall be entitled to receive that benefit in the territory of Jamaica provided that, at the time of leaving the United Kingdom he was considered by the competent authority of the United Kingdom likely to be permanently incapacitated for work, and that he subsequently continues to satisfy that authority that he remains incapacitated for work.

(3) Where a person would be entitled to receive for the same incapacity and for the same period invalidity benefit under the legislation of both Parties, whether by virtue of this Convention or otherwise, he shall be entitled to receive only the invalidity benefit under the legislation of the Party in whose territory the incapacity began.

SECTION 2

Retirement Pension and Widow's Benefit

ARTICLE 14

General Provisions

- (1) Subject to paragraphs (2) to (4), where a person is entitled to a basic retirement pension under the legislation of any part of either Party otherwise than by virtue of this Convention, that pension shall be payable and Article 15 shall not apply under that legislation.
- (2) Notwithstanding paragraph (1), a person entitled to a Category B retirement pension under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man shall also be entitled to have any Category A retirement pension entitlement determined in accordance with Article 15.
- (3) Notwithstanding paragraph (1), a married woman entitled to a retirement pension solely on her husband's contributions under the legislation of Jersey or Guernsey shall also be entitled to have any pension entitlement based entirely on her own insurance determined in accordance with Article 15. Such a married woman shall be entitled to receive only the benefit of her choice.
- (4) Entitlement to a retirement pension in the circumstances referred to in paragraph (1) shall not preclude the competent authority of any part of either Party from taking into account, in accordance with paragraphs (4) to (6) of Article 15, insurance periods completed under the legislation of any part of either Party.

ARTICLE 15

Pro-rata Pensions

- (1) Subject to Articles 14 and 16 to 20, this Article shall apply to determine a person's entitlement to retirement pension, including any increase for dependants, under the legislation of any part of either Party.
- (2) In accordance with Article 12, the competent authority of any part of either Party shall determine:
 - (a) the amount of the theoretical pension which would be payable if all the relevant insurance periods completed under the legislation of both Parties had been completed under its own legislation;
 - (b) the proportion of such theoretical pension which bears the same relation to the whole as the total of the insurance periods completed under the legislation of that part of either Party bears to the total of all the relevant insurance periods completed under the legislation of both Parties.

The proportionate amount thus calculated shall be the rate of pension actually payable by the competent authority.

(3) For the purpose of the calculation in paragraph (2), where all the insurance periods completed by any person under the legislation of:

- (i) Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man amount to less than one reckonable year or, as the case may be, one qualifying year, or relate only to periods before 6 April 1975 and in aggregate amount to less than fifty weeks, or
- (ii) Jersey amount to less than an annual contribution factor of 1.00, or
- (iii) Guernsey amount to less than fifty weeks,

those periods shall be treated in accordance with paragraph (4) or (5).

(4) Insurance periods under paragraph (3) shall be treated as follows:

- (a) as if they had been completed under the legislation of any part of the United Kingdom under which a pension is, or if such periods are taken into account, would be, payable, or
- (b) where a pension is, or would be, payable under the legislation of two or more parts of the United Kingdom as if they had been completed under the legislation of that part which, at the date on which entitlement first arose or arises, is paying, or would pay, the greater, or greatest amount.

(5) Where no pension is, or would be, payable under paragraph (4), insurance periods under paragraph (3) shall be treated as if they had been completed under the legislation of Jamaica.

(6) Where all the insurance periods completed by a person under the legislation of Jamaica amount to less than fifty-two weeks, those periods shall be treated as if they had been completed under the legislation of the United Kingdom in accordance with paragraph (4).

(7) Any increase of benefit payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man because of deferred retirement or deferred entitlement, shall be based on the amount of the pro-rata pension calculated in accordance with this Article.

ARTICLE 16

Insurance Periods to be Taken into Account

For the purpose of applying Article 15 the competent authority of either Party shall take account only of insurance periods (completed under the legislation of the other Party) which would be taken into account for the determination of pensions under its legislation if they had been completed under its legislation, and shall, where appropriate, take into account in accordance with its legislation insurance periods completed by a spouse, or former spouse, as the case may be.

ARTICLE 17

Overlapping Periods

For the purpose of applying Article 15:

- (a) where a compulsory insurance period completed under the legislation of one Party coincides with a voluntary insurance period completed under the legislation of the other Party, only the compulsory insurance period shall be taken into account, provided that the amount of pension payable under the legislation of the latter Party under paragraph (2) of Article 15 shall be increased by the amount by which the pension payable under the legislation of that Party would have been increased if all voluntary contributions paid under that legislation had been taken into account;
- (b) where a contribution period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, only the contribution period shall be taken into account;
- (c) where an equivalent period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, account shall be taken only of the equivalent period completed under the legislation under which the insured person was last insured before the day when the periods in question began or, if he was never insured before that day, under the legislation under which he first became insured after the day when the periods in question ended;
- (d) where a compulsory contribution period completed under the legislation of one Party coincides with a compulsory contribution period completed under the legislation of the other Party, each Party shall take into account only the compulsory contribution period completed under its own legislation;
- (e) where a voluntary contribution period completed under the legislation of one Party coincides with a voluntary contribution period completed under the legislation of the other Party, each Party shall take into account only the voluntary contribution period completed under its own legislation;
- (f) where it is not possible to determine accurately the period of time in which certain insurance periods were completed under the legislation of one Party, such insurance periods shall be treated as if they did not overlap with insurance periods completed under the legislation of the other Party and shall be taken into account to the best advantage of the beneficiary

ARTICLE 18

Benefits to be Excluded

(1) For the purpose of applying Article 15 no account shall be taken of the following benefits payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man:

- (a) any additional pension payable;

- (b) any graduated retirement benefit payable by virtue of any graduated contributions paid before 6 April 1975;
- (c) any invalidity allowance and incapacity age addition payable;

but any such benefit shall be added to the amount of any benefit payable under that legislation in accordance with paragraph (2) of Article 15.

(2) For the purpose of applying Article 15 no account shall be taken of wage-related pension payable under the legislation of Jamaica, but that pension shall be added to the amount of any benefit payable under that legislation in accordance with paragraph (2) of Article 15.

ARTICLE 19

Pre-scheme Contributions

For the purpose of applying Articles 15 to 18 no account shall be taken under the legislation of Jamaica of any contribution paid or credited under the legislation of the United Kingdom for any period before 4 April 1966.

ARTICLE 20

Non-simultaneous Entitlement

Where a person does not simultaneously satisfy the conditions for entitlement to a retirement pension under the legislation of both Parties, his entitlement from each Party shall be established as and when he satisfies the conditions applicable under the legislation of that Party, taking account, where appropriate, of Article 15.

ARTICLE 21

Widow's Benefit

(1) Articles 14 to 20 shall also apply, with such modifications as the differing nature of the benefits shall require, to widow's benefit.

(2) Where widow's benefit would be payable under the legislation of one Party if a child were in the territory of that Party, it shall be payable while the child is in the territory of the other Party.

SECTION 3

Benefits for Industrial Accidents and Industrial Diseases

ARTICLE 22

General Provisions

(1) Where a person is employed in the territory of one Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 7 to 11,

he shall be treated under the legislation of the latter Party for the purpose of any claim to benefit in respect of an industrial accident or an industrial disease contracted during that employment, as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the latter Party. Where benefit would be payable in respect of that claim if the person were in the territory of the latter Party, it shall be payable while he is in the territory of the former Party.

(2) Where a person leaves the territory of one Party to go in the course of his employment to the territory of the other Party, but before he arrives in the latter territory sustains an accident, then, for the purpose of any claim to benefit in respect of that accident:

- (a) the accident shall be treated as if it had occurred in the territory of the Party whose legislation applied to him at the time the accident occurred; and
- (b) his absence from the territory of that Party shall be disregarded in determining whether his employment was as an employed person under that legislation.

(3) Where a seasonal worker who is entitled to industrial injury benefit under the legislation of Guernsey goes to Jamaica, he shall be entitled to continue to receive such benefit for a period of not more than 13 weeks from the date of departure from Guernsey.

(4) Where because of a death resulting from an industrial accident or an industrial disease, a benefit would be payable under the legislation of one Party in respect of a child if that child were in the territory of that Party, that benefit shall be payable while the child is in the territory of the other Party.

ARTICLE 23

Dual Attribution and Aggravation of an Industrial Disease

(1) Subject to paragraph (2), where a person contracts an industrial disease, after having been employed in the territories of both Parties in an occupation to which, under the legislation of both Parties, the disease may be attributed and he would be entitled to receive benefit in respect of that disease under the legislation of both Parties, whether by virtue of this Convention or otherwise, the benefit shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory he was last employed in that occupation before the disease was diagnosed.

(2) Where a person has suffered an aggravation of an industrial disease for which benefit has been paid in accordance with paragraph (1), the following provisions shall apply:

- (a) if the person has not had further employment in an occupation to which the disease or the aggravation may be attributed, or has had such employment only in the territory of the Party under whose legislation benefit has been paid, any additional benefit to which he may become entitled as a result of such aggravation shall be payable only under that legislation;
- (b) if the person makes a claim under the legislation of the Party in whose territory he is employed on the ground that he has suffered an aggravation of the disease while he was employed in the territory of that Party in an occupation to which, under the legislation of that Party, the aggravation may be attributed, the competent authority of that Party shall be liable to pay benefit only in respect of the aggravation as determined under the legislation of that Party.

ARTICLE 24**Dual Entitlement**

A person shall not be entitled, whether by virtue of this Convention or otherwise, to receive sickness benefit, including industrial injury benefit under the legislation of Guernsey, invalidity benefit or maternity allowance under the legislation of the United Kingdom for any period during which he is entitled to benefit, other than a pension, under the legislation of the other Party in respect of incapacity for work which results from an industrial accident or an industrial disease.

SECTION 4**Family Benefits****ARTICLE 25****Orphan's Benefit**

(1) In this Article "Party" means—

- (i) Great Britain, Northern Ireland, the Isle of Man or Guernsey, or
- (ii) Jamaica,

as the case may be.

(2) For the purpose of any claim to orphan's benefit under the legislation of one Party any period of presence or insurance completed under the legislation of, or in the territory of, the other Party, as the case may be, shall be treated as if it were a period of presence or insurance completed under the legislation of, or in the territory of, the former Party.

(3) For the purpose of any claim to orphan's benefit under the legislation of Guernsey, a person who has completed an insurance period under the legislation of Jamaica, shall be treated as an insured person under the legislation of Guernsey.

(4) Where orphan's benefit would be payable to a person under the legislation of one Party if that person, or the orphan for whom the benefit is claimed, were ordinarily resident in the territory of that Party, it shall be paid while that person, or the orphan, is in the territory of the other Party.

(5) Where, but for this paragraph, a person would be entitled to receive orphan's benefit under the legislation of both Parties in respect of the same orphan, whether by virtue of this Convention or otherwise, he shall be entitled to receive benefit only under the legislation of the Party in whose territory the orphan is ordinarily resident.

SECTION 5**ARTICLE 26****Death Grant under the Legislation of Jersey, Guernsey or Jamaica**

(1) In this Article "Party" means—

- (i) Jersey or Guernsey, or

(ii) Jamaica,

as the case may be.

(2) For the purpose of any claim to death grant under the legislation of either Party any insurance period completed under the legislation of one Party shall be treated in accordance with Article 12 as if it were an insurance period completed under the legislation of the other Party.

(3) Where a person dies in the territory of either Party his death shall be treated, for the purpose of any claim to death grant under the legislation of one Party, as if it had occurred in the territory of that Party.

(4) Where there would be entitlement to death grant under the legislation of both Parties, whether by virtue of this Convention or otherwise:

(a) the grant shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory the death occurs; or

(b), if the death does not occur in the territory of either Party, the grant shall be payable only under the legislation of the Party under whose legislation the person on whose insurance the right to the grant is determined was last insured before the death.

PART V

Miscellaneous Provisions

ARTICLE 27

Recovery of Advance Payments and Overpayments of Benefit

(1) Where a competent authority of one Party has made a payment of any benefit to a person for any period, or event, in advance of the period, or event, to which it relates or has paid him any benefit for a period, or event, whether by virtue of this Convention or otherwise, and the competent authority of the other Party afterwards decides that the person is entitled to benefit for that period, or event, under its legislation, the competent authority of the latter Party, at the request of the competent authority of the former Party, shall deduct from the benefit due for that period, or event, under its legislation any overpayment which, by virtue of this Convention, results from the advance payment of benefit, or from the benefit paid, by the competent authority of the former Party and shall, where appropriate, transmit this sum to the competent authority of the former Party.

(2) Where a person has received social assistance under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man for a period for which that person subsequently becomes entitled to any benefit under the legislation of Jamaica, the competent authority of Jamaica, at the request of and on behalf of the competent authority of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, shall withhold from the benefit due for that period the amount by which the social assistance paid exceeded what would have been paid had the benefit under the legislation of Jamaica been paid before the amount of social assistance was determined, and shall transmit the amount withheld to the competent authority of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man.

ARTICLE 28

Arrangements for Administration, Review and Mutual Assistance

- (1) The competent authorities of the two Parties shall:
 - (i) establish the administrative measures necessary for the application of this Convention, and
 - (ii) establish the institutional mechanism for carrying out periodic reviews to ensure the correct application and operation of this Convention and its financial integrity, and
 - (iii) agree the regularity and form of such reviews.
- (2) The competent authorities of the two Parties shall transmit to each other, as soon as practicable, all relevant information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of this Convention.
- (3) The competent authorities of the two Parties shall establish liaison offices for the purpose of facilitating the implementation of this Convention.
- (4) The competent authorities of the two Parties shall assist one another on any matter relating to the application of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation. This assistance shall be free of charge.
- (5) Where any benefit is payable under the legislation of one Party to a person in the territory of the other Party, arrangements for the payment may be made by the competent authority of the latter Party, at the request of the competent authority of the former Party, and the former Party shall reimburse the latter Party.
- (6) Where a person who is in the territory of one Party has claimed, or is receiving, benefit under the legislation of the other Party and a medical examination is necessary, the competent authority of the former Party, at the request of the competent authority of the latter Party, shall arrange for this examination. The cost of such examination shall be met by the competent authority of the former Party.
- (7) A medical board appointed by the competent authority of Jamaica, at the request of the competent authority of Guernsey, shall be treated as a medical board for determination of the disablement questions under the legislation of Guernsey.
- (8) Certificates or other documents which, under the legislation of either Party are exempt, wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges, shall be exempt from all such dues, fees or charges when submitted by the competent authorities of either Party, pursuant to National legislation or this Convention.
- (9) All statements, documents and certificates of any kind required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.
- (10) Any information about an individual which is sent in accordance with, and for the purposes of, this Convention to a Party by the other Party is confidential and shall be used only for the purpose of implementing this Convention and the legislation to which this Convention applies. Such information shall be governed by the laws applicable in either Party for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

ARTICLE 29**Submission of Claim or Appeal**

(1) Any claim or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Party, have been submitted within a prescribed period to the competent authority of that Party, shall be treated as if it had been submitted to that competent authority if it is submitted within the same period to the competent authority of the other Party.

(2) Any claim to benefit submitted under the legislation of one Party shall also be deemed to be a claim to the corresponding benefit under the legislation of the other Party in so far as this corresponding benefit is payable in accordance with this Convention.

ARTICLE 30**Currency and Method of Payment**

(1) Payment of any benefit in accordance with this Convention may be made in the currency of the Party whose competent authority makes the payment and any such payment shall constitute a full discharge of the obligation in respect of which payment has been made.

(2) Where the competent authority of one Party has made a payment of benefit on behalf of the competent authority of the other Party in accordance with Article 28(5), any reimbursement of the amounts paid by the competent authority of the former Party shall be in the currency of the latter Party.

(3) Where a person in the territory of one Party is receiving benefit under the legislation of the other Party, it shall be payable by whatever method the competent authority of the latter Party deems appropriate.

ARTICLE 31**Resolution of Disputes**

(1) The competent authorities of the Parties to this Convention shall make all reasonable efforts to resolve through agreement between them any dispute about its interpretation or application.

(2) If any dispute cannot be resolved as in paragraph (1) it shall be submitted, at the request of the competent authority of either Party, to an arbitration tribunal which shall be constituted in the following manner:

(a) each Party shall appoint an arbitrator within three months from receipt of the demand for arbitration. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who

shall not be a national of either Party, within two months from the date on which the Party which was the last to appoint its arbitrator has notified the other Party of the appointment;

- (b) if within the prescribed period either Party should fail to appoint an arbitrator, the other Party may request the President of the International Court of Justice or, in the event of his having the nationality of one of the Parties, the Vice-President or next senior judge of that Court not having the nationality of either Party, to make the appointment. A similar procedure shall be adopted at the request of either Party if the two arbitrators cannot agree on the appointment of the third arbitrator.
- (3) The decision of the arbitration tribunal, shall be binding on both Parties. The decision shall be adopted by a majority vote. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.
- (4) The costs of the tribunal shall be borne in equal parts by the Parties. The tribunal may, however, in its decisions direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Parties and this award shall be binding on both Parties.

PART VI

Transitional and Final Provisions

ARTICLE 32

Prior Acquisition of Rights—Old Agreement Replaced by New Convention

- (1) Upon the entry into force of this Convention the former Agreement shall terminate and shall be replaced by this Convention.
- (2) Any right to benefit acquired by a person in accordance with the former Agreement shall be maintained. For the purposes of this paragraph “any right to benefit acquired” includes any right which a person would have had but for his failure to claim timeously where a late claim is allowed.
- (3) Any rights in course of acquisition under the former Agreement at the date of entry into force of this Convention shall be determined under this Convention.
- (4) Where, from the date of entry into force of this Convention, any claim to benefit has not been determined and entitlement arises before that date, the claim shall be determined under the former Agreement and shall be determined afresh under this Convention from its date of entry into force. The rate determined under this Convention shall be awarded from the date of its entry into force if this is more favourable than the rate determined under the former Agreement.
- (5) Benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with this Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force, except that an accident which occurred or a disease which developed before that date

shall not, solely by virtue of this Convention, be treated as an industrial accident or an industrial disease if it would not have been so treated under any legislation, or Agreement, having effect at the time of its occurrence or development. For the purpose of determining claims under this Convention, account shall be taken, where appropriate, of insurance periods and periods of residence, employment or presence, completed before the date of its entry into force.

(6) Paragraph (5) shall not confer any right to receive payment of benefit for any period before the date of entry into force of this Convention.

(7) For the purposes of paragraph (2) and for applying the first sentence of paragraph (5):

(a) any right to benefit may, at the request of the person concerned, be determined afresh under this Convention with effect from the date of its entry into force provided that the request has been made within two years of that date and, if applicable, benefit awarded at the higher rate from that date:

(b) where the request for the benefit to be determined afresh is made more than two years after the date of entry into force of this Convention payment of benefit, and the payment of any arrears, shall be made in accordance with the legislation concerned.

(8) No provision of this Convention shall diminish any rights or benefits which a person has properly acquired under the legislation of any part of either Party before the date of entry into force of this Convention.

ARTICLE 33

Entry into Force

The Convention shall enter into force on a date to be specified in Notes exchanged by the Parties through the Diplomatic Channel notifying each other that all constitutional procedures as are necessary to give effect to this Convention have been finalised.

ARTICLE 34

Life of the Convention

This Convention shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce it at any time by giving six months' notice in writing to the other Party.

ARTICLE 35

Rights on Termination of this Convention not Replaced by Another

In the event of the termination of this Convention and unless a new Convention containing provisions regulating the matter is made, any right to benefit acquired by a person in accordance with this Convention shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any other rights then in course of acquisition by virtue of its provisions.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at London this 12th day of November 1996

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

NICHOLAS BONSOR

For the Government
of Jamaica:

PORTIA SIMPSON

PROTOCOL

ARRANGEMENTS FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JAMAICA

The Government of the United Kingdom and the Government of Jamaica, with the aim of improving the administrative efficiency, cost effectiveness and financial integrity of their social security programmes as they apply to persons covered by the Convention hereby agree to the Administrative Arrangements and Programmes of Mutual Assistance contained in this Protocol:

PART I

ARTICLE I

General

(1) The Administrative Arrangements (Part 2) and the Programmes of Mutual Assistance (Part 3) contained in this Protocol are concluded in conformity with Article 28 of the Convention on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica.

(2) The competent authorities designated in Article 3(1) shall agree upon joint procedures and forms necessary for the implementation of the Administrative Arrangements set out in Part 2, and the Management Committee designated in Article 3(2) shall agree upon the instruments necessary for the implementation of the Programmes of Mutual Assistance provided for in Part 3.

ARTICLE 2

(1) In accordance with this Protocol and instruments concluded under its terms, the competent authorities of the Parties shall assist each other in administering the laws (and regulations, rules and administrative practices thereunder) in Article 2 of the Convention and, when appropriate, the Convention itself.

(2) The competent authorities shall not carry out administrative measures or practices that are at variance with the statutes, regulations or administrative practices of either Party.

(3) All documents required to be tendered for official purposes under the Convention, and/or arising out of this Protocol or future arrangements and instruments, shall be presumed to be official documents so long as they are on official stationery or they bear the official seal or stamp of the relevant Party.

ARTICLE 3

Establishment

(1) For the purposes of Part 2

(i) the following bodies have been designated the competent authorities for the purposes of the application of the Convention:

(a) in the United Kingdom:

(i) in Great Britain:

For all contingencies, including pension claims for Northern Ireland, except Articles 5 to 10,

Department of Social Security
Pensions and Overseas Benefits Directorate
Tyneview Park
Whitley Road
Benton
Newcastle upon Tyne
England
NE98 1BA

For Articles 5 to 10,

Contributions Agency
Overseas Contributions (RA)
Department of Social Security
Longbenton
Newcastle upon Tyne
England
NE98 1BA

(ii) in Northern Ireland:

For all contingencies except pension claims,

Social Security Agency
Overseas Branch
Commonwealth House
Castle Street
Belfast
Northern Ireland
BT1 1DX

(iii) in the Isle of Man:

For all provisions of the Convention,

Isle of Man Department of
Health and Social Security
Markwell House
Market Street
Douglas
Isle of Man

(iv) in Jersey:

For all provisions of the Convention,

Employment and Social Security Department
Philip Le Feuvre House
La Motte Street
St Helier
Jersey
Channel Islands

(v) in Guernsey:

For all provisions of the Convention,

Guernsey Social Security Authority
Edward T Wheadon House
Le Truchot
St Peter Port
Guernsey
Channel Islands
GY1 3WH

(b) in Jamaica:

Ministry of Labour, Social Security and Sport
14 National Heroes Circle
PO Box 10
Kingston 5
Jamaica.

(ii) In accordance with Article 28 of the Convention the following bodies have been designated liaison offices between the competent authorities of both Parties for the purpose of applying the Convention:

(a) in the United Kingdom:

The competent authorities listed in Article 3(1)(i)(a).

(b) in Jamaica:

The competent authority listed in Article 3(1)(i)(b)

- (iii) The competent authorities may communicate directly with one another and with any person or institution affected by the Convention or with their legal representative.
 - (iv) The competent authorities shall decide the texts of any certificates, reports and forms to be used for the purpose of undertaking the tasks laid down in these Arrangements.
- (2) For the purpose of Part 3
- (i) The Programme of Mutual Assistance shall be under the general direction of a Management Committee (hereinafter referred to as the "Committee"), whose function shall be to undertake the ongoing reviews of the policy and procedures relating to the programme.
 - (ii) The Committee shall consist of four members:
 - (a) For the UK:
 - (i) The Territorial Director, Benefits Agency, Department of Social Security, or his designee.
 - (ii) The Head of International Relations Branch, Department of Social Security, or his designee.
 - (b) For Jamaica:
 - (i) The Hon. Minister of Labour, Social Security and Sport or his/her designees.
 - (ii) The Hon Attorney-General or his/her designees.

PART 2

ARTICLE 4

Administrative Arrangements

- (1) In cases arising under Articles 7 and 9(2) of the Convention, the competent authority of the Party whose legislation is being applied shall issue to the insured person or to his employer, on application, a certificate showing that the insured person remains liable for contributions under that legislation.
- (2) Where the last sentence of Article 9(2), or Article 11 of the Convention, applies and the employer has made an application to the competent authority whose legislation is being applied for an extension of the period of liability, the application shall be dealt with by correspondence between the competent authorities of the two Parties.
- (3) Where a person is employed in the territory of one Party but chooses that the legislation of the other Party shall apply to him in accordance with Article 10(3) of the Convention, the competent authority of the latter Party shall notify the competent authority of the former Party of the choice the person has made.

ARTICLE 5

Application of the Special Provisions for Invalidation Pension

- (1) For the implementation of Article 13 of the Convention, the competent authority of one Party shall provide the competent authority of the other Party with such information as may be required.
- (2) When a person claims Invalidation Pension under the legislation of one Party and Article 13(3) of the Convention may apply, the competent authority which received the claim shall satisfy itself whether or not a claim for Invalidation Pension has been made under the legislation of the other Party.

ARTICLE 6

Application of the Special Provisions for Retirement Pensions

- (1) Where a claim to benefit under Articles 14, 15 and 21 of the Convention is received by the competent authority of one Party and the person declares that insurance has been paid under the legislation of the other Party, details of the claim and all relevant information shall be issued to other interested competent authorities as follows:
 - (i) Where the claim is made to one of the competent authorities in the United Kingdom that competent authority shall:
 - (a) send two copies of the appropriate liaison form to the competent authority in Jamaica;
 - (b) liaise with any other competent authority in the United Kingdom under whose legislation the claimant has been insured.
The latter competent authority, or competent authorities, in the United Kingdom shall send two copies of the appropriate liaison form to the competent authority in Jamaica;
 - (c) the competent authority in Jamaica shall return one copy of the liaison forms which it receives to the competent authority which issued the form and provide the information requested.
 - (ii) Where the claim is made to the competent authority in Jamaica that competent authority shall:
 - (a) send two copies of the appropriate liaison form to each of the competent authorities in the United Kingdom with which the claimant has been insured;
 - (b) where necessary, each of the competent authorities in the United Kingdom shall liaise to exchange insurance records;
 - (c) each of the competent authorities in the United Kingdom shall return one copy of the liaison form to the competent authority in Jamaica and provide the information requested.
- (2) Information on liaison forms about the claimants, the insured person and any dependants shall, where necessary, be verified by the issuing competent authority.
- (3) The competent authority of each Party shall thereafter notify each other of any fact relevant to the determination of the claim.
- (4) The decision on a pension claim shall be sent direct to the claimant by the competent authority.

ARTICLE 7

Application of the Special Provisions for Industrial Accidents and Industrial Diseases

- (1) For the implementation of Articles 22, 23 and 24 of the Convention, the competent authority of one Party shall provide the competent authority of the other Party with such information as may be required or as may be possible to be secured.
- (2) Where a person resident in the territory of one Party claims benefit in respect of an industrial accident or industrial disease under the legislation of the other Party, and Article 23 of the Convention may apply, the competent authority of the latter Party shall enquire, from the competent authority of the former Party, whether a claim to benefit in respect of an industrial accident or industrial disease has been made to that Party.

ARTICLE 8

Application of the Special Provisions for Orphans Benefit

For the implementation of Article 25 of the Convention, the competent authority of one Party shall provide the competent authority of the other Party with such information as may be required.

ARTICLE 9

Application of the Special Provisions for Death Grant under the Legislation of (i) Jersey and Guernsey, and (ii) Jamaica

- (1) For the implementation of Article 26(2) of the Convention, the competent authority of one Party shall, on request, provide the competent authority of the other Party with such information regarding periods of insurance as may be required.
- (2) Where a person resident in the territory of one Party claims Death Grant under the legislation of the other Party, and Article 26(4) of the Convention may apply, the competent authority of the latter Party shall enquire, from the competent authority of the former Party, whether a claim to Death Grant has been made to that Party.

ARTICLE 10

Recovery of Overpaid Benefit

- (1) For the implementation of Article 27 of the Convention the competent authority which has overpaid an amount of benefit and wishes to recover that overpayment from the arrears of benefit held by the other Party, shall notify the latter Party of its request either by the appropriate form or by letter.
- (2) The arrears of benefit available when the request is received, or which later become available after the request, shall be sent to the competent authority which is to make the recovery. After recovering the appropriate amount under Article 27 the balance of the arrears shall be paid to the beneficiary. Confirmation of the amount received and the amount paid to the beneficiary shall be notified to the competent authority which sent the arrears.

ARTICLE 11

Medical Examination

- (1) The competent authority of one Party wishing to have a person medically examined whilst resident in the territory of the other Party shall provide the competent authority of the latter Party with details of the medical examination it requires to be made.
- (2) The competent authority of the latter Party shall make the necessary arrangements for the medical examination of the person and forward the resulting reports to the competent authority of the former Party.

ARTICLE 12

Miscellaneous Provisions

- (1) Any claim or appeal to the competent authorities of the territory in which a person resides but proper to the competent authorities of the other Party shall be endorsed with the date of its receipt and sent to the competent authorities of the other Party.
- (2) The competent authority of one Party shall obtain, where necessary, from the competent authority of the other Party, any declaration or other information which may be required concerning any person for the purpose of the application of the Convention.
- (3) Where a competent authority of one Party is unable to collect contributions from an employer (or person) in the territory of the other Party, the competent authority of the latter Party shall provide assistance to collect the contributions. The assistance shall be limited to passing the demand for contributions, with instructions on how the contributions can be paid, to the liable employer (or person).

PART 3

Programmes of Mutual Assistance

ARTICLE 13

Functions of the Committee

- (1) The Committee, established under Part I, Article 3(2), shall be responsible for the co-ordination and any modification of the Programmes of Mutual Assistance to be set out in Instruments in accordance with this Protocol. The Committee shall review the various periods stipulated for performance of the functions to be set out in additional instruments in order to ensure that required standards are met to the extent possible or to modify the stipulated periods, where appropriate.
- (2) Any modification to the Programme of Mutual Assistance shall be set out in writing. Additional instruments to the Protocol shall be signed by the members of the Committee, or their designees.
- (3) The Committee shall be responsible, inter alia, for exchanging information and statistics related to the workloads and other administrative matters associated with the programme of assistance. The form and content of the information and statistics to be

exchanged shall be settled by the Committee at its first meeting. The Committee may modify such form and content as may be appropriate in given circumstances.

(4) The Committee shall meet, as required, to review progress and establish programme guidance and priorities, provided however that such meetings shall not normally be held more than once every two years. Meetings of the Committee shall normally be held alternatively in Jamaica and the United Kingdom.

ARTICLE 14

Expenses

(1) Subject to paragraph (3) below, in applying Article 2 of the Convention the assistance rendered under this Protocol shall be without charge to either Party. The foregoing notwithstanding, the Committee shall periodically review the expenses involved in providing such assistance with a view towards balancing the costs incurred by each side.

(2) The United Kingdom undertakes to assist the competent authorities of Jamaica in the areas of technical assistance to enhance the capabilities of the latter Party to carry out fully its obligations pursuant to this Protocol.

(3) The Committee may decide, on a case by case basis, that items of assistance which fall to be implemented in the context of the programme are susceptible to attracting a User Fee, to be negotiated on the basis of cost to the Party executing a particular request.

ARTICLE 15

Confidentiality of Information

(1) Pursuant to Article 28(10) of the Convention, information conveyed by either Party about an individual and required solely for the purposes of implementing this Protocol shall be used exclusively for the purpose of administering the Convention. Such information shall be governed by the laws applicable in either Party for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

(2) In no case shall a competent authority of either Party be expected to furnish information which is not obtainable under the laws of that, or the other Party.

ARTICLE 16

Interpretation or Application

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Protocol or its Instruments shall be resolved by the Committee, or failing that, by such other methods as may be resorted to, pursuant to Article 31(1) of the Convention. This Article is without prejudice to the rights and obligations of either Party under Article 31(2) and (3) of the Convention.

ARTICLE 17

Entry into Force and Period of Operation

(1) This Protocol shall enter into force at the same time as the Convention and shall form an integral part of the Convention.

(2) This Protocol shall remain in force for an indefinite period. The competent authorities of the United Kingdom and Jamaica undertake to initiate the programme of assistance specified in this Protocol and to be set out in future instruments as soon as is practicable.

(3) The competent authorities of either Party may terminate programmes of assistance by providing written notification to the competent authorities of the other Party. Such notice of termination shall not affect either Party's rights or obligations under the Convention, or those arising under this Protocol.

In witness whereof, the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Protocol.

Done in duplicate at London this 12th day of November 1996.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

NICHOLAS BONSOR

For the Government
of Jamaica:

PORTIA SIMPSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Jamaïque;

Ayant établi la réciprocité dans le domaine de la sécurité sociale au moyen de l'Accord signé en leur nom à Londres le 20 septembre 1972²;

Désireux de consolider ledit Accord en l'étendant et en le modifiant pour en faire un document unique;

Désireux d'étendre et de modifier la portée de cette réciprocité, y compris son application aux Etats de Jersey, tout en tenant compte des modifications apportées à leurs législations respectives;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte ne s'y oppose, les définitions suivantes s'appliquent :

L'expression « pension alimentaire » due au titre de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord et de l'île de Man, désigne toute pension supplémentaire fondée sur le versement de cotisations d'assurance au-delà du montant requis pour l'ouverture du droit à la pension de base;

L'expression « prestations au titre d'accidents du travail et maladies professionnelles » désigne :

- i) Une pension ou prestation dues à une personne en raison de la perte de capacités physiques ou intellectuelles résultant d'un accident ou d'une maladie professionnels survenus à la suite et au cours d'activités professionnelles de salarié exercées conformément à la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord, de l'île de Man ainsi que les prestations pour accident dues au titre de la législation de l'île de Jersey; ou
- ii) Une prestation due à une personne au titre de la législation de Guernesey en raison d'une lésion ou de la perte de capacités physiques ou intellectuelles résultant

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1997 par notification, conformément à l'article 33.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 281.

tant d'un accident survenu à la suite et au cours d'activités professionnelles de salarié ou d'indépendant couvertes par une assurance, ou d'une maladie professionnelle;

- iii) Une prestation attribuée en raison d'une blessure ou d'une maladie survenues à l'occasion d'une activité professionnelle et qui est due au titre de la législation de la Jamaïque;

L'expression « pension de retraite de catégorie A » désigne une pension de retraite de base et/ou une pension complémentaire calculées au prorata des cotisations d'assurance versées par l'intéressé lui-même ou, pour certaines personnes divorcées ou veuves, une pension de retraite de base calculée au prorata des cotisations versées par l'ex-conjoint, dues au titre de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, et une pension de retraite calculée au prorata des cotisations versées par l'assuré ou, pour certaines personnes veuves ou divorcées, au prorata des cotisations versées par l'ex-conjoint, dues au titre de la législation de Jersey ou de Guernesey;

L'expression « pension de retraite de catégorie B » désigne une pension de retraite de base due à une femme mariée sur la base des cotisations versées par son époux ou, pour un veuf ou une veuve, une pension de retraite de base et/ou une pension supplémentaire calculées au prorata des cotisations versées par le conjoint décédé, dues au titre de législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, et une pension de retraite due au titre de la législation de Jersey ou de Guernesey à une femme mariée en raison des cotisations versées de son vivant par son époux;

L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) En ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, le Département de la sécurité sociale pour la Grande-Bretagne, le Département de la santé et des services sociaux pour l'Irlande du Nord, le Département de la santé et de la sécurité sociale pour l'île de Man, ou
- ii) En ce qui concerne Jersey, la Commission de la sécurité sociale et de l'emploi des Etats de Jersey; ou
- iii) En ce qui concerne Guernesey, l'Office de la sécurité sociale; et
- iv) En ce qui concerne la Jamaïque, le Ministre responsable des assurances nationales et toute personne ou organisme auquel peuvent être confiées les fonctions pertinentes à la présente Convention;

L'expression « période de cotisation » désigne une période par rapport à laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause doivent être payées, ou ont été payées ou sont considérées comme telles en vertu de la législation en question;

L'expression « allocation de décès » désigne :

- i) Une allocation de décès due au titre de la législation de Jersey ou de Guernesey, ou
- ii) Une indemnité de funérailles due au titre de législation de la Jamaïque;

L'expression « personne à charge » désigne une personne qui serait traitée comme telle aux fins de l'octroi d'une demande de majoration des prestations pour personne à charge en vertu de la législation en question;

Le terme « actif » désigne :

- i) Hormis aux fins des articles 22 à 24, une personne qui, dans la législation applicable, correspond à la définition d'un travailleur salarié ou d'un travailleur sous contrat ou est traitée comme telle, et l'expression « travailleur sous contrat d'emploi » s'interprète en conséquence;
- ii) Aux fins des articles 22 à 24, une personne qui, en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord et de l'île de Man, est ou est traitée comme un travailleur sous contrat ou un travailleur salarié ou, en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey, un travailleur sous contrat ou un travailleur indépendant;

Le terme « emploi » désigne l'emploi exercé par un travailleur sous contrat, et les termes « contrat d'emploi », « travailleur sous contrat » ou « employeur » s'interprètent en conséquence;

L'expression « période d'équivalence » désigne une période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause ont été créditées en application de la législation de l'une des Parties contractantes;

L'expression « Accord antérieur » désigne l'Accord signé à Londres le 20 septembre 1972;

L'expression « activité lucrative » désigne une activité professionnelle salariée ou indépendante;

Le terme « Guernesey » désigne les îles de Guernesey, d'Alderney, de Herm et de Jethou;

L'expression « année d'imposition » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, d'une période de douze mois commençant le 6 avril de toute année;

L'expression « organisme assureur » désigne l'organisme compétent pour déterminer les droits aux prestations en cause;

L'expression « période d'assurance » désigne une période de cotisation ou une période équivalente;

Le terme « assuré » signifie, en ce qui concerne les deux Parties, que les cotisations ont été versées par la personne en question, sont dues par elle ou par rapport à elle, ou ont été créditées par rapport à elle;

L'expression « prestations d'invalidité » désigne :

- i) La pension d'invalidité de longue durée, la pension complémentaire, l'indemnité d'invalidité et le supplément d'indemnité d'incapacité en raison de l'âge, dus en vertu de la législation du Royaume-Uni, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man; ou
- ii) La pension d'invalidité due en vertu de la législation de Jersey, de Guernesey et de la Jamaïque;

Le terme « Jersey » désigne l'île de Jersey;

Le terme « législation » désigne, en ce qui concerne une Partie, la législation visée à l'article 2 de la présente Convention dans la mesure où elle s'applique au territoire de cette Partie ou à une portion quelconque dudit territoire;

L'expression « prestation d'orphelin » s'entend :

- i) D'une allocation de tuteur payable en vertu de la législation du Royaume-Uni, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man ou de Guernesey, ou
- ii) De la prestation d'orphelin payable en vertu de la législation de la Jamaïque;

Sauf indication contraire, le terme « Parties » désigne le territoire du Royaume-Uni, y compris toute région du Royaume-Uni, ou de la Jamaïque;

Les termes « pension », « allocation » ou « prestation » comprennent les majorations ou compléments éventuels d'une pension, d'une allocation ou d'une prestation;

L'expression « année minimum d'affiliation » désigne :

- i) S'agissant de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, au moins cinquante semaines d'assurance pour des périodes antérieures au 6 avril 1975, ou signifie que la personne a touché, ou a été traitée comme si elle avait touché des revenus au moins cinquante-deux fois inférieurs à la limite inférieure des revenus au cours d'une année d'imposition postérieure au 5 avril 1978, en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord et de l'île de Man, ou
- ii) S'agissant de Jersey, un facteur de cotisation annuel de 1,00 en vertu de la législation de Jersey, ou
- iii) S'agissant de Guernesey, une période d'assurance d'au moins cinquante semaines en vertu de la législation de Guernesey;

L'expression « année considérée » s'entend, dans le cas de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord et de l'île de Man, d'une année d'imposition entre le 6 avril 1975 et le 5 avril 1978 au cours de laquelle des cotisations ont été payées sur les revenus reçus, traitées comme si elles avaient été payées, se situant à un niveau correspondant à au moins cinquante fois la limite inférieure des revenus au titre de ladite année;

Le terme « réfugié » désigne une personne définie comme tel à l'article premier de la Convention relative au statut des réfugiés signée le 28 juillet 1951¹ et au Protocole à cette Convention signé le 31 janvier 1967²;

L'expression « pension de retraite » désigne une pension de retraite ou de vieillesse due en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties;

L'expression « travailleur saisonnier » désigne :

- i) Une personne assujettie à la législation de Jersey ou de Guernesey; ou
- ii) Une personne assujettie à la législation de la Jamaïque qui se rend sur le territoire de Jersey ou de Guernesey ou de la Jamaïque (tout en n'étant pas un résident habituel de l'un de ces territoires) en vue d'y exercer, pour un employeur ou une entreprise commerciale qui y a son siège, une activité professionnelle saisonnière liée au cycle des saisons et se reproduisant automatiquement d'année en année, dont la durée ne peut en aucun cas excéder huit mois et pendant laquelle cette personne ne quitte pas ledit territoire;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

L'expression « travailleur indépendant » désigne une personne qui, dans le droit interne applicable, répond à la définition du travailleur indépendant ou de la personne travaillant pour son propre compte ou considérée comme telle par le droit interne applicable, et l'expression « personne qui est un travailleur indépendant » s'interprète en conséquence;

L'expression « navire ou bateau » s'entend d'un navire ou d'un bateau dont le port d'enregistrement est un port situé sur l'un ou l'autre territoire, ou d'un aéroglisseur qui est enregistré sur l'un ou l'autre territoire et dont l'individu qui en est le propriétaire légal (ou le propriétaire gérant s'il y a plus d'un propriétaire) réside sur l'un ou l'autre territoire ou y possède un établissement;

L'expression « aide sociale » désigne le soutien du revenu dû en vertu de la législation de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, ou la prestation supplémentaire due en vertu de la législation de l'île de Man;

Le terme « territoire » désigne :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni : la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord ainsi que l'île de Man, Jersey et Guernesey; les références au « Royaume-Uni » ou au « territoire » comprennent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'île de Man, Jersey et Guernesey, selon le cas;
- ii) En ce qui concerne la Jamaïque : l'île de la Jamaïque, les bancs Pedro, les bancs Morant et les autres îles appartenant à l'archipel de la Jamaïque;

L'expression « prestation d'un survivant » désigne :

- i) L'allocation de veuve, l'indemnité de mère veuve et la pension de veuve dues en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man; ou
- ii) L'indemnité de veuve, l'indemnité de mère veuve, la pension de veuve et l'indemnité de père veuf dues en vertu de la législation de Jersey; ou
- iii) L'indemnité de veuve, l'indemnité de mère veuve et la pension de veuve payable en vertu de la législation de Guernesey; ou
- iv) La prestation de veuve et de veuf due en vertu de la législation de la Jamaïque.

2. Les autres termes et expressions utilisés dans la présente Convention ont la signification que leur assigne la législation en cause.

3. Dans la présente Convention, toute référence au terme « article » désigne un article de la présente Convention et toute référence à un « paragraphe » désigne un paragraphe de l'article dans lequel la référence est faite, sauf indication contraire.

Article 2

LÉGISLATION APPLICABLE

1. La présente Convention s'applique :

a) S'agissant du territoire du Royaume-Uni, aux textes suivants :

- i) *Social Security Administration Act 1992, Social Security Contributions and Benefits Act 1992, Social Security (Consequential Provisions) Act 1992 et Social Security (Incapacity for Work) Act 1994;*

- ii) *Social Security Administration (Northern Ireland) Act 1992, Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992, Social Security (Consequential Provisions) (Northern Ireland) Act 1992 et Social Security (Incapacity for Work) (Northern Ireland) Act 1994;*
- iii) *Social Security Administration Act 1992, Social Security Contributions and Benefits Act 1992, Social Security (Consequential Provisions) Act 1992 et Social Security (Incapacity for Work) Act 1994 (Acts of Parliament)* dans la mesure où ces dites lois s'appliquent à l'île de Man en vertu des ordonnances prononcées ou s'appliquant comme si elles avaient été prononcées en vertu du *Social Security Act 1982* (une loi du Tynwald);
- iv) *Social Insurance (Guernsey) Law, 1978;*
- v) *Social Insurance (Jersey) Law, 1974;*

ainsi qu'aux dispositions législatives abrogées ou codifiées par ces actes, lois ou ordonnances ou abrogées par des dispositions législatives codifiées par elles;

b) S'agissant de la Jamaïque, à la Loi sur l'Assurance nationale de 1965 et à toute autre législation à laquelle elle se réfère.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, la présente Convention s'applique également à toutes les dispositions législatives qui abrogent, remplacent, modifient, complètent ou codifient les législations visées au paragraphe 1 du présent article.

3. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, la présente Convention ne s'applique qu'aux prestations prévues par les textes législatifs énumérés au paragraphe 1 du présent article à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et qui sont expressément visées par la présente Convention.

4. La présente Convention ne s'applique :

- i) S'agissant de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, à aucune législation relative à la sécurité sociale adoptée par le Conseil, ou par le Conseil et le Parlement de la Communauté européenne;
- ii) S'agissant de la Jamaïque, à aucun traité résultant d'arrangements économiques régionaux ou autre auxquels la Jamaïque est ou pourrait devenir Partie ni à aucune Convention de sécurité sociale que l'une des Parties a conclue avec une tierce partie ou à aucune disposition législative ou réglementaire qui modifie la législation visée au paragraphe 1 aux fins de donner effet à une telle convention, mais n'empêche pas l'une ou l'autre Partie de tenir compte, en vertu de sa législation, des dispositions de toute autre convention qu'elle a conclue avec une tierce partie.

Article 3

EGALITÉ DE TRAITEMENT

Les personnes soumises ou qui ont été soumises à la législation de l'une des Parties qui établissent leur résidence sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les personnes à leur charge et leurs survivants ont les obligations et jouissent des avantages prévus par la législation de l'autre Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie, sous réserve de toute disposition particulière de la présente Convention.

Article 4

RÉFUGIÉS

La présente Convention s'applique aux réfugiés qui résident sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties. Elle s'applique aussi aux mêmes conditions aux membres de leur famille et à leurs survivants pour ce qui concerne les droits que ceux-ci tirent de ces réfugiés.

Article 5

DISPOSITIONS RELATIVES À L'EXPORTATION DES PRESTATIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des articles 13 à 24 et 30, toute personne qui, en vertu de la législation de la Jamaïque aurait droit, si elle se trouvait sur le territoire de la Jamaïque, à une prestation d'invalidité, à une prestation de survivant ou à une pension ou prestation dues en raison d'un accident ou d'une maladie professionnels en vertu de la législation d'une des Parties, autre qu'une allocation pour revenu réduit due en vertu de la législation du Royaume-Uni, a droit de recevoir ladite pension ou prestation pendant qu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie comme si elle se trouvait sur le territoire de la première Partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, toute personne qui, en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, a droit au versement d'une pension de retraite ou de réversion et qui aurait droit à une majoration du taux de cette pension si elle se trouvait en Grande-Bretagne, en Irlande du Nord ou sur l'île de Man, a le droit de recevoir une telle majoration prévue le 1^{er} octobre 1972 ou après cette date en vertu de la législation si elle se trouve en Jamaïque; le présent paragraphe ne confère néanmoins aucun droit de percevoir lesdites majorations prévues par ladite législation avant cette date par ladite législation.

3. Lorsqu'en vertu de la législation d'une Partie, une majoration de toute prestation qui fait l'objet de la présente Convention devrait être versée au titre d'une personne à charge si celle-ci se trouvait sur le territoire de cette Partie, ladite majoration est également versée lorsque cette personne se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

TITRE II

DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION
APPLICABLE À L'OBLIGATION D'ASSURANCE*Article 6*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 12 du présent article, ainsi que des articles 7 à 11 de la présente Convention, lorsqu'une personne exerce une activité lucrative, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle exerce cette activité.

2. Lorsqu'une personne exerce une activité salariée sur le territoire des deux Parties pendant la même période, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement.

3. Lorsqu'une personne exerce une activité indépendante sur le territoire des deux Parties pendant la même période, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement.

4. Lorsqu'une personne exerce une activité salariée sur le territoire de l'une des Parties et une activité indépendante sur le territoire de l'autre Partie, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la première Partie.

5. Aucune disposition du présent article n'affecte l'obligation de versement d'une cotisation de catégorie 4 prévue par la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord et de l'île de Man.

6. Lorsqu'une personne n'exerce aucune activité lucrative, toute obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de Guernesey si elle réside habituellement à Guernesey, ou conformément à la législation de Jersey, si elle réside habituellement à Jersey.

7. Lorsqu'une personne, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, aurait le droit de verser des cotisations volontaires pendant la même période en vertu de la législation des deux Parties, elle a le droit de verser ces cotisations au titre de la législation de la Partie de son choix.

8. Lorsque, en vertu des dispositions des articles 7, 8 paragraphes *a* ou *b* ou 9, 2, une personne exerce un emploi sur le territoire de l'une des Parties tout en restant redevable de cotisations en vertu de la législation de l'autre Partie, elle n'est pas soumise à la législation de la première Partie et n'a ni le droit ni l'obligation de verser des contributions au titre de la législation de la première Partie.

9. Lorsqu'une personne exerce une activité lucrative au Royaume-Uni et que la législation de la Jamaïque ne s'applique pas à elle conformément aux paragraphes 1 et 4 ou cesse de s'appliquer à elle en vertu de l'article 7, des paragraphes *a* ou *b*, de l'article 8 ou du paragraphe 2 de l'article 9, la législation du Royaume-Uni s'appliquera à elle au même titre que si elle était un résident habituel du Royaume-Uni.

10. Une personne qui a droit à une prestation au titre d'une invalidité ou d'une blessure pour une période quelconque en vertu de la législation de la Jamaïque alors qu'elle se trouve à Jersey ou à Guernesey est exemptée de l'obligation de verser des contributions en ce qui concerne cette période autre qu'à titre d'une personne exerçant une activité salariée ou indépendante, en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey.

11. Une personne qui a droit à une prestation au titre de survivant en vertu de la législation de Jersey bénéficie de crédits uniquement pour les périodes au cours desquelles ladite personne est un résident habituel de Jersey.

12. Une femme qui a droit à une pension de veuve en vertu de la législation de Guernesey alors qu'elle se trouve en Jamaïque, ne peut être créditée d'une cotisation de la classe 3 pour chaque semaine pendant laquelle la pension lui est versée mais elle sera créditée, aux fins du droit à la pension de veuve ou à un capital décès au titre de chaque année ou portion d'année au cours de laquelle la pension de réversion est

payable, avec un nombre de cotisations de la classe 3 égal à la moyenne annuelle des cotisations concernées de son mari au moment du décès de celui-ci. Si le taux de la pension de retraite payable à une telle femme s'avérait inférieur au taux de la pension de veuve antérieurement payable, la pension de retraite serait alors augmentée de façon à correspondre au montant de la pension de veuve.

Article 7

TRAVAILLEURS DÉTACHÉS

Sous réserve des dispositions des articles 8 et 9, une personne assurée en vertu de la législation d'une Partie et employée par un employeur ayant un établissement sur le territoire de cette Partie, qui est détachée par ledit employeur soit du territoire de ladite Partie ou du territoire d'un pays tiers qui n'est pas Partie à la présente Convention, pour travailler sur le territoire de l'autre Partie, la législation de la première Partie relative à l'obligation de verser des cotisations continue de s'appliquer à ladite personne comme si elle était employée sur le territoire de cette Partie, pour autant que la durée de l'emploi sur le territoire de l'autre Partie n'excède pas trois ans et que la législation de ladite autre Partie ne s'applique pas à ladite personne.

Article 8

PERSONNEL MOBILE

1. Sous réserve des dispositions de l'article 9, les dispositions ci-après s'appliquent à toute personne employée en qualité de membre du personnel mobile d'une entreprise de transport de passagers ou de marchandises par voie aérienne qui opère soit pour son propre compte, soit pour le compte d'une autre entreprise :

a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c*, du présent paragraphe, si l'intéressé est employé par une entreprise ayant son principal établissement sur le territoire de l'une des Parties, la législation de ladite Partie régissant l'obligation de verser des cotisations lui est applicable comme s'il se trouvait sur le territoire de cette Partie, même s'il est employé sur le territoire de l'autre Partie;

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c*, du présent paragraphe, lorsque l'entreprise a une filiale ou une agence sur le territoire d'une des Parties et que l'intéressé est employé par cette filiale ou agence, c'est la législation de ladite Partie régissant l'obligation de verser des cotisations qui lui est applicable;

c) Si l'intéressé a sa résidence habituelle sur le territoire d'une Partie et est employé exclusivement ou principalement sur ce territoire, la législation de ladite Partie régissant l'obligation de verser des cotisations lui est applicable, même si l'entreprise qui l'emploie n'a ni son établissement principal ni une filiale ou agence dans ce territoire.

Article 9

MARINS ET AUTRE PERSONNEL EMPLOYÉS À BORD DE NAVIRES OU DE BATEAUX

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 4 du présent article lorsqu'une personne est employée à bord d'un navire ou d'un bateau de l'une des Parties, la législation de cette Partie relative à l'obligation de verser des cotisations

s'applique à elle comme si les conditions concernant la résidence étaient satisfaites dans son cas, à condition que ladite personne soit un résident habituel sur le territoire de l'une ou l'autre Partie.

2. Lorsqu'une personne qui est assurée en vertu de la législation d'une Partie et employée soit sur le territoire de ladite Partie ou à bord d'un navire ou d'un bateau de ladite Partie, est envoyée par son employeur sur le territoire de ladite Partie pour travailler à bord d'un navire ou d'un bateau de l'autre Partie, la législation de la première Partie relative à l'obligation de cotiser continue à s'appliquer à ladite personne, pour autant que son emploi à bord du navire ou du bateau de l'autre Partie soit prévu pour une période n'excédant pas une année. Si l'emploi à bord du navire ou du bateau de l'autre Partie devait continuer au-delà de cette période d'une année, alors la législation de la première Partie continuerait à s'appliquer à ladite personne pendant toute période supplémentaire n'excédant pas une année, sous réserve que l'autorité compétente de la dernière Partie exprime son accord avant la fin de la première période d'une année.

3. Lorsqu'une personne qui ne travaille pas habituellement en mer est employée, sans faire partie de l'équipage, à bord d'un navire ou d'un bateau d'une Partie dans les eaux territoriales ou dans un port de l'autre Partie, elle est soumise à la législation relative à l'obligation de cotisations de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement comme si elle remplissait toutes les conditions relatives à la résidence.

4. Lorsqu'une personne qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui est employée à bord d'un navire ou d'un bateau de l'autre Partie, est rémunérée au titre de cet emploi par une personne qui réside habituellement sur le territoire de la première Partie ou par une entreprise qui possède un établissement sur ledit territoire, alors la législation de la première Partie relative à l'obligation de cotisation s'applique à ladite personne comme si le navire ou le bateau était un navire ou un bateau de la première Partie, et la personne ou l'entreprise qui verse la rémunération sont traitées comme employeurs aux fins de ladite législation.

Article 10

DIPLOMATES, FONCTIONNAIRES ET AGENTS CONSULAIRES

1. La présente Convention ne s'applique pas aux personnes qui, en vertu des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques ou consulaires, sont exclues du champ d'application de la législation de sécurité sociale du pays dans lequel elles sont présentes ou dans lequel elles résident.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe qui précède, les fonctionnaires de l'une des Parties contractantes ou les employés d'un établissement public de cette Partie qui sont employés sur le territoire de l'autre sont soumis, en ce qui concerne l'obligation de verser des cotisations, à la législation de la première Partie comme s'ils exerçaient leurs fonctions sur le territoire de celle-ci.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, une personne qui est employée au service d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'une des Parties ou au service privé d'un fonctionnaire de ladite mission ou dudit poste est soumise, en ce qui concerne l'obligation de verser des cotisations, à la législation de celle-ci comme si elle travaillait sur son territoire, à moins que, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention

ou le début de son emploi sur le territoire de ladite Partie si elle a commencé à y travailler après l'entrée en vigueur de la Convention, elle ne choisisse d'être assurée en vertu de la législation de la première Partie, à condition qu'elle l'ait été pendant un mois immédiatement avant son entrée en fonction dans ladite mission ou ledit poste. Lorsqu'une personne a le droit, en vertu des dispositions du présent paragraphe, d'opter pour le régime d'assurance prévu par la législation de la première Partie mais ne le fait pas, elle n'a ni le droit ni l'obligation de verser des cotisations au titre de la législation de la première Partie.

Article 11

DISPOSITIONS MODIFICATRICES

1. Les autorités compétentes des deux Parties peuvent convenir de modifier les dispositions des articles 6 à 10 de la présente Convention en ce qui concerne certaines personnes ou catégories de personnes, étant entendu que ces modifications revêtent un caractère exceptionnel.

TITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 12

FORMULES DE CONVERSION APPLICABLES AUX COTISATIONS

1. Pour déterminer, aux termes de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord et de l'île de Man, la période ouvrant droit à une prestation en application des articles 14 à 21, les périodes de cotisations ou les périodes équivalentes accomplies en vertu de la législation de la Jamaïque antérieures au 6 avril 1975 sont considérées comme s'il s'agissait de périodes de cotisation ou de périodes équivalentes accomplies en vertu de la législation du Royaume-Uni, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, selon le cas.

2. Pour déterminer, aux termes de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, la période ouvrant droit à une prestation en application des articles 14 à 21, les périodes de cotisation ou les périodes équivalentes accomplies par une personne ou une activité indépendante ou non indépendante en vertu de la législation de la Jamaïque postérieure au 5 avril 1975, sont considérées comme s'il s'agissait de périodes de cotisation accomplies en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, selon le cas.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, aux fins du calcul du coefficient de rémunération en vue de la détermination, aux termes de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord et de l'île de Man, de la période ouvrant droit à une prestation conformément aux articles 14 à 21 de la présente Convention, une personne est considérée, pour chaque semaine commençant au cours d'une année de perception pertinente commençant elle-même après le 5 avril 1975, qui est, en totalité ou en partie, une période de cotisation accomplie en qualité de personne employée en vertu de la législation de la Jamaïque, comme si elle avait versé une cotisation en qualité de personne employée ou avait perçu des rému-

nérations sur lesquelles des cotisations primaires de la catégorie 1 ont été prélevées, correspondant aux deux tiers du plafond des revenus de l'année en question.

4. Pour déterminer, aux termes de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, la période ouvrant droit à une pension complémentaire il n'est pas tenu compte des périodes de cotisation accomplies conformément à la législation de la Jamaïque.

5. Aux fins du calcul visé à l'article 15 du paragraphe 2, lorsque :

a) Une personne exerçant une activité d'employé a, au cours d'un exercice fiscal commençant après le 5 avril 1975, accompli exclusivement des périodes d'assurance à la Jamaïque et que l'application du paragraphe 3 du présent article a pour effet que cet exercice est pris en considération en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, elle est considérée comme ayant été assurée pendant 52 semaines au cours dudit exercice;

b) Un exercice fiscal commençant après le 5 avril 1975 n'est pas pris en considération en vertu de législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, et aucune période d'assurance accomplie au cours dudit exercice n'est prise en compte.

6. Aux fins du calcul du coefficient de cotisation approprié ouvrant droit aux prestations visées aux articles 13 à 24 et 26 de la présente Convention et prévues par la législation de Jersey, une personne est considérée :

a) Pour chaque semaine comprise dans une période d'assurance accomplie au titre de la législation de la Jamaïque et comprise dans le trimestre considéré, comme ayant versé des cotisations correspondant à un coefficient de cotisation trimestrielle de 0,077 pour ledit trimestre;

b) Pour chaque semaine comprise dans une période d'assurance accomplie au titre de la législation de la Jamaïque et incluse dans l'année considérée, comme ayant versé des cotisations correspondant à un coefficient de cotisation annuelle de 0,0193 pour ladite année.

7. Pour déterminer la période ouvrant droit à une prestation au titre des articles 13 à 24 et 26, les périodes de cotisation ou les périodes équivalentes accomplies en vertu de la législation de la Jamaïque sont considérées comme des périodes de contribution ou des périodes équivalentes accomplies en vertu de la législation de Guernesey.

8. Pour déterminer la période ouvrant le droit à une quelconque prestation en vertu de la législation de la Jamaïque conformément aux articles 13 à 26, chaque période de cotisation ou période équivalente accomplie en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man avant le 6 avril 1975 est considérée comme une période de cotisation ou une période équivalente accomplie en vertu de la législation de la Jamaïque.

9. Aux fins de l'application, à une période d'assurance, d'un coefficient de rémunération perçue au cours de toute année fiscale commençant après le 5 avril 1975 en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, l'autorité compétente de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, divise le coefficient de rémunération atteint en vertu de sa législation par le chiffre correspondant à la limite inférieure de la rémunération perçue au cours dudit exercice. Le résultat est exprimé par un nombre entier sans tenir compte des décimales. Sous réserve du nombre maximal de semaines au cours desquelles la

personne a été soumise à ladite législation pendant l'exercice considéré, le chiffre ainsi obtenu représente le nombre de semaines de la période d'assurance accomplie en vertu de ladite législation et sera traitée comme s'il s'agissait d'une période d'assurance complétée en vertu de la législation de la Jamaïque.

10. Pour déterminer la période d'assurance en fonction du coefficient de cotisation atteint en vertu de la législation de Jersey, l'autorité compétente de Jersey :

a) Multiplie par treize le coefficient de cotisation atteint par l'intéressé en un trimestre, s'il s'agit d'un coefficient trimestriel; et

b) Multiplie par 52 le coefficient de cotisation atteint par l'intéressé en un an, s'il s'agit d'un coefficient annuel.

Le résultat est exprimé par un nombre entier, sans tenir compte des décimales. Sous réserve d'un nombre maximum de semaines au cours desquelles l'intéressé a été soumis à ladite législation au cours d'un trimestre ou d'une année, selon le cas, le chiffre ainsi calculé représente le nombre de mois compris dans la période d'assurance accomplie sous ladite législation et sera traité comme s'il s'agissait d'une période d'assurance complétée en vertu de la législation de la Jamaïque.

11. Aux fins de la conversion des périodes d'assurance complétées en vertu de la législation de Guernesey, chaque période de cotisation, ou son équivalent, complétée en vertu de ladite législation sera traitée comme s'il s'agissait d'une période d'assurance complétée en vertu de la législation de la Jamaïque.

TITRE IV

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

SECTION 1

Article 13

PRESTATION D'INVALIDITÉ

1. Dans le présent article, l'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas de la Grande-Bretagne, le Secrétaire d'Etat à la sécurité sociale.

2. Lorsqu'une personne a le droit de percevoir une prestation d'invalidité en vertu de législation du Royaume-Uni, elle a le droit de percevoir ladite prestation sur le territoire de la Jamaïque, pour autant qu'au moment de quitter le Royaume-Uni elle était considérée par l'autorité compétente du Royaume-Uni comme étant dans l'incapacité de travailler en permanence et que, par la suite, elle continue à satisfaire ladite autorité qu'elle demeure incapable de travailler.

3. Lorsqu'une personne a le droit de recevoir, pour la même incapacité et pour la même période, une pension d'invalidité au titre de la législation des deux Parties, soit en vertu de la présente Convention ou à un autre titre, elle n'a le droit de recevoir que la pension d'invalidité en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle la maladie s'est d'abord déclarée.

SECTION 2

PENSION DE RETRAITÉ ET PRESTATION DE SURVIVANT

Article 14

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 4 du présent article, si une personne a droit, autrement qu'en application de la présente Convention, à une pension de retraite de base en vertu de législation d'une portion quelconque de l'une des Parties, ladite pension est due et l'article 15 ne s'applique pas dans le cadre de ladite législation.

2. Nonobstant le paragraphe 1 ci-dessus, une personne qui a droit à une pension de retraite de catégorie B en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man a également droit au bénéfice d'une pension de retraite de catégorie A calculée conformément à l'article 15.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, une femme mariée qui a droit à une pension de retraite uniquement en raison des cotisations versées par son mari en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey, pourra prétendre à tout droit à une pension fondée entièrement sur sa propre assurance et établie conformément aux dispositions de l'article 15. Ladite femme mariée n'aura toutefois le droit de percevoir que l'une des deux prestations, à son choix.

4. Le droit à une pension de retraite dans les circonstances énoncées au paragraphe 1 ci-dessus n'empêche pas l'autorité compétente de l'une ou l'autre des Parties de prendre en compte, conformément aux dispositions des paragraphes 4 à 6 de l'article 15, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties.

Article 15

PENSIONS PROPORTIONNELLES

1. Sous réserve des dispositions des articles 14 et de 16 à 20, le présent article s'applique aux fins de la détermination des périodes ouvrant droit à une pension de retraite, y compris toute majoration pour personnes à charge, en vertu de la législation de toute portion du territoire de l'une ou l'autre des Parties.

2. Conformément aux dispositions de l'article 12 de la présente Convention, l'autorité compétente de toute portion du territoire de l'une ou l'autre des Parties détermine :

a) Le montant de la pension qui serait théoriquement due si toutes les périodes d'assurance accomplies par ladite personne au titre de la législation des deux Parties avaient été accomplies au titre de sa propre législation;

b) La fraction de ladite pension qui est dans le même rapport au total de celle-ci que l'ensemble des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé au titre de la législation de ladite Partie l'est au total des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation des deux Parties.

Le rapport ainsi calculé représente le taux de la pension effectivement due à l'intéressé par l'autorité compétente.

3. Pour calculer les montants visés au paragraphe 2 du présent article, lorsque toutes les périodes accomplies par une personne au titre de la législation :

- i) De la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord et de l'île de Man équivalent à moins d'une année complète ou, selon le cas, à moins d'une année ouvrant droit à une pension, ou ne correspondent qu'à des périodes accomplies avant le 6 avril 1975 et s'élèvent au total à moins de 50 semaines; ou
- ii) De Jersey, n'atteignent pas le coefficient de cotisation annuelle de 1,00; ou
- iii) De Guernesey équivalent à moins de 50 semaines, ces périodes sont traitées conformément aux dispositions des paragraphes 4 ou 5.

4. Les périodes d'assurance visées au paragraphe 3 seront traitées de la façon suivante :

a) Comme ayant été accomplies en vertu de la législation de toute portion du territoire du Royaume-Uni selon laquelle une pension est due ou serait due si ces périodes étaient prises en compte; ou

b) Lorsqu'une pension est due ou serait due en vertu de la législation de deux ou plus de deux portions du territoire du Royaume-Uni, comme si elles avaient été accomplies selon la législation de cette portion de territoire qui, à la date de l'ouverture du droit, verse ou verserait, le montant le plus important.

5. Si aucune pension n'est due ou ne serait due en vertu du paragraphe 4, les périodes d'assurance visées au paragraphe 3 sont considérées comme ayant été accomplies au titre de la législation de la Jamaïque.

6. Lorsque le total des périodes d'assurance accomplies par une personne au titre de la législation de la Jamaïque est inférieur à cinquante semaines, ces périodes sont considérées comme accomplies en vertu de la législation du Royaume-Uni conformément au paragraphe 4.

7. Toute majoration d'une prestation payable en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man en raison d'un passage à la retraite reporté ou d'un droit reporté, sera calculée à partir du montant de la pension proportionnelle établie conformément au présent article.

Article 16

PÉRIODES D'ASSURANCE À PRENDRE EN COMPTE

Aux fins de l'application de l'article 15, l'autorité compétente de l'une ou l'autre des Parties ne tient compte que des périodes d'assurance (accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie) qui seraient retenues pour déterminer les pensions en vertu de sa législation et tient compte, le cas échéant, conformément à cette législation, des périodes d'assurance accomplies par un conjoint ou un ex-conjoint, selon le cas.

Article 17

CHEVAUCHEMENT DES PÉRIODES

1. Aux fins de l'application des dispositions de l'article 15 :

a) Si une période d'assurance obligatoire accomplie en vertu de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie en vertu de la législation de l'autre Partie, il n'est tenu compte que de la période d'assurance obligatoire, dans la mesure où le montant de la pension due en vertu de la législation de la dernière Partie conformément au paragraphe 2 de l'article 15 de la présente Convention est majoré du montant dont aurait été majorée la pension due en vertu de la législation de cette Partie si toutes les cotisations volontaires versées en vertu de cette législation avaient été prises en compte;

b) Lorsqu'une période de cotisation accomplie au titre de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période équivalente accomplie au titre de la législation de l'autre Partie, seule la première période de cotisation est retenue;

c) Si une période équivalente accomplie en vertu de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période équivalente accomplie en vertu de la législation de l'autre Partie, il n'est tenu compte que de la période équivalente accomplie en vertu de la législation au titre de laquelle la personne était assurée pour la dernière fois avant la date initiale des périodes concernées ou, si elle n'a jamais été assurée avant cette date, en vertu de la législation au titre de laquelle elle a été assurée pour la première fois après la date correspondant à la fin des périodes concernées;

d) Si une période de cotisation obligatoire accomplie en vertu de l'une des Parties coïncide avec une période de cotisation obligatoire accomplie en vertu de la législation de l'autre Partie, chacune des Parties retient uniquement la période de cotisation obligatoire accomplie en vertu de sa propre législation;

e) Si une période de cotisation volontaire accomplie en vertu de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période de cotisation obligatoire accomplie en vertu de la législation de l'autre Partie, chacune des Parties retient uniquement la période de cotisation volontaire accomplie en vertu de sa propre législation;

f) S'il n'est pas possible de déterminer avec précision la période au cours de laquelle certaines périodes d'assurance ont été accomplies en vertu de la législation de l'une des Parties, ces périodes d'assurance sont considérées comme ne chevauchant pas des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie et sont retenues de la manière la plus favorable au bénéficiaire.

Article 18

PRESTATIONS À EXCLURE

1. Pour l'application des dispositions de l'article 15, il n'est pas tenu compte des prestations suivantes dues en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord et de l'île de Man :

a) Toute pension complémentaire due;

b) Toute prestation de retraite échelonnée due au titre de cotisations échelonnées versées avant le 6 avril 1975;

c) Toute indemnité d'invalidité et supplément d'incapacité en raison de l'âge.

Toutefois, ces prestations seront ajoutées au montant de toute prestation due en vertu de cette législation, conformément à l'article 15, paragraphe 2 de la présente Convention.

2. Aux fins de l'application de l'article 15, il n'est pas tenu compte des pensions liées aux salaires qui sont payables en vertu de la législation de la Jamaïque, mais lesdites pensions viendront s'ajouter au montant de toute prestation en vertu de ladite législation conformément au paragraphe 2 de l'article 15.

Article 19

COTISATIONS ANTÉRIEURES AU RÉGIME

Pour l'application des articles 15 à 18, il n'est pas tenu compte en vertu de la législation de la Jamaïque, de toute cotisation versée ou créditée en vertu de la législation du Royaume-Uni pour toute période antérieure au 4 avril 1966.

Article 20

DROITS NON SIMULTANÉS

Si une personne ne remplit pas simultanément les conditions d'attribution d'une pension de retraite prévue par la législation des deux Etats, son droit à percevoir une pension de chacune des Parties est déterminé au moment où elle remplit éventuellement les conditions prévues par la législation de la Partie concernée en tenant compte, le cas échéant, des dispositions de l'article 15 de la présente Convention.

Article 21

PRESTATIONS AU SURVIVANT

1. Les dispositions des articles 14 à 20 de la présente Convention s'appliquent aussi aux prestations au survivant, avec les modifications qui s'imposent compte tenu du caractère différent des prestations.

2. Lorsque, au titre de la législation d'une Partie, la prestation au survivant serait due si un enfant se trouvait sur le territoire de cette Partie, elle est due pendant que cet enfant se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

SECTION 3

PRESTATIONS AU TITRE D'ACCIDENTS DE TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 22

PROVISIONS GÉNÉRALES

1. Lorsqu'une personne est employée sur le territoire de l'une des Parties et que la législation de l'autre Partie lui est applicable en vertu des dispositions des

articles 7 à 11 de la présente Convention, elle est considérée comme étant soumise à la législation de la dernière Partie aux fins de toute demande de prestation au titre d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle survenus au cours de sa période d'emploi, comme si l'accident ou la maladie étaient survenus sur le territoire de ladite Partie. Dans le cas où la prestation visée par cette demande serait due si la personne se trouvait sur le territoire de la deuxième Partie, elle est due pendant la durée du séjour sur le territoire de la première Partie.

2. Lorsqu'une personne est victime d'un accident après avoir quitté le territoire d'une Partie pour se rendre, en cours d'emploi, sur le territoire de l'autre Partie mais avant d'arriver à destination, toute demande de prestation concernant cet accident est traitée comme suit :

a) L'accident est considéré comme s'étant produit sur le territoire de la Partie dont la législation s'applique à l'intéressé au moment où l'accident s'est produit; et

b) Il n'est pas tenu compte du fait que l'intéressé ait été absent du territoire de ladite Partie pour déterminer s'il était employé en qualité de travailleur salarié au titre de ladite législation.

3. Lorsqu'un travailleur saisonnier qui a droit à une prestation au titre d'une maladie professionnelle en vertu de la législation de Guernesey se rend à la Jamaïque, il a le droit de continuer à percevoir ladite prestation pour une période n'excédant pas 13 semaines à compter de la date de son départ de Guernesey.

4. Si, à cause du décès dû à un accident du travail ou à une maladie professionnelle, une prestation serait payable en vertu de la législation d'une Partie en ce qui concerne un enfant si ce dernier se trouvait sur le territoire de cette Partie, cette prestation est due lorsque l'enfant se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

Article 23

DOUBLE ATTRIBUTION ET AGGRAVATION D'UNE MALADIE PROFESSIONNELLE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, lorsqu'une personne, après avoir été employée sur le territoire des deux Parties, contracte une maladie professionnelle à l'occasion d'un emploi auquel la maladie peut être imputée selon la législation des deux Parties, et lorsque l'intéressé aurait droit, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, à une prestation liée à cette maladie en vertu de la législation des deux Parties, cette prestation n'est due qu'en application de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé occupait cet emploi avant que la maladie soit diagnostiquée.

2. Lorsqu'une personne a subi une aggravation de la maladie professionnelle pour laquelle une prestation a été versée conformément au paragraphe 1 ci-dessus, les dispositions suivantes sont appliquées :

a) Si l'intéressé n'a plus été occupé à une activité professionnelle à laquelle la maladie ou l'aggravation peuvent être attribuées, ou a exercé cette activité exclusivement sur le territoire de la Partie dont la législation a donné lieu au versement de la prestation, toute prestation supplémentaire à laquelle cette aggravation peut ouvrir le droit est due uniquement au titre de ladite législation;

b) Si l'intéressé introduit une demande au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il est employé, au motif qu'il a subi une aggravation de la maladie pendant qu'il était, sur le territoire de cette Partie, occupé à une activité à laquelle l'aggravation peut être attribuée en vertu de la législation de cette Partie, l'autorité compétente est tenue au service de la prestation uniquement pour l'aggravation déterminée en vertu de la législation de cette Partie.

Article 24

DOUBLE DROIT

Une personne ne peut avoir droit, soit en vertu de la présente Convention ou à un autre titre, à une prestation de maladie, y compris une maladie professionnelle en vertu de la législation de Guernesey, à une prestation d'invalidité ou de maternité en vertu de la législation du Royaume-Uni, pour toute période au cours de laquelle il a droit à une prestation, autre qu'une pension, en vertu de la législation de l'autre Partie au titre de son incapacité à travailler en raison d'un accident industriel ou d'une maladie professionnelle.

SECTION 4

PRESTATIONS FAMILIALES

Article 25

PRESTATION D'ORPHELIN

1. Au présent article, le terme « Partie » désigne :

- i) La Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord et l'île de Man ou Guernesey; ou
 - ii) La Jamaïque,
- selon le cas.

2. Aux fins de toute demande de prestation d'orphelin en vertu de la législation d'une Partie, toute période d'assurance ou période de présence accomplie en vertu de la législation ou sur le territoire de l'autre Partie, selon le cas, est considérée comme respectivement une période d'assurance ou une période de présence accomplie en vertu de la législation ou sur le territoire de la première Partie.

3. Aux fins de toute réclamation concernant une prestation d'orphelin en vertu de la législation de Guernesey, une personne qui a accompli une période d'assurance en vertu de la législation de la Jamaïque est considérée comme étant une personne assurée en vertu de la législation de Guernesey.

4. Lorsqu'une prestation d'orphelin est payable à une personne en vertu de la législation d'une Partie, pour autant que ladite personne ou l'orphelin pour lequel la prestation est demandée réside habituellement sur le territoire de ladite Partie, la prestation est versée alors même que ladite personne ou l'orphelin réside sur le territoire de l'autre Partie.

5. Lorsque, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, une personne a droit à une prestation d'orphelin aux termes de la législation des deux Parties pour le même orphelin, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, le bénéfi-

ciaire n'a le droit à la prestation qu'en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'orphelin réside habituellement.

Article 26

ALLOCATION DE DÉCÈS AU TITRE DE LA LÉGISLATION DE JERSEY, DE GUERNESEY OU DE LA BARBADE

1. Dans le présent article, le terme « Partie » désigne :
 - i) Jersey ou Guernesey; ou
 - ii) La Jamaïque,selon le cas.
2. Aux fins de toute demande concernant une allocation de décès en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie, toute période d'assurance accomplie aux termes de la législation d'une Partie sera traitée conformément aux dispositions de l'article 12 comme s'il s'agissait d'une période d'assurance accomplie aux termes de la législation de l'autre Partie.
3. Lorsqu'une personne décède sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, son décès est considéré, aux fins de toute demande d'allocation de décès en vertu de la législation de l'une des Parties comme s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie.
4. Dans le cas d'un droit à une allocation de décès en vertu de la législation des deux Parties, soit en vertu de la présente Convention ou à un autre titre :
 - a) L'allocation de décès n'est due qu'au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le décès a eu lieu; ou
 - b) Si le décès n'a pas eu lieu sur le territoire de l'une ou l'autre Partie, l'allocation de décès n'est due qu'au titre de la législation de la Partie qui détermine le droit à l'allocation de décès sur la base de l'assurance de la personne concernée et où celle-ci était assurée immédiatement avant son décès.

TITRE V

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 27

RECouvreMENT DES AVANCES ET DES TROP-PERÇUS DE PRESTATIONS

1. Lorsqu'un organisme compétent de l'une des Parties a consenti, pour une période ou un événement quelconque, une avance à un bénéficiaire ou lui a payé une prestation pour une période ou un événement donnés soit au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, et que l'autorité compétente de l'autre Partie décide par la suite que ledit bénéficiaire a droit pour la même période ou le même événement à une prestation au titre de sa propre législation, cette dernière autorité compétente déduit, à la demande de la première, de la prestation due pour la période ou l'événement considérés le trop-perçu qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, résulte de l'avance payée par l'autorité compétente de la première Partie et lui transfère, le cas échéant, la somme ainsi retenue.

2. Lorsqu'une personne a bénéficié d'une aide sociale au titre de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man pour une période au cours de laquelle elle acquiert par la suite le droit à une prestation au titre de la législation de la Jamaïque, l'autorité compétente de la Jamaïque, à la demande ou au nom de l'autorité compétente de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, retient sur la prestation due pour ladite période le trop-perçu de l'aide sociale par rapport au montant qui aurait été versé si la prestation payée au titre de la législation de la Jamaïque l'avait été avant que le montant de l'aide sociale soit déterminé et transfère le montant ainsi retenu à l'autorité compétente de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man.

Article 28

ARRANGEMENTS EN MATIÈRE D'ADMINISTRATION, D'ÉVALUATION ET DE COOPÉRATION

1. Les autorités compétentes des deux Parties :

- i) Prennent les mesures administratives nécessaires à l'application de la présente Convention; et
- ii) Mettent en place le mécanisme institutionnel nécessaire aux fins d'évaluations périodiques pour assurer l'application correcte et le bon fonctionnement de la présente Convention et son intégrité financière; et
- iii) Décident de la périodicité et de la nature des évaluations.

2. Les autorités compétentes des deux Parties se communiquent dès que possible toutes les informations concernant les mesures prises par elles pour l'application de la présente Convention ou les modifications de leur législation nationale susceptibles d'en affecter l'application.

3. Les autorités compétentes des deux Parties mettent en place des bureaux de liaison en vue de faciliter la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention.

4. Pour toute question liée à l'application de la présente Convention, les autorités compétentes des deux Parties s'entraident comme s'il s'agissait d'une question affectant l'application de leur propre législation. Cette entraide est gratuite.

5. Lorsqu'une prestation quelconque est due en vertu de la législation de l'une des Parties à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie, le paiement peut être effectué par l'autorité compétente de celle-ci à la demande de l'autorité compétente de la première Partie. Celle-ci rembourse la deuxième Partie.

6. Lorsqu'une personne qui se trouve sur le territoire de l'une des Parties a demandé ou perçoit une prestation en vertu de la législation de l'autre Partie et qu'un examen médical s'avère nécessaire, l'autorité compétente de la première Partie, à la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie, veille à ce que ledit examen soit effectué. Les frais entraînés par l'examen sont couverts par l'autorité compétente de la première Partie.

7. Un comité médical constitué par l'autorité compétente de la Jamaïque à la demande de l'autorité compétente de Guernesey, sera considéré comme étant un comité médical aux fins du traitement des questions relatives aux invalidités en vertu de la législation de Guernesey.

8. Les certificats et autres documents qui, en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties sont exemptés, totalement ou partiellement, de taxes, de droits légaux, de frais consulaires ou administratifs, seront exemptés de tels droits, frais ou coûts lorsqu'ils sont soumis aux autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties, conformément à la législation nationale ou à la présente Convention.

9. Tous les documents, certificats et déclarations de quelle que matière que ce soit qui doivent être produits aux fins de la présente Convention, sont exemptés d'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

10. Tout renseignement concernant un individu qui est communiqué conformément à la présente Convention et à ses fins, à une Partie par l'autre Partie est confidentielle et il ne sera utilisé que dans le but d'appliquer la présente Convention et la législation à laquelle la Convention s'applique. Ces renseignements sont régis par la législation applicable par l'une ou l'autre Partie aux fins de la protection du caractère privé et de la confidentialité des données à caractère personnel.

Article 29

INTRODUCTION DE DEMANDES OU DE RECOURS

1. Les demandes ou recours qui, aux fins de la législation de l'une des Parties, doivent être présentées dans un délai déterminé à l'autorité compétente de cette Partie sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai à l'autorité compétente de l'autre Partie.

2. Toute demande de prestation présentée en vertu de la législation de l'une des Parties est considérée comme une demande concernant la prestation correspondante prévue par la législation de l'autre Partie dans la mesure où cette prestation est due en vertu des dispositions de la présente Convention.

Article 30

DEVISE ET MÉTHODE DE PAIEMENT

1. Tout paiement d'une prestation conformément à la présente Convention est effectué dans la monnaie de la Partie dont l'autorité compétente procédera au paiement; celui-ci constitue quittance de toute obligation au titre de laquelle le paiement est effectué.

2. Lorsque l'autorité compétente d'une Partie a effectué le paiement d'une prestation pour le compte de l'autorité compétente de l'autre Partie conformément au paragraphe 5 de l'article 28, tout remboursement des sommes versées par l'autorité compétente de la première Partie est effectué dans la monnaie de la deuxième Partie.

3. Lorsqu'une personne qui se trouve sur le territoire d'une Partie perçoit une prestation en vertu de la législation de l'autre Partie, celle-ci est payable par toute méthode jugée appropriée par l'autorité compétente de la deuxième Partie.

Article 31

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Les autorités compétentes des deux Parties à la présente Convention s'efforceront dans toute la mesure du possible de régler à l'amiable tout différend qui les oppose en ce qui concerne son interprétation ou son implication.

2. Au cas où il ne serait pas possible de régler un différend de la manière indiquée au paragraphe 1 ci-dessus, celui-ci est soumis, à la demande de l'autorité compétente de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de la manière suivante :

a) Chaque Partie désigne un arbitre dans un délai de trois mois après réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres nomment à leur tour un troisième arbitre, ressortissant d'un pays tiers, dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle la Partie qui a désigné son arbitre en dernier lieu a notifié la désignation à l'autre Partie;

b) Si, dans le délai prescrit, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation ou, si celui-ci est ressortissant du même pays que l'une ou l'autre des Parties, au Vice-Président ou au juge de rang le plus élevé de ladite Cour n'ayant pas la nationalité de l'une ou l'autre des Parties. La même procédure est appliquée à la demande de l'une ou l'autre des Parties si les deux arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième arbitre.

3. La décision du tribunal d'arbitrage est prise à la majorité. Elle a force obligatoire pour les deux Parties. Le tribunal d'arbitrage fixe lui-même sa procédure.

4. Les frais relatifs au tribunal sont également répartis entre les Parties. Toutefois, il est loisible au tribunal, dans le cadre de ses décisions d'imposer une proportion plus élevée des frais à l'une ou l'autre des Parties et cette décision a force obligatoire pour les Parties.

TITRE VI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 32*DROITS ACQUIS ANTÉRIEUREMENT — REMPLACEMENT DE L'ANCIEN ACCORD
PAR LA NOUVELLE CONVENTION

1. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'Accord antérieur prendra fin et sera remplacé par la présente Convention.

2. Tout droit à prestation acquis par une personne conformément à l'Accord antérieur sera maintenu. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « tout droit à prestation acquis » comprend tout droit qu'une personne aurait acquis si ce n'eût été sa négligence à présenter une demande en temps opportun, dans le cas où une demande tardive est recevable.

3. Les droits en instance d'acquisition en vertu de l'Accord antérieur à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention seront déterminés conformément à la présente Convention.

4. Lorsque, à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, une demande de prestation n'a pas été évaluée et que le droit a pris naissance avant cette date, la demande est alors évaluée conformément à l'Accord antérieur pour être ensuite établie aux termes de la présente Convention à compter de la date de son entrée en vigueur. Le taux établi en vertu de la présente Convention sera accordé à compter de son entrée en vigueur si cela s'avère plus avantageux que le taux établi en vertu de l'Accord antérieur.

5. Toute prestation autre qu'une somme forfaitaire est payable conformément aux dispositions de la présente Convention au titre d'événements survenus avant son entrée en vigueur. Toutefois, un accident qui se produit ou une maladie qui a été contractée avant cette date ne sont pas considérés, exclusivement au titre de la présente Convention, comme un accident de travail ou une maladie professionnelle s'ils ne seraient pas considérés comme tels en vertu d'un texte législatif ou d'un Accord en vigueur au moment où ils sont survenus. Pour calculer la prestation à laquelle l'intéressé a droit en vertu des dispositions de la présente Convention, il est tenu compte, selon le cas, des périodes d'assurance et des périodes de résidence ou de présence accomplies avant la date de son entrée en vigueur.

6. Le paragraphe 5 du présent article ne saurait conférer le droit de percevoir une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

7. Aux fins de l'application du paragraphe 2 et de la première phrase du paragraphe 5 du présent article :

a) Tout droit à une prestation déjà acquis par une personne peut, à la demande de l'intéressé, être établi à nouveau conformément aux dispositions de la présente Convention avec effet à compter de la date de son entrée en vigueur, à condition que la demande ait été faite dans les deux ans qui suivent cette date et, selon le cas, la prestation est accordée au taux le plus élevé à compter de cette date;

b) Lorsque la demande de prestation à établir de nouveau est faite plus de deux ans après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le paiement de la prestation et de tous arriérés éventuels est affecté conformément à la législation concernée.

8. Aucune disposition de la présente Convention ne peut avoir pour effet de porter atteinte aux droits ou aux prestations qu'une personne aurait dûment acquis en vertu de la législation d'une portion quelconque du territoire de l'une ou l'autre des Parties avant l'entrée en vigueur de ladite Convention.

Article 33

ENTRÉE EN VIGUEUR

La Convention entrera en vigueur à la date qui sera indiquée dans des notes échangées par les Parties par la voie diplomatique et par lesquelles elles se notifieront de l'accomplissement de toutes les procédures constitutionnelles nécessaires à cette fin.

Article 34

DURÉE DE LA CONVENTION

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par l'une des Parties au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie six mois à l'avance.

*Article 35*DROITS À L'OCCASION DE LA DÉNONCIATION DE LA PRÉSENTE CONVENTION
NON REMPLACÉE PAR UNE AUTRE

En cas de dénonciation de la présente Convention et en l'absence d'une nouvelle convention comportant des dispositions réglementant la question, tout droit à prestation acquis par une personne conformément à la présente Convention sera maintenu et des négociations s'engageront en vue du règlement de tous autres droits en voie d'être acquis en vertu de ses dispositions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 12 novembre 1996.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

NICHOLAS BONSOR

Pour le Gouvernement
de la Jamaïque :

PORTIA SIMPSON

PROTOCOLE

ARRANGEMENTS D'APPLICATION DE LA CONVENTION RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Jamaïque, désireux d'accroître l'efficacité administrative, le coût-efficacité et l'efficacité financière de leurs programmes de sécurité sociale tels qu'ils s'appliquent aux personnes auxquelles s'appliquent la Convention, adoptent les Arrangements d'application et les Programmes d'assistance mutuelle contenus au présent Protocole.

TITRE I

Article premier

GÉNÉRALITÉS

1. Les arrangements administratifs (Titre 2) et les Programmes d'assistance mutuelle (Titre 3) qui figurent au présent Protocole sont conclus conformément à l'article 28 de la Convention relative à la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Jamaïque.

2. Les autorités compétentes visées au paragraphe 1 de l'article 3 conviendront des procédures et formulaires nécessaires à l'application des Arrangements administratifs énoncés au Titre 2, et le Comité de gestion visé au paragraphe 2 de l'article 3 décidera des instruments nécessaires à l'application des Programmes d'assistance mutuelle visés au Titre 3.

Article 2

1. Conformément au présent Protocole et aux instruments qui en découleront, les autorités compétentes des Parties se prêteront une assistance réciproque aux fins de l'administration des lois (ainsi que des règlements, règles et pratiques administratives qui en découlent) visées à l'article 2 de la Convention et, selon le cas, de la Convention elle-même.

2. Les autorités compétentes évitent d'adopter des mesures ou des pratiques administratives qui ne sont pas conformes aux statuts, règlements ou pratiques administratives de l'une ou l'autre des Parties.

3. Tous les documents requis ou qui doivent être transmis à des fins officielles en vertu de la Convention et/ou qui résultent du présent Protocole ou d'arrangements et d'instruments ultérieurs, seront considérés comme étant des documents officiels en autant qu'ils se présenteront sous la forme des pièces officielles ou comportent un cachet ou un timbre officiel de la Partie concernée.

Article 3

ORGANISMES

1. Aux fins du Titre 2 :

- i) Les organismes suivants ont été désignés comme étant les autorités compétentes aux fins de l'application de la Convention :

a) Au Royaume-Uni :

i) En Grande-Bretagne :

Pour toutes questions, y compris les demandes de pension intéressant l'Irlande du Nord, à l'exception des articles 5 à 10

Department of Social Security
Pensions and Overseas Benefits Directorate
Tyneview Park, Whitley Road, Benton
Newcastle upon Tyne
England, NE98 1BA

En ce qui concerne les articles 5 à 10,

Contributions Agency
Overseas Contributions (RA)
Department of Social Security
Longbenton
Newcastle upon Tyne
England, NE98 1BA

ii) En Irlande du Nord :

Pour toutes questions sauf les demandes de pension,

Social Security Agency
Overseas Branch
Commonwealth House
Castle Street
Belfast
Northern Ireland
BT1 1DX

iii) En île de Man :

Pour toutes les dispositions de la Convention,

Isle of Man Department of Health and Social Security
Markwell House
Market Street
Douglas
Isle of Man

- iv) A Jersey :
- Pour toutes les dispositions de la Convention,
Employment and Social Security Department
Philip Le Fleuve House
La Motte Street
St Helier
Jersey
Channel Islands
- v) A Guernesey :
- Pour toutes les dispositions de la Convention,
Guernsey Social Security Authority
Edward T Wheadon House
Le Trnchot
St Peter Port
Guernsey
Channel Islands
GY1 3WH
- b) En Jamaïque :
- Ministry of Labour, Social Security and Sport
14, National Heroes Circle
PO Box 10
Kingston 5
Jamaica
- ii) Conformément à l'article 28 de la Convention, les organismes suivants ont été désignés comme points de contact entre les autorités compétentes des deux Parties aux fins de l'application de la Convention :
- a) Au Royaume-Uni :
- Les autorités compétentes visées au sous-alinéa *a*, de l'alinéa *i*, du paragraphe 1 de l'article 3.
- b) En Jamaïque :
- Les autorités compétentes visées au sous-alinéa *b*, de l'alinéa *i*, du paragraphe 1 de l'article 3.
- iii) Les autorités compétentes peuvent communiquer directement entre elles ou avec toute personne ou organisme concerné par la Convention ou avec leurs représentants juridiques;
- iv) Les autorités compétentes décident des textes des certificats, rapports et formulaires utilisés aux fins de l'exécution des responsabilités visées aux présents arrangements.
2. Aux fins du Titre 3 :
- i) Le Programme d'assistance mutuelle sera placé sous la direction générale du Comité de gestion (ci-après dénommé le « Comité ») qui aura la responsabilité de procéder aux évaluations courantes portant sur les orientations et les procédures relatives au programme;

- ii) Le Comité sera composé de quatre membres :
- a) Pour le Royaume-Uni :
- i) Le Directeur territorial, Agence des prestations, Département de la sécurité sociale ou son représentant;
 - ii) Le Chef du Service des relations internationales, Département de la sécurité sociale, ou son représentant.
- b) Pour la Jamaïque :
- i) Le Ministre du travail, de la sécurité sociale et des sports ou son représentant,
 - ii) Le Procureur général ou son représentant.

TITRE 2

Article 4

ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS

1. Dans les cas qui relèvent de l'article 7 et du paragraphe 2 de l'article 9, l'autorité compétente de la Partie dont la législation est appliquée émet, sur demande, à la personne assurée ou à son employeur, un certificat confirmant que l'assuré demeure assujéti aux contributions en vertu de ladite législation.

2. Lorsque la dernière phrase du paragraphe 2 de l'article 9 ou l'article 11 de la Convention s'appliquent et que l'employeur a présenté une demande à l'autorité compétente dont la législation est appliquée en vue d'une prolongation de la période de responsabilité, ladite demande est traitée par correspondance entre les autorités compétentes des deux Parties.

3. Lorsqu'une personne est employée sur le territoire d'une Partie mais opte pour que la législation de l'autre Partie s'applique à elle conformément au paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention, l'autorité compétente de la dernière Partie notifie l'autorité compétente de la première Partie du choix fait par l'intéressé.

Article 5

APPLICATION DE DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES À UNE PENSION D'INVALIDITÉ

1. Aux fins de l'application de l'article 13 de la Convention, l'autorité compétente d'une Partie communique à l'autorité compétente de l'autre Partie toute l'information nécessaire.

2. Lorsqu'une personne demande une pension d'invalidité en vertu de la législation d'une Partie et que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 de la Convention s'appliquent, l'autorité compétente qui a reçu la demande vérifie que la demande de la pension d'invalidité a été présentée conformément à la législation de l'autre Partie.

*Article 6*APPLICATION DE DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES
AUX PENSIONS DE RETRAITE

1. Lorsqu'une demande de prestation en vertu des articles 14, 15 et 21 de la Convention est reçue par l'autorité compétente d'une Partie et que la personne déclare que les cotisations d'assurance ont été versées en vertu de la législation de l'autre Partie, des précisions concernant la demande et tous renseignements pertinents seront communiqués aux autres autorités compétentes intéressées de la manière suivante :

- i) Lorsque la demande est présentée à l'une des autorités compétentes du Royaume-Uni, la dite autorité compétente :
 - a) Transmet deux exemplaires du formulaire de liaison approprié à l'autorité compétente de la Jamaïque;
 - b) Se consulte avec toute autre autorité compétente au Royaume-Uni qui a assuré le demandeur en vertu de la législation qui s'applique à elle :

Les dernières autorités compétentes au Royaume-Uni transmettent deux exemplaires du formulaire de liaison approprié à l'autorité compétente à la Jamaïque;
 - c) L'autorité compétente à la Jamaïque retourne un exemplaire des formulaires de liaison qu'elle aura reçus à l'autorité compétente qui a expédié le formulaire en fournissant les renseignements réclamés.
- ii) Lorsque la demande est présentée à l'autorité compétente à la Jamaïque, ladite autorité compétente :
 - a) Transmet deux exemplaires du formulaire de liaison approprié à chacune des autorités compétentes au Royaume-Uni auprès desquelles le demandeur a été assuré;
 - b) Lorsque cela s'avère nécessaire, chacune des autorités compétentes au Royaume-Uni se consulte afin de procéder à un échange des dossiers d'assurance;
 - c) Chacune des autorités compétentes au Royaume-Uni retourne un exemplaire du formulaire de liaison à l'autorité compétente à la Jamaïque en fournissant les renseignements réclamés.

2. Les renseignements relatifs aux formulaires de liaison concernant les requérants, la personne assurée et toute personne à charge seront, selon le cas, vérifiés par l'autorité compétente émettrice.

3. Les autorités compétentes de chaque Partie se notifient par la suite de toute circonstance susceptible d'influer sur la décision concernant la réclamation.

4. Toute décision portant sur une demande de pension est communiquée directement au requérant par l'autorité compétente.

Article 7

APPLICATION DE DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES AUX ACCIDENTS INDUSTRIELS ET AUX MALADIES PROFESSIONNELLES

1. Aux fins de l'application des articles 22, 23 et 24 de la Convention, l'autorité compétente d'une Partie communique à l'autorité compétente de l'autre Partie les informations qui peuvent s'avérer nécessaires ou qu'il sera possible d'obtenir.

2. Lorsqu'une personne qui réside sur le territoire de l'une des Parties demande une prestation à la suite d'un accident industriel ou d'une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'autre Partie et que l'article 23 de la Convention s'applique, l'autorité compétente de la dernière Partie se renseigne auprès de l'autorité compétente de la première Partie pour savoir si une demande de prestation s'agissant d'un accident industriel ou d'une maladie professionnelle a été présentée à ladite Partie.

Article 8

APPLICATION DE DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES À UNE PRESTATION D'ORPHELIN

Aux fins de l'application de l'article 25 de la Convention, l'autorité compétente d'une Partie communique à l'autorité compétente de l'autre Partie toutes les informations requises.

Article 9

APPLICATION DE DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES À L'ALLOCATION DE DÉCÈS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE i) JERSEY ET GUERNESEY, ET ii) LA JAMAÏQUE

1. Aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article 26 de la Convention, l'autorité compétente d'une Partie communique, sur demande, à l'autorité compétente de l'autre Partie les informations concernant les périodes d'assurance qui s'avèrent nécessaires.

2. Lorsqu'une personne qui réside sur le territoire d'une Partie présente une demande d'allocation de décès en vertu de la législation de l'autre Partie et que le paragraphe 4 de l'article 26 de la Convention s'applique, l'autorité compétente de la dernière Partie se renseigne auprès de l'autorité compétente de la première Partie pour savoir si une demande d'allocation de décès a été présentée à ladite Partie.

Article 10

RECouvreMENT DU TROP-PERÇU DE PRESTATIONS

1. Aux fins de l'application de l'article 27 de la Convention, l'autorité compétente qui a versé un montant supérieur à celui de la prestation et qui désire recouvrer ledit montant au moyen des arriérés de prestation détenus par l'autre Partie, notifie la dernière Partie de sa demande au moyen du formulaire approprié ou par lettre.

2. Les arriérés de prestation disponibles au moment où la demande est reçue ou qui deviennent disponibles par la suite, sont transmis à l'autorité compétente qui doit procéder au recouvrement. Une fois que le montant approprié a été récupéré en vertu de l'article 17, le solde des arriérés est versé au prestataire. Une confirmation du montant reçu et du montant versé au prestataire est notifiée à l'autorité compétente qui aura expédié les arriérés.

Article 11

EXAMEN MÉDICAL

1. L'autorité compétente d'une Partie qui désire qu'il soit procédé à un examen médical d'une personne alors qu'elle réside sur le territoire de l'autre Partie communique à l'autorité compétente de la dernière Partie les détails relatifs au type d'examen médical à effectuer.

2. L'autorité compétente de la dernière Partie prend les mesures nécessaires aux fins de l'examen de la personne et transmet les résultats à l'autorité compétente de la première Partie.

Article 12

1. Toute demande ou recours adressé aux autorités compétentes du territoire sur lequel une personne réside mais qui concerne les autorités compétentes de l'autre Partie portera la date de sa réception et sera transmise aux autorités compétentes de l'autre Partie.

2. Lorsque cela s'avère nécessaire, l'autorité compétente de l'une des Parties obtient de l'autorité compétente de l'autre Partie, toute déclaration ou autres informations requises concernant toute personne aux fins de l'application de la présente Convention.

3. Lorsqu'une autorité compétente d'une Partie se trouve dans l'impossibilité de percevoir des cotisations d'un employeur (une personne) sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité compétente de la dernière Partie prête assistance aux fins de la perception desdites cotisations. L'assistance est limitée à la transmission de la demande de cotisations avec indication de la manière dont celles-ci doivent être réglées, à l'employeur (la personne) débiteur.

TITRE 3

PROGRAMMES D'ASSISTANCE MUTUELLE

Article 13

FONCTIONS DU COMITÉ

1. Le Comité créé aux termes du Titre I, paragraphe 2 de l'article 3, assure la coordination et toute modification des Programmes d'assistance mutuelle décrits dans des textes conformément au présent Protocole. Le Comité examine les différentes méthodes prévues pour la réalisation des fonctions qui seront énoncées dans des textes complémentaires afin de veiller à ce que les normes requises soient

respectées dans la mesure du possible ou dans le but de modifier les périodes prévues, selon le cas.

2. Toute modification au Programme d'assistance mutuelle sera présentée par écrit. Des textes complémentaires au présent Protocole seront signés par les membres du Comité ou par leurs représentants.

3. Le Comité sera notamment responsable de l'échange d'informations et de statistiques concernant les volumes de travail et d'autres questions administratives se rapportant au programme d'assistance. La forme et le contenu des informations et des statistiques qui seront échangées seront déterminés par le Comité à sa première réunion.

4. Le Comité se réunira selon que de besoin pour évaluer les progrès réalisés et fixer les orientations du programme et les priorités, étant entendu que le Comité ne se réunira normalement qu'une fois tous les deux ans. Les réunions du Comité se tiendront tour à tour à la Jamaïque et au Royaume-Uni.

Article 14

DÉPENSES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-après, aux fins de l'application de l'article 2 de la Convention, l'assistance accordée en vertu du présent Protocole sera accordée gracieusement à l'autre Partie. Nonobstant les dispositions ci-avant, le Comité examine périodiquement les dépenses résultant de l'octroi de l'assistance afin d'assurer un juste équilibre entre les dépenses engagées par chaque Partie.

2. Le Royaume-Uni s'engage à aider les autorités compétentes de la Jamaïque dans les domaines de l'assistance technique de façon à accroître les capacités de la dernière Partie à remplir pleinement ses obligations en vertu du présent Protocole.

3. Au cas par cas, il sera loisible au Comité de décider que certains postes d'assistance qui doivent être assurés dans le cadre du programme seront susceptibles d'entraîner des droits d'usage à négocier sur la base des coûts occasionnés à la Partie qui exécute une requête donnée.

Article 15

CONFIDENTIALITÉ DES INFORMATIONS

1. Conformément au paragraphe 10 de l'article 28 de la Convention, les informations transmises par l'une ou l'autre des Parties concernant un individu et qui s'avèrent nécessaires uniquement aux fins de l'exécution du présent Protocole, seront exploitées uniquement aux fins de la gestion de la Convention. Lesdites informations seront régies par la législation applicable de l'une ou l'autre des Parties dans le but d'assurer la protection de la vie privée et le caractère confidentiel des données personnelles.

2. En aucun cas une l'autorité compétente de l'une ou l'autre des Parties sera-t-elle tenue de fournir des informations qui ne sont pas disponibles en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties.

Article 16

INTERPRÉTATION OU APPLICATION

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole ou ses textes d'accompagnement sera réglé par le Comité ou, à défaut, au moyen de toute autre méthode à laquelle on pourra avoir recours conformément au paragraphe 1 de l'article 31 de la Convention. Le présent article ne porte pas atteinte aux droits et obligations de l'une ou l'autre des Parties en vertu des paragraphes 2 et 3 de la Convention.

Article 17

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que la Convention dont il constitue une partie intégrante.

2. Le présent Protocole demeurera en vigueur pendant une période indéfinie. Les autorités compétentes du Royaume-Uni et de la Jamaïque s'engagent à entreprendre le programme d'assistance visé au présent Protocole et qui sera précisé dans les textes ultérieurs dès que possible.

3. Les autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties peuvent mettre fin aux programmes d'assistance moyennant une notification écrite adressée aux autorités compétentes de l'autre Partie. Cette notification ne portera pas atteinte aux droits et obligations des Parties en vertu de la Convention et à ceux qui résultent du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAITE en double exemplaire à Londres le 12 novembre 1996.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

NICHOLAS BONSOR

Pour le Gouvernement
de la Jamaïque :

PORTIA SIMPSON

No. 33974

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MALI**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
certain commercial debts (United Kingdom/Mali Debt
Agreement No. 4 (1996)) (with annex). Dakar, 30 January
1997 and Bamako, 14 February 1997**

Authentic texts of the notes: English and French.

Authentic text of the annex: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 4 August 1997.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MALI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à cer-
taines dettes commerciales [Accord de dette n° 4 (1996)
Royaume-Uni/Mali] (avec annexe). Dakar, 30 janvier
1997 et Bamako, 14 février 1997**

Textes authentiques des notes : anglais et français.

Texte authentique de l'annexe : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 4 août 1997.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND MALI CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (UNITED KINGDOM/ MALI DEBT AGREEMENT No. 4 (1996))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET MALI RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD DE DETTE N° 4 (1996) ROYAUME-UNI/MALI)

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 February 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 33975

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
HUNGARY**

**Agreement concerning the extension and refurbishment of
the Peto Institute Building at Villanyi Ut 67. Signed at
Budapest on 25 March 1997**

Authentic texts: English and Hungarian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 4 August 1997.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
HONGRIE**

**Accord concernant l'agrandissement et la réuovation du bâti-
ment de l'Institut Peto à Villanyi Ut 67. Signé à Budapest
le 25 mars 1997**

Textes authentiques : anglais et hongrois.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 4 août 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HUNGARY CONCERNING THE EXTENSION AND REFURBISHMENT OF THE PETO INSTITUTE BUILDING AT VILLANYI UT 67

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA HONGRIE CONCERNANT L'AGRANDISSEMENT ET LA RÉNOVATION DU BÂTIMENT DE L'INSTITUT PETO À VILLANYI UT 67

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 25 March 1997 by signature, in accordance with article 22.

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1997 par la signature, conformément à l'article 22.

No. 33976

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GUYANA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (United Kingdom/Guyana Debt Agreement No. 4 (1996)) (with annex). Loudon, 30 April and 21 May 1997

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 August 1997.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GUYANA**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord de dette n° 4 (1996) Royaume-Uni/Guyana] (avec annexe). Londres, 30 avril et 21 mai 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 août 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND GUYANA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (UNITED KINGDOM/GUYANA DEBT AGREEMENT No. 4 (1996))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GUYANA RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD DE DETTE N° 4 (1996) ROYAUME-UNI/GUYANA)

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 21 May 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1997, conformément aux dispositions des dites notes.

No. 33977

**UNITED NATIONS
and
UKRAINE**

**Memorandum of understanding concerning contributions to
the United Nations Standby Arrangements System (with
annex). Signed at New York on 6 August 1997**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 6 August 1997.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
UKRAINE**

**Mémoire d'entente relatif aux contributions au Système
des forces et moyens en attente des Nations Unies (avec
annexe). Signé à New York le 6 août 1997**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 6 août 1997.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

THE SIGNATORIES TO THE PRESENT MEMORANDUM

H.E. MR. ANATOLI M. ZLENKO
AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY
PERMANENT REPRESENTATIVE OF UKRAINE
TO THE UNITED NATIONS, REPRESENTING
THE GOVERNMENT OF UKRAINE

AND

MR. BERNARD MIYET
UNDER-SECRETARY-GENERAL
FOR PEACEKEEPING OPERATIONS, REPRESENTING
THE UNITED NATIONS

EMPHASIZING THE IMPORTANCE OF STRENGTHENING THE COOPERATION BETWEEN THE UNITED NATIONS AND UKRAINE IN THE FIELD OF MAINTENANCE OF INTERNATIONAL PEACE AND SECURITY,

RECALLING THE RELEVANT DECISIONS TAKEN WITHIN THE UNITED NATIONS REGARDING FURTHER IMPROVEMENT OF THE SYSTEM OF STANDBY ARRANGEMENTS,

RECOGNIZING THE NEED TO EXPEDITE THE PROVISION OF CERTAIN RESOURCES TO THE UNITED NATIONS IN ORDER TO EFFECTIVELY IMPLEMENT IN A TIMELY MANNER, THE MANDATE OF THE UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS AUTHORIZED BY THE SECURITY COUNCIL,

FURTHER RECOGNIZING THAT THE ADVANTAGES OF PLEDGING RESOURCES FOR PEACEKEEPING OPERATIONS CONTRIBUTES TO ENHANCING FLEXIBILITY AND LOW COSTS,

HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDING:

I. PURPOSE

THE PURPOSE OF THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IS TO IDENTIFY THE RESOURCES WHICH THE GOVERNMENT OF UKRAINE HAS INDICATED THAT IT WILL PROVIDE TO THE UNITED NATIONS FOR USE IN PEACEKEEPING OPERATIONS UNDER THE SPECIFIED CONDITIONS.

II. DESCRIPTION OF RESOURCES

1. THE DETAILED DESCRIPTION OF THE RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF UKRAINE IS SET OUT IN THE ANNEX TO THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING.

¹ Came into force on 6 August 1997 by signature.

2. IN THE PREPARATION OF THE ANNEX, THE GOVERNMENT OF UKRAINE AND THE UNITED NATIONS, HAVE FOLLOWED THE GUIDELINES FOR THE PROVISION OF RESOURCES FOR UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS.

III. CONDITION OF PROVISION

THE FINAL DECISION WHETHER TO ACTUALLY DEPLOY THE RESOURCES BY THE GOVERNMENT OF UKRAINE REMAINS A UKRAINIAN NATIONAL DECISION.

IV. MODIFICATION

THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, INCLUDING THE ANNEX, MAY BE MODIFIED AT ANY TIME BY THE SIGNATORIES THROUGH EXCHANGE OF LETTERS.

V. TERMINATION

THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING MAY BE TERMINATED AT ANY TIME BY EITHER SIGNATORY, SUBJECT TO A PERIOD OF NOTIFICATION OF NOT LESS THAN THREE MONTHS TO THE OTHER SIGNATORY.

VI. FINAL PROVISIONS

ANY DISPUTE REGARDING THE INTERPRETATION OR APPLICATION OF THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING WILL BE RESOLVED BY CONSULTATIONS BETWEEN THE SIGNATORIES AND WILL NOT BE REFERRED TO A THIRD PARTY FOR SETTLEMENT.

SIGNED IN NEW YORK ON 6 AUGUST 1997

For the United Nations:



Mr. BERNARD MIYET
Under-Secretary-General
for Peacekeeping Operations

For the Government
of Ukraine:



H. E. Mr. ANATOLI M. ZLENKO
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative of Ukraine
to the United Nations

ANNEX TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF UKRAINE AND THE UNITED NATIONS ON STANDBY ARRANGEMENTS

SUMMARY OF CONTRIBUTIONS¹

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE
RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DES FORCES
ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémoire :

S. E. M. Anatoli M. Slenko
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent de l'Ukraine auprès de l'Organisation des Nations
Unies, représentant le Gouvernement de l'Ukraine

et

M. Bernard Miyet
Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix
Représentant l'Organisation des Nations Unies

Soulignant l'importance du renforcement de la coopération entre l'Organisation des Nations Unies et l'Ukraine dans le domaine du maintien de la paix et de la sécurité internationales,

Rappelant les décisions pertinentes adoptées au sein de l'Organisation des Nations Unies sur l'amélioration du Système des forces et moyens en attente,

Constatant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources à l'Organisation des Nations Unies pour mettre en œuvre efficacement et en temps voulu le mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies, autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant en outre que l'affectation de ressources aux opérations de maintien de la paix contribue à renforcer la souplesse et la rentabilité du Système,

Sont convenus des arrangements ci-après :

I. OBJET

L'objet du présent Mémoire d'entente est de définir les ressources dont le Gouvernement de l'Ukraine a annoncé la mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour les opérations de maintien de la paix, dans les conditions spécifiées.

II. DESCRIPTION DES RESSOURCES

1. La description détaillée des ressources devant être fournies par le Gouvernement de l'Ukraine figure dans l'Annexe au présent Mémoire d'entente.

2. Pour l'élaboration de l'Annexe, le Gouvernement de l'Ukraine et l'Organisation des Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix de l'Organisation des Nations Unies.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1997 par la signature.

III. CONDITION DE LA FOURNITURE DES RESSOURCES

La décision finale concernant la mise en œuvre effective des ressources relève du seul Gouvernement ukrainien.

IV. MODIFICATION

Le présent Mémorandum d'entente, y compris l'Annexe, peut être modifié à tout moment par les signataires au moyen d'un échange de lettres.

V. EXPIRATION

L'un ou l'autre des signataires peut mettre fin au présent Mémorandum d'entente sous réserve d'un préavis de trois mois minimum.

VI. CLAUSE FINALE

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Mémorandum d'entente sera réglé par des consultations entre les signataires et ne sera pas soumis à une tierce partie pour règlement.

SIGNÉ à New York, le 6 août 1997

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Le Secrétaire général adjoint
aux opérations de maintien de la paix,

M. BERNARD MIYET

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
Représentant permanent de l'Ukraine
auprès de l'Organisation
des Nations Unies,

S. E. M. ANATOLI M. ZLENKO

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'UKRAINE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AUX CON-
TRIBUTIONS AU SYSTÈME DES FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

RÉSUMÉ DES CONTRIBUTIONS¹

¹ Non publiée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du Règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

No. 33978

**SPAIN
and
TURKEY**

**Agreement on economic and industrial cooperation. Signed
at Ankara on 6 February 1992**

Authentic texts: Spanish and Turkish.

Registered by Spain on 8 August 1997.

**ESPAGNE
et
TURQUIE**

**Accord de coopération économique et industrielle. Signé à
Ankara le 6 février 1992**

Textes authentiques : espagnol et turc.

Enregistré par l'Espagne le 8 août 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA E INDUSTRIAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE TURQUÍA

El Reino de España y la República de Turquía (en adelante mencionados como las Partes Contratantes),

Deseosos de desarrollar la cooperación económica e industrial entre ambos países y con la intención de utilizar sus recursos económicos para el desarrollo de ambos países con el fin de elevar el nivel actual de sus relaciones económicas,

Convencidos que los convenios y acuerdos a largo plazo son útiles para la realización de una cooperación estable y mutuamente beneficiosa,

Decididos a realizar la cooperación económica e industrial de acuerdo con los tratados internacionales firmados por los dos países.

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes contratantes promoverán el desarrollo de la cooperación económica e industrial entre ambos países, con el objetivo de incrementar y diversificar sus relaciones económicas.

Igualmente, las Partes Contratantes estimularán y facilitarán la cooperación entre los individuos, compañías y organizaciones de ambos países en el marco de sus respectivas legislaciones nacionales.

ARTICULO 2

La cooperación económica e industrial entre ambos países se basará sobre:

- Elaboración de estudios sobre proyectos de inversión e intercambios de documentos y asistencia técnica.
- Concesión de licencias, acceso al "know-how" e intercambio de información en los sectores de interés mutuo.
- Actividades en terceros países con el objetivo de ejecutar proyectos conjuntamente.

ARTICULO 3

Las condiciones específicas de la cooperación económica e industrial se establecerán en contratos y acuerdos entre las organizaciones económicas y las empresas competentes de las Partes Contratantes de acuerdo con sus respectivas legislaciones nacionales.

ARTICULO 4

Las Partes Contratantes se informarán recíprocamente y en forma apropiada sobre posibles proyectos de cooperación y su realización. Asimismo, contribuirán a mejorar el intercambio de información relativa a la cooperación dentro del marco del presente Acuerdo, especialmente en lo que se refiere a las disposiciones legales en que se encuadran planes y programas económicos, prioridades establecidas en dichos programas y condiciones de mercado.

Las Partes Contratantes promoverán proyectos de cooperación y acciones de interés mutuo entre las empresas y organismos económicos de cada país en terceros países, dentro del marco de las disposiciones legales vigentes en cada uno de los dos países.

ARTICULO 5

Las Partes Contratantes concederán una importancia especial a aquellas actividades que traten de promover el desarrollo de la cooperación económica, tales como ferias, exposiciones especializadas, simposios, y otros encuentros similares. Con tal fin, facilitarán la organización de tales actividades y promoverán la participación en las mismas de empresas y organismos de ambos países.

ARTICULO 6

Las Partes Contratantes, teniendo en cuenta la importancia de los recursos financieros para el desarrollo de proyectos de cooperación económica e industrial, se esforzarán en facilitar el acceso a los créditos disponibles en las condiciones más favorables posibles en cada caso concreto de cooperación, dentro del marco de sus respectivas leyes, disposiciones y regulaciones.

ARTICULO 7

A fin de promover la cooperación económica e industrial, las Partes Contratantes concederán una atención especial a los problemas específicos que plantea la cooperación de pequeñas y medianas empresas.

ARTICULO 8

Se establecerá una Comisión Mixta compuesta por representantes de los dos Gobiernos, y se encargará de la coordinación del cumplimiento de la cooperación económica e industrial prevista en el presente Acuerdo.

Podrán incorporarse a las actividades de dicha Comisión Mixta, con la finalidad de asesorarla, cuando sea necesario, representantes de empresas y organizaciones de ambos países.

La Comisión Mixta podrá establecer grupos de trabajo para discutir cuestiones concretas y para proponer acuerdos en campos específicos, entre las Autoridades competentes de ambos países.

La Comisión Mixta examinará los desarrollos de la cooperación económica e industrial entre las Partes Contratantes y determinará los campos en los que se considera deseable una cooperación más profunda.

La Comisión Mixta examinará también los proyectos sometidos por cada una de las Partes Contratantes y las propuestas para el desarrollo de la cooperación económica e industrial. La Comisión Mixta someterá sus recomendaciones y propuestas a ambos Gobiernos.

La Comisión Mixta se reunirá a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, alternativamente en el Reino de España y en la República de Turquía.

ARTICULO 9

El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que las Partes Contratantes se notifiquen entre sí que

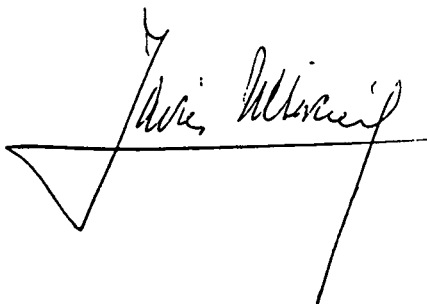
han cumplido con los requisitos internos de sus respectivas legislaciones y tendrá una vigencia de cinco años a partir de su entrada en vigor. No obstante, las disposiciones contenidas en el mismo se aplicarán desde el día de su firma. Una vez terminado su plazo de vigencia, este Acuerdo se renovará automáticamente por períodos de un año, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes manifieste a la otra por escrito estar en contra de su renovación, seis meses antes de la fecha de su expiración.

ARTICULO 10

La expiración del presente Acuerdo no afectará a la ejecución de contratos y convenios firmados, pero no concluidos, durante su período de vigencia.

Hecho en Ankara, el 6 de Febrero de 1992, en dos originales, en español y en turco, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:



JAVIER VILLACIEROS
Conde de Villacieros
Embajador de España

Por la República
de Turquía:



HİKMET ÇETİN
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Turquía

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

İSPANYA KRALLIĞI İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA EKONOMİK VE SİNAİ İŞBİRLİĞİ, ANLAŞMASI

İspanya Krallığı ve Türkiye Cumhuriyeti; (Bundan böyle Akit Taraflar olarak anılacaklardır.)

İki ülke arasında ekonomik ve sınaî işbirliğini geliştirmek arzusu ve ekonomik ilişkilerin mevcut düzeyini yükseltmek üzere iktisadi kaynaklarını her iki ülkenin kalkınmasına tahsis etmek niyetiyle,

Uzun dönemli anlaşma ve düzenlemelerin, karşılıklı yarar esasına dayalı ve istikrarlı bir işbirliğinin gerçekleştirilmesi için faydalı araçlar olduğu inancıyla,

Ekonomik ve sınaî işbirliğinin iki ülke tarafından imzalanmış uluslararası anlaşmalara uygun olarak gerçekleştirilmesi kararlılığıyla,

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

Madde I

Akit Taraflar, ekonomik ilişkilerini arttırmak ve çeşitlendirmek amacıyla iki ülke arasındaki ekonomik ve sınaî işbirliğinin gelişimini teşvik edeceklerdir.

Akit Taraflar, aynı şekilde her iki ülkede şahıs, şirket ve kuruluşlar arasındaki işbirliğini, ulusal mevzuatları çerçevesinde kolaylaştıracak ve teşvik edeceklerdir.

Madde II

İki ülke arasındaki ekonomik ve sınaî işbirliğine;

- Yatırım projeleri ile ilgili araştırmalar yapılması, doküman mübadelesi ve teknik yardım,
 - Ortak ilgi duyulan sektörlerde lisans imtiyazı, "know-how" temini ve bilgi değişimi,
 - Ortak projeler gerçekleştirmek üzere üçüncü ülkelerdeki faaliyetler,
- temel teşkil edecektir.

Madde III

Ekonomik ve sınıai işbirliğinin muayyen şartları, Akit Tarafların, ilgili iktisadi kuruluş ve işletmeleri arasında yapılan anlaşma ve sözleşmelerde, ulusal mevzuatlarına uygun olarak belirtilecektir.

Madde IV

Akit Taraflar, muhtemel işbirliği projeleri ve bunların gerçekleşmesi hakkında birbirlerine uygun yollardan bilgi vereceklerdir. Aynı şekilde, Akit Taraflar, işbu Anlaşma çerçevesinde öngörülen işbirliğine ilişkin olarak özellikle ekonomik program ve planları düzenleyen hukuki kaideler ile bu programlarda yer alan öncelikler ve pazar koşulları konusunda bilgi deęişimini geliştirmeye katkıda bulunacaklardır.

Akit Taraflar, her iki ülkede yürürlükte olan hukuki kaideler çerçevesinde, iki ülke iktisadi işletme ve kuruluşları arasındaki üçüncü ülkelerdeki karşılıklı menfaate dayalı işbirliği projelerini ve faaliyetleri teşvik edeceklerdir.

Madde V

Akit Taraflar, ekonomik işbirliğinin geliştirilmesinin teşvikini amaçlayan, fuarlar, ihtisas sergileri, sempozyumlar ve dięer benzeri faaliyetlere özel önem atfedeceklerdir. Bu amaçla, Akit Taraflar, bu tür faaliyetlerin düzenlenmesini kolaylaştıracaklar ve her iki ülkeden işletme ve kuruluşların katılımını teşvik edeceklerdir.

Madde VI

Akit Taraflar, ekonomik ve sınıai işbirliği projelerinin geliştirilmesinde mali imkanların önemini gözönünde tutarak belirli işbirliği alanlarında, ülkelerinin ilgili mevzuatları çerçevesinde mümkün olan en iyi şartlarla krediler sağlamak hususunda her türlü çabayı göstereceklerdir.

Madde VII

Akit Taraflar, ekonomik ve sınıai işbirliğini teşvik etmek amacıyla küçük ve orta ölçekli teşebbüsler arasındaki işbirliğinden doğan belirli sorunlara özel önem atfedeceklerdir.

Madde VIII

Bu Anlaşmada öngörülen ekonomik ve sınıai işbirliğinin gerçekleştirilmesini koordine etmekle görevli, iki ülke Hükümetleri temsilcilerinden oluşacak bir Karma Komisyon kurulacaktır.

İki ülke işletme ve kuruluşlarının temsilcileri gerekli olduğu takdirde danışmanlık amacıyla Karma Komisyonun çalışmalarına katılabilirler.

Karma Komisyon, belirli konuların görüşülmesi ve muayyen alanlarda düzenlemeler önermek amacıyla iki ülke ilgili organları arasında Çalışma Grupları ihdas edebilir.

Karma Komisyon, Akit Taraflar arasında ekonomik ve sınıai işbirliğindeki gelişmeleri gözden geçirecek ve daha ileri düzeyde işbirliği arzu edilen alanları belirleyecektir.

Karma Komisyon, ayrıca, Akit Taraflarca sunulan projeleri ve ekonomik ve sınıai işbirliğinin geliştirilmesine ilişkin önerileri inceleyecektir. Karma Komisyon tavsiye ve önerilerini iki ülke Hükümetlerine sunacaktır.

Karma Komisyon, Akit Taraflardan birinin talebi üzerine, dönüşümlü olarak İspanya Krallığı ve Türkiye Cumhuriyeti'nde toplanacaktır.

Madde IX

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların ulusal mevzuatları gereği olan işlemleri yerine getirdiklerini birbirlerine bildirdikleri gün yürürlüğe girecektir ve yürürlüğe girdiği tarihten başlayarak beş yıllık süre için geçerli olacaktır. Ancak, Anlaşmada öngörülen hükümler, imzalandığı tarihten itibaren uygulanacaktır. Akit Taraflardan birisi, geçerlilik süresinin sona ermesinden altı ay önce diğer Akit Tarafa Anlaşmanın yenilenmesine karşı olduğunu yazılı olarak bildirmediği takdirde, bu Anlaşma, geçerlilik süresi sonunda kendiliğinden birer yıllık sürelerle yenilenmiş olacaktır.

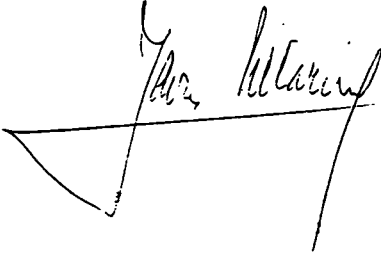
Madde X

Bu Anlaşmanın sona ermesi, geçerlilik süresinde imzalanmış, ancak tamamlanmamış sözleşme ve iş düzenlemelerinin uygulanmasını etkilemeyecektir.

Yukarıdaki hususları teyiden, Hükümetleri tarafından yetkili kılınanlar bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

6 Şubat 1992 tarihinde Ankara'da her ikisi de aynı derecede geçerli olmak üzere İspanyolca ve Türkçe dillerinde yapılmıştır.

İspanya Krallığı
Hükümeti adına:



JAVIER VILLACIEROS
Conde de Villacieros
İspanya Büyükelçisi

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına:



HİKMET ÇETİN
Türkiye Cumhuriyeti
Dışişleri Bakanı

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL COOPERATION
BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF
TURKEY

The Kingdom of Spain and the Republic of Turkey (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Wishing to develop economic and industrial cooperation between the two countries with the aim of using their economic resources for the development of the two countries in order to raise the current level of their economic relations,

Convinced that long-term conventions and agreements promote stable and mutually beneficial cooperation,

Determined to engage in economic and industrial cooperation in accordance with the international treaties signed by the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote the development of economic and industrial cooperation between the two countries, with the aim of expanding and diversifying their economic relations.

The Contracting Parties shall also encourage and facilitate cooperation between individuals, enterprises and organizations in the two countries in accordance with their respective national laws.

Article 2

The economic and industrial cooperation between the two countries shall entail:

- Conducting studies to assess investment projects and exchanging documents and technical assistance.
- Granting licenses, providing access to “know-how,” and exchanging information in areas of mutual interest.
- Carrying out activities in third States for the purpose of implementing joint projects.

Article 3

The specific conditions for such economic and industrial cooperation shall be set out in contracts and agreements between economic organizations and competent enterprises of the Contracting Parties in accordance with their respective national laws.

¹ Came into force provisionally on 6 February 1992 by signature, and definitively on 30 May 1997 by notification, in accordance with article 9.

Article 4

The Contracting Parties shall inform each other in an appropriate manner about possible cooperation projects and about the implementation of such projects. They shall also endeavour to improve the exchange of information with respect to cooperation within the framework of this Agreement, especially with reference to the legal provisions governing economic plans and programmes, the priorities established in such programmes, and market conditions.

The Contracting Parties shall promote cooperation projects and activities of mutual interest involving enterprises and economic entities from each country in third countries, within the framework of the legal provisions in force in each of the two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall attach particular importance to activities designed to promote the development of economic cooperation, such as fairs, specialized exhibitions, symposia and other similar events. To that end, they shall facilitate the organization of such activities and promote the participation therein of enterprises and entities from the two countries.

Article 6

In view of the importance of funding for the development of economic and industrial cooperation projects, the Contracting Parties shall endeavour to facilitate access to available credit under the most favourable conditions for each specific instance of cooperation, within the framework of their respective laws, provisions and regulations.

Article 7

For the purpose of promoting economic and industrial cooperation, the Contracting Parties shall devote particular attention to the specific problems of cooperation raised by small- and medium-sized enterprises.

Article 8

A Joint Commission composed of representatives of the two Governments shall be established, which shall be responsible for coordinating implementation of the economic and industrial cooperation envisaged in this Agreement.

When necessary, representatives of enterprises and organizations of the two countries may participate, as advisers, in the work of the Joint Commission.

The Joint Commission may set up working groups to discuss specific issues and to propose agreements in specific areas, with the participation of the competent authorities of the two countries.

The Joint Commission shall assess the progress of economic and industrial cooperation between the Contracting Parties and shall determine in which areas further cooperation might be desirable.

The Joint Commission shall also consider projects submitted by each of the Contracting Parties as well as proposals for the development of economic and industrial cooperation. The Joint Commission shall submit its recommendations and proposals to the two Governments.

The Joint Commission shall meet at the request of either of the Contracting Parties, alternately in the Kingdom of Spain and in the Republic of Turkey.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that they have completed the formalities required under their respective national laws, and shall remain valid for five years following its entry into force. The provisions contained therein shall nevertheless be applicable from the date of its signature. Once its period of validity has expired, this Agreement shall be automatically renewed for periods of one year unless either of the Contracting Parties notifies the other in writing, six months before the date of expiration, that it objects to renewal of the Agreement.

Article 10

The expiration of this Agreement shall not affect the implementation of contracts and conventions concluded but not implemented during the period of its validity.

DONE at Ankara, on 6 February 1992, in two original copies in the Spanish and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

JAVIER VILLACIEROS
Count of Villacieros
Ambassador of Spain

For the Republic
of Turkey:

HIKMET ÇETİN
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Turkey

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

ACCORD² DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

Le Royaume d'Espagne et la République de Turquie (dénommés ci-après les Parties contractantes),

Désireux de développer la coopération économique et industrielle entre les deux pays et ayant l'intention d'utiliser leurs ressources économiques en vue du développement des deux pays afin d'accroître le niveau actuel de leurs relations économiques,

Convaincus que les conventions et accords à long terme sont utiles pour la réalisation d'une coopération stable et mutuellement bénéfique,

Décidés à réaliser la coopération économique et industrielle conformément aux traités internationaux signés par les deux pays.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes encouragent le développement de la coopération économique et industrielle entre les deux pays, dans le but d'accroître et diversifier leurs relations économiques.

Les Parties contractantes stimulent également et facilitent la coopération entre les personnes, les entreprises et les organisations des deux pays dans le cadre de leurs législations nationales respectives.

Article 2

La coopération économique et industrielle entre les deux pays est basée sur :

- L'élaboration d'études sur des projets d'investissement et les échanges de documents et d'assistance technique.
- Octroi de licences, accès au savoir-faire et échange d'information dans les secteurs d'intérêt mutuel.
- Activités dans des pays tiers dans le but de réaliser des projets conjointement.

Article 3

Les conditions spécifiques de la coopération économique et industrielle seront définies dans des contrats et des accords entre les organisations économiques et les entreprises compétentes des Parties contractantes conformément à leurs législations nationales respectives.

¹ Translation provided by the Government of Spain — Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

² Entré en vigueur à titre provisoire le 6 février 1992 par la signature, et à titre définitif le 30 mai 1997 par notification, conformément à l'article 9.

Article 4

Les Parties contractantes s'informent réciproquement et de façon appropriée des éventuels projets de coopération et de leur réalisation. Elles contribuent également à améliorer l'échange des informations relatives à la coopération dans le cadre du présent Accord, spécialement en ce qui concerne les dispositions légales dans lesquels sont insérés les plans et les programmes économiques, les priorités établies par lesdits programmes et les conditions du marché.

Les Parties contractantes encouragent des projets de coopération et des actions d'intérêt mutuel entre les entreprises et organismes économiques de chaque pays avec des pays tiers, dans le cadre des dispositions légales en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 5

Les Parties contractantes donne une importance spéciale aux activités visant la promotion du développement de la coopération économique, telles que les foires, les expositions spécialisées, les symposiums, et autres rencontres similaires. A cette fin, elles facilitent l'organisation de ces activités et encouragent la participation à celles-ci des entreprises et organismes des deux pays.

Article 6

Les Parties contractantes, tenant compte de l'importance des ressources financières pour le développement de projets de coopération économique et industrielle, s'efforcent de faciliter l'accès aux crédits disponibles dans les conditions les plus favorables possibles dans chaque cas concret de coopération, dans le cadre de leurs lois, dispositions et règlements respectifs.

Article 7

Afin de promouvoir la coopération économique et industrielle, les Parties contractantes octroient une attention spéciale aux problèmes spécifiques que pose la coopération entre les petites et moyennes entreprises.

Article 8

Une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements est créée; elle se charge de la coordination de la réalisation de la coopération économique et industrielle prévue dans le présent Accord.

Des représentants des entreprises et des organisations des deux pays peuvent participer aux activités de cette Commission mixte, dans le but de la conseiller, quant il y a lieu.

La Commission mixte peut créer des groupes de travail pour débattre des questions concrètes et pour proposer des accords dans des domaines spécifiques, entre les Autorités compétentes des deux pays.

La Commission mixte étudie le déroulement de la coopération économique et industrielle entre les Parties contractantes et détermine les domaines dans lesquels elle considère souhaitable qu'il y ait une coopération plus grande.

La Commission mixte examine aussi les projets présentés par chacune des Parties contractantes et les propositions visant le développement de la coopération économique et industrielle. La Commission mixte présente ses recommandations et propositions aux deux Gouvernements.

La Commission mixte se tient à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes, alternativement au Royaume d'Espagne et en République de Turquie.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se notifieront mutuellement qu'elles ont remplis les conditions internes requises par leurs législations respectives et aura une validité de cinq ans à partir de son entrée en vigueur. Nonobstant, les dispositions contenues dans celui-ci seront appliquées à partir de la date de sa signature. Une fois la période de validité écoulée, cet Accord sera prorogé automatiquement pour des périodes d'un an, à moins que l'une quelconque des Parties contractantes communique à l'autre par écrit qu'elle s'oppose à sa prorogation, six mois avant la date d'expiration.

Article 10

L'expiration du présent Accord n'affectera pas l'exécution des contrats et conventions signés mais non terminés, pendant sa période de validité.

FAIT à Ankara, le 6 février 1992, en deux originaux, en langues espagnole et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

JAVIER VILLACIEROS
Comte de Villacieros
Ambassadeur d'Espagne

Pour la République
de Turquie :

HIKMET ÇETIN
Ministre des Relations Extérieures
de la République de Turquie

No. 33979

**SPAIN
and
NICARAGUA**

**Convention on the enforcement of criminal sentences. Signed
at Managua on 18 February 1995**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 8 August 1997.

**ESPAGNE
et
NICARAGUA**

**Convention sur l'exécution des condamnations pénales.
Signée à Managua le 18 février 1995**

Texte authentique : espagnol.

Enregistrée par l'Espagne le 8 août 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE
NICARAGUA PARA EL CUMPLIMIENTO DE CONDENAS PE-
NALES**

El Reino de España y la República de Nicaragua, en adelante denominados las Partes, inspirados por sus vínculos históricos;

Deseosos de promover y mejorar la colaboración mutua en materia de Administración de Justicia;

Animados por la voluntad de contribuir a la plena rehabilitación social de las personas condenadas;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I - DEFINICIONES

Para los fines del presente Convenio:

1. Estado Trasladante: Significa la Parte desde el cual la persona condenada deba ser trasladada.
2. Estado Receptor: Significa la Parte a la cual la persona condenada deba ser trasladada.
3. Sentencia Condenatoria: Significa la decisión judicial definitiva que se impone a una persona, como pena por la comisión de un delito. Se entiende que una sentencia es firme y definitiva cuando no esté pendiente recurso legal contra ella o que el término previsto para dicho recurso haya vencido.

4. **Persona condenada:** Significa la persona que en el territorio de una de las Partes vaya a cumplir o está cumpliendo una sentencia condenatoria.

ARTICULO II - PRINCIPIOS GENERALES

De conformidad con las disposiciones del presente convenio:

- a) las penas impuestas en una de las Partes, a nacionales de la Otra, podrán ser cumplidas por la persona condenada en el Estado del cual sea nacional; y
- b) las Partes se comprometen a brindarse la más amplia cooperación con respecto a la transferencia de personas condenadas.

ARTICULO III - CONDICIONES PARA LA APLICACION DEL CONVENIO

El presente Convenio se aplicará únicamente bajo las siguientes condiciones:

1. Que exista sentencia firme y definitiva como ha sido definida en el Artículo I, ordinal 3, del presente Convenio.
2. Que la persona condenada otorgue expresamente su consentimiento al traslado, habiendo sido informada previamente de las consecuencias legales del mismo.
3. Que el hecho por el que la persona haya sido condenada constituya también delito en el Estado receptor. A tal efecto, no se tendrán en cuenta las diferencias de denominación o las que no afecten a la naturaleza del delito.
4. Que la persona condenada sea nacional del Estado receptor.

5. Que el tiempo de la condena por cumplirse al momento de hacerse la solicitud sea de por lo menos de un año.
6. Que la aplicación de la pena no sea contraria al ordenamiento jurídico interno del Estado receptor.
7. Que las demás disposiciones de la sentencia, fuera de la privación de libertad e incluidas las relativas a la responsabilidad civil, hayan sido cumplidas, salvo que el penado haya sido declarado insolvente.
8. Que la condena a cumplirse no sea pena de muerte.

ARTICULO IV - SUMINISTRO DE INFORMACION

1. Cada una de las Partes informará del contenido de este Convenio a cualquier persona condenada que pudiera acogerse a lo dispuesto en este instrumento.
2. Las partes mantendrán informada a la persona condenada del trámite de su traslado.

ARTICULO V - PROCEDIMIENTO PARA EL TRASLADO

El traslado de la persona condenada, de un Estado a otro, se sujetará al siguiente procedimiento:

1. El trámite podrá ser promovido por el Estado trasladante o por el Estado receptor. En ambos casos se requiere que la persona condenada haya expresado su consentimiento o, en su caso, formulado la petición.
2. La solicitud de traslado se gestionará por intermedio de las Autoridades Centrales indicadas en el artículo X.

3. En la solicitud de traslado se deberá suministrar la información pertinente que acredite el cumplimiento de las condiciones establecidas en el artículo III.
4. Antes de efectuarse el traslado, el Estado trasladante permitirá al Estado receptor verificar, si lo desea y mediante un funcionario designado por éste, que la persona condenada haya dado su consentimiento con pleno conocimiento de las consecuencias legales del mismo.
5. Al tomar la decisión relativa al traslado de una persona condenada, las Partes podrán considerar, entre otros factores, la posibilidad de contribuir a su rehabilitación social; la gravedad del delito; en cada caso, sus antecedentes penales, su estado de salud; y los vínculos familiares, sociales o de otra índole que tuviere en el Estado trasladante y en el Estado receptor.
6. El Estado trasladante suministrará al Estado receptor copia autenticada de la sentencia condenatoria, incluyendo información sobre el tiempo ya cumplido por la persona condenada y el que pueda computársele por motivos tales como trabajo, buena conducta o prisión preventiva. El Estado receptor podrá solicitar cualquier información adicional que considere pertinente.
7. La entrega de la persona condenada por el Estado trasladante al Estado receptor se efectuara en el lugar en que convengan las Autoridades Centrales. El Estado receptor será responsable de la custodia de la persona condenada desde el momento en que le fuere entregada.
8. Todos los gastos relacionados con el traslado de la persona condenada hasta el lugar de entrega para su custodia al Estado receptor serán por cuenta del Estado trasladante.
9. El Estado receptor será responsable de todos los gastos ocasionados por el traslado de la persona condenada desde el momento en que ésta quede bajo su custodia.

ARTICULO VI - NEGATIVA DE TRASLADO

Cuando una de las Partes no apruebe el traslado de una persona condenada, comunicará su decisión de inmediato al Estado solicitante explicando el motivo de su negativa, cuando esto sea posible y conveniente.

ARTICULO VII- DERECHOS DE LA PERSONA CONDENADA Y CUMPLIMIENTO DE LA PENA

1. La persona condenada que fuere trasladada conforme a lo previsto en el presente Convenio no podrá ser detenida, enjuiciada o condenada nuevamente en el Estado receptor por el mismo delito que motivó la sentencia impuesta por el Estado trasladante.
2. Salvo lo dispuesto en el artículo VIII del presente Convenio, la condena de una persona trasladada se cumplirá conforme a las leyes y procedimientos del Estado receptor, inclusive la aplicación de cualesquiera disposiciones relativas a la reducción de períodos de encarcelamiento o de cumplimiento alternativo de las condenas. Ninguna sentencia será ejecutada por el Estado receptor de modo tal que prolongue la duración de la condena más allá de la fecha en que concluiría, según los términos de la sentencia del tribunal del Estado trasladante.
3. Las autoridades del Estado trasladante podrán solicitar, por medio de las Autoridades Centrales, informes sobre la situación en que se halle el cumplimiento de la condena de cualquier persona trasladada al Estado receptor conforme al presente Convenio.

ARTICULO VIII - REVISION DE LA SENTENCIA Y EFECTOS EN EL ESTADO RECEPTOR

El Estado trasladante conservará su plena jurisdicción para la revisión de las sentencias dictadas por sus tribunales. Asimismo, conservará la facultad de conceder indulto, amnistía o gracia a la persona condenada, pudiendo el Estado receptor hacer llegar solicitudes fundadas y orientadas a tal fin. El Estado receptor, al recibir notificación de cualquier decisión al respecto, deberá adoptar de inmediato las medidas correspondientes.

ARTICULO IX - APLICACION DEL CONVENIO EN CASOS ESPECIALES

El presente Convenio también podrá aplicarse a personas sujetas a vigilancia u otras medidas, de acuerdo con las leyes de una de las Partes relacionadas con infractores menores de edad. Para el traslado deberá obtenerse el consentimiento de quien esté legalmente facultado para otorgarlo.

El presente convenio podrá aplicarse a personas a las cuales la Autoridad competente hubiere declarado incapaces. Las Partes acordarán, de conformidad con su derecho interno, el tipo de tratamiento a darse a las personas trasladadas. Para el traslado deberá obtenerse el consentimiento de quien legalmente esté facultado para otorgarlo.

ARTICULO X - AUTORIDADES CENTRALES

Las Partes se comunicarán por vía diplomática, antes de la entrada en vigor del Convenio, la designación de sus respectivas Autoridades Centrales encargadas de su aplicación.

ARTICULO XI

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación.

ARTICULO XII

El presente Convenio tendrá una duración indefinida y podrá ser denunciado por vía diplomática, denuncia que surtirá efecto seis meses después de recibida.

No obstante, sus disposiciones continuarán en vigor en lo atinente a las personas condenadas que hubieran sido trasladadas hasta el término de las respectivas condenas, al amparo de dichas disposiciones.

Las solicitudes de traslado que se encuentren en trámite al momento de la denuncia del presente Convenio serán completadas hasta su total ejecución, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Convenio.

HECHO en Managua, a dieciocho de Febrero de mil novecientos noventa y cinco en dos ejemplares en lengua española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:



JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República
de Nicaragua:



ERNESTO LEAL SANCHEZ
Ministro de Relaciones Exteriores

a. r.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA ON THE SERVING OF CRIMINAL SENTENCES

The Kingdom of Spain and the Republic of Nicaragua, hereinafter called the Parties, motivated by their historical ties;

Desiring to promote and improve their mutual cooperation with respect to the administration of justice;

Inspired by the wish to contribute to the full social rehabilitation of sentenced offenders;

Have agreed as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement,

1. Sending State: the Party from which the sentenced person is to be transferred.
2. Receiving State: the Party to which the sentenced person is to be transferred.
3. Sentence: the final judgement imposed on a person as punishment for the commission of an offence. A judgement is understood to be firm and final when no appeal is pending against it or when the time limit set for such an appeal has lapsed.
4. Sentenced person: the person who, in the territory of one of the Parties, will serve or is serving a sentence.

Article II

GENERAL PRINCIPLES

In conformity with the provisions of this Agreement:

- (a) Sentences imposed in one of the Parties on nationals of the other may be served by the sentenced person in the State of which he is a national; and
- (b) The Parties undertake to extend each other the broadest possible cooperation with respect to the transfer of sentenced persons.

¹ Came into force on 15 May 1997 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Managua, in accordance with article XI.

Article III

CONDITIONS FOR THE APPLICATION OF THE AGREEMENT

This Agreement shall be applied solely under the following conditions:

1. That there exists a firm and final judgement as defined under article I, paragraph 3, of this Agreement.
2. That the sentenced person expressly gives his consent to the transfer, having been previously informed of the legal consequences thereof.
3. That the act for which the person has been sentenced is also an offence in the receiving State. In this regard, nominal differences or differences that do not affect the nature of the offence shall not be taken into consideration.
4. That the sentenced person is a national of the receiving State.
5. That at the time of the request for transfer the duration of the sentence to be served is at least one year.
6. That the enforcement of the sentence does not contravene the internal legal order of the receiving State.
7. That the sentenced person has complied with the terms of the sentence other than the deprivation of liberty and including civil judicial liability, unless he has been declared insolvent.
8. That the sentence to be served is not the death penalty.

Article IV

PROVISION OF INFORMATION

1. Each of the Parties shall explain the substance of this Agreement to any sentenced person who stands to benefit from its provisions.
2. The Parties shall keep the sentenced person informed of any proceedings relating to his transfer.

Article V

TRANSFER PROCEDURE

The transfer of the sentenced person from one State to the other shall be subject to the following provisions:

1. The procedure may be initiated by the sending State or by the receiving State. In both cases, the sentenced person must have given his consent or formulated the request for transfer, as the case may be.
2. The request for transfer shall be handled by the central authorities indicated in article X.
3. The request for transfer shall supply the pertinent information confirming that the conditions established in article III have been met.
4. Before the transfer is carried out, the sending State shall permit the receiving State to verify, if it so wishes and through an official designated by the latter

State, that the sentenced person has given his consent with full knowledge of the legal consequences thereof.

5. In determining whether to transfer a sentenced person, the Parties shall consider, among other factors, the likelihood of furthering his social rehabilitation; the seriousness of the offence; in all cases, his criminal record; the state of his health; and his family ties and social and other connections in the sending State and the receiving State.

6. The sending State shall provide the receiving State with an authenticated copy of the sentence, along with information on the time already served by the sentenced person and any time accruing to him for such reasons as work, good conduct or pre-trial confinement. The receiving State may request any additional information that it deems relevant.

7. The delivery of the sentenced person by the sending State to the receiving State shall occur in a place agreed upon by the central authorities. The receiving State shall be responsible for the custody of the sentenced person from the time of the delivery onwards.

8. All costs arising from the transfer of the sentenced person to the place where he is delivered into the custody of the receiving State shall be borne by the sending State.

9. The receiving State shall bear all costs arising from the transfer of the sentenced person from the time at which he is delivered into its custody.

Article VI

REFUSAL OF THE REQUEST FOR TRANSFER

If one of the Parties does not approve the transfer of a sentenced person, it shall immediately communicate its decision to the requesting State and shall explain the reason for its refusal whenever feasible and appropriate.

Article VII

RIGHTS OF THE SENTENCED PERSON AND SERVING OF THE SENTENCE

1. The sentenced person who has been transferred under the provision of this Agreement may not again be detained, tried or sentenced in the receiving State for the same offence that gave rise to the sentence imposed by the sending State.

2. Without prejudice to the provisions of article VIII of this Agreement, the sentence of the transferred person shall conform to the laws and procedures of the receiving State, including the application of any provisions with respect to a reduction in the length of the prison sentence and alternative forms of serving the sentence. The receiving State shall not apply any sentence in such a way as to extend its duration beyond the date on which it was due to conclude under the terms of the sentence imposed by the court of the sending State.

3. The authorities of the sending State may, through the central authorities, request reports on the status of the sentence of any person transferred to the receiving State under the terms of this Agreement.

*Article VIII*REVIEW OF THE SENTENCE AND CONSEQUENCES THEREOF
IN THE RECEIVING STATE

The sending State shall retain full jurisdiction over the review of any sentence imposed by its courts. It shall likewise retain the power to commute such sentence or to grant the sentenced person a pardon or amnesty, and the receiving State may make requests to that effect, giving reasons. On receiving notification of any such decision, the receiving State must immediately take the appropriate measures.

Article IX

APPLICATION OF THE AGREEMENT IN SPECIAL CASES

This Agreement shall also be applicable to persons subject to supervision or other measures under the laws of one of the Parties relating to juvenile offenders. Consent for the transfer must be obtained from the person legally empowered to grant it.

This Agreement may be applied with respect to persons whom the authority concerned has declared incompetent. In such cases, the Parties shall agree on the type of treatment to be given to the transferred person in accordance with their domestic legislation. Consent for the transfer must be obtained from the person legally empowered to grant it.

Article X

CENTRAL AUTHORITIES

Prior to the entry into force of this Agreement, the Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the central authorities they have designated to be responsible for its application.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article XII

This Agreement shall have an indefinite duration and may be denounced through the diplomatic channel. Such denunciation shall take effect six months after it has been received.

The provisions of this Agreement shall nevertheless continue to apply to sentenced persons that have been transferred until they have finished serving their sentences.

Requests for transfer being processed at the time of the denunciation of this Agreement shall be followed through and executed, unless the Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Managua on 18 February 1995 in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Minister for Foreign Affairs

For the Republic
of Nicaragua:

ERNESTO LEAL SANCHEZ
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

CONVENTION² ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA SUR L'EXÉCUTION DES CONDAMNATIONS PÉNALES

Le Royaume d'Espagne et la République du Nicaragua, dénommés ci-après les Parties, inspirés par leurs liens historiques,

Désireux de promouvoir et d'améliorer la collaboration mutuelle en matière d'administration de la justice,

Animés de la volonté de contribuer à la réinsertion sociale des personnes condamnées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention :

1. Etat transférant : désigne la Partie d'où la personne condamnée doit être transférée.

2. Etat récepteur : signifie la Partie vers laquelle la personne condamnée doit être transférée.

3. Jugement condamatoire : signifie la décision judiciaire définitive qui est imposée à une personne en tant que peine pour la perpétration d'une infraction. On considère qu'un jugement est ferme et définitif quand il n'y a aucun recours légal pendant contre celui-ci ou que le délai prévu pour ledit recours est arrivé à échéance.

4. Personne condamnée : signifie la personne qui, sur le territoire de l'une des Parties va subir ou est en train de subir une condamnation.

Article II

PRINCIPES GÉNÉRAUX

Conformément aux dispositions de la présente Convention :

a) Les peines imposées dans l'une des Parties, à des ressortissants de l'autre, peuvent être exécutées par la personne condamnée dans l'Etat dont elle est ressortissante; et

b) Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement la coopération la plus large possible en matière de transfèrement des personnes condamnées.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation provided by the Government of Spain.

² Entrée en vigueur le 15 mai 1997 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Managua, conformément à l'article XI.

Article III

CONDITIONS POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION

La présente Convention s'applique uniquement aux conditions suivantes :

1. Qu'il y ait un jugement ferme et définitif comme il est établi à l'article I, alinéa 3 de la présente Convention.
2. Que la personne condamnée donne expressément son consentement au transfèrement et ait été informée au préalable des conséquences juridiques de celui-ci.
3. Que le fait pour lequel la personne a été condamnée constitue également une infraction dans l'Etat récepteur. A cet effet, on ne tient pas compte des différences de dénomination ou de celles qui n'affectent pas la nature de l'infraction.
4. Que la personne condamnée soit ressortissante de l'Etat récepteur.
5. Que la durée de la condamnation que le condamné a encore à subir au moment de la demande soit au moins d'un an.
6. Que l'application de la peine ne soit pas contraire au droit interne de l'Etat récepteur.
7. Que les autres dispositions du jugement, en dehors de la privation de liberté et y compris celles relatives à la responsabilité civile, aient été réalisées, sauf si le condamné a été déclaré insolvable.
8. Que la condamnation à subir ne soit pas la peine de mort.

Article IV

FOURNITURE D'INFORMATIONS

1. Chacune des Parties doit informer toute personne condamnée pouvant bénéficier des dispositions de cet instrument de la teneur de la présente Convention.
2. Les parties doivent informer le condamné des démarches concernant son transfèrement.

Article V

PROCÉDURE POUR LE TRANSFÈREMENT

Le transfèrement de la personne condamnée, d'un Etat à l'autre, doit suivre la procédure suivante :

1. La demande peut être présentée par l'Etat transférant ou par l'Etat récepteur. Dans les deux cas, il faut que la personne condamnée ait donné son consentement ou, le cas échéant, formulé la demande.
2. La demande de transfèrement se réalisera par l'intermédiaire des Autorités centrales indiquées à l'article X.
3. Dans la demande de transfèrement, on doit fournir les informations pertinentes prouvant l'accomplissement des conditions établies à l'article III.

4. Avant d'effectuer le transfèrement, l'Etat transférant doit donner à l'Etat récepteur la possibilité de vérifier, s'il le souhaite, par l'intermédiaire d'un fonctionnaire désigné par lui, que la personne condamnée a donné son consentement en étant pleinement consciente des conséquences juridiques de celui-ci.

5. Au moment de prendre la décision relative au transfèrement d'une personne condamnée, les Parties peuvent tenir compte, entre autres, de la possibilité de contribuer à sa réinsertion sociale; de la gravité de l'infraction; dans chaque cas, de son casier judiciaire, de son état de santé et des liens familiaux, sociaux ou d'une nature différente qu'il peut avoir dans l'Etat transférant ou dans l'Etat récepteur.

6. L'Etat transférant doit fournir à l'Etat récepteur une copie certifiée conforme du jugement, comprenant des informations sur la durée de condamnation déjà subie par la personne condamnée et celle qui peut être déduite pour des raisons telles que travail, bonne conduite ou détention préventive. L'Etat récepteur peut demander tous les renseignements supplémentaires qu'il considère pertinents.

7. La remise de la personne condamnée par l'Etat transférant à l'Etat récepteur est réalisée à l'endroit convenu par les autorités centrales. L'Etat récepteur est responsable de la personne condamnée à partir du moment où celle-ci lui est remise.

8. Tous les frais occasionnés par le transfèrement de la personne condamnée jusqu'au lieu de la remise à l'Etat récepteur sont à la charge de l'Etat transférant.

9. L'Etat récepteur est responsable de tous les frais occasionnés par le transfèrement de la personne condamnée à partir du moment où celle-ci est prise en charge par lui.

Article VI

REFUS DE TRANSFÈREMENT

Quand l'une des Parties n'approuve pas le transfèrement d'une personne condamnée, elle communique immédiatement sa décision à l'état pétitionnaire en expliquant le motif de son refus, quand c'est possible et pertinent.

Article VII

DROITS DE LA PERSONNE CONDAMNÉE ET EXÉCUTION DE LA PEINE

1. La personne condamnée qui est transférée conformément aux dispositions de la présente Convention ne peut pas être détenue, jugée ou condamnée de nouveau dans l'Etat récepteur pour la même infraction que celle qui a causé le jugement imposé par l'Etat transférant.

2. Mis à part les dispositions de l'article VIII de la présente Convention, la condamnation d'une personne transférée sera exécutée conformément aux lois et procédures de l'Etat récepteur, y compris l'application de toute disposition relative à la réduction des durées d'emprisonnement ou d'exécution alternative des condamnations. Aucun jugement ne sera exécuté par l'Etat récepteur de façon à prolonger la durée de la condamnation au-delà de la date où elle se terminerait, conformément aux termes du jugement du Tribunal de l'Etat transférant.

3. Les autorités de l'Etat transférant peuvent demander, par l'intermédiaire des autorités centrales, des renseignements sur la situation dans laquelle se trouve l'exécution de la condamnation de toute personne transférée à l'Etat récepteur conformément à la présente Convention.

Article VIII

RÉVISION DU JUGEMENT ET EFFETS DANS L'ÉTAT RÉCEPTEUR

L'Etat transférant conserve pleine juridiction pour la révision des jugements rendus par ses tribunaux. Il peut également accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine à la personne condamnée; l'Etat récepteur peut présenter des demandes fondées à cette fin. L'Etat récepteur, quand il reçoit une notification d'une décision quelconque à cet égard, doit adopter immédiatement les mesures correspondantes.

Article IX

APPLICATION DE LA CONVENTION DANS DES CAS SPÉCIAUX

La présente Convention peut également être appliquée aux personnes soumises à surveillance ou à d'autres mesures, conformément aux lois de l'une des Parties relatives aux infracteurs mineurs. Pour le transfèrement, il faudra obtenir le consentement de celui qui est légalement autorisé à le donner.

La présente Convention peut être appliquée aux personnes que l'autorité compétente aurait déclarées incapables. Les Parties conviendront, conformément à leur droit interne, du type de traitement à donner aux personnes transférées. Pour le transfèrement, il faudra obtenir le consentement de celui qui est légalement autorisé à le donner.

Article X

AUTORITÉS CENTRALES

Les Parties se communiqueront par la voie diplomatique, avant l'entrée en vigueur de la Convention, la désignation de leurs autorités centrales respectives chargées de son application.

Article XI

La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article XII

La présente Convention aura une durée indéfinie et pourra être dénoncée par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois après la réception de la dénonciation.

Nonobstant, ses dispositions continueront à être en vigueur en ce qui concerne les personnes condamnées qui auraient été transférées jusqu'à la fin de leurs condamnations respectives, sous le couvert de ces dispositions.

Les demandes de transfèrement qui sont en cours au moment de la dénonciation de la présente Convention seront poursuivies jusqu'à leur exécution totale, à moins que les Parties décident du contraire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés pour ce faire par leurs Gouvernements respectifs, signent la présente Convention.

FAIT à Managua, le 18 février 1995, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministre des Affaires étrangères

Pour la République
du Nicaragua :

ERNESTO LEAL SANCHEZ
Ministre des Relations extérieures

No. 33980

**ESTONIA
and
DENMARK**

Air Services Agreement (with annex and memorandum of understanding). Signed at Tallinn on 12 May 1993

Authentic text: English.

Registered by Estonia on 18 August 1997.

**ESTONIE
et
DANEMARK**

Accord relatif aux services aériens (avec annexe et mémorandum d'accord). Signé à Tallinn le 12 mai 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Estonie le 18 août 1997.

**AIR SERVICES AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF DENMARK**

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Estonia

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an Agreement, in conformity with the said Convention, for the main purpose of establishing scheduled air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

**Article 1
Definitions**

For the purpose of this Agreement:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, which have been adopted by both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of Denmark, Ministry of Transport and in case of the Republic of Estonia, Ministry of Transport and Communications, or in both cases any person or authority empowered to perform the functions presently exercised by the above mentioned authorities;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

¹ Came into force provisionally on 12 May 1993 by signature, and definitively on 29 November 1993 by notification, in accordance with article 22.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(d) the term "territory", "air services", "international air service", "airline", and "stop for nontraffic purposes" have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention;

(e) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments thereto;

(f) "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 18 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annex unless otherwise provided;

(g) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage, and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with the air transportation, and including remuneration and conditions offered to agencies, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

(h) the term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities for the use of an airport or air navigation facilities for aircraft, their crews, passengers and cargo.

Article 2 Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by the other Contracting Party:
 - (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,
 - (b) to make stops in the said territory for nontraffic purposes,
 - (c) to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of taking up and discharging on international traffic in passengers, cargo, and mail, separately or in combination.
2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo, and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement shall also enjoy the rights specified in paragraph 1 (a) and (b) of this Article.

Article 3 Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.
2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines so designated the appropriate operating authorization.
3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. a) The Government of the Kingdom of Denmark shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in Estonia and that the airline is incorporated and has its principal place of business in Estonia.

b) The Government of the Republic of Estonia shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in Denmark and that the airline is incorporated and has its principal place of business in Denmark.
5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement, including those relating to tariffs.

Article 4 Revocation, Suspension, and Imposition of Conditions

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold or revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise of these rights:
 - (a) (i) in the case of the Government of the Kingdom of Denmark in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in Estonia and that the airline is incorporated and has its principal place of business in Estonia.
 - (ii) in the case of the Government of the Republic of Estonia in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is incorporated and has its principal place of business in Denmark.
 - (b) in the case of failure by such airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
 - (c) in the case the airline otherwise fails to operate accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate revocation or suspension of the operating authorization mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In this case consultations shall be held within thirty (30) days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

Article 5 User Charges

1. A Contracting Party shall not impose on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating between the territories of the Contracting Parties.

Any air navigation facility charge imposed on international traffic performed by airlines licensed by one of the Contracting Parties, shall be reasonably related to the cost of service rendered to the airline concerned, and levied in accordance with the relevant guidelines issued by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

2. When operating the agreed services, the same uniform conditions shall apply to the use by the airlines of both Contracting Parties of airports as well as of all other facilities under its control.
3. Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines representative organizations, Reasonable notice of any proposals for changes in such charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made, Each Contracting Part shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning such charges.

Article 6 **Customs Duties**

1. Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages, and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inception fees, and other duties or taxes on arriving in the area of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.
2. There shall also be relieved from the duties, fees, and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:
 - (a) aircraft stores, introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party, and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an intrnational air service of a designated airline of the other Contracting Party;
 - (b) spare parts, including engines introduced into the territory of a Contracting party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and
 - (c) fuel, lubricants, and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs(1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.
4. The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs(1) and (2) of this Article provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

Article 7

Storage of Airborne Equipment and Supplies

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8

Entry Clearance Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party regarding entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crew, passengers, cargo, and mail, upon transit of, admission to, departure from, and while within the territory of such a Contracting Party
2. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified customs and immigration control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 9

Capacity Provisions

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate air services on any route specified in the Annex to this Agreement.
2. In the operation of the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement the designated airlines of either Contracting Party shall take into

account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline or airlines operate.

3. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail, and freight, coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline.

Article 10 **Tariffs**

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.
2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article may be agreed between the designated airlines of the Contracting Parties. The designated airlines may consult other airlines operating over the whole or part of the same route, before filling such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from filling, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariffs, if that airline has failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariffs, or because no other designated airline is operating on same route.
3. Any tariff proposed by a designated airline of one Contracting Party for carriage to and from the area of the other Contracting Party shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline seeking approval of the tariff in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in Article 1 (g). It shall be filed not less than 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.
4. Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (3) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one

Contracting Party have given to the aeronautical authorities of the other Contracting Party a written notice of disapproval of the proposed tariff. The notice of disapproval shall be treated as having been given on the date on which it is received by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

5. If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff. For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.
6. In approving tariffs, the aeronautical authorities of a Contracting Party may attach to their approval such expiry dates, as they consider appropriate. Where a tariff has an expiry date, it shall remain in force until the due expiry date, unless withdrawn by the airline or airlines concerned with the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, or unless a replacement tariff is filed and approved prior to the expiry date.

When a tariff has been approved without an expiry date, and where no new tariff has been filed and approved, this tariff shall remain in force, until the aeronautical authorities of either Contracting Party gives notice terminating its approval. Such notice shall be given at least 90 days before the intended expiry date of the tariff. The aeronautical authorities of the Contracting Parties for the purpose of jointly determining a replacement tariff. Such consultations shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

7. If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine a tariff in accordance with paragraph (5) and (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement.
8. Without prejudice to the application of the provisions of the Air Services Agreement the designated airlines shall be allowed to match (i.e. in price level, conditions, and expiry date) any tariff duly approved and applied by a designated airline of one of the Contracting Parties on a specified route between the Republic of Estonia and the Kingdom of Denmark, provided that the matching fare is to be applied on the same specified route or on an alternative

routing which does not exceed the distance along the said specified route by more than 20 per cent.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (A) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities and (B) no airline rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly.

Article 11

Financial Provisions

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall on demand—subject to the right of the other Contracting Party to exercise equitable and in good faith and on a non discriminatory basis, the powers conferred by its laws have the right to convert and remit from the other Contracting Party local revenues in excess of sums locally disbursed.
2. The conversion and remittance of such revenues shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, and shall not be subjects to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.
3. Whenever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, such agreement shall apply.

Article 12

Exchange of Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall, on request, provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party such periodic or other statements of statistics, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the first Contracting Party.

Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline or airlines on the agreed services.

Article 13

Airline representation

1. Each Contracting Party grants to the designated airline or airlines of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to maintain in its

territory offices and representatives, including administrative, commercial, and technical personnel, as may be necessary for the requirements of the designated airline or airlines concerned.

2. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The Contracting Parties shall not restrict the right of the designated airlines of each Contracting Party to sell, and of any person to purchase, such transportation in local currency.

Article 14 Approval of Flight Schedules

The airline or airlines designated by one Contracting Party shall submit its or their traffic programme for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least forty-five (45) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include in particular the timetables, the frequency of the services, and the types of aircraft to be used.

The aeronautical authorities of the other Contracting Party shall inform the airline or airlines in writing of their affirmative or negative decision on this matter within thirty (30) days.

Article 15 Aviation Security

1. Each Contracting party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of "the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September, 1963",¹ "the Convention for Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September, 1971",² and "Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988".³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

³ *Ibid.*, vol. 1589, p. 474.

2. Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December, 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its register or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees that operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry on items, baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall Also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 16 Consultations

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement and of its Annexes.
2. Either Contracting Party may request consultations, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60)

days of the date of receipt of the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 17 **Amendments**

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities, and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the receipt of the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties. Any modifications so agreed shall come into force when approved in accordance with the constitutional requirements of both Contracting Parties and as confirmed by an exchange of diplomatic notes.
2. Modifications to the Annexes to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 18 **Conformity with Multilateral Conventions**

If a general Multilateral Air Convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such agreement shall prevail.

Consultations in accordance with Article 16 of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the Multilateral Convention.

Article 19 **Settlement of Disputes**

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting

Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty(60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be national of a third State, shall act as president of the tribunal, and shall determine the place, where arbitration will be held. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most Senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.
4. The Contracting Parties undertake to comply with any decisions given under paragraph (2) of this Article.
5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines in default.

Article 20 Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21
Registrations

This Agreement and its Annexes and any subsequent amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22
Entry into Force

This Agreement will enter provisionally into force from the date of signature and definitively from the date when the Contracting Parties will have notified each other by exchange of notes that the requirements of the Contracting Parties for the entering into force of this Agreement have been complied with.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate, at *Tallinn* this *12 May 1993*

in the English language.

For the Government
of the Republic of Estonia:



For the Government
of the Kingdom of Denmark:



ANNEX TO THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF DENMARK

1. Points to be operated by the designated airline or airlines of the Government of the Kingdom of Denmark:

Points in Denmark to Tallinn.

2. Points to be operated by the designated airline or airlines of the Government of the Republic of Estonia:

Points in the Republic of Estonia to Copenhagen.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE KINGDOM OF DENMARK, THE KINGDOM OF NORWAY AND THE KINGDOM OF SWEDEN

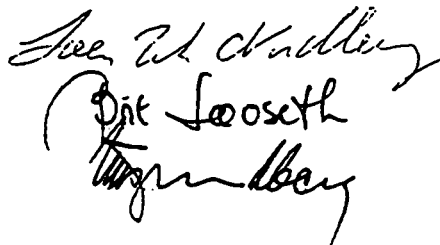
In implementing the Air Services Agreements between the Governments of Denmark, Norway, Sweden and the Government of the Republic of Estonia, the Contracting Parties of the countries concerned have agreed to the following arrangements:

1. Notwithstanding the provisions of Article 3 of the Air Services Agreements not more than one airline of each Contracting Party will be designated to operate between any pair of points.
2. Notwithstanding the provisions of Article 3 of the Air Services Agreements and until the Contracting Parties may agree to do otherwise, each Contracting Party is obliged to exclusively designate airlines, where substantial ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating this airline or in its nationals, or both.

For the Government
of the Republic of Estonia:



For the Governments
of the Kingdoms of Denmark,
Norway and Sweden:



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République d'Estonie,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², et

Désireux de conclure un Accord conforme à ladite Convention en vue d'établir des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement aux Annexes de la Convention qui ont été adoptés en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume du Danemark, du Ministère des transports, et en ce qui concerne la République d'Estonie, du Ministère des transports et des communications, ou dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercée par les autorités susmentionnées;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Les expressions « territoire », « services aériens », « services aériens internationaux », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont la signification donnée dans l'article 96 de la Convention mentionnée à l'article 2;

e) Le terme « accord » s'entend du présent Accord, de son annexe et de tout amendement y relatif;

f) Le terme « annexe » s'entend de l'annexe au présent Accord ou telle qu'elle peut être modifiée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute référence à l'Accord vise également l'annexe;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 12 mai 1993 par la signature, et à titre définitif le 29 novembre 1993 par notification, conformément à l'article 22.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

g) Le terme « tarif » s'entend du prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises et des conditions d'application de ce prix, y compris les prix et les conditions pour d'autres services effectués par le transporteur dans le cas du transport aérien et y compris la rémunération et les conditions offertes aux agences, à l'exclusion de la rémunération ou des conditions du transport de courrier;

h) L'expression « redevances d'usage » s'entend des redevances imposées par les autorités compétentes à une entreprise de transport aérien pour l'utilisation par ses aéronefs, ses équipages, ses passagers et sa cargaison, d'un aéroport ou des facilités de navigation aérienne.

Article 2

DROITS DE CIRCULATION

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante :

a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) Faire des escales sur ledit territoire aux points indiqués dans l'annexe au présent Accord en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou ensemble.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

3. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante autres que celles désignées à l'article 3 du présent Accord jouissent également des droits spécifiés aux paragraphes 1 a et b, du présent article.

Article 3

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les itinéraires spécifiés.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise de transport aérien désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention.

4. a) Le Gouvernement du Royaume du Danemark a le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'il peut estimer nécessaires pour l'exercice par une entreprise de transport aérien désignée des droits spécifiés à l'article 2, chaque fois qu'il n'est pas certain qu'un contrôle effectif sur cette entreprise de transport aérien est assuré en Estonie et que ladite entreprise de transport aérien constitue une société qui a son siège en Estonie;

b) Le Gouvernement de la République d'Estonie a le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'il peut estimer nécessaires pour l'exercice par une entreprise de transport aérien désignée des droits spécifiés à l'article 2, chaque fois qu'il n'est pas certain qu'un contrôle effectif sur cette entreprise de transport aérien est assuré au Danemark et que ladite entreprise de transport aérien constitue une société qui a son siège au Danemark.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut exploiter les services convenus, à condition qu'elle se conforme à toutes les dispositions applicables du présent article, y compris celles qui concernent les tarifs.

Article 4

ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS ET IMPOSITION DE CONDITIONS Y RELATIVES

1. Chaque Partie contractante a le droit de suspendre ou de révoquer une autorisation d'exploitation, de révoquer l'exercice des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord par une entreprise de transport désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

a) i) Dans le cas du Gouvernement du Royaume du Danemark, tous les cas où il n'a pas la certitude qu'un contrôle effectif sur cette entreprise de transport aérien est assuré en Estonie et que l'entreprise de transport aérien est constituée en société et qu'elle a son siège en Estonie;

ii) Dans le cas du Gouvernement de la République d'Estonie, tous les cas où il n'a pas la certitude qu'un contrôle effectif sur cette entreprise de transport aérien est assuré au Danemark et que l'entreprise de transport aérien est constituée en société et qu'elle a son siège au Danemark;

b) Si cette entreprise de transport aérien ne respecte pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

c) Dans le cas où une entreprise de transport aérien néglige de toute autre manière de conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'une mesure de retrait ou de suspension de l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 1 du présent article ou d'imposition de conditions ne soit impérative pour empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Dans ce cas, les consultations commencent dans les trente (30) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit une demande écrite en ce sens.

Article 5

REDEVANCES D'USAGE

1. Une Partie contractante n'impose pas aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles qu'elle impose à ses propres entreprises de transport aérien fonctionnant entre les territoires des Parties contractantes. Toute redevance imposée sur le trafic aérien international réalisé par les entreprises de transport aérien autorisées d'une des Parties contractantes est liée de façon raisonnable au coût du service rendu à l'entreprise de transport aérien concernée et perçue conformément aux directives pertinentes publiées par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

2. En ce qui concerne les services convenus, les mêmes conditions uniformes s'appliquent à l'utilisation, par les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes, des aéroports ainsi que de toutes les autres installations qui relèvent de leur autorité.

3. Chaque Partie contractante encourage la tenue de consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités compétentes et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations fournies par les autorités qui imposent ces redevances, par l'intermédiaire, le cas échéant, des organisations représentant ces entreprises. Un délai raisonnable accompagnera la notification de tout changement proposé dans le montant des redevances afin de permettre aux utilisateurs d'exprimer leur point de vue avant que lesdits changements prennent effet. Par ailleurs, chaque Partie contractante autorise ses autorités compétentes et les utilisateurs à échanger les renseignements appropriés sur ces redevances.

Article 6

DROITS DE DOUANE

1. Les aéronefs affectés à des services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord sont exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exemptés des droits, frais et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

a) Les provisions de bord introduites ou embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes et, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs qui quittent le territoire en question et qui sont exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la remise en état

d'aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante; et

c) Les carburants lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

3. Il peut être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliquent également au cas où les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite entreprise (ou lesdites entreprises) de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

Article 7

STOCKAGE DE L'ÉQUIPEMENT DE BORD ET DES PROVISIONS

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs exploités par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon, conformément aux règlements douaniers.

Article 8

FORMALITÉS D'ADMISSION

1. Les lois et règlements d'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée, au passage en douane, au transit, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine s'appliquent à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, à leurs équipages, leurs passagers, leurs marchandises et au courrier, qu'il s'agisse du transit, de l'entrée dans le pays ou du départ de ce dernier et pendant le séjour sur le territoire de ladite Partie contractante.

2. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont soumis qu'à des formalités de douane et de contrôle d'immigration simplifiées. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 9

DISPOSITIONS RELATIVES À LA CAPACITÉ

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord.

2. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes doit, en exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord, prendre en considération les intérêts de l'entreprise (ou des entreprises) de transport aérien désignée(s) par l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services aériens assurés par cette dernière (ou ces dernières).

3. Les services convenus assurés par une entreprise de transport aérien désignée ont toujours pour but essentiel de fournir une capacité adaptée aux besoins actuels et prévisibles en ce qui concerne le transport des passagers, du courrier et du fret, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

Article 10

TARIFS

1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents et notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable et des tarifs pratiqués par les autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article peuvent être fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes qui demandent l'approbation des tarifs et qui peuvent consulter d'autres entreprises de transport aérien exploitant la même route, en tout ou en partie. Toutefois, il n'est pas interdit à une entreprise de transport aérien désignée de proposer des tarifs, ni les autorités aéronautiques des Parties contractantes d'approuver lesdits tarifs, même si ladite entreprise n'a pas obtenu l'accord des autres entreprises de transport aérien désignées concernant ces tarifs ou si aucune autre entreprise de transport aérien désignée n'exploite la même route.

3. Les tarifs proposés par une entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante pour le transport vers une région de l'autre Partie contractante ou en provenance de ladite région sont déposés auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien demandant l'approbation des tarifs sous une forme permettant aux autorités aéronautiques de demander séparément les précisions visées à l'article 1 g. Les tarifs sont déposés soixante (60) jours au moins (ou dans un délai plus court dont peuvent convenir les autorités aéronautiques des Parties contractantes) avant la date proposée de leur entrée en vigueur. Les tarifs proposés sont considérés comme ayant été déposés auprès des autorités aéronautiques d'une Partie contractante à la date à laquelle ils sont reçus par lesdites autorités.

4. Tout tarif proposé peut être approuvé à tout moment par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à condition qu'il ait été déposé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, et il est considéré comme approuvé par les autorités aéronautiques de cette Partie contractante si lesdites autorités n'ont pas signifié par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur désaccord concernant le tarif proposé dans les 30 jours à compter de la date du dépôt (ou dans un délai plus court dont peuvent convenir les autorités aéronautiques des Parties contractantes).

5. Si une notification de désaccord est donnée conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes fixent le tarif d'un commun accord. A cette fin, une Partie contractante peut, dans les 30 jours suivant la notification de désaccord, demander des consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes qui seront tenues dans les 30 jours à compter de la réception de la demande par écrit.

6. En approuvant les tarifs, les autorités d'une Partie contractante peuvent toutefois assortir leur approbation de dates d'expiration qu'elles considèrent appropriées. Lorsqu'un tarif est accompagné d'une date d'expiration, il reste en vigueur jusqu'à la date fixée, à moins qu'il ne soit retiré par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien concernées ou à moins qu'un tarif de remplacement n'ait été déposé et approuvé avant la date d'expiration.

Lorsqu'un tarif a été approuvé sans date d'expiration ou qu'un nouveau tarif n'a pas été déposé et approuvé, ledit tarif reste en vigueur jusqu'au moment où les autorités aéronautiques de la Partie contractante concernée notifient à l'entreprise de transport aérien intéressée l'expiration de ce tarif. Une telle notification doit être donnée quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date d'expiration prévue du tarif. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander, dans les 30 jours suivant la réception de la notification, des consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin de fixer d'un commun accord un tarif de remplacement. Ces consultations seront tenues dans les 30 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la demande par écrit.

7. Si un tarif a été désapprouvé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'ont pu fixer d'un commun accord un tarif en vertu des paragraphes 5 et 6 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Accord.

8. Sans préjudice de l'application des dispositions de l'Accord relatif aux services aériens, les entreprises de transport aérien désignées sont autorisées à faire des offres plus intéressantes (pour ce qui est des prix, des conditions et des dates d'expiration) que tout tarif dûment approuvé et appliqué par une entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes pour un itinéraire spécifié entre la République d'Estonie et le Royaume du Danemark, à condition que cette offre s'applique au même itinéraire spécifié ou à un autre itinéraire qui ne dépasse pas de 20 % la distance dudit itinéraire spécifié.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes veillent à ce que
a) les tarifs appliqués soient conformes aux tarifs approuvés par les autorités compétentes et *b)* qu'aucune entreprise de transport désignée n'offre de réduction, directement ou indirectement, sur toute portion desdits tarifs.

Article 11

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. L'entreprise de transport aérien désignée ou les entreprises de formation aérien désignées d'une Partie contractante ont le droit, sur demande et sous réserve des droits de l'autre Partie contractante, d'exercer de bonne foi, équitablement et sur une base non discriminatoire, les pouvoirs légaux de convertir et de transférer dans leur pays les recettes locales en excédent des dépenses effectuées localement.

2. La conversion et le transfert desdites recettes sont effectués au taux de change officiel applicable aux transactions courantes ou, en l'absence de taux de change officiel, au taux de change du marché applicable aux transactions courantes et ils ne sont soumis à aucun frais excepté ceux qui sont normalement prélevés par les banques pour les opérations de conversion et de transfert.

3. Lorsque le système de transactions entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, ce dernier est applicable.

Article 12

ECHANGE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes fournissent aux autorités de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci pourraient avoir besoin pour examiner la capacité offerte pour les services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée de la première Partie contractante.

Ces relevés contiennent toutes les informations nécessaires pour déterminer le volume du trafic assuré par l'entreprise (ou les entreprises) en ce qui concerne les services convenus.

Article 13

REPRÉSENTATION DE L'ENTREPRISE DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Chacune des Parties contractantes accorde, sur la base de la réciprocité, à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante le droit d'avoir sur son territoire les bureaux et les personnels administratif, commercial et technique nécessaires pour les besoins de l'entreprise de transport aérien désignée.

2. Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes ont le droit de vendre sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement ou par l'entremise d'agences, des prestations de transport aérien. Les Parties contractantes ne restreignent pas le droit des entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante de vendre ni le droit pour toute personne d'acheter ces prestations en monnaie locale.

Article 14

APPROBATION DES PROGRAMMES DE VOLS

L'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien désignée(s) par une Partie contractante soumet(tent) pour approbation les programmes de vols aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante quarante-cinq (45) jours au moins avant leur entrée en vigueur. Ces programmes indiquent en particulier les horaires des vols, la fréquence des services et les types d'aéronefs utilisés.

Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante informent par écrit l'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien désignée(s) de leur décision affirmative ou négative en la matière dans les trente (30) jours.

Article 15

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Chaque Partie contractante réaffirme que son obligation, à l'égard de l'autre Partie, de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord. En particulier, elle s'acquitte des obligations en matière de sécurité de la navigation aérienne qui lui incombent en vertu de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal, le 23 septembre 1971² et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports desservant l'Aviation civile internationale complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971, fait à Montréal le 23 septembre 1971 et signé à Montréal le 24 février 1988³.

2. Chaque Partie contractante prête à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et autres actes dirigés contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs équipages et passagers, des aéroports et installations de navigation ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux normes de sécurité aérienne applicables fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Chaque Partie contractante exige des exploitants d'aéronefs de son pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur son territoire et des exploitants d'aéroports situés sur son territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante convient que les exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3 du présent article qui sont exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire ou le départ de ce dernier ou pendant leur séjour sur ledit territoire de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

³ *Ibid.*, vol. 1589, p. 479.

ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire pour protéger les aéronefs, inspecter les passagers et leurs bagages à main, les équipages, les marchandises, les bagages de soute, le courrier et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie pour que des mesures spéciales de sécurité soient prises en vue de faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ses aéronefs, de ses passagers ou de son équipage ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risque pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

Article 16

CONSULTATIONS

1. Dans un esprit de coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent mutuellement de temps à autre en vue d'assurer l'application et le respect satisfaisant des dispositions du présent Accord et de son annexe.

2. Chaque Partie contractante peut demander des consultations qui peuvent être tenues par correspondance ou verbalement et qui commencent dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article 17

AMENDEMENTS

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations qui pourront se dérouler au niveau des autorités aéronautiques, soit par voie de discussions orales, soit par correspondance, débutent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent autrement. Toute modification ayant fait l'objet d'un accord entre en vigueur après son approbation, conformément aux formalités constitutionnelles des deux Parties contractantes et après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

2. Des modifications à l'annexe au présent Accord peuvent être apportées après entente directe entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

Article 18

CONFORMITÉ AUX CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Si une convention multilatérale générale relative au trafic aérien entre en vigueur en ce qui concerne les deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention sont applicables.

Des consultations peuvent être tenues conformément à l'article 16 du présent Accord en vue de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

Article 19

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociation, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'un arbitre, ou bien le différend peut être, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nomme son arbitre dans les soixante (60) jours à partir de la date à laquelle l'une d'elles a reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre est désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans tous les cas, le troisième arbitre est ressortissant d'un Etat tiers, fait fonction de Président du tribunal et détermine le lieu où l'arbitrage se déroulera. Si le Président considère qu'il est un ressortissant d'un Etat qui ne peut être considéré comme neutre en ce qui concerne le différend, le Vice-Président le plus ancien, qui n'est pas disqualifié pour cette raison, procède à la nomination.

3. Les dépenses du tribunal sont partagées à égalité entre les Parties contractantes.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toutes les décisions rendues en application du paragraphe 2 du présent article.

5. Si l'une ou l'autre Partie contractante ne se conforme pas à une décision prise conformément au paragraphe 2 du présent article, et aussi longtemps que dure cet état de choses, l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise (ou aux entreprises) de transport aérien désignée(s) en défaut.

Article 20

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. Ladite notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord expire douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification d'expiration ne soit retirée par accord avant l'expiration de ladite période. En l'absence d'un accusé de

réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la réception de la notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21

ENREGISTREMENT

Le présent Accord et son annexe, ainsi que toutes modifications dont ils feront ultérieurement l'objet, sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement à la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par un échange de notes de l'accomplissement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tallinn le 12 mai 1993 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

Illisible

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

Illisible

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

1. Les itinéraires qui peuvent être exploités par l'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien désignée(s) par le Danemark :

Des points du Danemark jusqu'à Tallinn.

2. Les itinéraires qui peuvent être exploités par l'entreprise (ou les entreprises) désignée(s) par le Gouvernement de la République d'Estonie :

Des points de la République d'Estonie jusqu'à Copenhague.

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET
LE ROYAUME DU DANEMARK, LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LE
ROYAUME DE SUÈDE

Dans l'application des Accords relatifs aux services aériens entre les Gouvernements danois, norvégien, suédois et le Gouvernement de la République d'Estonie, les Parties contractantes des pays concernés sont convenus des modalités suivantes :

1. Nonobstant les dispositions de l'article 3 des Accords relatifs aux services aériens, une seule entreprise de transport aérien sera désignée par chaque Partie contractante pour exploiter les itinéraires.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 3 des Accords relatifs aux services aériens et tant que les Parties contractantes n'en auront pas décidé autrement, chaque Partie contractante est tenue de désigner des entreprises de transport aérien qui sont détenues en majeure partie par cette Partie contractante ou par ses ressortissants et qui sont effectivement contrôlées par la Partie contractante désignant ces entreprises ou par ses ressortissants.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

Illisible

Pour les Gouvernements
des Royaumes du Danemark,
de Norvège et de Suède :

Illisible

No. 33981

**ESTONIA
and
CHINA**

Agreement on cultural, educational and scientific cooperation. Signed at Beijing on 3 September 1993

Authentic texts: Estonian, Chinese and English.

Registered by Estonia on 18 August 1997.

**ESTONIE
et
CHINE**

**Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique.
Signé à Beijing le 3 septembre 1993**

Textes authentiques : estonien, chinois et anglais.

Enregistré par l'Estonie le 18 août 1997.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA HIINA RAHVAVABARIIGI VALIT-
SUSE VAHELINE KULTUURI-, HARIDUS- JA TEADUSALASE
KOOSTÖÖ LEPING**

Eesti Vabariigi Valitsus ja Hiina Rahvavabariigi Valitsus
- soovides soodustada omavaheliste suhete arengut kultuuri,
hariduse ja teaduse valdkonnas,
- on kokku leppinud alljärgnevas:

Artikkel 1

Pooled ergutavad ja hõlbustavad otsekontakte ja koostööd kahe riigi ülikoolide ning haridus- ja teadusasutuste vahel, korraldavad teadlaste, õppejõudude, ekspertide ja üliõpilaste vahetust.

Artikkel 2

Mõlemad pooled vahetavad haridus-, teadus- ja kultuurialast teavet, dokumente ja publikatsioone.

Artikkel 3

Pooled kutsuvad teineteist rahvusvahelistele kongressidele, kollokviumidele, sümposiumidele, seminaridele ja teistele samalaadsetele kahes riigi peetavatele akadeemilistele kohtumistele.

Artikkel 4

Teise poole keele ja/või kultuuri tundmise edendamiseks kutsuvad pooled teineteist kahes riigis toimuvatele suvekursustele keele, kirjanduse ja kultuuri valdkonnas.

Artikkel 5

Pooled vahetavad kultuuri, ajaloo ja geograafia õppevahendeid, et anda teineteisele täpset ja adekvaatset teavet oma vastavate maade kohta.

Artikkel 6

Pooled toetavad koostööd kahe maa rahvusraamatukogude vahel ning korraldavad raamatukogude vahelist trükiste vahetust ühist huvi pakkuvates valdkondades.

Artikkel 7

Pooled vahetavad teavet oma vastavates riikides organiseeritavate kunstiürituste ja -festivalide kohta ja toetavad osavõttu nendest üritustest.

Artikkel 8

Pooled uurivad võimalusi vastastikusel alusel kujutava ja tarbekunsti näituste vahetamiseks.

Artikkel 9

Näitekunsti ja muusika alal toetavad mõlemad pooled enda esindajate osavõttu mõlemas riigis organiseeritavatest muusika- ja muudest kultuuriüritustest ja muusikute ja teiste kunstnike vahetus edendamist.

Artikkel 10

pooled edendavad koostööd arheoloogia, museoloogia ning ajaloo- ja arhitektuuripärandi säilitamise ja restaureerimise alal ning vahetavad vastavat valdkonda puudutavaid trükiseid.

Artikkel 11

Pooled toetavad otsekontakte mõlema riigi televisiooni ja raadio vahel ja edendavad programmide vahetust.

Artikkel 12

Pooled toetavad vahetut koostööd kahe maa spordi- ja noorsoo-organisatsioonide vahel, et edendada delegatsioonide, võistkondade, treenerite ja ekspertide, samuti mitmesuguseid spordialasid ja noorte tegevusalasid puudutava teabe ja dokumentide vahetust.

Artikkel 13

Lepingu täitmiseks valmistavad pooled ette kultuuri-, haridus- ja teadusalase koostöö programmid 2-3 aastasteks perioodideks. Nende programmide finantseerimisküsimusi täpsustatakse läbirääkimiste teel.

Artikkel 14

Käesolev leping jõustub allakirjutamise kuupäeval ja jääb jõusse viieks aastaks. Käesolevat lepingut pikendatakse automaatselt viieks aastaks tingimusel, et kumbki pool ei teata kuus kuud enne lepingu kehtivuse lõppemist teisele poolele kirjalikult lepingu tühistamisest.

Koostatud ja alla kirjutatud *Beijingis..3. septembril..1995.a.* kahes originaaleksemplaris eesti, hiina ja inglise keeles, kusjuures kõik kolm teksti on võrdselt autentset. Lahkarvamuste korral lepingu tõlgendamise suhtes prevaleerib ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi Valitsuse
nimel:



Hiina Rahvavabariigi Valitsuse
nimel:



[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

爱沙尼亚共和国政府和中华人民共和国政府
文化、教育和科学合作协定

爱沙尼亚共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称缔约双方），为进一步发展两国文化、教育、科学和体育领域的合作关系，特制订本协定。条文如下：

第一条

缔约双方鼓励两国高等院校、教育和科研机构之间的直接交流与合作，促进互派科学家、专家、教师和学生。

第二条

缔约双方相互提供有关教育、科学和文化方面的信息、资料和出版物。

第三条

缔约双方将相互邀请参加在两国举办的国际会议、学术讨论会、研讨会及其他类似学术会议。

第四条

为促进了解对方国家的语言或文化，缔约双方将相互邀请参加在两国举办的语言、文学和文化暑期学习班。

第五条

缔约双方将交换文化、历史和地理方面的教育材料，以相互提供有关各自国家准确、充足的信息。

第六条

缔约双方鼓励两国国家图书馆之间的合作并促进图书馆之间交换共同感兴趣的出版物。

第七条

缔约双方将交换有关在各自国家举办艺术活动、艺术节的信息，并鼓励参加这些活动。

第八条

缔约双方将探讨在互惠的基础上交换美术和实用艺术展览的可能性。

第九条

缔约双方在表演艺术方面将鼓励各自的代表参加在两国举办的音乐和其他文化活动并促进音乐家和其他艺术家互访。

第十条

缔约双方将促进在考古、博物馆和历史建筑遗产的保护、修复方面的合作，并交换上述各领域的出版物。

第十一条

缔约双方将鼓励电台、电视台之间的直接交往，并促进交换节目。

第十二条

缔约双方将鼓励两国体育和青年组织间开展合作，以促进互派代表团、组、教练员和专家，及交换体育和青年活动等方面的信息和文件。

第十三条

为实施本协定，缔约双方将制订为期2—3年的文化、教育和科学合作计划，并具体商定本协定的财务条款。

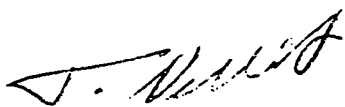
第十四条

本协定自签字之日起生效，有效期五年。如在期满前六个月，缔约任何一方未以书面形式通知缔约另一方终止本协定，则本协定将自动延长五年。

本协定于一九九三年九月三日在北京签订，一式两份，每份均用爱沙尼亚文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如在解释上发生分歧，以英文文本为准。

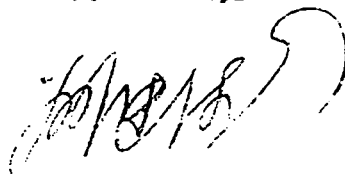
爱沙尼亚共和国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND
SCIENTIFIC COOPERATION

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "Parties")

- desirous of further development of their relations in the fields of culture, education, science and sport,
- have agreed on the following:

Article 1

The Parties will encourage direct contacts and cooperation between universities, educational and scientific research institutions of the two countries, and promote the exchange of scientists, lecturers, teachers, experts and students.

Article 2

Both Parties will exchange information, documents and publications concerning education, science and culture.

Article 3

The Parties will invite each other to participate in the international congresses, colloquia, symposia, seminars and other similar academic meetings held in the two countries.

¹ Came into force on 3 September 1993 by signature, in accordance with article 14.

Article 4

In order to promote the knowledge of the other country's language and/or culture, the Parties will invite each other to summer courses in language, literature and culture held in the two countries.

Article 5

The Parties will exchange educational materials on culture, history and geography in order to provide each other with accurate and adequate information regarding their respective countries.

Article 6

The Parties will encourage cooperation between the National Libraries of the two countries and will promote the exchange of publications between the libraries in fields of common interest.

Article 7

The Parties will exchange information on artistic events and festivals organized in their respective countries and encourage participation in these events.

Article 8

The Parties will study the possibility of exchanging exhibitions in the field of fine and applied arts on the basis of reciprocity

Article 9

In the field of performing arts, the Parties will encourage their representatives to participate in music activities and other cultural events held in both countries and to promote the exchange of musicians and other artists.

Article 10

The Parties will promote cooperation in the fields of archeology, museology and the preservation and restoration of historical and architectural heritage and will exchange publications in the above-mentioned fields.

Article 11

The Parties will encourage direct contact between the radio and television of the two countries and will promote the exchange of programmes.

Article 12

The Parties will encourage cooperation between sports and youth organisations in the two countries in order to promote the exchange of delegations, teams, trainers and experts as well as information and documents in various branches of sports and youth activities.

Article 13

To implement the Agreement, the Parties will prepare programmes for cultural, educational and scientific cooperation for periods of 2-3 years and details of financial matters of the Agreement will be negotiated.

Article 14

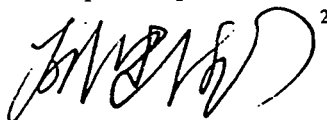
This agreement will enter into force from the date of signing and will remain in effect for five years. This Agreement shall be tacitly renewed to 5 years provided that neither Party notifies the other Party in a written form of its denunciation of the Agreement six months prior to the date of expiry.

Done and signed in *Beijing*.....on *3. September 1995*.....a.
in two originals in the Estonian, Chinese and English languages,
all the three texts being equally authentic. In case of
divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Estonia:

Handwritten signature of Trivimi Velliste, representing the Government of the Republic of Estonia.

For the Government
of the People's Republic of China:

Handwritten signature of Liu Zhongde, representing the Government of the People's Republic of China.

¹ Trivimi Velliste.

² Liu Zhongde.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de développer encore davantage leurs relations dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et du sport,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encourageront les contacts directs et la coopération entre leurs universités et leurs institutions d'enseignement et de recherche scientifique respectives et favoriseront l'échange de scientifiques, de conférenciers, de professeurs, d'experts et d'étudiants.

Article 2

Les deux Parties échangeront des informations, des documents et des publications dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture.

Article 3

Les Parties s'inviteront mutuellement à participer aux congrès, colloques, symposiums, séminaires et autres réunions analogues de niveau universitaire tenues dans les deux pays.

Article 4

Pour promouvoir la connaissance de la langue et/ou de la culture de l'autre pays, chacune des Parties invitera l'autre Partie à des cours d'été pour la diffusion de sa langue, de sa littérature ou de sa culture.

Article 5

Les Parties échangeront des matériels éducatifs dans les domaines de la culture, l'histoire et la géographie pour fournir à l'autre Partie des informations exactes et pertinentes sur leurs pays respectifs.

Article 6

Les Parties encourageront la coopération entre leurs bibliothèques nationales respectives, de même que l'échange de publications entre celles-ci dans des domaines d'intérêt commun.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1993 par la signature, conformément à l'article 14.

Article 7

Les Parties échangeront des informations sur les manifestations artistiques et festivals organisés dans leurs pays respectifs et encourageront la participation de l'autre pays à ces événements.

Article 8

Les Parties envisageront la possibilité d'organiser, sur la base d'échanges réciproques, des expositions dans les domaines des beaux-arts et des arts appliqués.

Article 9

Dans les domaines des arts du spectacle, les Parties encourageront leurs représentants à participer à des activités musicales et autres manifestations culturelles ayant lieu dans les deux pays et favoriseront l'échange de musiciens et d'autres artistes.

Article 10

Les Parties encourageront la coopération dans les domaines de l'archéologie, de la muséologie et de la préservation ainsi que de la restauration de leur patrimoine historique et culturel et échangeront des publications relatives à ces domaines.

Article 11

Les Parties favoriseront des contacts directs entre les services de radiodiffusion et de télévision des deux pays ainsi que l'échange de programmes.

Article 12

Les Parties encourageront la coopération entre les groupements sportifs et les organisations de jeunesse des deux pays en vue de promouvoir l'échange de délégations, d'équipes, de moniteurs et d'experts ainsi que d'informations et de documents dans différentes disciplines sportives et activités pour la jeunesse.

Article 13

Pour assurer l'application du présent Accord, les Parties établiront des programmes de coopération culturelle, éducative et scientifique couvrant des périodes de deux ou trois ans et négocieront les modalités financières régissant cette application.

Article 14

Le présent Accord prendra effet le jour de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera tacitement reconduit pour cinq ans, à moins que l'une des Parties ne signifie à l'autre par écrit, six mois avant la date de son expiration, son intention de le dénoncer.

FAIT ET SIGNÉ à Beijing le 3 septembre 1993, en double exemplaire en langues estonienne, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence quant à l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

TRIVIMI VELLISTE

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

LIU ZHONGDE

No. 33982

**ESTONIA
and
LITHUANIA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with exchange of notes). Signed at Tallinn on 13 September 1993

Authentic texts: Estonian, Lithuanian and English.

Registered by Estonia on 18 August 1997.

**ESTONIE
et
LITUANIE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec échange de notes). Signée à Tallinn le 13 septembre 1993

Textes authentiques : estonien, lituanien et anglais.

Enregistrée par l'Estonie le 18 août 1997.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI JA LEEDU VABARIIGI VAHELINE TULU- JA KAPITALIMAKSUGA TOPELTMAKSUSTAMISE VÄLTIMISE NING MAKSUDEST HOIDUMISE TÕKESTAMISE LEPING

Eesti Vabariigi Valitsus ja Leedu Vabariigi Valitsus, soovides sõlmida lepingut tulu- ja kapitalimaksuga topeltmaksustamise vältimiseks ning maksudest hoidumise tõkestamiseks, on kokku leppinud järgnevas:

Artikkel 1 ISIKULINE ULATUS

Käesolev leping kehtib isikute suhtes, kes on ühe või mõlema lepinguosalise riigi residendid.

Artikkel 2 LEPINGUALUSED MAKSUD

1. Käesolev leping kehtib lepinguosalise riigi, tema riiklike allüksuste või kohalike omavalitsuste poolt kehtestatud tulu- ja kapitalimaksude suhtes, seda sõltumata nende sissenõudmise viisist.
2. Tulu- ja kapitalimaksudena käsitletakse makse, mis on kehtestatud kogu tulule, kogu kapitalile, või tulu ja kapitali koostisosadele, sealhulgas makse vallas- või kinnisvara võõrandamisest saadud tulule, samuti ka makse kapitali väärtuse kasvule.
3. Olemasolevad maksud, mille suhtes leping kehtib, on eriti:
 - a) Eestis:
 - (i) üksikisiku tulumaks;
 - (ii) ettevõtte tulumaks;
 - (iii) maamaks;
 - (iv) tegevusloa maks;(edaspidi "Eesti maks")

- b) Leedus:
- (i) juriidiliste isikute kasumimaks;
 - (ii) füüsiliste isikute tulumaks;
 - (iii) riiklikku kapitali kasutavate ettevõtete maks;
(edaspidi "Leedu maks").

4. Leping kehtib ka igale samasele või olemuslikult sarnasele maksule, mis on kehtestatud pärast käesoleva lepingu allakirjutamise kuupäeva lisaks olemasolevatele maksudele või nende asemel. Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud teatavad üksteisele igast tähtsamast muudatusest, mis on tehtud nende vastavates maksuseadustes.

Artikkel 3 PÕHIMÕISTED

1. Käesoleva lepingu mõttes, kui lepingu kontekst ei näe ette teisiti:

- a) mõiste "Eesti" tähistab Eesti Vabariiki ja, kasutatuna geograafilises mõttes, tähistab Eesti territooriumi ja muid Eesti territoriaalvetega külgnevaid alasid, kus Eesti võib Eesti seaduste alusel ja kooskõlas rahvusvahelise õigusega kasutada õigusi merepõhja, maapõue ning neis leiduvate loodusvarade suhtes;
- b) mõiste "Leedu" tähistab Leedu Vabariiki ja, kasutatuna geograafilises mõttes, tähistab Leedu Vabariigi territooriumi ja muid Leedu Vabariigi territoriaalvetega külgnevaid alasid, kus Leedu võib Leedu Vabariigi seaduste alusel ja kooskõlas rahvusvahelise õigusega kasutada õigusi merepõhja, maapõue ning neis leiduvate loodusvarade suhtes;
- c) mõiste "isik" hõlmab üksikisikut, kompaniid ja muid isikute ühendusi;
- d) mõiste "kompanii" tähistab kõiki korporatiivseid ühendusi või üksusi, keda maksustamise eesmärgil käsitletakse korporatiivsete ühendustena;

- e) mõisted "lepinguosalise riigi ettevõtte" ja "teise lepinguosalise riigi ettevõtte" tähistavad vastavalt lepinguosalise riigi residendi poolt juhivat ettevõtet ja teise lepinguosalise riigi residendi poolt juhivat ettevõtet;
- f) mõiste "kodanik" tähistab:
- (i) lepinguosalise riigi kodakondsust omavat üksikisikut;
 - (ii) juriidilist isikut, partnerlust või assotsiatsiooni, kelle staatus on määratletud lepinguosalises riigis kehtivate seadustega;
- g) mõiste "rahvusvaheline transport" tähistab lepinguosalise riigi ettevõtte mere-, õhu-, raudtee- või maanteetransporti, välja arvatud juhul, kui mere-, õhu-, raudtee- või maanteetransport toimub ainult teise lepinguosalise riigi piirides;
- h) mõiste "kompetentne ametivõim" tähistab:
- (i) Eestis, rahandusministrit ja tema volitatud esindajat;
 - (ii) Leedus, rahandusministrit ja tema volitatud esindajat.

2. Kui lepinguosaline riik kasutab lepingu rakendamisel teisi siin defineerimata mõisteid, siis on neil, kui kontekst ei eelda teisiti, tähendus, mis neil on selle riigi seaduse alusel vastavate maksude kohta, mille suhtes leping kehtib.

Artikkel 4

RESIDENT

1. Käesoleva lepingu mõttes tähistab mõiste "lepinguosalise riigi resident" isikut, kellel on selle riigi seaduste alusel maksukohustus elukoha, residentsuse, juhtimiskeskuse, registreerimiskoha või mõne muu sarnase kriteeriumi tõttu. Kuid see mõiste ei hõlma isikut, kellel on selles riigis maksukohustus

ainult seal asuvate tuluallikate või kapitali tõttu. Mõiste "lepinguosalise riigi resident" hõlmab ka selle riigi valitsust, tema riiklikke allüksusi ja kohalikke omavalitsusi ning selle riigi, riikliku allüksuse või kohaliku omavalitsuse asutusi või neile täielikult kuuluvaid üksusi, kes on loodud selle riigi seaduste alusel.

2. Kui paragrahvi 1 sätete kohaselt on üksikisik mõlema lepinguosalise riigi resident, siis määratakse tema staatus järgnevalt:

- a) teda loetakse residendiks riigis, kus tal on alaline elukoht; kui tal on alaline elukoht mõlemas riigis, siis loetakse teda residendiks riigis, kellega tal on otsesemad isiklikud ja majanduslikud sidemed (eluliste huvide keskus);
- b) kui riiki, kus on tema eluliste huvide keskus, ei ole võimalik kindlaks määrata, või kui tal puudub alaline elukoht kummaski riigis, siis loetakse teda residendiks riigis, kus ta pikemaajaliselt viibib;
- c) kui ta viibib pikemaajaliselt mõlemas riigis või ei viibi pikemaajaliselt neist kummaski, siis loetakse teda residendiks riigis, kelle kodanik ta on;
- d) kui ta on mõlema riigi kodanik või ei ole kummagi riigi kodanik, siis lahendatakse see küsimus lepinguosaliste riikide kompetentsete ametivõimude vastastikusel kokkuleppel.

3. Kui paragrahvi 1 sätete kohaselt on isik, kes ei ole üksikisik, mõlema lepinguosalise riigi resident, siis loetakse teda residendiks riigis, kelle seaduste alusel on määratletud tema staatus.

Artikkel 5
PÜSIV TEGEVUSKOHT

1. Käesoleva lepingu mõttes tähistab mõiste "püsiv tegevuskoht" äritegevuse kindlat asukohta, mille kaudu täielikult või osaliselt toimub ettevõtte äritegevus.

2. Mõiste "püsiv tegevuskoht" hõlmab eriti:

- a) juhtimiskeskust;
- b) haruettevõtet;
- c) kontorit;
- d) vabrikut;
- e) töökoda; ja
- f) kaevandust, nafta- või gaasipuurauku, karjääri või mõnda teist loodusvarade kasutuselevõtu kohta.

3. Ehitusplats või ehitus- või seadistamisprojekt kujutab endast püsivat tegevuskohta ainult juhul, kui see kestab kauem kui kuus kuud.

4. Olenemata selle artikli eelnevatest tingimustest ei loeta mõistet "püsiv tegevuskoht" hõlmavat:

- a) rajatiste kasutamist, mis on vajalik ettevõttele kuuluvate kaupade ainult ladustamise, väljapaneku või kohaletoimetamise eesmärgil;
- b) kaubalao pidamist, mis on vajalik ettevõttele kuuluvate kaupade ainult ladustamise, väljapaneku või kohaletoimetamise eesmärgil;

- c) kaubalao pidamist, mis on vajalik ettevõttele kuuluvate ja ainult teisele ettevõttele tootmiseks vajalike kaupade hoidmiseks;
- d) äritegevuse kindla asukoha pidamist ainult ettevõttele vajalike kaupade ostmise või informatsiooni kogumise eesmärgil;
- e) äritegevuse kindla asukoha pidamist ainult ettevõtte toimimiseks vajaliku, mõne muu ettevalmistava või abistava iseloomuga tegevuse eesmärgil;
- f) äritegevuse kindla asukoha pidamist ainult seoses lõigetes a) kuni e) loetletud tegevuste kombinatsiooniga, eeldades, et kogu kindla asukoha äritegevus, mis sellest kombinatsioonist tuleneb, on ettevalmistava või abistava iseloomuga.

5. Olenemata paragrahvide 1 ja 2 sätetest, kui isik, kes ei ole sõltumatu esindaja staatuses vastavalt paragrahvile 6, tegutseb ettevõtte nimel ja kes on volitatud sõlmima, ja tegelikult sõlmib, lepinguosalisel riigis ettevõtte nimel lepinguid, siis loetakse sel ettevõttel olevat püsiv tegevuskoht selles riigis kõigi sellise isiku poolt ettevõtte jaoks sooritatud tegevuste suhtes juhul, kui sellise isiku tegevus ei vasta paragrahvis 4 loetletud tegevustele, mis oleksid toimunud äritegevuse kindla asukoha kaudu ja mis ei muudaks seda äritegevuse kindlat asukohta vastavalt selle paragrahvi sätetele püsivaks tegevuskohaks.

6. Ettevõttel ei loeta olevat lepinguosalisel riigis püsivat tegevuskohta ainult selles riigis maakleri, täievolilise esindaja või mõne teise sõltumatu esindaja kaudu toimuva äritegevuse suhtes eeldusel, et sellised isikud tegutsevad äritegevuseks ettenähtud korras. Seejuures, kui sellise esindaja tegevus toimub täielikult või peaaegu täielikult selle ettevõtte nimel, siis ei loeta teda käesoleva paragrahvi mõttes sõltumatuks esindajaks.

7. Asjaolu, et kompanii, kes on lepinguosalise riigi resident, kontrollib kompaniid või on kontrollitav kompanii poolt, kes on

teise lepinguosalise riigi resident, või kelle äritegevus toimub selles teises riigis (kas püsiva tegevuskoha kaudu või mõnel muul viisil), ei muuda kumbagi kompaniid üksteise suhtes püsivaks tegevuskohaks.

Artikkel 6

KINNISVARATULU

1. Lepinguosalise riigi residendi poolt teises lepinguosalises riigis olevast kinnisvarast saadud tulu (sealhulgas tulu põllumajandusest ja metsandusest), võidakse maksustada selles teises riigis.

2. Mõistel "kinnisvara" on tähendus, mis tal on selle lepinguosalise riigi seaduse alusel, kus mainitud vara tegelikult asub. Mõiste hõlmab igal juhul kinnisvara päraldise, optsoone ja sarnaseid kinnisvaraga seotud õigusi, põllumajanduses ja metsanduses kasutatavaid seadmeid ning eluskarja, maaomandit käsitleva üldise seadusega sätestatud õigusi, kinnisvara kasutamiseõigusi ja õigusi muutuvatele või püsivatele rahasummadele töö või õiguse eest tööle maavarade leiukohtade, allikate ja teiste loodusvaradega; laevu, kaatreid ja õhusõidukeid ei käsitleta kinnisvarana.

3. Paragrahvi 1 sätted kehtivad kinnisvara otsesest kasutamisest, rendile andmisest või mõnel muul viisil kinnisvara kasutamisest saadud tulule, aga ka kinnisvara võõrandamisest saadud kasumitele.

4. Paragrahvide 1 ja 3 sätted kehtivad ka ettevõtte kinnisvarast ja eraviisilises teenistuses kasutatavast kinnisvarast saadud tulule.

Artikkel 7

ÄRIKASUMID

1. Lepinguosalise riigi ettevõtte kasum maksustatakse ainult selles riigis, kui ettevõtte äritegevus ei toimu teises lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu. Kui

ettevõtte äritegevus toimub eelpool mainitud viisil, siis võidakse ettevõtte kasumit maksustada teises riigis, kuid ainult seda osa kasumist, mis kuulub sellele püsivale tegevuskohale.

2. Olenevalt paragrahvi 3 sätetest, kui lepinguosalise riigi ettevõtte äritegevus toimub teises lepinguosalisest riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu, siis loetakse kummaski lepinguosalisest riigis sellele püsivale tegevuskohale kuuluvaks kasum, mille tegevuskoht oleks võinud saada iseseisva ettevõtteks, kes osaleb samade või sarnaste tingimuste alusel samadel või sarnastel tegevusaladel ja on täiesti iseseisev oma suhetes ettevõttega, kellele püsiv tegevuskoht ta on.

3. Püsiva tegevuskoha kasumite määramisel lubatakse kuludena maha arvata ettenähtud mahaarvatavaid kulusid, mis on tekkinud püsiva tegevuskoha tõttu, sealhulgas juhtimise ja administree-rimisega tekkinud kulud, seda kas riigis, kus püsiv tegevuskoht asub, või mujal.

4. Niivõrd, kui püsivale tegevuskohale kuuluvat kasumit määratakse lepinguosalise riigi poolt järgitava tava kohaselt ettevõtte üldkasumi jaotamise alusel tema erinevate osade vahel, ei takista paragrahvi 2 ükski sätte määramast maksustatavat kasumit selles lepinguosalisest riigis kasutatava jaotusmeetodi järgi; seejuures peab kasutatav jaotusmeetod olema selline, et tulemus oleks kooskõlas käesolevas artiklis olevate põhimõtetega.

5. Kasumit ei loeta püsivale tegevuskohale kuuluvaks ainuüksi põhjusel, et see püsiv tegevuskoht ostab ettevõtte jaoks kaupu.

6. Eelnevate paragrahvide mõttes määratakse püsivale tegevuskohale kuuluv kasum igal aastal sama meetodi alusel, välja arvatud juhul, kui on olemas sobiv ja küllaldane põhjus vastupidiseks.

7. Kui kasumid hõlmavad tululiike, mida käsitletakse eraldi käesoleva lepingu teistes artiklites, siis rakendatakse nende artiklite sätteid sõltumata käesoleva artikli sätetest.

Artikkel 8**RAHVUSVAHELINE TRANSPORT**

1. Lepinguosalise riigi ettevõtte rahvusvahelisest mere-, õhu-, raudtee- või maanteetranspordist saadud kasumid maksustatakse ainult selles riigis.
2. Paragrahvi 1 sätted kehtivad ka tulule, mida rahvusvahelises transpordis osalev mere-, õhu-, raudtee- või maanteetranspordi- ettevõtte saab rahvusvahelises kaupade transpordis kasutatavate konteinerite (sealhulgas treilerite, pargaste ja konteinerite transpordiga seotud seadmete) kasutamisest, hooldamisest või rentimisest.
3. Paragrahvide 1 ja 2 sätted kehtivad ka kasumitele, mis on saadud osalusest poolis, ühisäritegevuses või rahvusvahelises transpordiorganisatsioonis.

Artikkel 9**ASSOTSIEERUNUD ETTEVÕTTED**

1. Kui
 - a) lepinguosalise riigi ettevõtte osaleb otseselt või kaudselt teise lepinguosalise riigi ettevõtte juhtimises, kontrollimises või kapitalis, või kui
 - b) samad isikud osalevad otseselt või kaudselt lepinguosalise riigi ja teise lepinguosalise riigi ettevõtte juhtimises, kontrollimises või kapitalis,

ja kui kummalgi juhul määratakse või lepatakse kahe ettevõtte vahelistes kaubanduslikes- või finantssuhetes kokku tingimused, mis erinevad iseseisvate ettevõtete vahelistest suhetest, siis võidakse lugeda ükskõik milline kasum, mis oleks ilma nende tingimusteta lisandunud ühele nendest ettevõtetest, kuid mis nende tingimuste tõttu ei lisandunud, selle ettevõtte kasumi hulka ja vastavalt ka maksustada.

2. Kui lepinguosaline riik loeb selle riigi ettevõtte kasumi hulka - ja maksustab vastavalt - kasumit, mille osas teise lepinguosalise riigi ettevõtte on selles teises riigis maksustatud, ja kui selline kasum on kasum, mis oleks lisandunud esimesena mainitud riigi ettevõttele, kui nende kahe ettevõtte vahelised tingimused oleksid olnud sarnased kahe iseseisva ettevõtte vaheliste tingimustega, siis reguleerib teine riik vastavalt selle kasumi maksustamise ulatust. Sellise reguleerimise ulatuse määramisel arvestatakse käesoleva lepingu teisi sätteid ja lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud konsulteerivad vajaduse korral teineteisega.

Artikkel 10

DIVIDENDID

1. Dividende, mida kompanii, kes on lepinguosalise riigi resident, maksab teise lepinguosalise riigi residendile, maksustatakse ainult selles teises riigis, kui dividendide saaja

- a) on kompanii (mitte partnerlus);
- b) on nende dividendide kasusaav omanik;
- c) käes on otseselt vähemalt 25 protsenti dividende maksva kompanii kapitalist ja hääleõigusest.

2. Dividende, mida ei ole käsitletud paragrahvis 1 ja mida makstakse kompanii poolt, kes on lepinguosalise riigi resident, teise lepinguosalise riigi residendile, võidakse maksustada selles teises riigis. Seejuures võidakse neid dividende maksustada ka selles lepinguosalisel riigis ja vastavalt selle riigi seadustele, kus dividende maksev kompanii on resident, aga kui dividendide saaja on dividendide kasusaav omanik, siis sel teel kinni peetud maks ei ületa 15 protsenti dividendide kogusummast. Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud määravad vastastikuse kokkuleppe teel kindlaks selliste piirangute rakendamise korra.

3. Paragrahvid 1 ja 2 ei mõjuta kompanii selle kasumi maksustamist, millest dividende makstakse.

4. Käesolevas artiklis kasutatuna tähistab mõiste "dividendid" tulu aktsiatest või muudest õigustest, mis ei ole võlanõuded, kasumis osalemisest, tulu teistest korporatiivsetest õigustest, mida selle riigi seaduste järgi, kus dividende jagav kompanii on resident, käsitletakse maksustamisel tuluna aktsiatest.

5. Paragrahvide 1 ja 2 sätted ei kehti, kui dividendide kasusaava omaniku, kes on lepinguosalise riigi resident, äritegevus toimub teises lepinguosalisest riigist, kus dividende maksev kompanii on resident, seal asuva püsiva tegevuskoha kaudu, või ta tegutseb selles teises riigis eraviisiliselt seal asuva kindla asukoha kaudu ja holding, mille eest dividende makstakse, on tegelikult seotud sellise püsiva tegevuskoha või kindla asukohaga. Sel juhul kehtivad vastavalt kas artikli 7 või artikli 14 sätted.

6. Kui kompanii, kes on lepinguosalise riigi resident, saab kasumit või tulu teisest lepinguosalisest riigist, siis ei saa see teine riik kehtestada mingit maksu kompanii poolt makstavatele dividendidele, välja arvatud juhul, kui dividende makstakse selle teise riigi residendile või kui holding, mille eest dividende makstakse, on tegelikult seotud selles teises riigis asuva püsiva tegevuskoha või kindla asukohaga, ega saa maksustada kompanii dividendideks jagamata kasumit, isegi kui makstavad dividendid või jagamata kasum koosneks täielikult või osaliselt selles teises riigis tekkinud tulust või kasumist.

Artikkel 11

INTRESSID

1. Intressid, mis tekivad lepinguosalisest riigist ja mida makstakse teise lepinguosalise riigi residendile, kes on intresside kasusaav omanik, maksustatakse ainult selles teises riigis.

2. Käesolevas artiklis kasutatuna tähistab mõiste "intressid" tulu igat liiki võlanõuetest, mis on või ei ole tagatud hüpoteegiga, ja eriti tulu valitsuse väärtpaberitest ja tulu võlakohustustest ning obligatsioonidest, sealhulgas selliste väärtpaberite, võlakohustuste ja obligatsioonidega kaasnevatest

preemiatest ning auhindadest. Käesoleva artikli mõttes ei käsitleta intressidena viivist hilinenud maksetelt.

3. Paragrahvi 1 sätted ei kehti, kui intresside kasusaava omaniku, kes on lepinguosalise riigi resident, äritegevus toimub teises lepinguosalisel riigis, kus intressid tekivad, seal asuva püsiva tegevuskoha kaudu, või kui ta tegutseb teises riigis eraviisiliselt seal asuva kindla asukoha kaudu, ja võlanõue, mille eest intresse makstakse, on tegelikult seotud sellise püsiva tegevuskoha või kindla asukohaga. Sel juhul kehtivad vastavalt kas artikli 7 või artikli 14 sätted.

4. Kui intresside maksja ja kasusaava omaniku, või nende mõlema ja mõne teise isiku vaheliste erisuhete tõttu, vastava võlanõude eest makstavate intresside summa ületab summa, mis oleks maksja ja kasusaava omaniku vahel kokku lepitud selliste suhete puudumisel, siis kehtivad käesoleva artikli sätted ainult viimati mainitud summale. Sel juhul kuulub maksete liigosa maksustamisele vastavalt kummagi lepinguosalise riigi seadustele, arvestades käesoleva lepingu teisi sätteid.

Artikkel 12

ROJALTID

1. Rojaltid, mis tekivad lepinguosalisel riigis ja mida makstakse teise lepinguosalise riigi residendile, kes on nende rojaltide kasusaav omanik, maksustatakse ainult selles teises riigis.

2. Käesolevas artiklis kasutatuna tähistab mõiste "rojaltid" igat liiki makseid, mida saadakse tasuna kasutamise eest või õiguse eest kasutada kirjanduslike, kunstiliste või teaduslike tööde, sealhulgas kinofilmide autoriõigusi, patente, kaubamärke, disaine või mudeleid, plaane, salajasi valemeid või protsesse, või kasutamise eest või õiguse eest kasutada tööstuslikku, kaubanduslikku või teaduslikku sisseseadet, või tööstuslikku, kaubanduslikku või teaduslikku kogemust puudutavat informatsiooni.

3. Paragrahvi 1 sätted ei kehti, kui rojaltide kasusaava omaniku, kes on lepinguosalise riigi resident, äritegevus toimub teises

lepinguosalises riigis, kus rojaltid tekivad, seal asuva püsiva tegevuskoha kaudu, või kui ta tegutseb teises riigis eraviisiliselt seal asuva kindla asukoha kaudu, ja õigus või vara, mille eest rojalteid makstakse, on tegelikult seotud sellise püsiva tegevuskoha või kindla asukohaga. Sel juhul kehtivad vastavalt kas artikli 7 või artikli 14 sätted.

4. Kui rojaltide maksja ja kasusaava omaniku, või nende mõlema ja mõne teise isiku vaheliste erisuhete tõttu kasutamise, õiguse või informatsiooni suhtes makstavate rojaltide summa ületab summa, mis oleks maksja ning kasusaava omaniku vahel kokku lepitud selliste suhete puudumisel, siis kehtivad käesoleva artikli sätted ainult viimati mainitud summale. Sel juhul kuulub maksete liigosa maksustamisele vastavalt kummagi lepinguosalise riigi seadustele, arvestades käesoleva lepingu teisi sätteid.

Artikkel 13

KAPITALI JUURDEKASV

1. Lepinguosalise riigi residendi poolt artiklis 6 käsitletud ja teises lepinguosalises riigis paikneva kinnisvara võõrandamisest saadud kapitali juurdekasvu võidakse maksustada selles teises riigis.

2. Kapitali juurdekasvu vallasvara võõrandamisest, mis moodustab osa lepinguosalise riigi ettevõtte teises lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskoha äritegevuses kasutatavast varast või lepinguosalise riigi residendi teises lepinguosalises riigis toimuvaks eraviisiliseks teenistuseks vajaliku kindla asukoha vallasvarast, sealhulgas kapitali juurdekasvu sellise püsiva tegevuskoha (kas eraldi või koos ettevõttega) või kindla asukoha võõrandamisest, võidakse maksustada selles teises riigis.

3. Kapitali juurdekasvu, mis on saadud lepinguosalise riigi ettevõtte poolt rahvusvahelises mere-, õhu-, raudtee- või maanteetranspordis kasutatavate mere-, õhu-, raudtee- või maanteesõidukite, nende eksploateerimiseks vajaliku vallasvara või rahvusvahelises kaupade transpordis kasutatavate konteinerite (sealhulgas treilerite, pargaste ja konteinerite transpordiga

seotud seadmete) võõrandamisest, maksustatakse ainult selles riigis.

4. Kapitali juurdekasvu iga muu vara võõrandamisest, mida ei ole käsitletud paragrahvides 1, 2 ja 3, maksustatakse ainult selles lepinguosalises riigis, kus võõrandaja on resident.

5. Olenemata paragrahvi 4 sätetest võidakse üksikisiku, kes on olnud lepinguosalise riigi resident ja kellest on saanud teise lepinguosalise riigi resident, iga vara võõrandamisest saadud kapitali juurdekasvu maksustada esimesena mainitud riigis, kui võõrandamine toimus ükskõik millisel ajal kümneaastase perioodi jooksul, mis järgneb kuupäevale, mil üksikisik lakkas olemast esimesena mainitud riigi resident.

Artikkel 14

ERAVIISILINE TEENISTUS

1. Lepinguosalise riigi residendi kutsealase teenistuse või muu eraviisilise iseloomuga tegevuse eest saadud tulu maksustatakse ainult selles riigis, kui tal ei ole teises lepinguosalises riigis oma tegevuseks pidevalt vajalikku kindlat asukohta. Kui tal on selline kindel asukoht, siis võidakse tulu maksustada teises riigis, kuid ainult selles osas, mis kuulub sellele kindlale asukohale.

2. Mõiste "kutsealane teenistus" hõlmab eriti eraviisilist teaduslikku, kirjanduslikku, kunstilist, kasvatus- või haridusalast tegevust, aga ka arstide, juristide, inseneride, arhitektide, hambaarstide ja raamatupidajate eraviisilist tegevust.

Artikkel 15

PALGATEENISTUS

1. Olenevalt artiklite 16, 18 ja 19 sätetest maksustatakse lepinguosalise riigi residendi poolt saadud palka, töötasu ning muid sarnaseid teenistuse eest saadud tasusid ainult selles riigis, kui teenistus ei ole toimunud teises lepinguosalises riigis. Kui

teenistus on toimunud nii, siis võidakse sellist teenistuse eest saadud tasu maksustada selles teises riigis.

2. Olenemata paragrahvi 1 sätetest maksustatakse lepinguosalise riigi residendi poolt teises lepinguosalises riigis teenistuse eest saadud tasu ainult esimesena mainitud riigis, kui:

- a) tasu saaja viibib teises riigis ajavahemikul või ajavahemikel, mis ei ületa kokku 183 päeva ükskõik millise kaheteistkümnekuulise perioodi jooksul, mis algab või lõpeb vastaval rahandusaastal, ja
- b) tasu maksab tööandja või tasu makstakse tööandja nimel, kes ei ole selle teise riigi resident, ja
- c) tasu ei maksa püsiv tegevuskoht ega kindel asukoht, mis tööandjal on teises riigis.

3. Olenemata käesoleva artikli eelnevatest sätetest võidakse lepinguosalise riigi ettevõtte rahvusvahelises transpordis kasutatavatel mere-, õhu-, raudtee- või maanteeõidukitel toimunud teenistuse eest saadud tasu maksustada selles riigis.

Artikkel 16

JUHATUSE LIIKMETE TÖÖTASUD

Juhatuse liikmete töötasud ja muud sarnased väljamaksed, mida lepinguosalise riigi resident saab teise lepinguosalise riigi residendist kompanii või mõne muu juriidilise isiku juhatuse liikmena, võidakse maksustada selles teises riigis.

Artikkel 17

KUNSTNIKUD JA SPORTLASED

1. Olenemata artiklite 14 ja 15 sätetest võidakse lepinguosalise riigi residendi teatris, kinos, raadios või televisioonis kunstnikuna, või muusiku või sportlasena teises lepinguosalises riigis toimuvast isiklikust tegevusest saadud tulu maksustada selles teises riigis.

2. Kui kunstniku või sportlase isiklikust tegevusest tekkinud tulu ei saa kunstnik või sportlane, vaid mõni teine isik, siis võidakse seda tulu, olenemata artiklite 7, 14 ja 15 sätetest, maksustada lepinguosalises riigis, kus kunstniku või sportlase tegevus on toimunud.

3. Paragrahvide 1 ja 2 sätted ei kehti kunstniku või sportlase poolt teises lepinguosalises riigis toimunud tegevusest saadud tulu suhtes, kui teises riigis viibimist finantseeritakse täielikult või põhiliselt teise lepinguosalise riigi riiklikest fondidest, riikliku allüksuse või kohaliku omavalitsuse poolt. Sel juhul maksustatakse nendest tegevustest saadud tulu kooskõlas artikli 7, 14 või 15 sätetega.

Artikkel 18

PENSIONID

Olenevalt artikli 19 paragrahvi 2 sätetest maksustatakse lepinguosalise riigi residendile eelnenud teenistuse eest makstavad pensionid ja muud sarnased tasud ainult selles riigis.

Artikkel 19

RIIGITEENISTUS

1. a) Tasu, mis ei ole pension, ja mida lepinguosalise riigi või riikliku allüksuse või kohaliku omavalitsuse poolt makstakse üksikisikule selle riigi või allüksuse või omavalitsuse palgateenistuses oleku eest, maksustatakse ainult antud riigis.
 - b) Seejuures maksustatakse seda tasu ainult teises lepinguosalises riigis, kui teenistus on toimunud selles riigis ja kui üksikisik on selle riigi resident, kes:
 - (i) on antud riigi kodanik, või
 - (ii) kellest ei saanud antud riigi residentid ainult teenistuse eesmärgil.
2. a) Pensioni, mida lepinguosalise riigi või riikliku allüksuse või kohaliku omavalitsuse poolt või nende poolt

loodud fondidest makstakse üksikisikule selle riigi või allüksuse või omavalitsuse teenistuses oleku eest, maksustatakse ainult selles riigis.

- b) Seejuures maksustatakse seda pensioni ainult teises lepinguosalises riigis, kui üksikisik on selle riigi resident ja kodanik.

3. Tasude ja pensionite suhtes, mis on saadud lepinguosalise riigi või riikliku allüksuse või kohaliku omavalitsuse äritegevusega seotud teenistuse eest, kehtivad artiklite 15, 16 ja 18 sätted.

Artikkel 20

ÜLIÕPILASED

Üliõpilase või praktikandi, kes on või oli vahetult enne lepinguosalises riigis viibimist teise lepinguosalise riigi resident ja kes viibib esimesena mainitud riigis ainult õpingute või praktiseerimise eesmärgil, ülalpidamiseks, õpinguteks või praktiseerimiseks saadud rahasummasid ei maksustata selles riigis tingimusel, et need rahasummad tulevad väljaspool seda riiki asuvatest allikatest.

Artikkel 21

MUU TULU

1. Lepinguosalise riigi residendi poolt saadud tululiike, mida käesoleva lepingu eelmistes artiklites ei ole käsitletud, maksustatakse ainult selles riigis, olenemata sellest, kus tulud tekivad.

2. Paragrahvi 1 sätted ei kehti tulule, mis ei ole artiklis 6 paragrahvis 2 määratletud kinnisvaratulu, kui sellise tulu saaja, kes on lepinguosalise riigi resident, äritegevus toimub teises lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu, või kelle eraviisiline teenistus toimub teises lepinguosalises riigis asuva kindla asukoha kaudu, ja õigused või vara, mille eest tulu saadakse, on tegelikult seotud sellise püsiva tegevuskoha või

kindla asukohaga. Sel juhul kehtivad vastavalt kas artikli 7 või artikli 14 sätted.

Artikkel 22

KAPITAL

1. Kapitali, mis koosneb lepinguosalise riigi residendile kuuluvast kinnisvarast vastavalt artiklile 6 ja mis asub teises lepinguosalisel riigis, võidakse maksustada selles teises riigis.
2. Kapitali, mis koosneb vallasvarast, mis moodustab osa lepinguosalise riigi ettevõtte teises lepinguosalisel riigis asuva püsiva tegevuskoha äritegevuse varast, või lepinguosalise riigi teises lepinguosalisel riigis eraviisiliselt tegutseva residendi kindla asukoha vallasvarast, võidakse maksustada selles teises riigis.
3. Kapitali, mis koosneb lepinguosalise riigi rahvusvahelise mere-, õhu-, raudtee- või maanteetranspordiettevõtte poolt rahvusvahelises transpordis kasutatavatest mere-, õhu-, raudtee- või maanteeõidukitest, nende ekspluateerimiseks vajalikust vallasvarast või rahvusvahelises transpordis kaupade veoks kasutatavatest konteineritest (sealhulgas treilerite, pargaste ja konteinerite transpordiga seotud seadmetest), maksustatakse ainult selles riigis.
4. Lepinguosalise riigi residendi kapitali kõiki muid koostisosasid maksustatakse ainult selles riigis.

Artikkel 23

TOPELTMAKSUSTAMISE KÕRVALDAMINE

1. Kui lepinguosalise riigi resident saab tulu (mis ei ole tulu, mille suhtes kehtib artikkel 30) või talle kuulub kapital, mida vastavalt käesoleva lepingu artiklite 7, 14, 15 või 22 sätetele võidakse maksustada teises lepinguosalisel riigis, siis olenevalt paragrahvide 2 ja 3 sätetest vabastab esimesena mainitud riik sellise tulu või kapitali maksust.

2. Kui lepinguosalise riigi resident saab tulusid, mis ei ole tulud, mille suhtes kehtivad paragrahvi 1 sätted, ja mida vastavalt käesoleva lepingu sätetele võidakse maksustada teises lepinguosalisel riigis, siis võimaldab esimesena mainitud riik mahaarvestuse residendi tulumaksust ulatuses, mis vastab teises riigis makstud maksule. Seejuures ei ületa selline mahaarvestus seda osa maksust, mis oli arvestatud vastavatele teisest riigist saadud tululiikidele enne mahaarvestuse tegemist.

3. Kui vastavalt ükskõik millisele lepingu sättele on lepinguosalise riigi residendi poolt saadud tulu või talle kuuluv kapital selles riigis maksust vabastatud, siis võib see riik sellest hoolimata residendi ülejäänud tulu või kapitali maksustamisel arvestada maksust vabastatud tulu või kapitali.

Artikkel 24

MITTEDISKRIMINEERIMINE

1. Lepinguosalise riigi kodanikke ei allutata teises lepinguosalisel riigis maksustamisele või sellega kaasnevatele nõuetele, mis on erinevad või koormavamad kui maksustamine või sellega kaasnevad nõuded, millele samades tingimustes alluvad või alluksid selle teise riigi kodanikud. Olenemata artikli 1 sätetest rakendatakse käesolevat sätet ka isikute suhtes, kes ei ole ühe või mõlema lepinguosalise riigi residendid.

2. Kodakondsuseta isikuid, kes on lepinguosalise riigi residendid, ei allutata kummaski riigis maksustamisele või sellega kaasnevatele nõuetele, mis on erinevad või koormavamad kui maksustamine või sellega kaasnevad nõuded, millele samades tingimustes alluvad või alluksid vastava riigi kodanikud.

3. Lepinguosalise riigi ettevõtte teises lepinguosalisel riigis asuva püsiva tegevuskoha maksustamine ei saa teises riigis olla vähem soodustatud kui selle teise riigi sama tegevusega ettevõtete maksustamine. Käesolevat sätet ei saa tõlgendada kui lepinguosalise riigi kohustust võimaldada teise lepinguosalise riigi residendile isiklikke maksusoodustusi, maksuvabastusi ja maksuvähendusi

perekonnaseisu või perekondlike kohustuste tõttu sarnaselt oma residentidega.

4. Välja arvatud juhtudel, kui kehtivad artikli 9 paragrahvi 1, artikli 11 paragrahvi 6 või artikli 12 paragrahvi 4 sätted, kuuluvad lepinguosalise riigi ettevõtte poolt teise lepinguosalise riigi residentidele makstavad intressid, rojaltid ja teised väljamaksud selle ettevõtte maksustatava kasumi määramisel mahaarvestusele samadel tingimustel, kui neid oleks makstud esimesena mainitud riigi residentidele. Sarnaselt alluvad esimese lepinguosalise riigi ettevõtte kõik võlad teise lepinguosalise riigi residentidele selle ettevõtte maksustatava kapitali määramisel mahaarvestusele samadel tingimustel, kui neid oleks määratud esimesena mainitud riigi residentidele.

5. Lepinguosalise riigi ettevõtteid, kelle kapitali kas osaliselt või täielikult omatakse, või otseselt või kaudselt kontrollitakse teise lepinguosalise riigi ühe või enama residentide poolt, ei allutata esimesena mainitud riigis maksustamisele või sellega kaasnevatele nõuetele, mis on erinevad või koormavamad kui maksustamine või sellega kaasnevad nõuded, millele alluvad või alluksid esimesena mainitud riigi teised sarnased ettevõtted.

6. Olenemata artikli 2 sätetest kehtivad käesoleva artikli sätted igat liiki maksude suhtes.

Artikkel 25

VASTASTIKUSE KOKKULEPPE PROTSEDUUR

1. Kui isik arvab, et ühe või mõlema lepinguosalise riigi tegevus põhjustab või võib põhjustada tema sellist maksustamist, mis ei ole kooskõlas käesoleva lepingu sätetega, siis võib ta hoolimata nende riikide kodumaises seaduses sätestatust esitada oma juhtum selle lepinguosalise riigi kompetentsele ametivõimule, kelle resident ta on, või kui tema juhtum käib artikli 24 paragrahvi 1 alla, siis selle lepinguosalise riigi kompetentsele ametivõimule, kelle kodanik ta on. Juhtum tuleb esitada kolme aasta jooksul alates

lepingu sätetele mittevastavat maksustamist põhjustava tegevuse esimesest teatavakstegemisest.

2. Kui protest on kompetentse ametivõimu arvates õigustatud ja ta rahuldavat lahendust ei saavuta, siis püüab ta käesolevale lepingule mittevastava maksustamise vältimiseks lahendada juhtumit vastastikusel kokkuleppel teise lepinguosalise riigi kompetentse ametivõimuga. Saavutatud kokkulepe viiakse täide hoolimata lepinguosaliste riikide kodumaiste seaduste ajapiirangutest.

3. Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud püüavad vastastikusel kokkuleppel lahendada kõiki raskusi või kahtlusi, mis tekivad lepingu tõlgendamisel või rakendamisel. Samuti võivad nad üksteisega konsulteerida topeltmaksustamise kõrvaldamiseks juhtudel, mida lepingus ei ole käsitletud.

4. Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud võivad eelnevate paragrahvide mõttes kokkuleppe saavutamiseks teineteisega vahetult konsulteerida. Kui kokkuleppe saavutamiseks osutub otstarbekaks suuline arvamustevahetus, siis võib see toimuda lepinguosaliste riikide kompetentsete ametivõimude esindajatest koosneva komisjoni kaudu.

Artikkel 26

INFORMATSIOONIVAHETUS

1. Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud vahetavad sellist informatsiooni, mis on vajalik käesoleva lepingu sätete või lepinguosaliste riikide kodumaiste seaduste täitmiseks lepingualuste maksude suhtes niivõrd, kui sellekohane maksustamine ei ole lepinguga vastuolus. Informatsioonivahetus ei ole piiratud artikliga 1. Lepinguosaliselt riigilt saadud informatsiooni käsitletakse saladusena sarnaselt selle riigi kodumaiste seaduste alusel saadava informatsiooniga ja seda avaldatakse ainult isikutele või ametivõimudele (sealhulgas kohtutele ja administratiivorganitele), kes on seotud lepingualuste maksude määramise või kogumisega, maksude sissenõudmise või järelvalvega, või nende maksudega seotud kaebuste lahendamisega. Need isikud või

ametivõimud kasutavad informatsiooni ainult nimetatud eesmärkidel. Nad võivad avaldada informatsiooni avalikul kohtuprotsessil või kohtuotsuse alusel.

2. Paragrahvi 1 sätteid ei saa mingil juhul tõlgendada kui lepinguosalisele riigile pandud kohustust:

- a) kasutada administratiivseid meetmeid, mis on vastuolus selle või teise lepinguosalise riigi seaduste ja administratiivse tegevusega;
- b) anda informatsiooni, mis ei ole selle või teise lepinguosalise riigi seaduste alusel või administreerimise tavalise korra järgi kättesaadav;
- c) anda informatsiooni, mis avaldaks mõne kaubavahetuse, äritegevuse, tööstusliku, kaubandusliku või kutsealase saladuse või kaubavahetusprotsessi või informatsiooni, mille avaldamine oleks vastuolus riikliku poliitikaga (ordre public).

Artikkel 27

ABI MAKSUKOGUMISEL

1. Lepinguosalsed riigid kohustuvad osutama teineteisele abi võlgnevatelt maksumaksjatelt maksude kogumisel ulatuses, mis vastab selle maksunõude teinud lepinguosalise riigi seaduste alusel lõplikult kindlaks määratud summale.

2. Lepinguosalise riigi maksunõude puhul, mis on teise lepinguosalise riigi poolt maksu kogumisena aktsepteeritud, kogutakse sellised maksud selle teise riigi poolt kooskõlas tema maksude kogumise kohta kehtivate seadustega, otsekui niiviisi kogutavad maksud oleksid tema enda maksud.

3. Lepinguosalise riigi maksunõudega kaasneb selle riigi seaduste järgi nõutav tunnistus, mis tõendab maksumaksja maksuvõlgade lõplikku kindlaksmääratust.

4. Kui lepinguosalise riigi maksunõue ei ole lõplikult kindlaksmääratud seetõttu, et selle kohta võib esitada apellatsioon või algatada muu menetluse, siis võib see riik oma tulude kaitseks esitada teisele lepinguosalisele riigile maksunõude, et viimane rakendaks tema eest selliseid ajutisi meetmeid, mis on selle teise riigi seaduste alusel teise riigi kasutuses. Kui selline maksunõue on teise riigi poolt aktsepteeritud, siis käsitletakse neid ajutisi meetmeid selle riigi poolt, otsekui maksuvõlad esimesena mainitud riigile oleksid selle teise riigi enda maksud.

5. Maksunõude esitamine käesoleva artikli eelnevate paragrahvide alusel toimub lepinguosalise riigi poolt ainult juhul, kui selle lepinguosalise riigi kasutuses ei ole maksuvõlgade sissenõudmiseks küllaldaselt maksumaksja varasid.

6. Lepinguosaline riik, kus maks vastavalt käesoleva artikli sätetele sisse nõutakse, on kohustatud lepinguosalisele riigile, kelle eest maksu koguti, viivitamatult üle kandma vastava summa, millest on vajaduse korral maha arvatud lõikes 7 b) käsitletavad erakorralised kulud.

7. Lepitakse kokku, et kui mõlema lepinguosalise riigi kompetentsete ametivõimude vahelises kokkuleppes ei ole ette nähtud teisiti, siis

- a) kannab lepinguosalisel riigil abi osutamisega seotud tavalised kulud see riik;
- b) kannab lepinguosalisel riigil abi osutamisega seotud erakorralised kulud teine riik ja need kuuluvad maksmisele sõltumata teise riigi eest kogutud summast.

Niipea kui lepinguosaline riik näeb ette erakorraliste kulude tekkimist, annab ta sellest teada teisele lepinguosalisele riigile ja näitab ära selliste kulude arvestusliku summa.

8. Käesolevas artiklis tähistab mõiste "maksud" lepingualuseid makse ja hõlmab kõiki nendega kaasnevaid intresse ja trahve.

Artikkel 28**DIPLOMAATILISTE ESINDUSTE JA KONSULAARPUNKTIDE LIIKMED**

Miski käesolevas lepingus ei mõjuta diplomaatiliste esinduste või konsulaarpunktide liikmete rahanduslikke eelisõigusi vastavalt rahvusvahelise õiguse üldreeglitele või erikokkulepete tingimustele.

Artikkel 29**MEREL TOIMUV TEGEVUS**

1. Käesoleva artikli sätted kehtivad hoolimata selle lepingu teistest sätetest.
2. Kui isik, kes on lepinguosalise riigi resident, tegeleb teise lepinguosalise riigi merepõhja või maapõue ja selles teises riigis asuvate loodusvarade uuringute või kasutuselevõtuga, siis, olenevalt käesoleva artikli paragrahvide 3 ja 4 sätetest, loetakse seda nende tegevuste suhtes teises lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskoha või kindla asukoha kaudu toimunud äritegevuseks.
3. Paragrahvi 2 sätted ei kehti, kui tegevus toimub ajavahemikul või ajavahemikel, mis ei ületa kokku 30 päeva ükskõik millise kaheteistkümnekuulise perioodi jooksul, mis algab või lõpeb vastaval rahandusaastal. Seejuures käsitletakse selle sätte mõttes:
 - a) ühe isiku teise isikuga assotsieerunult toimunud tegevust kui teise isiku tegevust, kui kõnealune tegevus on oluliselt samane esimesena mainitud isiku tegevusega;
 - b) isikut teise isikuga assotsieerununa, kui üht kontrollitakse teise poolt otseselt või kaudselt, või kui mõlemaid kontrollitakse otseselt või kaudselt kolmanda isiku või isikute poolt.
4. Lepinguosalise riigi residendi saadud töötasud, palgad ja muud tasud teise lepinguosalise riigi rannavetes toimuva merepõhja või maapõue ja seal asuvate loodusvarade uuringute või kasutuselevõtuga seotud teenistuse eest võidakse niivõrd, kui tegevus on toimunud

teises lepinguosalises riigis, maksustada selles teises riigis eeldusel, et see tegevus kestab vähemalt 30 päeva ükskõik millise kaheteistkümnekuulise perioodi jooksul, mis algab või lõpeb vastaval rahandusaastal.

5. Lepinguosalise riigi residendi poolt saadud kapitali juurdekasvu võõrandatud:

- a) õigustest, mis on seotud teises lepinguosalises riigis toimuva merepõhja või maapõue ja seal asuvate loodusvarade uuringute või kasutuselevõtuga; või
- b) varast, mis asub teises lepinguosalises riigis ja mida kasutatakse seoses selles riigis toimuvate uuringute või kasutuselevõtuga; või
- c) aktsiatest, mille enamus väärtusest koosneb otseselt või kaudselt lõigetes a) ja b) käsitletud õigustest või varadest,

võidakse maksustada selles teises riigis.

Artikkel 30

SOODUSTUSTE PIIRANGUD

Olenemata artiklite 11 ja 12 ning artikli 7 paragrahvi 1, artikli 10 paragrahvi 1 ja artikli 14 paragrahvi 1 sätetest võidakse lepinguosalise riigi residendist juriidilise isiku tululiike, mis tekivad või mis saadakse teisest lepinguosalisest riigist, maksustada kummaski lepinguosalises riigis vastavalt nende kodumaistele seadustele ja olenevalt käesoleva lepingu teistest sätetest, kui on põhjendatult mõisteta, et juriidilise isiku loomise peamiseks põhjuseks esimesena mainitud riigis oli omandada nimetatud sätete soodustusi, või kui osalus selles isikus omandati ühe või mitme isiku poolt või nende kasuks, kes ei ole selle riigi residendid.

Artikkel 31
LEPINGU JÕUSTUMINE

1. Lepinguosaliste riikide valitsused teatavad teineteisele, et nende põhiseaduslikud nõuded lepingu jõustumiseks on täidetud

2. Leping jõustub kolmkümmend päeva pärast paragrahvis 1 mainitud teatamist ja tema sätted hakkavad kehtima:

- a) 1.jaanuaril või pärast 1.jaanuari saadud tulult kinnipeetavate maksude suhtes - kalendriaastal, mis järgneb lepingu jõustumise aastale;
- b) teiste tulumaksude ja kapitalimaksude suhtes maksudele, mis kuuluvad maksmisele 1. jaanuaril või pärast 1.jaanuari algaval maksuaastal - kalendriaastal, mis järgneb lepingu jõustumise aastale.

Artikkel 32
LEPINGU KESTVUS

Käesolev leping jääb jõusse kuni tema lõpetamiseni lepinguosalise riigi poolt. Kumbki lepinguosaline riik võib lõpetada lepingu diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikult kuuekuulise etteteatamisega enne kalendriaasta lõppu. Sel juhul lakkab leping kehtimast:

- a) 1.jaanuaril või pärast 1.jaanuari saadud tulult kinnipeetavate maksude suhtes - kalendriaastal, mis järgneb lepingu lõpetamisteate andmise aastale;
- b) teiste tulumaksude ja kapitalimaksude suhtes maksudele, mis kuuluvad maksmisele 1. jaanuaril või pärast 1.jaanuari algaval maksuaastal - kalendriaastal, mis järgneb lepingu lõpetamisteate andmise aastale.

KÄESOLEVA TÕENDUSEKS on allakirjutanud täielike volitustega allpool lepingule alla kirjutanud.

Sõlmitud Tallinnas....., 13. septembril 1993.a., eesti, leedu ja inglise keeles kahes eksemplaris, kusjuures iga tekst on võrdselt autentne, kuid eri tekstide lahknevuse korral on kokku lepitud, et tõlgendamise aluseks võetakse inglisekeelne tekst.

Eesti Vabariigi Valitsuse
poolt:



Leedu Vabariigi Valitsuse
poolt:



EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I


13. september, 1993

Austatud härra,

Mul on au viidata tulu- ja kapitalimaksuga topelt-maksustamise vältimise ja rahandusliku evasiooni ärahoidmise lepingule, mis meie valitsuste vahel täna on alla kirjutatud.

Mis puudutab lepingu artiklit 8, siis tahan ma osutada asjaolule, et minu valitsusele on vastuvõetav tõlgendus, mille kohaselt väljendit "rahvusvahelisest meretranspordist saadavad ettevõtte kasumid" interpreteeritakse vastavalt OECD lepingu mudeli artikli 8 kommentaaride paragrahvidele 7 kuni 14 ning et see mõiste ei hõlma ühelgi juhul kasumeid omanikutulust või tegevusest, mis on seotud dokkide, kaubaladude, terminaalide, rajatiste, laadimisseadmete või muu sarnase maismaal asuva varaga, välja arvatud juhul, kui need kasumid on otseselt seotud ettevõtte laevaliiklusega.

Ma loodan, et ka teie maa annaks oma kinnituse, et ta on nõus selle tõlgendusega ja kavatseb lepingut vastavalt ka rakendada.

Alla kirjutatud 

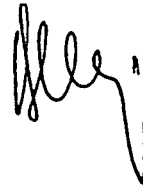
II

Austatud härra,

Mul on au viidata teie kirjale meie valitsuste vahel täna alla kirjutatud tulu- ja kapitalimaksuga topeltmaksustamise vältimise ja rahandusliku evasiooni ärahoidmise lepingu artikli 8 kohta.

Mul on rõõm kinnitada teile, et minu valitsusele on vastuvõetav selles kirjas esitatud tõlgendus, mida teie valitsus annab mõistele "rahvusvahelisest meretranspordist saadavad ettevõtte kasumid".

Alla kirjutanud



[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**ESTIJOS RESPUBLIKOS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS SUTARTIS
DĖL PAJAMŲ IR KAPITALO DVIGUBO APMOKESTINIMO IR
FISKALINIŲ PAŽEIDIMŲ IŠVENGIMO**

Estijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė,

siekdamos sudaryti sutartį dėl pajamų ir kapitalo dvigubo apmokestinimo ir fiskalinių pažeidimų išvengimo,

susitarė:

1 straipsnis

ASMENYS, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS

Ši sutartis taikoma asmenims, kurie yra vienos arba abiejų sutartį sudarančių šalių rezidentai.

2 straipsnis

MOKESČIAI, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS

1. Sutartis taikoma pajamų ir kapitalo mokesčiams, kuriuos ima sutartį sudaranti šalis arba jos administraciniai-teritoriniai padaliniai, arba vietos valdžia, nepriklausomai nuo to, kokių būdu jie imami.

2. Pajamų ir kapitalo mokesčiais laikomi visi mokesčiai, kurie imami nuo visų pajamų, viso kapitalo arba nuo pajamų ar kapitalo dalies, įskaitant pajamas, gaunamas iš kilnojamojo ar nekilnojamojo turto perleidimo, taip pat mokesčius, imamus nuo kapitalo vertės padidėjimo.

3. Dabar egzistuojantys mokesčiai, kuriems taikoma sutartis:

a) Estijoje:

- (i) individų pajamų mokestis (ksikisiku tulumaks),
- (ii) korporacijų pajamų mokestis (ettev tte tulumaks),
- (iii) žemės mokestis (maamaks),
- (iv) licencijų mokestis (tegevusloa maks)

(toliau vadinami "Estijos mokesčiais");

b) Lietuvoje:

- (i) juridinių asmenų pelno mokestis,
- (ii) fizinių asmenų pajamų mokestis,
- (iii) palūkanos už valstybinio kapitalo naudojimą

(toliau vadinami "Lietuvos mokesčiu").

4. Sutartis taip pat taikoma bet kokiems identiškiems arba iš esmės panašioms mokesčiams, kurie po sutarties pasirašymo dienos imami papildomai arba vietoje esančių mokesčių. Sutartį sudarančių šalių kompetentingi asmenys praneša vieni kitiems apie bet kokius žymius pakeitimus, padarytus atitinkamuose jų mokesčių įstatymuose.

3 straipsnis

BENDROS DEFINICIJOS

1. Šioje sutartyje, jeigu iš konteksto negalima suprasti kitaip:

- a) sąvoka "Estija" reiškia Estijos Respubliką, o ją vartojant geografinė prasme - Estijos teritoriją ir Estijos kontinentinį šelfą, kuriame Estija pagal savo įstatymus ir tarptautinę teisę gali naudotis teisėmis į jūros dugną, jos nuogulas ir jų gamtinius išteklius;
- b) sąvoka "Lietuva" reiškia Lietuvos Respubliką, o ją vartojant geografinė prasme - Lietuvos Respublikos teritoriją ir Lietuvos Respublikos kontinentinį šelfą, kuriame Lietuva pagal savo įstatymus ir tarptautinę teisę gali naudotis teisėmis į jūros dugną, jos nuogulas ir jų gamtinius išteklius;
- c) sąvoka "asmuo" apima individą, bendrovę ir bet kokią kitą asmenų organizaciją;
- d) sąvoka "bendrovė" reiškia bet kokią korporaciją arba bet koki kitą struktūrinį vienetą, kuris mokesčių atžvilgiu laikomas korporacija;
- e) sąvokos "sutartį sudarančios šalies įmonė" ir "kitos sutartį sudarančios šalies įmonė" atitinkamai reiškia įmonę, priklausančią sutartį sudarančios šalies rezidentui, ir įmonę, priklausančią kitos sutartį sudarančios šalies rezidentui;
- f) sąvoka "piliėtis" reiškia:
 - (i) bet koki individą, turintį sutartį sudarančios šalies pilietybę,
 - (ii) bet koki juridinį asmenį, bendriją arba asociaciją, tokį savo statusą įgijusius pagal sutartį sudarančioje šalyje veikiančius įstatymus;

- g) sąvoka "tarptautiniai pervežimai" reiškia bet kokius pervežimus laivu, oro, geležinkelio ar autokelių transportu, kuriuos vykdo sutartį sudarančios šalies įmonė, išskyrus atvejus, kai laivas, oro, geležinkelio ar autokelių transporto priemonė kursuoja tikrai tarp kitos sutartį sudarančios šalies vietovių;
- h) sąvoka "kompetentingas asmuo" reiškia:
- (i) Estijoje - finansų ministrą ir jo įgaliotą atstovą,
 - (ii) Lietuvoje - finansų ministrą ir jo įgaliotą atstovą.

2. Sutartį sudarančiai šaliai taikant sutartį, bet kokia joje neapibrėžta sąvoka, jeigu iš konteksto negalima suprasti kitaip, turi tokią reikšmę, kokią ji turi pagal tos šalies mokesčių, kuriems taikoma sutartis, įstatymus.

4 straipsnis

REZIDENTAS

1. Šioje sutartyje sąvoka "sutartį sudarančios šalies rezidentas" reiškia bet kokį asmenį, kuris pagal tos šalies įstatymus apmokestinamas joje jo nuolatinės gyvenamosios vietos, buvimo vietos, vadovybės buvimo vietos, registracijos (inkorporacijos) vietos arba bet kokio kito panašaus požymio pagrindu. Tačiau ši sąvoka neapima kokio nors asmens, kuris toje šalyje apmokestinamas tik todėl, kad toje šalyje turi pajamų šaltinį arba kapitalo. Sąvoka "sutartį sudarančios šalies rezidentas" taip pat apima pačios sutartį sudarančios šalies vyriausybę, jos administracinius-teritorinius padalinius ir vietos valdžią bei bet kokią agentūrą arba struktūrinį vienetą, kurio nuosavybės teisė visiškai priklauso tokiai šaliai, administraciniam-teritoriniam padaliniiui ar vietos valdžiai ir kuris įsteigtas remiantis tos šalies įstatymais.

2. Jeigu pagal 1 paragrafo nuostatas individas yra abiejų sutartį sudarančių šalių rezidentas, tada jo statusas apibrėžiamas taip:

- a) jis laikomas rezidentu tos šalies, kurioje turi pastovią gyvenamąją vietą; jeigu jis turi pastovią gyvenamąją vietą abiejose šalyse, tai laikomas rezidentu tos šalies, su kuria turi glaudesnius asmeninius ir ekonominius ryšius (gyvybinių interesų centras);
- b) jeigu negalima nustatyti šalies, kurioje yra jo gyvybinių interesų centras, arba jeigu jis nei vienoje iš šalių neturi pastovios gyvenamosios vietos, tai laikomas rezidentu tos šalies, kurioje jis paprastai gyvena;
- c) jeigu jis paprastai gyvena abiejose šalyse arba negyvena nei vienoje iš jų, tai laikomas rezidentu tos šalies, kurios pilietybę turi;
- d) jeigu jis yra abiejų šalių arba nėra nei vienos iš jų pilietis, tai sutartį sudarančių šalių kompetentingi asmenys išsprendžia šį klausimą abipusiu susitarimu.

3. Jeigu pagal 1 paragrafo nuostatas asmuo, bet ne individas, yra abiejų sutartį sudarantių šalių rezidentas, tai jis laikomas rezidentu tos šalies, pagal kurios įstatymus jis tokį savo statusą įgyja.

5 straipsnis

NUOLATINĖ BUVEINĖ

1. Šioje sutartyje sąvoka "nuolatinė buveinė" reiškia pastovią komercinės-ūkinės veiklos vietą, per kurią įmonė visiškai arba iš dalies užsiima komercine-ūkine veikla.
2. Sąvoka "nuolatinė buveinė" visų pirma apima:
 - a) vadovybės buvimo vietą,
 - b) filialą,
 - c) įstaigą,
 - d) gamyklą,
 - e) dirbtuvę ir
 - f) kasyklą, naftos ar dujų telkinį, akmens skaldyklą ar bet kokią kitą gamtinių išteklių gavybos vietą.
3. Statybos aikštelė arba statybos ar montavimo objektas tik tada yra nuolatinė buveinė, jeigu jis egzistuoja ilgiau negu šešis mėnesius.
4. Neatsižvelgiant į ankstesnes šio straipsnio nuostatas, laikoma, kad sąvoka "nuolatinė buveinė" neapima:
 - a) įrangos naudojimo tikslai įmonei priklausantiems gaminiams ar prekėms saugoti, eksponuoti ar pristatyti,
 - b) įmonei priklausančių gaminių ar prekių atsargų, skirtų tikslai saugoti, eksponuoti ar pristatyti, laikymo,
 - c) įmonei priklausančių gaminių ar prekių atsargų, skirtų tikslai apdoroti kitoje įmonėje, laikymo,
 - d) pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tikslai įmonei skirtoms gaminiams ar prekėms įsigyti arba informacijai rinkti, laikymo,
 - e) pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tikslai bet kokiam kitai pagalbinio ar paruošiamojo pobūdžio įmonės veiklai vykdyti, laikymo,
 - f) pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tikslai bet kokiam a)-e) punktuose išvardintos veiklos deriniui, laikymo, su sąlyga, kad visa

pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos veikla, kurią sąlygoja toks derinys, yra pagalbinio ar paruošiamojo pobūdžio.

5. Neatsižvelgiant į 1 ir 2 paragrafų nuostatas, jeigu asmuo - bet ne toks, kuris turi nepriklausomo atstovo statusą ir kuriam taikomas 6 paragrafas - dirba įmonės vardu ir turi įgaliojimą sutartį sudarančioje šalyje įmonės vardu sudaryti sutartis ir tuo įgaliojimu nuolatos naudojasi, tai ta įmonė, laikoma turinčia toje šalyje nuolatinę buveinę bet kokiai veiklai, kurią tas asmuo atlieka šiai įmonei, išskyrus atvejus, kai tokio asmens veikla apsiriboja 4 paragrafe nurodyta veikla, kuri gali būti net atliekama per pastovią komercinės-ūkinės veiklos vietą, bet dėl to ši pastovi komercinės-ūkinės veiklos vieta, remiantis to paragrafo nuostatomis, netampa nuolatinė buveinė.

6. Įmonė laikoma neturinčia sutartį sudarančioje šalyje nuolatinės buveinės, kai ji šioje šalyje tik užsiima komercine-ūkine veikla per brokerį, vyriausiąjį įgaliotinį arba bet koki kitą nepriklausomo atstovo statusą turintį asmenį, jeigu tokie asmenys veikia savo įprastinės komercinės-ūkinės veiklos ribose. Tačiau jeigu tokio atstovo visa arba beveik visa veikla atliekama tos įmonės vardu, jis šiame paragrafe nelaikomas nepriklausomo atstovo statusą turinčiu asmeniu.

7. Tas faktas, kad bendrovė, sutartį sudarančios šalies rezidentė, kontroliuoja arba yra kontroliuojama bendrovės, kuri yra kitos sutartį sudarančios šalies rezidentė arba kuri užsiima toje kitoje šalyje komercine-ūkine veikla (per nuolatinę buveinę ar koku kitu būdu), savaime dar nereiškia, kad viena iš šių bendrovių yra kitos nuolatinė buveinė.

6 straipsnis

PAJAMOS IŠ NEKILNOJAMOJO TURTO

1. Pajamos, kurias sutartį sudarančios šalies rezidentas gauna iš kitoje sutartį sudarančioje šalyje esančio nekilnojamojo turto (įskaitant pajamas iš žemės ar miškų ūkio), gali būti apmokestinamos toje kitoje šalyje.

2. Sąvoka "nekilnojamoji turtas" vartojama ta prasme, kurią ji turi pagal tos sutartį sudarančios šalies, kurioje šis turtas yra, įstatymus. Bet koku atveju sąvoka apima turtą, papildantį nekilnojamąjį turtą, opcionus ar panašią teisę į nekilnojamąjį turtą, gyvulius ir įrenginius, naudojamus žemės ir miškų ūkyje, teises, numatytas bendrojo žemės nuosavybės įstatymo nuostatose, nekilnojamojo turto užufruktą bei teises į kintamus ar pastovius mokejimus, kaip kompensaciją už mineralinių telkinių, šaltinių ir kitų gamtinių išteklių naudojimą arba už teisę juos naudoti; jūrų ir upių laivai bei oro transporto priemonės nekilnojamoju turtu nelaikomi.

3. 1 paragrafo nuostatos taip pat taikomos pajamoms, gaunamoms tiesiogiai naudojant, nuomojant arba bet koku kitu būdu naudojant nekilnojamąjį turtą, taip pat pelnas iš nekilnojamojo turto perleidimo.

4. 1 ir 3 paragrafų nuostatos taip pat taikomos pajamoms, gaunamoms iš įmonės nekilnojamojo turto, ir pajamoms, gaunamoms iš nekilnojamojo turto, naudojamo teikiant individualias paslaugas.

7 straipsnis

KOMERCINĖS-ŪKINĖS VEIKLOS PELNAS

1. Sutartį sudarančios šalies įmonės pelnas apmokestinamas tik toje šalyje, išskyrus atvejus, kai įmonė užsiima komercinė-ūkine veikla kitoje sutartį sudarančioje šalyje per ten esančią nuolatinę buveinę. Jeigu įmonė užsiima komercinė-ūkine veikla aukščiau minėtu būdu, tai įmonės pelnas kitoje sutartį sudarančioje šalyje gali būti apmokestinamas, tačiau tik ta jo dalis, kuri priskiriama tai nuolatinėi buveinei.
2. Atsižvelgiant į 3 paragrafo nuostatas, jeigu sutartį sudarančios šalies įmonė užsiima komercinė-ūkine veikla kitoje sutartį sudarančioje šalyje per ten esančią nuolatinę buveinę, tai kiekvienoje sutartį sudarančioje šalyje tai nuolatinėi buveinei priskiriamas pelnas, kurį ji galėtų gauti, jeigu būtų atskira ir savarankiška įmonė, vykdanči tokia pačią ar panašią veiklą tokiomis pačiomis arba panašiomis sąlygomis ir veikianti visiškai nepriklausomai nuo tos įmonės, kurios nuolatinė buveinė ji yra.
3. Nustatant nuolatinės buveinės pelną, leidžiama atimti išlaidas, padarytas šios nuolatinės buveinės, įskaitant vadovavimo ir bendras valdymo išlaidas, neatsižvelgiant į tai, ar jos buvo padarytos toje šalyje, kur yra nuolatinė buveinė, ar kitur.
4. 2 paragrafo reikalavimai nedraudžia sutartį sudarančiai šaliai nustatant apmokestinamąjį pelną taikyti įprastą proporcingo padalinimo metodą taip, kaip kiekvienoje sutartį sudarančioje šalyje įprasta nustatyti nuolatinėi buveinei priskiriamą pelną, proporcingai dalinant bendrą įmonės pelną tarp įvairių jos padalinių; tačiau proporcingo padalinimo metodas turi būti toks, kad jo rezultatas atitiktų šio straipsnio principus.
5. Nuolatinėi buveinei nepriskiriamas joks pelnas, jeigu ta nuolatinė buveinė tik perka įmonei gaminius arba prekes.
6. Taikant ankstesnius paragrafus, nuolatinėi buveinei priskiriamas pelnas kasmet nustatomas tuo pačiu būdu, nebent atsirastų sviri ir pakankama priežastis daryti kitaip.
7. Kai pelnas apima pajamų rūšis, kurios aptariamoms atskirai kituose šios sutarties straipsniuose, tai tų straipsnių nuostatoms šio straipsnio nuostatos netaikomos.

8 straipsnis

TARPTAUTINIS TRANSPORTAS

1. Sutartį sudarančios šalies įmonės pelnas, gaunamas naudojant laivus, oro, geležinkelio ar autokelių transporto priemones tarptautiniuose pervežimuose, apmokestinamas tik toje šalyje.

2. 1 paragrafo nuostatos taip pat taikomos įmonės, naudojančios laivus, oro, geležinkelio ar autokelių transporto priemones tarptautiniuose pervežimuose, pajamoms, kurios gaunamos už konteinerių (įskaitant priekabas, baržas ir panašius įrenginius, reikalingus konteinerių pervežimui), naudojamų gaminių ar prekių tarptautiniuose pervežimuose, naudojimą, laikymą arba nuomą.

3. 1 ir 2 paragrafų nuostatos taip pat taikomos pelnui, gaunamam dalyvaujant pule, bendroje įmonėje ar tarptautinėse agentūrose.

9 straipsnis

ASOCIJUOTOS ĮMONĖS

1. Tuo atveju,

- a) kai sutartį sudarančios šalies įmonė tiesiogiai ar netiesiogiai dalyvauja kitos sutartį sudarančios šalies įmonės valdyme, kontrolėje arba kapitale arba
- b) kai tie patys asmenys tiesiogiai ar netiesiogiai dalyvauja sutartį sudarančios šalies įmonės ir kitos sutartį sudarančios įmonės valdyme, kontrolėje arba kapitale

ir kai kiekvienu tokiu atveju tarp tų dviejų įmonių jų komerciniuose ar finansiniuose santykiuose sukuriama arba nusistovi kitokios sąlygos negu būtų tarp nepriklausomų įmonių, tada bet koks pelnas, kuris dėl tokių sąlygų būtų priskiriamas vienai iš tų įmonių, bet dėl nusistovėjusių sąlygų jai nepriskiriamas, gali būti įskaitomas į tokios įmonės pelną ir atitinkamai apmokestinamas.

2. Jeigu sutartį sudaranti šalis įskaito į tos šalies įmonės pelną - ir atitinkamai apmokestina - pelną, kuris buvo apmokestintas kitoje sutartį sudarančioje šalyje, kaip tos kitos šalies įmonės pelnas, ir taip įskaitytas pelnas yra pelnas, kuris būtų priskirtas pirma paminėtos šalies įmonei, jeigu tarp tų dviejų įmonių būtų sukurtos tokios sąlygos kaip tarp nepriklausomų įmonių, tada ta kita šalis atitinkamai koreguoja ten mokamo pelno mokesčio sumą. Nustatant tokią pataisą reikia atsižvelgti į kitas šios sutarties nuostatas, o sutartį sudarančių šalių kompetentingi asmenys, reikalui esant, šiuo klausimu vieni su kitais konsultuojasi.

10 straipsnis

DIVIDENDAI

1. Dividendai, kuriuos bendrovė, sutartį sudarančios šalies rezidentė, moka kitos sutartį sudarančios šalies rezidentui, apmokestinami tik toje kitoje šalyje, jeigu dividendų gavėjas:

- a) yra bendrovė (bet ne bendrija),
- b) yra tikrasis šių dividendų savininkas ir
- c) jam tiesiogiai priklauso dividendus mokančios bendrovės akcijos, sudarančios ne mažiau kaip 25 procentus jos kapitalo ir visų balsų.

2. Dividendai, kitokie, negu tie, kurie minimi 1 paragrafe, kuriuos bendrovė, sutartį sudarančios šalies rezidentė, moka kitos sutartį sudarančios šalies rezidentui, gali būti apmokestinami toje kitoje šalyje. Tačiau tokie dividendai taip pat gali būti apmokestinami toje sutartį sudarančioje šalyje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti bendrovė, ir pagal tos šalies įstatymus, bet jeigu gavėjas yra tikrasis dividendų savininkas, toks mokestis negali viršyti 15 procentų bendros dividendų sumos. Sutartį sudarančių šalių kompetentingi asmenys abipusiu susitarimu gali nustatyti šio apribojimo taikymo būdą.

3. 1 ir 2 paragrafų nuostatos nekeičia bendrovės pelno, iš kurio mokami dividendai, apmokestinimo.

4. Šiame straipsnyje vartojama sąvoka "dividendai" reiškia pajamas iš akcijų arba kitų dalyvavimo pelne teisių, kurios nėra skoliniai reikalavimai, taip pat pajamas iš kitų korporacinių teisių, kurios apmokestinamos taip pat, kaip ir pajamos iš akcijų pagal įstatymus tos šalies, kurios rezidentė yra pelną skirstančioji bendrovė.

5. 1 ir 2 paragrafų nuostatos netaikomos, jeigu tikrasis dividendų savininkas, sutartį sudarančios šalies rezidentas, užsiima komercine-ūkiine veikla kitoje sutartį sudarančioje šalyje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti bendrovė, per ten esančią nuolatinę buveinę arba teikia toje kitoje šalyje individualias paslaugas per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o investicijos, už kurias mokami dividendai, yra faktiškai susijusios su tokia nuolatinė buveine arba nuolatinė veiklaviete. Tokiu atveju, priklausomai nuo aplinkybių, taikomos 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

6. Jeigu bendrovė, sutartį sudarančios šalies rezidentė, gauna pelną arba pajamas iš kitos sutartį sudarančios šalies, ta kita šalis gali visiškai neapmokestinti bendrovės mokamų dividendų, išskyrus atvejus, kai tokie dividendai mokami tos kitos šalies rezidentui arba kai investicijos, už kurias mokami dividendai, faktiškai susijusios su toje kitoje šalyje esančia nuolatinė buveine arba nuolatinė veiklaviete, taip pat gali iš bendrovės nepaskirstyto pelno neimti bendrovės nepaskirstyto pelno mokesčio, net jeigu mokami dividendai ar nepaskirstytas pelnas, visas arba jo dalis, susideda iš pelno ar pajamų, gaunamų toje kitoje šalyje.

11 straipsnis

PALŪKANOS

1. Palūkanos, susidarancios sutartį sudarančioje šalyje ir mokamos kitos sutartį sudarančios šalies rezidentui, kuris yra tikrasis palūkanų savininkas, apmokestinamos tik toje kitoje šalyje.

2. Šiame straipsnyje vartojama sąvoka "palūkanos" reiškia pajamas iš visų rūšių skolinių reikalavimų, nepriklausomai nuo to, ar jie užtikrinti įkeitimu ar ne, o visų pirma pajamas iš valstybės vertybinių popierių ir pajamas iš obligacijų arba skolinių įsipareigojimų, įskaitant priemokas ir laimėjimus, gaunamus už tuos vertybinius popierius, obligacijas arba skolinius įsipareigojimus. Baudos už paveltuotus mokėjimus šiame straipsnyje palūkanomis nelaikomos.

3. 1 paragrafo nuostatos netaikomos, jeigu tikrasis palūkanų savininkas, sutartį sudarantis šalies rezidentas, užsiima komercine-ūkiine veikla kitoje sutartį sudarančioje šalyje, kurioje susidaro palūkanos, per ten esančią nuolatinę buveinę arba teikia toje kitoje šalyje individualias paslaugas per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o skolinis reikalavimas, kurio pagrindu mokamos palūkanos, yra faktiškai susijęs su tokia nuolatine buveine arba nuolatine veiklaviete. Tokiu atveju, priklausomai nuo aplinkybių, taikomos 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

4. Jeigu tarp mokėtojo ir tikrojo palūkanų savininko arba tarp jų abiejų ir kokio kito asmens susiformuoja ypatingi santykiai ir dėl to palūkanų suma, mokama pagal skolinį reikalavimą, viršija sumą, kuri būtų sutarta tarp mokėtojo ir tikrojo palūkanų savininko, jeigu tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik tai paskutinei paminėtai sumai. Tokiu atveju mokėjimų perteklius apmokestinamas pagal kiekvienos sutartį sudarantis šalies įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios sutarties nuostatas.

12 straipsnis

ATLYGINIMAI UŽ NUOSAVYBĖS TEISIŲ PERLEIDIMĄ

1. Atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą, susidarantys sutartį sudarančioje šalyje ir mokami kitos sutartį sudarantis šalies rezidentui, kuris yra tikrasis šių atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą savininkas apmokestinami tik toje kitoje šalyje.

2. Šiame straipsnyje vartojama sąvoka "atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą" reiškia bet kokios rūšies mokėjimus, gaunamus kaip kompensaciją už naudojimąsi ar už teisę naudotis bet kokiomis autorinėmis teisėmis literatūros, meno ar mokslo darbų srityje, įskaitant kino filmus, bet kokį patentą, prekybos ženklą, dizainą ar modelį, planą, slaptą formulę ar metodą, arba už naudojimąsi ar už teisę naudotis gamybiniais, prekybiniais ar moksliniais įrenginiais arba už informaciją apie gamybinę, prekybinę ar mokslinę patirtį.

3. 1 paragrafo nuostatos netaikomos, jeigu tikrasis atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą savininkas, sutartį sudarantis šalies rezidentas, užsiima komercine-ūkiine veikla kitoje sutartį sudarančioje šalyje, kurioje susidaro atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą, per ten esančią nuolatinę buveinę arba teikia toje kitoje šalyje individualias paslaugas per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o teisės arba nuosavybė, už kurias mokami atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą, yra faktiškai susijusios su tokia nuolatine buveine arba nuolatine veiklaviete. Tokiu atveju, priklausomai nuo aplinkybių, taikomos 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

4. Jeigu tarp mokėtojo ir tikrojo atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą savininko arba tarp jų abiejų ir kokio kito asmens susiformuoja ypatingi santykiai ir dėl to atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą suma, mokama už naudojimąsi, teisę naudotis arba informaciją, viršija sumą, kuri būtų sutarta tarp mokėtojo ir tikrojo atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą savininko, jeigu tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik tai paskutinei paminėtai sumai. Tokiu atveju mokėjimų perteklius apmokestinamas pagal kiekvienos sutartį sudarančios šalies įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios sutarties sąlygas.

13 straipsnis

KAPITALO APYVARTOS PAJAMOS

1. Pajamos, kurias sutartį sudarančios šalies rezidentas gauna iš nekilnojamojo turto, apibrėžto 6 straipsnyje ir esančio kitoje sutartį sudarančioje šalyje, perleidimo, gali būti apmokestinamos toje kitoje šalyje.

2. Pajamos iš kilnojamojo turto, kuris yra sutartį sudarančios šalies įmonės kitoje sutartį sudarančioje šalyje turimos nuolatinės buveinės komercinėje-ūkinėje veikloje naudojamo turto dalis, perleidimo arba pajamos iš kilnojamojo turto, kuris priklauso sutartį sudarančios šalies rezidento kitoje sutartį sudarančioje šalyje turimai nuolatinėi veiklavietei, naudojamai individualioms paslaugoms teikti, įskaitant pajamos iš tokios nuolatinės buveinės (atskirai arba kartu su visa įmone) ar iš tokios nuolatinės veiklavietės perleidimo, gali būti apmokestinamos toje kitoje šalyje.

3. Pajamos, kurias gauna sutartį sudarančios šalies įmonė, naudojanti laivus, oro, geležinkelio ar autokelių transporto priemones tarptautiniuose pervežimuose, iš tokių tarptautiniuose pervežimuose naudojamų laivų, oro, geležinkelio ar autokelių transporto priemonių, iš su tokių laivų, oro, geležinkelio ar autokelių transporto priemonių naudojimu susijusio kilnojamojo turto arba iš konteinerių (įskaitant priekabas, baržas ir panašius įrenginius, reikalingus konteinerių pervežimui), naudojamų gaminių ir prekių tarptautiniuose pervežimuose, perleidimo, apmokestinamos tik toje šalyje.

4. Pajamos, gaunamos iš bet kokio kito turto, neapibrėžto šio straipsnio 1, 2 ir 3 paragrafuose, perleidimo, apmokestinamos tik toje sutartį sudarančioje šalyje, kurios rezidentas yra turta perleidęs asmuo.

5. Neatsižvelgiant į 4 paragrafo nuostatas, pajamos iš bet kokio turto perleidimo, gaunamos individo, kuris buvo sutartį sudarančios šalies rezidentas ir tapo kitos sutartį sudarančios šalies rezidentu, gali būti apmokestinamos pirma paminėtoje šalyje, jeigu šis turtas perleidžiamas bet kuriuo metu dešimties metų laikotarpyje nuo tos dienos, kai individas nustojo būti pirma paminėtos šalies rezidentas.

14 straipsnis

INDIVIDUALIOS PASLAUGOS

1. Pajamos, kurias sutartį sudarančios šalies rezidentas, gauna už profesines paslaugas arba kitą individualią veiklą, apmokestinamos tik toje šalyje, išskyrus atvejus, kai jis savo dispozicijoje turi jo veiklai reikalingą nuolatinę veiklavietę kitoje sutartį sudarančioje šalyje. Jeigu jis turi tokią nuolatinę veiklavietę, tai jo pajamos gali būti apmokestinamos toje kitoje šalyje, tačiau tik ta pajamų dalis, kuri priskiriama tai nuolatinei veiklavietei.

2. Sąvoka "profesinės paslaugos" apima visų pirma individualią mokslinę, literatūrinę, meno, auklėjamąją arba dėstymo veiklą, taip pat individualią gydytojų, advokatų, inžinierių, architektų, stomatologų ir buhalterių veiklą.

15 straipsnis

SAMDOMASIS DARBAS

1. Remiantis 16, 18 ir 19 straipsnių nuostatomis, algos, darbo užmokestis ir kitokie panašūs atlyginimai, kuriuos sutartį sudarančios šalies rezidentas gauna už darbą, apmokestinami tik toje šalyje, išskyrus atvejus, kai darbas atliekamas kitoje sutartį sudarančioje šalyje. Jeigu darbas atliekamas kitoje šalyje, tai už jį gaunamas atlyginimas gali būti apmokestinamas toje kitoje šalyje.

2. Neatsižvelgiant į 1 paragrafo nuostatas, atlyginimas, kurį sutartį sudarančios šalies rezidentas gauna už darbą, atliekamą kitoje sutartį sudarančioje šalyje, apmokestinamas tik pirma paminėtoje šalyje, jeigu:

- a) gavėjas toje kitoje šalyje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu tais pačiais finansiniais metais, ištiesai arba su pertraukomis išbūna ne ilgiau kaip 183 dienas ir
- b) atlyginimą moka darbdavys, kuris nėra tos kitos šalies rezidentas, arba atlyginimas mokamas jo vardu ir
- c) atlyginimą moka ne nuolatinė buveinė ar nuolatinė veiklavietė, kurią darbdavys turi toje kitoje šalyje.

3. Neatsižvelgiant į ankstesnes šio straipsnio nuostatas, atlyginimas už darbą laive, oro, geležinkelio ar autokelių transporto priemonėje, kuriuos tarptautiniuose pervežimuose naudoja sutartį sudarančios šalies įmonė, gali būti apmokestinamas toje šalyje.

16 straipsnis

DIREKTORIŲ ATLYGINIMAI

Direktorių atlyginimai ir kiti panašūs mokėjimai, kurius sutartį sudarančios šalies rezidentas gauna kaip bendrovės ar bet kokio kito juridinio asmens, kitos sutartį sudarančios šalies rezidento, direktorių valdybos narys, gali būti apmokestinami toje kitoje šalyje.

17 straipsnis

MENININKAI IR SPORTININKAI

1. Neatsižvelgiant į 14 ir 15 straipsnių nuostatas, pajamos, kurias sutartį sudarančios šalies rezidentas gauna kaip atlikėjas, t.y. teatro, kino, radijo ar televizijos artistas arba muzikantas, arba kaip sportininkas už savo individualią veiklą kitoje sutartį sudarančioje šalyje, gali būti apmokestinamos toje kitoje šalyje.

2. Jeigu pajamos iš individualios atlikėjo ar sportininko veiklos, kurias jis gauna kaip atlikėjas ar sportininkas, atitenka ne pačiam atlikėjui ar sportininkui, bet kitam asmeniui, tai šios pajamos, neatsižvelgiant į 7, 14 ir 15 straipsnių nuostatas, gali būti apmokestinamos toje sutartį sudarančioje šalyje, kurioje atlikėjas ar sportininkas atlieka savo veiklą.

3. 1 ir 2 paragrafų nuostatos netaikomos pajamoms, gaunamoms už sportininko ar atlikėjo veiklą sutartį sudarančioje šalyje, jeigu jo vizitas į tą šalį visiškai arba didžioji jo dalis finansuojama iš kitos sutartį sudarančios šalies arba administracinio-teritorinio padalinio, arba vietos valdžios visuomeninių fondų. Tokiu atveju iš šių veiklų gaunamos pajamos, priklausomai nuo aplinkybių, apmokestinamos remiantis 7, 14 arba 15 straipsnio nuostatomis.

18 straipsnis

PENSIJOS

1. Remiantis 19 straipsnio 2 paragrafo nuostatomis, sutartį sudarančios šalies rezidentui už praeityje dirbtą darbą mokamos pensijos bei kiti panašūs atlyginimai apmokestinami tik toje šalyje.

19 straipsnis

VALSTYBINĖ TARNYBA

1. a) Atlyginimas, bet ne pensija, kurią individui moka sutartį sudaranti šalis arba administracinis-teritorinis padalinys, arba vietos valdžia už samdomąjį darbą tai šaliai, padaliniui arba vietos valdžiai, apmokestinamas tik toje šalyje.
- b) Tačiau toks atlyginimas apmokestinamas tik kitoje sutartį sudarančioje šalyje, jeigu tarnyba atliekama toje šalyje ir individas yra tos šalies rezidentas, kuris:
 - (i) yra tos šalies pilietis arba
 - (ii) netapo tos šalies rezidentu tiktai dėl atliekamos tarnybos.
2. a) Bet kokia pensija, kurią individui moka sutartį sudaranti šalis arba administracinis-teritorinis padalinys, arba vietos valdžia arba kuri mokama iš jų sukurtų fondų už tarnybą tai šaliai arba padaliniui, arba vietos valdžiai, apmokestinama tik toje šalyje.
- b) Tačiau tokia pensija apmokestinama tik kitoje sutartį sudarančioje šalyje, jeigu individas yra tos šalies rezidentas ir pilietis.
3. 15, 16 ir 18 straipsnių nuostatos taikomos atlyginimams ir pensijoms už tarnybą, susijusią su komercine-ūkine veikla, kuria užsiima sutartį sudaranti šalis arba administracinis-teritorinis padalinys, arba vietos valdžia.

20 straipsnis

STUDENTAI

Pragyvenimui, mokslui ar stažuotei skirti mokėjimai, kuriuos gauna studentas, mokinys ar praktikantas, kuris yra arba prieš pat atvykdamas į sutartį sudarančią šalį buvo kitos sutartį sudarančios šalies rezidentas ir kuris pirma paminėtoje šalyje tiktai mokosi ar stažuojasi, neapmokestinami toje šalyje su sąlyga, kad tokie mokėjimai gaunami iš šaltinių, esančių už tos šalies ribų.

21 straipsnis

KITOS PAJAMOS

1. Sutartį sudarančios šalies rezidento pajamų rūšys, nesvarbu kur susidarancios, neaprašytos ankstesniuose šios sutarties straipsniuose, apmokestinamos tik toje šalyje.

2. 1 paragrafo nuostatos netaikomos pajamoms, kitokioms nei pajamos iš 6 straipsnio 2 paragrafe apibrėžto nekilnojamojo turto, jeigu tokių pajamų gavėjas, sutartį sudarančios šalies rezidentas, užsiima komercinė-ūkine veikla kitoje sutartį sudarančioje šalyje per ten esančią nuolatinę buveinę arba teikia toje kitoje šalyje individualias paslaugas per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o teisės arba turtas, už kurio gautos pajamos, yra tikrai susiję su tokia nuolatine buveine arba nuolatine veiklaviete. Tuo atveju, priklausomai nuo aplinkybių, taikomos 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

22 straipsnis

KAPITALAS

1. Kapitalas, sudarytas iš 6 straipsnyje apibrėžto nekilnojamojo turto, priklausančio sutartį sudarančios šalies rezidentui ir esančio kitoje sutartį sudarančioje šalyje, gali būti apmokestinamas toje kitoje šalyje.

2. Kapitalas, sudarytas iš kilnojamojo turto, kuris yra sutartį sudarančios šalies įmonės kitoje sutartį sudarančioje šalyje turimos nuolatinės buveinės komercinėje-ūkinėje veikloje naudojamo turto dalis, arba iš kilnojamojo turto, kuris priklauso sutartį sudarančios šalies rezidento kitoje sutartį sudarančioje šalyje turimai nuolatinei veiklaviete, naudojamai individualioms paslaugoms teikti, gali būti apmokestinamas toje kitoje šalyje.

3. Kapitalas, priklausantis sutartį sudarančios šalies įmonei, naudojančiai laivus, oro, geležinkelio ar autokelių transporto priemones tarptautiniuose pervežimuose, ir sudarytas iš tokių tarptautiniuose pervežimuose naudojamų laivų, oro, geležinkelio ar autokelių transporto priemonių, iš su tokių laivų, oro, geležinkelio ar autokelių transporto priemonių naudojimu susijusio kilnojamojo turto arba iš konteinerių (įskaitant priekabas, baržas ir panašius įrenginius, reikalingus konteinerių pervežimui), naudojamų gaminių ir prekių tarptautiniuose pervežimuose, apmokestinamas tik toje šalyje.

4. Visos kitos sutartį sudarančios šalies rezidentui priklausančio kapitalo rūšys apmokestinamos tik toje šalyje.

23 straipsnis

DVIGUBO APMOKESTINIMO PANAIKINIMAS

1. Kai sutartį sudarančios šalies rezidentas gauna pajamas (kitokias, negu pajamos, kurioms taikomas 30 straipsnis) arba turi kapitalo, kuris, remiantis šios sutarties 7, 14, 15 arba 22 straipsnio nuostatomis, gali būti apmokestinamas kitoje sutartį sudarančioje šalyje, tada pirma paminėta šalis atleidžia tokias pajamas arba kapitalą nuo mokesčių pagal 2 ir 3 paragrafo nuostatas.

2. Kai sutartį sudarančios šalies rezidentas gauna pajamas, kitokias, negu pajamos, kurioms taikomos 1 paragrafo nuostatos ir kurios, remiantis šios sutarties nuostatomis, gali būti apmokestinamos kitoje sutartį sudarančioje šalyje, tai pirma paminėta šalis leidžia iš tokio rezidento pajamų mokesčio atimti sumą, lygią toje kitoje šalyje sumokėtam mokesčiui. Tačiau tokia suma neturi viršyti tos prieš atėmimą apskaičiuotos pajamų mokesčio dalies, kuri priskiriama toje kitoje šalyje gaunamų pajamų rūšims.

3. Neatsižvelgiant į tai, kad remiantis bet kokia sutarties nuostata sutartį sudarančios šalies rezidento gaunamos pajamos arba turimas kapitalas yra atleidžiami nuo mokesčio toje šalyje, tokia šalis, apskaičiuodama tokio rezidento mokesčių nuo likusių pajamų arba kapitalo, gali atsižvelgti į atleistas nuo mokesčio pajamas arba kapitalą.

24 straipsnis

NEDISKRIMINACIJA

1. Sutartį sudarančios šalies piliečių bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai kitoje sutartį sudarančioje šalyje neturi būti kitokie arba didesni negu tos kitos šalies piliečių esamas arba galimas apmokestinimas ir su juo susiję reikalavimai, esant tokioms pat aplinkybėms. Neatsižvelgiant į 1 straipsnio nuostatas, ši nuostata taip pat taikoma asmenims, kurie nėra nei vienos, nei abiejų sutartį sudarančių šalių rezidentai.

2. Asmenų be pilietybės, sutartį sudarančios šalies rezidentų, bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai kiekvienoje sutartį sudarančioje šalyje neturi būti kitokie arba didesni negu tos šalies piliečių esamas arba galimas apmokestinimas ir su juo susiję reikalavimai, esant tokioms pat aplinkybėms.

3. Nuolatinės buveinės, kurią sutartį sudarančios šalies įmonė turi kitoje sutartį sudarančioje šalyje, apmokestinimas toje kitoje šalyje neturi būti mažiau palankus negu tos kitos šalies tokia pačia veikla užsiimančių įmonių. Ši nuostata negali būti aiškinama kaip sutartį sudarančios šalies įsipareigojimas kitos sutartį sudarančios šalies rezidentams dėl jų socialinės ar šeimyninės padėties teikti bet kokias asmenines nuolaidas, lengvatas ir atleidimą nuo mokesčių, kokie teikiami jos rezidentams.

4. Išskyrus atvejus, kai taikomos 9 straipsnio 1 paragrafo, 11 straipsnio 4 paragrafo arba 12 straipsnio 4 paragrafo nuostatos, nustatant sutartį sudarančios šalies įmonės apmokestinamąjį pelną palūkanos, atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą ir kitokios išmokos, kurias ši įmonė moka kitos sutartį sudarančios šalies rezidentui, atimamos tokiomis pat sąlygomis, lyg jos būtų mokamos pirma paminėtos šalies rezidentui. Taip pat ir nustatant sutartį sudarančios šalies įmonės apmokestinamąjį kapitalą, bet kokios šios įmonės skolos kitos sutartį sudarančios šalies rezidentui atimamos tokiomis pat sąlygomis, lyg jos būtų pirma paminėtos šalies rezidento skolos.

5. Sutartį sudarančios šalies įmonių, kurių visas ar dalis kapitalo priklauso vienam ar keliems kitos sutartį sudarančios šalies rezidentams arba yra jų tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuojamas, bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai pirma paminėtoje šalyje neturi būti kitokie arba didesni negu pirma paminėtos šalies kitų panašių įmonių esamas arba galimas apmokestinimas ir su juo susiję reikalavimai.

6. Neatsizvelgiant į 2 straipsnio nuostatas, šio straipsnio nuostatos taikomas visų rūšių ir tipų mokesčiams.

25 straipsnis

ABIPUSIO SUSITARIMO PROCEDŪRA

1. Jeigu asmuo mano, kad vienos arba abiejų sutartį sudarančių šalių veiksmai baigiasi arba baigsis jo apmokestinimu, neatitinkančiu šios sutarties nuostatų, jis gali, nepriklausomai nuo priemonių, kurias numato tų šalių vidaus įstatymai, šiuo klausimu kreiptis į sutartį sudarančios šalies, kurios rezidentas jis yra, arba jeigu jo atvejis numatytas 24 straipsnio 1 paragrafe, - į tos sutartį sudarančios šalies, kurios pilietybę jis turi, kompetentingą asmenį. Pareiškimas turi būti paduotas per trejus metus nuo pirmo pranešimo apie veiksmus, vedančius prie šios sutarties nuostatų neatitinkančio apmokestinimo.

2. Jeigu kompetentingas asmuo mano, kad protestas yra pagrįstas, ir jeigu pats negali rasti priimtino sprendimo, tai jis stengiasi išspręsti šį klausimą abipusiu susitarimu su kitos sutartį sudarančios šalies kompetentingu asmeniu, kad būtų išvengta sutarties neatitinkančio apmokestinimo. Bet koks pasiektas susitarimas vykdomas neatsizvelgiant į bet kokius sutartį sudarančių šalių vidaus įstatymuose nustatytus laiko apribojimus.

3. Sutartį sudarančių šalių kompetentingi asmenys abipusiu susitarimu stengiasi šalinti bet kokius sunkumus ar abejones, kylančias aiškinant ar taikant sutartį. Jie taip pat gali kartu konsultuotis, kaip išvengti dvigubo apmokestinimo sutartyje nenumatytais atvejais.

4. Sutartį sudarančių šalių kompetentingi asmenys, siekdami susitarimo pagal ankstesnius paragrafus, gali palaikyti vieni su kitais tiesioginį ryšį. Jeigu atrodo tikslinga, kad norint susitarti, reikia pasikeisti nuomonėmis žodžiu, toks pasikeitimas galimas komisijoje, sudarytoje iš sutartį sudarančių šalių kompetentingų asmenų atstovų.

26 straipsnis

KEITIMASIS INFORMACIJA

1. Sutartį sudarančių šalių kompetentingi asmenys keičiasi informacija, reikalinga įgyvendinant šios sutarties arba sutartį sudarančių šalių vidaus įstatymų, susijusių su mokesčiais, kuriems taikoma ši sutartis, tiek, kiek toks apmokestinimas neprieštarauja sutarčiai, nuostatas. Keitimasis informacija neapsiriboja 1 straipsniu. Bet kokia sutartį sudarančios šalies gaunama informacija laikoma paslapyje taip pat, kaip ir informacija, gaunama pagal tos šalies vidaus įstatymus, ir suteikiama tik tiems asmenims arba valdymo organams (įskaitant teismus ir administracines institucijas), kurie,

nagrinėdami apeliacijas dėl šioje sutartyje numatytų mokesčių ar priimdami sprendimus, užsiima šių mokesčių paskaičiavimu ar surinkimu, priverstiniu išieškojimu ar teisiniu persekiojimu arba pareiškimų nagrinėjimu. Tokie asmenys ar valdymo organai šią informaciją naudoja tik tokiems tikslams. Informaciją jie gali paskelbti viešo teismo proceso metu arba esant teisminiam sprendimui.

2. Bet koku atveju 1 paragrafo nuostatos negali būti aiškinamos kaip įpareigojanti sutartį sudarantią šalį:

- a) imtis administracinių priemonių, kurios neatitinka tos arba kitos sutartį sudaranti šalis įstatymų ir valdymo praktikos,
- b) teikti informaciją, kurios negalima gauti pagal tos arba kitos sutartį sudaranti šalis įstatymus arba įprastinę valdymo praktiką,
- c) teikti informaciją, kuri atskleistų kokią nors prekybos, komercinės-ūkinės veiklos, gamybinę, komercinę ar profesinę paslaptį arba prekybos procesą, arba informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų valstybės politikai (viešajai tvarkai).

27 straipsnis

PAGALBA RENKANT MOKESČIUS

1. Sutartį sudaranti šalis įsipareigoja teikti viena kitai pagalbą renkant nesumokėtus mokesčių mokėtojo mokesčius, kurių dydį galutinai nustato pagalbos prašymą pateikusių sutartį sudaranti šalis įstatymai.

2. Tuo atveju, kai sutartį sudaranti šalis prašo surinkti mokesčius, kurių surinkimui pritarė kita sutartį sudaranti šalis, tai ta kita sutartį sudaranti šalis tokius mokesčius renka remdamasi savo mokesčių rinkimo įstatymais, lyg taip renkami mokesčiai būtų jos mokesčiai.

3. Bet koks sutartį sudaranti šalis prašymas rinkti mokesčius turi būti pateiktas kartu su tokiu pažymėjimu, kokio reikalauja tos šalies įstatymai, kad būtų galima galutinai nustatyti mokesčio mokėtojo nesumokėtų mokesčių dydį.

4. Kai sutartį sudaranti šalis mokestinė pretenzija nėra galutinai nustatyta dėl tos priežasties, kad ją galima apskusti ar kitaip paveikti, tai ta šalis, norėdama apsaugoti savo pajamas, gali prašyti kitos sutartį sudaranti šalis imtis tokių laikinų apsaugos priemonių, kurias gali panaudoti ta kita šalis pagal tos kitos šalies įstatymus. Jeigu kita šalis tokį prašymą pripažįsta, tai ta kita šalis imasi tokių laikinų priemonių, kurios būtų panaudotos, jeigu pirma paminėti šaliai nesumokėti mokesčiai būtų tos kitos šalies mokesčiai.

5. Ankstesniuose šio straipsnio paragrafuose aprašytą prašymą sutartį sudaranti šalis pateikia tik tada, kai mokesčių mokėtojas, kuris nesumokėjo mokesčių, neturi toje šalyje pakankamai turto, galinčio padengti nesumokėtus mokesčius.

6. Sutartį sudaranti šalis, kurioje, remiantis šio straipsnio nuostatomis, buvo išieškoti mokesčiai, nedelsiant grąžina tai sutartį sudarančiai šaliai, kurios naudai buvo išieškoti mokesčiai, taip išieškotų mokesčių sumą, kur reikia minusuodama 7 b) punkte nurodytų neįprastų išlaidų sumą.

7. Suprantama, kad jeigu abiejų sutartį sudarančių šalių kompetentingi asmenys nesusitaria kitaip, tai:

- a) įprastas išlaidas, kurias teikdama pagalbą turėjo sutartį sudaranti šalis, padengia ta pati šalis,
- b) neįprastas išlaidas, kurias teikdama pagalbą turėjo sutartį sudaranti šalis, padengia kita šalis ir išmoka nepriklausomai nuo sumos, kurią jos naudai išieškojo ta kita šalis.

Kai tik sutartį sudaranti šalis numato, kad gali turėti neįprastų išlaidų, ji apie tai informuoja kitą sutartį sudarančią šalį ir nurodo apytikrę tokių išlaidų sumą.

8. Šiame straipsnyje sąvoka "mokesčiai" reiškia mokesčius, kuriems taikoma sutartis, ir apima bet kokias su jais susijusias palūkanas bei baudas.

28 straipsnis

DIPLOMATINIŲ ATSTOVYBIŲ ARBA KONSULINIŲ ĮSTAIGŲ DARBUOTOJAI

Ši sutartis neliečia jokių diplomatinėlių atstovybių arba konsulinėlių įstaigų darbuotojų mokesčių privilegijų, nustatomų remiantis bendraisias tarptautinės teisės principais arba specialių sutarčių nuostatomis.

29 straipsnis

VEIKLA KONTINENTINIAME ŠELFE

1. Šio straipsnio nuostatos taikomos neatsižvelgiant į bet kokias kitas šios sutarties nuostatas.

2. Asmuo, sutartį sudarančios šalies rezidentas, kuris kitos sutartį sudarančios šalies kontinentiniame šelfe užsiima veikla, susijusia su jūros dugno, jos nuogulų ir jų gamtinių išteklių, esančių toje kitoje šalyje, tyrimu ar eksploatavimu, dėl šios veiklos, remiantis 3 ir 4 paragrafais, laikomas užsiimančiu komercinė-ūkinė veikla toje kitoje šalyje per ten esančią nuolatinę buveinę arba nuolatinę veiklavietę.

3. 2 paragrafo nuostatos netaikomos, jeigu tokios veiklos trukmė bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu ar pasibaigiančiu tais pačiais finansiniais metais, ištiesai arba su pertraukomis neviršija 30 dienų. Tačiau šiame paragrafe:

- a) veikla, kuria užsiima asmuo, asocijuotas su kitu asmeniu, laikoma to kito asmens veikla, jeigu ši veikla yra iš esmės panaši į tą, kuria užsiima pirma paminėtas asmuo,
- b) asmuo laikomas asocijuotu su kitu asmeniu, jeigu vieną jų tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuoja kitas arba jeigu juos abu tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuoja trečiasis asmuo ar asmenys.

4. Algos, darbo užmokestis ir kiti atlyginimai, kuriuos sutartį sudarančios šalies rezidentas gauna už darbą, susijusį su jūros dugno, jos nuogulų ir jų gamtinių išteklių, esančių kitoje sutartį sudarančioje šalyje, tyrimu ar eksploatavimu, gali būti apmokestinami toje kitoje šalyje, tačiau tik ta jų dalis, kuri gaunama už toje kitoje šalyje atliekamus darbus, su sąlyga, kad kontinentiniame šelfe atliekamos veiklos trukmė, bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu ar pasibaigiančiu tais pačiais finansiniais metais, ne mažesnė kaip 30 dienų.

5. Pajamos, kurias sutartį sudarančios šalies rezidentas gauna už perleidimą:

- a) jūros dugno, jos nuogulų ir jų gamtinių išteklių, esančių kitoje šalyje, tyrimo ar eksploatavimo teisių arba
- b) turto, kuris yra kitoje sutartį sudarančioje šalyje ir naudojamas tokiam tyrimui ir eksploatavimui toje šalyje, arba
- c) akcijų, kurių didžiąją vertės dalį tiesiogiai ar netiesiogiai sudaro teisės bei a) ir b) punktuose minimas turtas,

gali būti apmokestinamos toje kitoje šalyje.

30 straipsnis

LENGVATŲ APRIBOJIMAS

Neatsižvelgiant į 11 ir 12 straipsnių ir į 7 straipsnio 1 paragrafo, 10 straipsnio 1 paragrafo ir 14 straipsnio 1 paragrafo nuostatas, juridinio asmens, sutartį sudarančios šalies rezidento, pajamos, susidarancios arba gaunamos kitoje sutartį sudarančioje šalyje, gali būti apmokestinamos kiekvienoje šalyje pagal jų vidaus įstatymus ir pagal kitas šios sutarties nuostatas, jeigu galima pagrįstai laikyti, kad pagrindinė priežastis, dėl kurios asmuo buvo įsteigtas pirma paminėtoje šalyje arba dėl kurios tokio asmens dalį įsigijo vienas ar daugiau asmenų, kurie nėra tos šalies rezidentai, arba ji buvo įsigyta jų naudai, yra gauti tokių nuostatų teikiamą naudą.

31 straipsnis

ĮSIGALIOJIMAS

1. Sutartį sudarančių šalių vyriausybės praneša viena kitai, kad konstituciniai reikalavimai šios sutarties įsigaliojimui yra įvykdyti.
2. Sutartis įsigalioja praėjus trisdešimčiai dienų po paskutinio 1 paragrafe minimo pranešimo, ir joje numatytos nuostatos galioja:
 - a) mokesčiams, kurie apskaičiuojami šaltinio pagrindu - apmokestinant pajamas, gaunamas nuo sausio 1 dienos kalendorinių metų, einančių po sutarties įsigaliojimo,
 - b) kitiems pajamų mokesčiams ir kapitalo mokesčiams - imant mokesčius nuo finansinių metų, prasidedančių nuo arba po sausio 1 dienos kalendorinių metų, einančių po sutarties įsigaliojimo.

32 straipsnis

SUTARTIES NUTRAUKIMAS

Ši sutartis galioja, kol sutartį sudaranti šalis ją nutraukia. Kiekviena sutartį sudaranti šalis gali nutraukti sutartį diplomatiniais kanalais raštu pranešdama apie nutraukimą mažiausiai prieš šešis mėnesius iki bet kokių kalendorinių metų pabaigos. Tokiu atveju sutartis nustoja galioti:

- a) mokesčiams, kurie apskaičiuojami šaltinio pagrindu - imamiems nuo pajamų, gaunamų nuo sausio 1 dienos kalendorinių metų, einančių po pranešimo,
- b) kitiems pajamų mokesčiams ir kapitalo mokesčiams - imamiems nuo gaunamų pajamų ar turimo kapitalo tais finansiniais metais, kurie prasideda nuo arba po sausio 1 dienos kalendorinių metų, einančių po pranešimo.

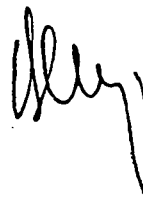
Visą tai liudydami šią sutartį pasirašo atitinkamai įgalioti žemiau pasirašę asmenys.

Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais *Taline* *1993* m. *augusto* ..
mėn. *13*. d. estų, lietuvių ir anglų kalbomis, kiekvienas tekstas yra autentiškas; bet
esant skirtingai tekstų interpretacijai, pirmenybę turi tekstas anglų kalba.

Estijos Respublikos Vyriausybės
vardu:



Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu:



EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

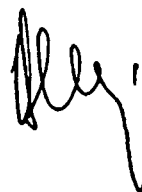
I

Gerb. Pone,

Turiu garbės kreiptis dėl Jūsų laiško apie Sutarties dėl pajamų ir kapitalo dvigubo apmokestinimo ir fiskalinių pažeidimų išvengimo, kurią šiandien pasirašė mūsų Vyriausybės, 8 straipsnį.

Man malonu patvirtinti, kad mano Vyriausybė sutinka su tame laiške išdėstytu išaiškinimu, kurį Jūsų Vyriausybė duoda terminui "sutartį sudarančios šalies įmonės pelnas, gaunamas naudojant laivus tarptautiniuose pervežimuose".

Pasirašė



II

Gerb. Pone,

Turiu garbės kreiptis dėl Sutarties dėl pajamų ir kapitalo dvigubo apmokestinimo ir fiskalinių pažeidimų išvengimo, kurią šiandien pasirašė mūsų Vyriausybės.

Norėčiau atkreipti dėmesį į 8 straipsnį ir nurodyti, kad mano Vyriausybė išsireiškia "sutartį sudarančios šalies įmonės pelnas, gaunamas naudojant laivus tarptautiniuose pervežimuose" supranta taip, kaip jis aiškinamas Ekonominio bendradarbiavimo ir vystymosi organizacijos (OECD) sutarties modelio Komentaro 8 straipsnio 7-14 paragrafuose ir bet koku atveju neapima pelno, gaunamo naudojant ar turint nuosavybėje dokus, sandėlius, terminalus, uosto krovimo įrenginius ar kitą panašią turtą sausumoje, išskyrus ten, kur šis pelnas tiesiogiai susijęs su operacijomis, kurias atlieka įmonės, naudodamos laivus.

Būčiau dėkingas, jeigu Jūsų šalis patvirtintų, kad Ji sutinka su tokiu išaiškinimu ir ketina atitinkamai taikyti šią sutartį.

Pasirašė 

CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE
REPUBLIC OF LITHUANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOU-
BLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

Article 1
PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:
 - a) in Estonia:
 - (i) the personal income tax (üksikisiku tulumaks);
 - (ii) the corporate income tax (ettevõtte tulumaks);
 - (iii) the land tax (maamaks);
 - (iv) the licence tax (tegevusloa maks);
(hereinafter referred to as "Estonian tax");
 - b) in Lithuania:
 - (i) the tax on profits of legal persons (juridiniu asmenu pelno mokestis);

¹ Came into force on 31 December 1993 by notification, in accordance with article 31.

- (ii) the tax on income of natural persons (fizinių asmenų pajamų mokestis);
- (iii) the tax on enterprises using state-owned capital (palūkanos už valstybinio kapitalo naudojimą);
(hereinafter referred to as "Lithuanian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) the term "Estonia" means the Republic of Estonia and, when used in the geographic sense, means the territory of Estonia and any other area adjacent to the territorial waters of Estonia within which, under the laws of Estonia and in accordance with international law, the rights of Estonia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;
 - b) the term "Lithuania" means the Republic of Lithuania and, when used in the geographic sense, means the territory of the Republic of Lithuania and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Lithuania within which, under the laws of the Republic of Lithuania and in accordance with international law, the rights of Lithuania may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;
 - c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - f) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

- (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- g) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft, rail-transport vehicle or road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft, rail-transport vehicle or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
- h) the term "competent authority" means:
 - (i) in Estonia, the Minister of Finance and his authorised representative;
 - (ii) in Lithuania, the Minister of Finance and his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. However, this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein. The term "resident of a Contracting State" shall also include the Government of that State itself, its political subdivisions and local authorities and any agency or wholly-owned entity of such State, political subdivision or local authority that is established under the laws in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
 - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
 - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State under the laws of which it derives its status as such.

Article 5
PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
- a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop, and
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of that paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, options or similar rights in respect of immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, as well as profits on the alienation of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses otherwise deductible which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8 INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft, rail-transport vehicles or road vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income of an enterprise that operates ships, aircraft, rail-transport vehicles or road vehicles in international traffic that is derived from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transportation of goods or merchandise in international traffic.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if the recipient of the dividends

- a) is a company (other than a partnership);
- b) is the beneficial owner of these dividends, and
- c) holds directly shares representing at least 25 per cent of the capital and the voting power of the company paying the dividends.

2. Dividends, other than those referred to in paragraph 1, paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of the interest shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of these royalties shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13
CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State operating ships, aircraft, rail-transport vehicles or road vehicles in international traffic from the alienation of such ships, aircraft, rail-transport vehicles or road vehicles operated in international traffic, of movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, rail-transport vehicles or road vehicles or of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transportation of goods or merchandise in international traffic, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4, gains from the alienation of any property derived by an individual who has been a resident of a Contracting State and who has become a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State if the alienation occurs at any time during a ten year period following the date on which the individual ceased to be a resident of the first-mentioned State.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft, rail-transport vehicle or road vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

Article 16
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company or any other legal person which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17
ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State, or a political subdivision or a local authority thereof. In such case, the income derived from these activities shall be taxable according to the provisions of Article 7, 14 or 15, as the case may be.

Article 18
PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19
GOVERNMENT SERVICE

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of dependent personal services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

- b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
- (i) is a national of that State, or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20
STUDENTS

Payments which a student, apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital owned by an enterprise of a Contracting State operating ships, aircraft, rail-transport vehicles or road vehicles in international traffic and represented by such ships, aircraft, rail-transport vehicles or road vehicles operated in international traffic, by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, rail-transport vehicles or road vehicles or by containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transportation of goods or merchandise in international traffic, shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of a Contracting State derives income (other than income to which Article 30 applies) or owns capital which, in accordance with the provisions of Articles 7, 14, 15 or 22 of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, exempt such income or capital from tax.
2. Where a resident of a Contracting State derives income other than income to which the provisions of paragraph 1 apply, which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in that other State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from that other State.

3. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more

burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the

Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

ASSISTANCE IN COLLECTION

1. The Contracting States undertake to lend assistance to each other in the collection of the taxes owing by a taxpayer to the extent that the amount thereof has been finally determined according to the laws of the Contracting State making the request for assistance.

2. In the case of a request by a Contracting State for the collection of taxes which has been accepted for collection by the other Contracting State, such taxes shall be collected by that other State in accordance with the laws applicable to the collection of its own taxes and as if the taxes to be so collected were its own taxes.

3. Any request for collection by a Contracting State shall be accompanied by such certificate as is required by the laws of that State to establish that the taxes owing by the taxpayer have been finally determined.

4. Where the tax claim of a Contracting State has not been finally determined by reason of it being subject to appeal or other proceeding, that State may, in

order to protect its revenues, request the other Contracting State to take such interim measures for conservancy on its behalf as are available to the other State under the laws of that other State. If such request is accepted by the other State, such interim measures shall be taken by it as if the taxes owing to the first-mentioned State were the own taxes of that other State.

5. A request under the preceding paragraphs of this Article shall only be made by a Contracting State to the extent that sufficient property of the taxpayer owing the taxes is not available in that State for recovery of the taxes owing.

6. The Contracting State in which tax is recovered in accordance with the provisions of this Article shall forthwith remit to the Contracting State on behalf of which the tax was collected the amount so recovered minus, where appropriate, the amount of extraordinary costs referred to in sub-paragraph 7 (b).

7. It is understood that unless otherwise agreed by the competent authorities of both Contracting States,

- a) ordinary costs incurred by a Contracting State in providing assistance shall be borne by that State;
- b) extraordinary costs incurred by a Contracting State in providing assistance shall be borne by the other State and shall be payable regardless of the amount collected on behalf of the other State.

As soon as a Contracting State anticipates that extraordinary costs may be incurred, it shall so advise the other Contracting State and indicate the estimated amount of such costs.

8. In this Article, the term "taxes" means the taxes to which the Convention applies and includes any interest and penalties relating thereto.

Article 28

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS OR CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

OFFSHORE ACTIVITIES

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention.

2. A person who is a resident of a Contracting State and carries on offshore activities in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in that other State shall, subject to paragraphs 3 and 4 of this Article, be deemed in relation to those activities to be carrying on business in that other State through a permanent establishment or fixed base situated therein.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply where the activities are carried on for a period or periods not exceeding 30 days in the aggregate in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned. However, for the purposes of this paragraph:

- a) activities carried on by a person who is associated with another person shall be regarded as carried on by the other person if the activities in question are substantially the same as those carried on by the first-mentioned person;
- b) a person shall be deemed to be associated with another person if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or persons.

4. Salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed in that other State, be taxed in that other State provided that the employment offshore is carried on for at least 30 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- a) rights relating to exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in the other Contracting State on any interest therein; or
- b) property situated in the other Contracting State and used in connection with such exploration or exploitation in that State; or
- c) shares deriving the greater part of their value directly or indirectly from rights and property referred to in sub-paragraphs a) and b),

may be taxed in that other State.

Article 30
LIMITATION OF BENEFITS

Notwithstanding the provisions of Articles 11 and 12 and of paragraph 1 of Article 7, paragraph 1 of Article 10 and paragraph 1 of Article 14, items of income of a legal person that is a resident of a Contracting State arising in or deriving from the other Contracting State may be taxed in each State according to its domestic laws and subject to the other provisions of this Convention where it may reasonably be considered that the primary reason the person was established in the first-mentioned State, or an interest in such person was acquired by or for the benefit of one or more persons who are not residents of that State, was to obtain the benefits of such provisions.

Article 31
ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
- b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any taxation year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 32
TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

- b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any taxation year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

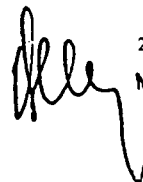
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Tallinn..... this 13 day of September, 1993, in the Estonian, Lithuanian and English languages, each version being equally authentic but it being understood that, in case of divergence between the different versions, the English version will prevail.

For the Government
of the Republic of Estonia:

¹

For the Government
of the Republic of Lithuania:

²

¹ Mr. Mart Laar.

² Adolfas Slezevicius.

EXCHANGE OF NOTES

I

September 13, 1993

Dear Sir,

I have the honour to refer to the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital signed today by our two Governments.

With respect to Article 8 of the Convention, I wish to indicate that my Government adopts the interpretation that the expression "profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic" should be interpreted according to paragraphs 7 to 14 of the Commentary on Article 8 of the OECD Model Convention and does not, in any event, include the profits from the operation or ownership of docks, warehouses, terminal facilities, stevedoring equipment or other similar property located on land except where these profits are directly related to the operation, by the enterprise, of such ships.

I would appreciate it if your country could confirm that it agrees with that interpretation and intends to apply the Convention accordingly.

Signed by  ¹

¹ Mr. Mart Laar.

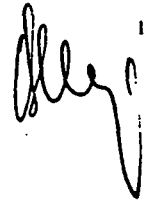
II

Dear Sir,

I have the honour to refer to your letter concerning Article 8 of the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital signed today by our two Governments.

I am pleased to confirm that my Government agrees to the interpretation, stated in that letter, that your Government gives to the term "profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic".

Signed by



¹ Adolfas Slezevicus.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir l'évasion fiscale, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En Estonie :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes (*uksikisiku tulumaks*);
- ii) L'impôt sur le revenu des sociétés (*ettevotte tulumaks*);
- iii) L'impôt foncier (*maamaks*);
- iv) L'impôt sur les licences (*tegevusloa maks*);

(ci-après dénommés « l'impôt estonien »);

b) En Lituanie :

- i) L'impôt sur les bénéficiaires des personnes morales (*juridiniu asmenu pelno mokestis*);
- ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (*fiziniu asmenu pajamu mokestis*);
- iii) L'impôt sur les entreprises utilisant des fonds publics (*palukanos uz valstybinio kapitalo naudojima*);

(ci-après dénommés « l'impôt lituanien »).

¹ Entrée en vigueur le 31 décembre 1993 par notification, conformément à l'article 31.

4. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leur législation fiscale respective.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme « Estonie » s'entend de la République d'Estonie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, du territoire de l'Estonie et de toute autre zone adjacente aux eaux territoriales estoniennes où, en application de la législation estonienne et conformément au droit international, l'Estonie peut exercer ses droits sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs ressources naturelles;

b) Le terme « Lituanie » désigne la République de Lituanie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République de Lituanie et toute autre zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Lituanie sur laquelle, en vertu des lois de la République et conformément au droit international, les droits de la Lituanie peuvent s'exercer sur les fonds marins et leur sous-sol et leurs ressources naturelles;

c) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;
- ii) Toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans un Etat contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef, un véhicule de transport ferroviaire ou routier, exploités par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef, le wagon ou le véhicule de transport routier n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) Dans le cas de l'Estonie, le Ministre des finances et son représentant autorisé;
- ii) Dans le cas de la Lituanie, le Ministre des finances et son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas autrement définie a le sens que lui attribue la législation dudit Etat contractant régissant les impôts visés par la Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, elle ne s'entend pas des personnes qui ne sont imposables dans cet Etat contractant qu'au titre d'une fortune ou des revenus de sources situées dans ledit Etat. L'expression « résident d'un Etat contractant » s'applique aussi au Gouvernement de cet Etat lui-même, à ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales établies en vertu de la législation dudit Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont la législation régit son statut.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier, et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un emplacement de chantier, un chantier de construction ou un projet d'installation ne constituent un établissement stable que si leur durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas d'établissement stable :

a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Si des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Si des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) Si le lieu fixe d'affaires est utilisé aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Si le lieu fixe d'affaires est utilisé à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Si le lieu fixe d'affaires ne sert qu'à une combinaison d'activités visées sous a) à e), à condition que les activités exercées conservent au total un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne — autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit au nom d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise sera réputée avoir un établissement stable dans cet Etat pour toute activité que cette personne exercera pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne restent limitées à celles visées au paragraphe 4 et qui, exercées dans un lieu fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre intermédiaire indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de son activité. Toutefois, si les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de l'entreprise, ce dernier ne sera pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle, ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression s'entend en tout cas des accessoires, de toute option ou droit similaire sur des biens immobiliers, du

cheptel mort ou vif, et du matériel utilisé par les exploitations agricoles et forestières, des droits auxquels s'appliquent les dispositions de droit privé concernant la propriété foncière, de l'usufruit des biens immobiliers et des droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation et la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et toute autre ressource naturelle; les navires, les bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent au revenu de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ou encore de toute forme de propriété foncière ainsi que des bénéfices tirés de l'aliénation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent également aux revenus des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité de cette façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses effectuées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêchera cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la formule de répartition adoptée devra cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable du fait qu'il aura simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable seront déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsqu'il entrera dans les bénéfices des éléments du revenu qui font séparément l'objet d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8. TRANSPORT INTERNATIONAL

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs, de véhicules de transport ferroviaire ou routier d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus qu'une entreprise tire de l'exploitation de navires, aéronefs, véhicules de transport ferroviaire ou routier en trafic international découlant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris remorques, péniches et équipement connexe pour le transport de conteneurs), servant au transport de biens ou marchandises en trafic international.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations financières ou commerciales, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans ces bénéfices et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et lorsque les bénéfices ainsi inclus, sont, selon le premier Etat mentionné, des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède, lorsqu'il l'estime justifié, à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y frappe lesdits bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables dans cet autre Etat que si le bénéficiaire des dividendes

a) Est une société (autre qu'une société de personnes);

b) Est le bénéficiaire effectif desdits dividendes, et

c) Détient directement des actions représentant 25 p. 100 au moins du capital et des droits de vote de la société versant les dividendes.

2. Les dividendes, autres que ceux mentionnés au paragraphe 1, versés par une société qui est résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, lesdits dividendes peuvent également être imposés dans l'Etat contractant dans lequel la société versant les dividendes est résidente et conformément à la législation de cet Etat-là, mais si le destinataire est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi levé ne peut dépasser 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent d'un commun accord définir le mode d'application de la présente limitation.

3. Les paragraphes 1 et 2 n'affectent pas l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices à partir desquels les dividendes sont versés.

4. Le terme « dividendes » au sens du présent article s'entend du revenu tiré d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que des revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est résidente.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont alors applicables.

6. Si une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces derniers sont payés à un résident de cet autre Etat, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou des revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et versés à un résident de l'autre Etat contractant qui est le bénéficiaire effectif desdits intérêts ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme « intérêt » employé dans le présent article s'entend des revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment des revenus rapportés par des titres publics ou des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités appliquées pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépen-

dante à partir d'une base fixe qui y est située, et si la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont alors applicables.

4. Si, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'au montant mentionné en dernier. Dans ce cas, la partie excédentaire des versements reste imposable, conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme « redevances » au sens du présent article s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris des films cinématographiques ou les films ou bandes utilisées pour les émissions radiophoniques ou télédiffusées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où elles proviennent, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et si le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont alors applicables.

4. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans

l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris ceux provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains tirés par une entreprise d'un Etat contractant exploitant des navires, aéronefs, véhicules de transport ferroviaire ou routier, en trafic international, de l'aliénation de ces navires, aéronefs, véhicules de transport ferroviaire ou routier, en trafic international, de biens mobiliers servant à l'exploitation de navires, aéronefs, véhicules de transport ferroviaire ou routier, ou de conteneurs (y compris les remorques, péniches et équipements liés au transport des conteneurs) servant au transport de biens et marchandises en trafic international, ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les gains tirés de l'aliénation de toute propriété autre que celles mentionnées aux paragraphes 1, 2 et 3, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4, les gains provenant de l'aliénation d'un bien, réalisés par une personne physique qui a été résidente d'un Etat contractant, puis est devenue résidente de l'autre Etat contractant, sont imposables dans l'Etat mentionné en premier, si l'aliénation intervient dans les dix années suivant la date à laquelle la personne physique a cessé d'être résidente du premier Etat.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat, sauf si cette personne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour ses activités. Si tel est le cas, les revenus sont imposables dans cet autre Etat, mais uniquement sur la fraction imputable à ladite base fixe.

2. L'expression « profession libérale » s'entend notamment des activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, et éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si tel est le cas, les rémunérations ainsi reçues sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre Etat que 183 jours au total au cours d'une période de 12 mois entamée ou échue au cours de l'exercice fiscal considéré, et

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations tirées d'un emploi exercé à bord d'un navire, d'un aéronef, d'un véhicule de transport ferroviaire ou routier exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration, de surveillance ou d'un organe similaire d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, par exemple artiste de théâtre, de cinéma, artiste de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif tire personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables aux revenus tirés des activités exercées dans un Etat contractant par un artiste ou un sportif si la visite dans ledit Etat est totalement ou partiellement financée par des fonds publics de l'autre Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales. Dans ce cas, les revenus sont alors imposables conformément aux dispositions des articles 7, 14 ou 15 suivant le cas.

Article 18. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. a) Les rémunérations autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, subdivisions ou collectivités, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique :

- i) Est un ressortissant de cet Etat ou
- ii) N'est pas devenue résidente de cet Etat à seule fin de rendre ces services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments de revenus d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 22. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune que possède une entreprise d'un Etat contractant exploitant des navires, des aéronefs, des véhicules de transport ferroviaire ou routier en trafic international et constituée par ces navires, aéronefs, véhicules de transport ferroviaire ou routier en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs, véhicules de transport ferroviaire ou routier

ou par des conteneurs (y compris les remorques, les péniches et le matériel apparenté pour le transport des conteneurs), servant au transport des biens et marchandises en trafic international, n'est imposable que dans cet Etat.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant tire un revenu (autre que celui auquel l'article 30 s'applique) ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions des articles 7, 14, 15 ou 22 de la présente Convention, sont imposables dans l'autre Etat contractant, l'Etat mentionné en premier sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 exonère ledit revenu ou ladite fortune de l'impôt.

2. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant tire un revenu autre que celui auquel les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent, lequel, conformément aux dispositions de la présente Convention est imposable dans l'autre Etat contractant, l'Etat mentionné en premier accorde, sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé dans cet autre Etat. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu reçus dans cet autre Etat.

3. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt dans cet Etat, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exempts.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides résidents d'un Etat contractant ne sont soumis, ni dans l'un ni dans l'autre Etat contractant, à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ne sera pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que celle des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. Cette disposition ne pourra être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur état civil ou de leurs charges de famille.

4. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 4 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants dus versés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination

des bénéfiques imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant dont la fortune est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenue ou contrôlée par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties d'autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Si une personne estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle est ressortissante. Le dossier devra être déposé dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraîneraient une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée, et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant afin d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord sera appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre à l'amiable les difficultés et de dissiper d'un commun accord les doutes auxquels pourront donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Si un échange oral d'opinions paraît souhaitable pour parvenir à un accord, il pourra y être procédé dans une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent entre elles les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles du droit interne des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'il prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier. Les

renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets au même titre que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces seules fins. Elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans les jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives qui dérogeraient à sa législation ou à sa pratique administrative, ou encore à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale, ou encore de celle de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou bien des renseignements dont la diffusion serait contraire à l'ordre public.

Article 27. ASSISTANCE EN MATIÈRE DE RECOUVREMENT

1. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement assistance pour recouvrer les impôts dus par un contribuable dès lors que le montant en aura été définitivement fixé, conformément à la législation de l'Etat contractant à l'origine de la demande d'assistance.

2. Si la demande de recouvrement d'impôts formulée par un Etat contractant est acceptée par l'autre Etat contractant, lesdits impôts sont recouvrés par cet autre Etat, conformément à la législation applicable au recouvrement de ses propres impôts et comme s'il s'agissait de ces derniers.

3. Toute demande de recouvrement formulée par un Etat contractant doit être accompagnée des attestations prescrites par sa législation pour établir que les impôts dus par le contribuable ont été définitivement fixés.

4. Si la créance fiscale d'un Etat contractant n'a pas été fixée définitivement en raison d'une procédure de recours ou autre, cet Etat peut, afin de protéger ses intérêts, demander à l'autre Etat contractant de prendre en son nom les mesures conservatoires prévues par la législation de cet autre Etat. S'il accède à cette demande, l'autre Etat prend lesdites mesures de la même façon que si les impôts dus au premier Etat étaient les siens propres.

5. La demande visée aux paragraphes précédents n'est faite par un Etat contractant que si le contribuable débiteur n'y possède pas suffisamment de biens pour permettre le recouvrement des impôts dus.

6. L'Etat contractant où l'impôt est recouvré, conformément aux dispositions du présent article, remet immédiatement à l'Etat contractant pour le compte duquel l'impôt aura été recouvré le montant ainsi recouvré diminué, le cas échéant, de celui des frais exceptionnels visés à l'alinéa *b* du paragraphe 7.

7. Il est convenu que, sauf accord contraire entre les autorités compétentes des deux Etats contractants :

a) Les frais ordinaires engagés par un Etat contractant au titre de l'aide au recouvrement sont pris en charge par cet Etat;

b) Les frais exceptionnels engagés par un Etat contractant au titre de l'aide au recouvrement sont pris en charge par l'autre Etat et acquittés par lui, indépendamment du montant recouvré pour son compte.

Dès qu'un Etat contractant prévoit que des frais extraordinaires risquent de devoir être engagés, il en informe l'autre Etat contractant en lui communiquant le montant estimé.

8. Dans le présent article, le terme « impôts » s'entend des impôts qui font l'objet de la présente Convention ainsi que tous les intérêts et pénalités y afférents.

Article 28. MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET DES POSTES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention n'ont aucune incidence sur les privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. ACTIVITÉS DÉLOCALISÉES

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toutes autres dispositions de la présente Convention.

2. Une personne qui est résidente d'un Etat contractant et entreprend des activités délocalisées dans l'autre Etat contractant, liées à l'exploration ou à l'exploitation du fond de la mer, des fonds marins et de leurs ressources naturelles situées dans cet autre Etat et, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, sera considérée pour ce qui est de ces activités comme travaillant dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y est située.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque les activités sont entreprises pour une période ou des périodes ne dépassant pas 30 jours au total pour toute période de 12 mois commençant ou finissant pendant l'année fiscale en question. Toutefois, aux fins du présent paragraphe :

a) Les activités entreprises par une personne qui est associée à une autre personne sont considérées comme exploitées par l'autre personne si les activités en question sont sensiblement les mêmes que celles entreprises par la personne mentionnée en premier;

b) Une personne est considérée comme étant associée à une autre si l'une d'entre elles est contrôlée directement ou indirectement par l'autre, ou si les deux sont contrôlées directement ou indirectement par une tierce personne ou de tierces personnes.

4. Les salaires, traitements et autres rémunérations que reçoit un résident d'un Etat contractant pour un emploi lié à l'exploration ou à l'exploitation du fond de la mer, des fonds marins et de leurs ressources naturelles, situés dans l'autre Etat contractant sont, dans la mesure où les activités sont exécutées dans l'autre Etat contractant, imposables dans ce dernier Etat, à condition que l'emploi délocalisé couvre au moins trente jours pendant toute période de 12 mois commençant ou finissant au cours de l'année fiscale concernée.

5. Les bénéficiaires tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation :

a) Des droits liés à l'exploration et à l'exploitation du fond de la mer et des fonds marins et de leurs ressources naturelles situés dans l'autre Etat contractant ou de tout intérêt qui s'y rapporte ou

b) Des biens situés dans l'autre Etat contractant et utilisés pour l'exploration et l'exploitation dans cet Etat, ou

c) Des actions qui tirent la majeure partie de leur valeur directement ou indirectement des droits ou des biens mentionnés aux alinéas a et b,

sont imposables dans cet autre Etat.

Article 30. LIMITATION DES BÉNÉFICES

Nonobstant les dispositions des articles 11 et 12, et celles du paragraphe 1 de l'article 7, du paragraphe 1 de l'article 10 et du paragraphe 1 de l'article 14, les éléments de revenu qu'une personne morale qui est résidente d'un Etat contractant tire de l'autre Etat contractant sont imposables dans chaque Etat, conformément à sa législation nationale et sous réserve des autres dispositions de la présente Convention, lorsqu'on peut raisonnablement estimer que la raison principale pour laquelle la personne morale est installée dans l'Etat mentionné en premier, ou l'intérêt dans ladite personne acquis par ou pour l'avantage d'une ou de plusieurs personnes qui ne sont pas résidentes dudit Etat, était d'obtenir les avantages desdites dispositions.

Article 31. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les Gouvernements des Etats contractants se notifient l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entre en vigueur trente jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions prennent effet :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour des revenus dégagés à partir du 1^{er} janvier de la première année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et l'impôt sur la fortune, pour les impôts dus pour tout exercice fiscal commencé à partir du 1^{er} janvier de la première année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 32. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis écrit de six mois avant la fin de chaque année civile. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les revenus dégagés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la notification;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu ou sur la fortune, pour les impôts dus pour tout exercice fiscal à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Tallinn le 13 septembre 1993 en langues estonienne, lituanienne et anglaise, chaque version faisant également foi, étant entendu que la version anglaise prévaudra en cas de divergence entre les différents textes.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

MART LAAR

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

ADOLFAS SLEZEVICUS

ÉCHANGE DE NOTES

I

13 septembre 1993

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée aujourd'hui par nos deux Gouvernements.

En ce qui concerne l'article 8 de la Convention, je désire préciser que mon Gouvernement est d'avis que l'expression « bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires en trafic international » doit être interprétée conformément aux paragraphes 7 à 14 du Commentaire sur l'Article 8 de la Convention type de l'OCDE et ne peut, en aucun cas, inclure les bénéfices tirés de l'exploitation ou de la propriété de docks, entrepôts, installations portuaires, matériel d'arrimage ou autres propriétés similaires situées à terre, sauf lorsque ces bénéfices sont directement liés à l'exploitation par l'entreprise desdits navires.

Je souhaiterais que votre pays confirme son accord avec cette interprétation et me propose d'appliquer la Convention en conséquence.

Signé par MART LAAR

II

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre relative à l'Article 8 de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale au sujet des impôts sur le revenu et sur la fortune, signée aujourd'hui par nos deux Gouvernements.

J'ai le plaisir de confirmer l'accord de mon Gouvernement avec l'interprétation, exposée dans ladite lettre, que votre Gouvernement donne à l'expression « bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires en trafic international ».

Signé par ADOLFAS SLEZEVICUS

No. 33983

**ESTONIA
and
TURKEY**

**Treaty of friendship and cooperation. Signed at Ankara on
7 Decemher 1993**

Authentic texts: Estonian, Turkish and English.

Registered by Estonia on 18 August 1997.

**ESTONIE
et
TURQUIE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Ankara le 7 décem-
bre 1993**

Textes authentiques : estonien, turc et anglais.

Enregistré par l'Estonie le 18 août 1997.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI JA TÜRGI VABARIIGI VAHELINE SÕPRUSE JA KOOSTÖÖ LEPING

Eesti Vabariik ja Türgi Vabariik, edaspidi nimetatud kui Pooled,

Soovides arendada koostööd ja tugevdada vastastikuseid sõprussidemeid vastavalt sõltumatuse, suveräänsuse ja territoriaalse terviklikkuse ning siseasjadesse mittesekkumise põhimõtetele,

Kinnitades oma kohustusi Eesti Vabariigi ja Türgi Vabariigi vahelise sõpruslepingu suhtes, mis sõlmiti 1. detsembril 1924. aastal,

Taaskinnitades oma kohustusi ÜRO põhikirja eesmärkide ja põhimõtete, Helsingi lõppakti, Pariisi Uue Euroopa Harta ning teiste Euroopa Julgeoleku- ja Koostööõupidamise dokumentide suhtes,

leppisid kokku alljärgnevas:

Artikkel 1

Pooled leppisid kokku arendada ja laiendada oma suhteid kõikidel aladel vastastikuse kasu, usalduse ja koostöö alusel.

Artikkel 2

Pooled peavad regulaarseid poliitilisi konsultatsioone välisministeeriumide juhtivtöötajate vahel nende kahepoolsete suhete küsimustes, samuti ka mõlemale Poolele huvipakkuvates regionaalsetes ja rahvusvahelistes küsimustes, selleks et järjekindlalt arendada oma suhteid.

Artikkel 3

Pooled soodustavad oma äriemeeste koostööd majandus- ja kaubandusprojektides oma riikides ning kolmandates riikides. Sel eesmärgil edendavad Pooled majanduskonsultatsioone vastavate ametkondade vahel.

Pooled toetavad informatsiooni ja kogemuste vahetamist majanduse, teaduse, tehnika ja õiguse valdkondades regulaarsete konsultatsioonide kaudu.

Artikkel 4

Pooled omistavad suurt tähtsust koostööle pangandus- ja majandusalal töötavate ametnike ja ekspertide väljaõpetamisel ning soodustavad nende alade üliõpilaste ja internide vahetust kõigil tasanditel.

Artikkel 5

Pooled omistavad suurt tähtsust suhete arendamisele nende parlamentide ja poliitiliste parteide vahel. Sel eesmärgil pooled püüavad rajada oma parlamentides sõprusrühmi.

Artikkel 6

Pooled on otsustanud arendada ja mitmekesistada oma kultuuri- ja teadusalast koostööd.

Pooled soovivad oma vastavatele ülikoolidele ning kultuuri- ja kunstiorganisatsioonidele vahetut koostööd.

Artikkel 7

Pooled edendavad nende juurde akrediteeritud ametlike esinduste tegevust, kooskõlas Diplomaatiliste suhete Viini konventsiooni ja Konsulaarsuhete Viini konventsiooni sätetega.

Pooled uurivad ka võimalusi konsulaarküsimustealaste kokkulepete allakirjutamiseks nendevaheliste konsulaarsuhete edendamise eesmärgil.

Artikkel 8

Pooled on otsustanud arendada transpordi- ja sidealast koostööd.

Pooled toetavad pressi-, raadio- ja televisioonialast koostööd ning igat liiki uudiste, informatsiooni ja trükiste vahetust ning levitamist.

Artikkel 9

pooled toetavad suhete loomist ühiskondlike institutsioonide, äriringkondade, kutsealaste ühingute, kultuuriorganisatsioonide ja -ühingute vahel ning soodustavad ülalmainitud üksuste esindajate vastastikuseid visiite.

Artikkel 10

Pooled osalevad linnade ja kohalike omavalitsuste vaheliste kontaktide ja koostöö arendamises, lootes, et see lisab nende suhetele uue dimensiooni.

Sel eesmärgil soodustavad Pooled nende linnade vahel suhete arendamist "sõpruslinnade" tasemel.

Artikkel 11

Pooled rõhutavad, et nad on igat liiki terrorismi vastu, olenemata selle motiividest ja eesmärkidest, samuti et terrorismi ei saa õigustada mitte mingitel asjaoludel.

Pooled teostavad koostööd võitluses rahvusvahelise terrorismi, organiseeritud kuritegevuse ning relvade, narkootikumide, ajaloolise väärtusega esemete ja kunstiteoste salakaubaveo vastu.

Artikkel 12

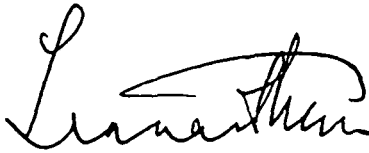
Pooled deklareerivad, et selle lepinguga tugevdatud sõprus- ja koostöösidemed ei ole suunatud ühegi kolmanda riigi huvide vastu ning, et see ei mõjuta Poolte õigusi ja kohustusi, mis tulenevad olemasolevatest kahepoolsetest ja mitmepoolsetest lepingutest, mis on sõlmitud teiste riikidega.

Artikkel 13

Käesolev Leping kuulub ratifitseerimisele ja jõustub järgmisel päeval pärast hilisema teate saamist Lepingu ratifitseerimisest. Käesolev Leping kehtib kümme aastat ja selle kehtivus pikeneb järgnevate viieaastaste perioodide kaupa seni, kuni üks Pooltest teatab kirjalikult vähemalt üks aasta enne kehtivusaja lõppu Lepingu denonsseerimisest.

Käesolev Leping on alla kirjutatud *Ankara*
7. detsembril 1993. aastal kahes eksemplaris
eesti, türgi ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdse
jõuga. Erinevuste korral tõlgendamisel prevaleerib ingliskeelne
tekst.

Eesti Vabariigi
nimel:



Türgi Vabariigi
nimel:



[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

ESTONYA CUMHURİYETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA DOSTLUK VE İŞBİRLİĞİ ANDLAŞMASI

Aşağıda "Taraflar" olarak adlandırılacak olan Estonya Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti,

birbirlerinin egemenliğine, bağımsızlığına ve toprak bütünlüğüne saygı ile içişlerine karışmama ilkelerine dayanarak aralarındaki karşılıklı dostluk bağlarını güçlendirmek ve aralarındaki işbirliğini geliştirmek arzusuyla,

Estonya Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasında 1 Aralık 1924 günü imzalanmış olan Dostluk Andlaşması'na olan bağlılıklarını teyid ederek,

Birleşmiş Milletler Yasası, Helsinki Nihai Senedi ve Yeni Bir Avrupa için Paris Yasası ile Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Konferansı süresince kabul edilen diğer belgelerin amaç ve ilkelerine olan bağlılıklarını yineleyerek,

aşağıdaki konularda anlaşmışlardır:

Madde 1:

Taraflar, ilişkilerini karşılıklı yarar, güven ve işbirliği temelinde her alanda geliştirmek ve genişletmek konusunda anlaşmışlardır.

Madde 2:

Taraflar, ilişkilerinin düzenli şekilde gelişmesini sağlamak amacıyla ikili ilişkilerinin seyri ile her iki tarafı da ilgilendiren bölgesel veya uluslararası konularda düzenli aralarla Dışişleri Bakanlıkları üst düzey yetkilileri arasında siyasi danışmalarda bulunacaklardır.

Madde 3:

Taraflar, iş adamlarının birbirlerinin ülkelerindeki ve üçüncü ülkelerdeki ekonomik ve ticari projelerde işbirliği yapmalarını destekleyeceklerdir. Taraflar bu amaçla ilgili kuruluşları arasında ekonomik alanda danışmalarda bulunulmasını teşvik edeceklerdir. Taraflar, ekonomik, bilimsel, teknik ve hukuki alanlarda düzenli danışmalarla bilgi ve deneyim değişimini destekleyeceklerdir.

Madde 4:

Taraflar, ekonomi ve bankacılık dallarında yetkililerin ve uzmanların eğitilmesinde işbirliğine önem verecekler ve bu

alanlarda her düzeyde öğrenci ve stajyer değişimini teşvik edeceklerdir.

Madde 5:

Taraflar, parlamentoları ve siyasi partileri arasındaki ilişkilerin geliştirilmesine önem vermektedirler. Bu amaçla taraflar, parlamentolarında karşılıklı dostluk grupları oluşturulması için çaba göstereceklerdir.

Madde 6:

Taraflar, aralarındaki kültürel ve bilimsel işbirliğinin geliştirilmesi ve çeşitlendirilmesi konusunda kararlıdırlar.

Taraflar, ülkelerindeki üniversitelere, kültürel ve sanat kuruluşlarına aralarında doğrudan işbirliği yapmalarını önereceklerdir.

Madde 7:

Taraflar, Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi ile Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesi ilkeleri çerçevesinde birbirleri nezdindeki resmi misyonlarının etkinliklerini kolaylaştıracaklardır.

Taraflar ayrıca, konsolosluk ilişkilerini geliştirmek amacıyla konsolosluk alanında anlaşmalar imzalamak olanaklarını araştırabileceklerdir.

Madde 8:

Taraflar, ulaştırma ve haberleşme alanlarında işbirliğinin geliştirilmesinde kararlıdırlar.

Taraflar, basın, radyo ve televizyon alanlarında işbirliğini ve her türlü haber, bilgi ve yayın değişimini ve dağıtımını destekleyeceklerdir.

Madde 9:

Taraflar, kamu kuruluşları, iş çevreleri, meslek ve sanat kuruluşları ile sendikaları arasında ilişkiler kurulmasını destekleyecekler ve anılan kuruluşların temsilcileri arasında karşılıklı ziyaretler gerçekleştirilmesini teşvik edeceklerdir.

Madde 10:

Taraflar, aralarındaki ilişkilere yeni bir boyut kazandıracığı inancı ile kentler ve yerel yönetimler arasında temasların ve işbirliğinin geliştirilmesine katkıda bulunacaklardır.

Taraflar bu amaçla, şehirleri arasında "kardeş şehir" bağları kurulmasını destekleyeceklerdir.

Madde 11:

Taraflar, gerekçesi ve amacı ne olursa olsun, her tür terör eylemine karşı olduklarını ve terörizmin hiçbir koşulda haklı görülmeceğini vurgularlar.

Taraflar, uluslararası terörizme, örgütlenmiş suçlara, silah ve uyuşturucu madde ile tarihi ve sanat eserleri kaçakçılığına karşı mücadelede işbirliğinde bulunacaklardır.

Madde 12:

Taraflar, işbu Andlaşma ile geliştirilen işbirliğinin ve dostluk ilişkilerinin, üçüncü ülkelerin çıkarlarına karşı olmadığını ve diğer devletler ile imzalanmış olan ikili ve çok taraflı anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini hiçbir şekilde etkilemeyeceğini belirtirler.

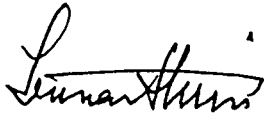
Madde 13:

İşbu Andlaşma onaylanacak ve bu Andlaşmanın onayına ilişkin en son bildirim alımını izleyen gün yürürlüğe girecektir.

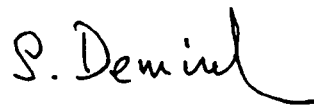
İşbu Andlaşma on yıl süreli olup, Taraflardan birinin yürürlük süresinin dolmasından bir yıl önce yazılı olarak feshi ihbarda bulunmaması halinde beşer yıllık sürelerle yürürlükte kalmaya devam edecektir.

Bu Andlaşma Ankara'da 7 Aralık 1993 günü Estonca, Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak ve her bir metin de aynı ölçüde özgün olmak üzere imzalanmıştır. Yorumda farklılık olması halinde İngilizce metin dikkate alınacaktır.

Estonya Cumhuriyeti
adına:



Türkiye Cumhuriyeti
adına:



TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE REPUBLIC OF TURKEY

The Republic of Estonia and the Republic of Turkey, hereinafter referred to as "the Parties",

desiring to develop the cooperation and to reinforce their bilateral ties of friendship, in conformity with the principles of independence, sovereignty, territorial integrity and non-interference in internal affairs,

confirming their commitments to the Treaty of Friendship of 1 December 1924 between the Republic of Estonia and the Republic of Turkey,

reaffirming their commitments to the goals and principles of the United Nations Charter, the Helsinki Final Act² and Charter of Paris for a New Europe,³ and other documents approved during the Conference on Security and Cooperation in Europe,

have agreed on the following:

Article 1:

The Parties have agreed to develop and expand their relations in all fields on the basis of mutual benefit, confidence and cooperation.

Article 2:

The Parties shall hold regular political consultations between high level officials of the Ministries of Foreign Affairs on the course of their bilateral relations as well as on regional and international matters of interest to both Parties, with a view to consistent development of their relations.

Article 3:

The Parties shall encourage their businessmen to cooperate in economic and commercial projects in their respective countries and in third countries. With this aim, the Parties shall promote economical consultations between appropriate structures. The Parties shall support the exchange of information and experience with regular consultations in the economic, scientific, technical and legal fields.

¹ Came into force on 26 April 1995 by notification, in accordance with article 13.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ *Ibid.*, Forty-fifth Session, document A/45/859.

Article 4:

The Parties shall attach importance to the cooperation in training of officials and experts in the fields of banking and economy and shall encourage in these fields exchange of students and interns at all levels.

Article 5:

The Parties attach importance to the development of relations between their parliaments and political parties. Towards this goal, the Parties shall exert effort for the establishment of friendship groups in their respective parliaments.

Article 6:

The Parties are determined to develop and diversify their cultural and scientific collaboration.

The Parties shall suggest to their respective universities and organizations of culture and art that they should collaborate directly with each other.

Article 7:

The Parties shall, in accordance with the principles of the Vienna Convention on Diplomatic Relations¹ and the Vienna Convention on Consular Relations,² facilitate the activities of their respective official missions accredited to them.

The Parties shall also examine the possibilities of signing agreements on consular matters to further their consular relations.

Article 8:

The Parties are determined to develop cooperation in the fields of transportation and communication.

The Parties shall support cooperation in the fields of press, radio and television and in the exchange and distribution of all forms of news, information and publication.

Article 9:

The Parties shall support establishment of relations between public institutions, business circles, professional associations, cultural organizations and unions and shall encourage corresponding visits by the representatives of the above mentioned bodies.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

Article 10:

The Parties shall contribute to the development of contacts and cooperation between towns and local governments in belief that it shall add a new dimension to their relations.

The Parties shall encourage with this aim establishment of "sister-city" relations between their towns.

Article 11:

The Parties stress that they are against all forms of terrorism regardless of their motives and aims and that terrorism can not be justified under any circumstances.

The Parties shall cooperate in the fight against international terrorism, organized crime and smuggling of arms, narcotics, antiquities and objects of art.

Article 12:

The Parties declare that the ties of friendship and cooperation strengthened with this Treaty are not directed against the interests of any third country and that it will not affect the rights and obligations of the Parties arising from existing bilateral and multilateral agreements concluded with other states.

Article 13:

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the next day after receipt of the latest notification regarding the ratification of the present Treaty.

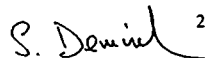
This Treaty is valid for a period of ten years and its validity shall be extended for consecutive periods of five years unless notified in writing of the denouncement by one of the Parties one year before the expire of the Treaty.

This Treaty has been signed at Ankara, on the seventh day of December 1993, in duplicate in Estonian, Turkish and English languages, each text being equally authentic. In case of divergency in interpretation the English text shall prevail.

On behalf of the Republic
of Estonia:



On behalf of the Republic
of Turkey:



¹ L. Meri.

² S. Demirel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE

La République d'Estonie et la République turque, ci-après dénommées « les Parties »;

Désireuses de développer et de renforcer leurs liens d'amitié bilatéraux conformément aux principes d'indépendance, de souveraineté d'intégrité territoriale et de non-ingérence dans les affaires internes;

Confirmant les engagements auxquels elles sont souscrites aux termes du Traité d'amitié en date du 1^{er} décembre 1924;

Réaffirmant leur engagement à l'égard des objectifs et des principes de la Charte des Nations Unies, de l'Acte final d'Helsinki² et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe³ et d'autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à approfondir et à étendre leurs relations dans tous les domaines sur la base des avantages mutuels, de la confiance et de la coopération.

Article 2

Les Parties procèdent à des consultations politiques régulières entre hauts fonctionnaires des Ministères des affaires étrangères portant sur l'état de leurs relations bilatérales ainsi que sur des questions régionales et internationales d'intérêt commun de manière à assurer un développement cohérent de leurs relations.

Article 3

Les Parties encouragent leurs milieux d'affaires à coopérer à l'exécution de projets économiques et commerciaux dans leurs pays respectifs et dans des pays tiers. Dans ce but, les Parties apportent leur appui à des consultations économiques entre les structures appropriées. Les Parties favorisent l'échange d'informations et d'expériences au moyen de consultations régulières axées sur les questions économiques, scientifiques, techniques et juridiques.

Article 4

Les Parties accordent une attention particulière à la coopération en matière de formation de fonctionnaires et d'experts dans les secteurs bancaires et économiques et elles facilitent dans ces domaines, l'échange d'étudiants et de stagiaires à tous les niveaux.

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1995 par notification, conformément à l'article 13.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34, 35, et 36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ *Ibid.*, quarante-cinquième session, document A/45/859.

Article 5

Les Parties accordent une importance particulière au développement de relations entre leurs parlements et leurs partis politiques respectifs. A cette fin, les Parties s'efforcent d'assurer la création de groupes d'amitié au sein de leurs parlements respectifs.

Article 6

Les Parties sont décidées à développer et à diversifier leur collaboration culturelle et scientifique. Les Parties s'engagent à inciter leurs universités et leurs organismes culturels et artistiques respectifs à collaborer directement entre eux.

Article 7

Conformément aux principes énoncés à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹ et à la Convention de Vienne sur les relations consulaires², les Parties facilitent les activités de leurs missions officielles respectives accréditées auprès d'elles.

En outre, les Parties examinent la possibilité de conclure des accords portant sur des questions consulaires de manière à développer leurs relations dans ce domaine.

Article 8

Les Parties sont décidées à développer leurs relations dans les domaines des transports et des communications.

Les Parties appuient la coopération dans les domaines de la presse, de la radio et de la télévision et aux fins de l'échange et de la diffusion de nouvelles, d'informations et de publications sous toutes leurs formes.

Article 9

Les Parties s'engagent à soutenir la création de relations entre leurs organismes publics, leurs milieux d'affaires, leurs associations professionnelles, leurs organisations culturelles et leurs syndicats de même qu'à encourager l'échange de visites de représentants de ces différents secteurs d'activités.

Article 10

Les Parties s'engagent à contribuer au développement de contacts et d'une coopération entre leurs villes et leurs collectivités locales de manière à ajouter une dimension supplémentaire à leurs propres relations.

A cette fin, les Parties encouragent le jumelage entre leurs villes respectives.

Article 11

Les Parties insistent sur le fait qu'elles sont opposées à toutes formes de terrorisme quels que soient les mobiles et les objectifs de celui-ci et que le terrorisme ne peut être justifié quelles que soient les circonstances.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

Les Parties s'engagent à coopérer à la lutte contre le terrorisme international, le crime organisé et la contrebande des armes, des stupéfiants, des antiquités et des objets d'art.

Article 12

Les Parties déclarent que les liens d'amitié et de coopération renforcés grâce au présent Traité ne sont dirigés contre les intérêts d'aucun pays tiers et qu'ils ne portent aucunement atteinte aux droits et obligations des Parties découlant d'accords bilatéraux et multilatéraux existants conclus avec d'autres Etats.

Article 13

Le présent Traité sera soumis à ratification. Il entrera en vigueur le jour qui suivra la réception de la dernière des notifications confirmant sa ratification.

Le présent Traité sera d'une durée de dix ans et sa période de validité sera reconduite pour des périodes quinquennales consécutives à moins d'une notification écrite de dénonciation de la part de l'une des Parties transmise une année avant l'expiration du Traité.

Le présent Traité a été signé à Ankara le 7 décembre 1993, en double exemplaire en langues estonienne, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République
d'Estonie :
L. MERI

Pour la République
turque :
S. DEMIREL

No. 33984

**ESTONIA
and
TURKEY**

**Agreement on trade and economic cooperation. Signed at
Ankara on 28 August 1995**

Authentic text: English.

Registered by Estonia on 18 August 1997.

**ESTONIE
et
TURQUIE**

**Accord de coopération commerciale et économique. Signé à
Ankara le 28 août 1995**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Estonie le 18 août 1997.

AGREEMENT¹ ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

- desiring to promote and diversify the mutually advantageous economic and trade relations between their countries on a stable and balanced basis,
- determined to foster their friendly relations within the principles of equality, reciprocal esteem and mutual advantage,

have agreed on the following:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall take the necessary measures in order to develop and diversify their trade relations on a long term basis and to expand economic cooperation within the framework of existing possibilities and in accordance with their national legislation in force.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall grant each other the most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and charges of any kind applied to imports and exports in their countries.

This provision shall not apply to:

- 1) advantages granted to neighbouring countries to facilitate border and coastal trade,
- 2) advantages which result from agreements leading to a customs union or a free trade area to which either of the Contracting Parties is or may hereafter become a party,
- 3) advantages granted or which may be granted by either Contracting Party to any developing country according to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)² or other international agreements.

¹ Came into force on 15 February 1996 by notification, in accordance with article XIV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187 and vol. 61, p. 1.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall take necessary measures to exempt from customs duties and taxes the goods temporarily imported under the obligation to carry them back after a prescribed period of time, in accordance with the laws and regulations in force in each country.

ARTICLE IV

The Contracting Parties shall encourage and facilitate contacts between their natural and legal persons, *inter alia*, through exchange of visits of delegations and businessmen, participation in fairs and exhibitions and exchange of relevant business information.

The Contracting Parties shall also encourage investments and technological cooperation between the two countries, *inter alia*, through the establishment of joint ventures, and the opening of branch offices of foreign trade organizations, companies, firms, banks etc. in each other's territories in accordance with their national laws and regulations.

ARTICLE V

The Contracting Parties agree that export and import licenses shall be issued by their relevant authorities for the implementation of contracts concluded within the framework of this Agreement, in accordance with the legislation in force in each country.

ARTICLE VI

The Contracting Parties shall promote cooperation in the fields of agriculture and food industry, energy, transport and communications, construction and contracting services, science, technology, tourism and in other fields of mutual interest.

ARTICLE VII

In accordance with the accepted international practices, payments pertaining to trade exchanges and economic relations shall be effected unless otherwise agreed in convertible currencies, in compliance with the legislation in force in each country.

ARTICLE VIII

Taking into account the importance of banking in developing mutual economic and trade activities, the Contracting Parties shall promote the cooperation between the banks of their countries.

ARTICLE IX

The Contracting Parties shall hold meetings in order to facilitate smooth implementation of this Agreement, to examine the issues arising from its implementation and to make recommendations for further expansion of bilateral economic and trade relations.

ARTICLE X

This Agreement does not affect the rights and obligations ensuing from the bilateral or multilateral international agreements to which the Republic of Turkey and/or the Republic of Estonia are or may hereafter become a party.

ARTICLE XI

The Contracting Parties agree to make mutually acceptable amendments and supplements to this Agreement if required for the implementation of cooperation within the framework of this Agreement.

ARTICLE XII

In the event of the termination of this Agreement, its provisions shall continue to apply to any unfulfilled obligation under the contracts concluded during its period of validity.

ARTICLE XIII

Upon its entry into force, this Agreement shall terminate the agreements and protocols regarding trade and economic cooperation and clearing arrangements between the two countries signed before 1940.

ARTICLE XIV

This Agreement shall become effective on the date when the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels, that the internal procedures required by their laws and regulations for bringing this Agreement into force, have been completed.

This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force and shall be tacitly renewed for successive periods of one year, unless either of the Contracting Parties notify each other in writing to terminate this Agreement, six months prior to its expiration.

Done in *Ankara* on *August*, *28* in two originals in the English language.

For the Government
of the Republic of Estonia:

¹

For the Government
of the Republic of Turkey:

²

¹ L. Tonisson.

² A. Yılmaz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE
ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LA RÉPUBLIQUE
DE TURQUIE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Turquie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de favoriser et de diversifier les relations économiques et commerciales avantageuses entre leurs pays sur une base stable et équilibrée;

Résolus à développer leurs rapports amicaux sur la base des principes d'égalité, de respect réciproque et d'avantages mutuels;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires au développement et à la diversification de leurs relations commerciales à long terme ainsi qu'au renforcement de la coopération économique dans le cadre des possibilités existantes et conformément à leurs législations respectives en vigueur.

Article II

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée s'agissant des droits de douane et des perceptions de toute nature appliquées aux importations et aux exportations dans leurs pays.

La présente disposition s'applique aux :

- 1) Traitement reconnu aux pays limitrophes propres à faciliter le commerce transfrontalier et côtier;
- 2) Avantages qui résultent d'accords débouchant sur une union douanière ou une zone de libre échange à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou deviendrait Partie par la suite;
- 3) Avantages reconnus ou qui pourraient être accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à tout pays en développement en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² ou de tous autres accords internationaux.

Article III

Les Parties contractantes veillent à prendre les mesures propres à exempter des droits de douane et des taxes les marchandises importées temporairement avec obligation de les rendre après une période donnée, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chaque pays.

¹ Entré en vigueur le 15 février 1996 par notification, conformément à l'article XVI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 et vol. 61, p. 1.

Article IV

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts entre leurs personnes morales et physiques notamment au moyen d'échanges de délégations d'hommes d'affaires, d'une participation aux foires et aux expositions, de même que par un échange d'informations pertinentes en matière commerciales.

Les Parties contractantes encouragent également les investissements et la coopération technologique entre les deux pays notamment au moyen de la création de coentreprises et de l'ouverture de succursales d'organismes qui se consacrent au commerce extérieur, de sociétés, d'entreprises, de banques, etc., sur le territoire de l'autre Partie conformément à leurs législations et à leurs réglementations respectives.

Article V

Les Parties contractantes s'engagent à ce que les licences d'importation et d'exportation soient émises par leurs autorités compétentes respectives, s'agissant de l'exécution des contrats conclus dans le cadre du présent Accord et ce conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article VI

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir la coopération dans les domaines de l'agriculture et de l'industrie alimentaire, de l'énergie, des transports et des communications, de la construction et des services de sous-traitance, des sciences de la technologie, du tourisme et dans d'autres domaines d'intérêt mutuel.

Article VII

Conformément aux pratiques internationales généralement admises, les paiements relatifs aux échanges commerciaux et aux relations économiques s'effectueront, sauf accord contraire, en devises convertibles, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article VIII

Compte tenu de l'importance du rôle du secteur bancaire s'agissant du développement des activités économiques et commerciales, les Parties contractantes encouragent la coopération entre les banques de leurs pays respectifs.

Article IX

Les Parties contractantes se consultent afin de faciliter une application harmonieuse du présent Accord, d'examiner les questions résultant de ladite application et de formuler des recommandations aux fins de l'expansion des relations économiques et commerciales bilatérales.

Article X

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations découlant d'accords internationaux bilatéraux ou multilatéraux auxquels la République de Turquie et/ou la République d'Estonie sont Parties ou pourraient le devenir par la suite.

Article XI

Les Parties contractantes conviennent de procéder à des modifications et à des additions au présent Accord qui seraient susceptibles de s'avérer nécessaires aux fins de la coopération dans le cadre du présent Accord.

Article XII

En cas d'extinction du présent Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer à toute obligation insatisfaite en vertu des contrats conclus au cours de sa période de validité.

Article XIII

Dès son entrée en vigueur, le présent Accord mettra fin aux Accords et Protocoles relatifs à la collaboration commerciale et économique ainsi qu'aux Accords de compensation entre les deux pays conclus avant l'année 1940.

Article XIV

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifiées par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures internes exigées par leurs lois et règlements aux fins de son entrée en vigueur.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur et il sera tacitement reconduit pour des périodes successives d'une année, à moins que les Parties contractantes se notifient par écrit de leur intention de dénoncer le présent Accord dans un délai de six mois avant son expiration.

FAIT à Ankara le 28 août, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

L. TÕNISSON

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

A. YILMAS

No. 33985

**ESTONIA
and
TURKEY**

**Agreement for cooperation on military fields of training,
technics and science. Signed at Ankara on 22 September
1995**

Authentic texts: Estonian, Turkish and English.

Registered by Estonia on 18 August 1997.

**ESTONIE
et
TURQUIE**

**Accord relatif à la coopération en matière de formation, de
technologie et des sciences dans le domaine militaire.
Signé à Ankara le 22 septembre 1995**

Textes authentiques : estonien, turc et anglais.

Enregistré par l'Estonie le 18 août 1997.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA TÜRGI VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE SÕJALISE VÄLJAÕPPE-, TEHNIKA- JA TEADUSA-
LASE KOOSTÖÖ KOKKULEPE

Eesti Vabariigi Valitsus ja Türgi Vabariigi Valitsus, edaspidi nimetatud Pooled,

kinnitades 7. detsembril 1993. aastal sõlmitud Eesti Vabariigi ja Türgi Vabariigi vahelise Sõpruse ja Koostöö Lepingu eesmärgi,

kinnitades ÜRO Põhikirja, Helsinki Lõppdokumendi, Pariisi Harta ja teiste Euroopa Julgeoleku ja Koostöö Organisatsiooni dokumentide eesmärgi ja põhimõtteid,

lepivad kokku järgnevas:

Artikkel I
Eesmärk

Antud Kokkuleppe eesmärgiks on panna alus ja viia ellu Pooltevahelist koostööd sõjalise väljaõppe, sõjatehnika ja -teaduse vallas.

Artikkel II
Kokkuleppe reguleerimisala

Kokkuleppe reguleerib tegevust sõjalise väljaõppe, sõjatehnika ja -teaduse, varustuse ning kaitsetööstuse alal personali, informatsiooni ja kogemuste vahetamise teel, mis on kindlaks määratud vastavalt käesolevale Kokkuleppele tehtud lisakokkuleppes.

Artikkel III
Sõjalise väljaõppe, sõjatehnika ja sõjateaduse alase koostöö valdkonnad

1. Pooled, luues konsultatsioonide ja teabevahetuse mehhanismi, püüdleval koostöö poole järgmistes valdkondades:

- a) uurimistöö, arendustööd ja teadus;
- b) tehnoloogilised saavutused ja uuendused;
- c) sõjatehnoloogia;
- d) sõjameditsiin.

2. Pooled soodustavad sõjaväe õppeasutuste ja väeosade vahelisi vastastikuseid vahetusi.
3. Pooled koostavad iga-aastaseid tööplaan selleks, et viia ellu vastastikku kooskõlastatud koostööd sõjaväelise hariduse alal.
4. Pooled organiseerivad mere- ja õhuväeüksuste vastastikuseid visiite.
5. Pooled teevad koostööd järgnevates kaitsetööstuse valdkondades:
 - a) koostöövõimaluste koordineerimine sõjalise/tehnilise uurimise, projekteerimise ja tootmise alal;
 - b) koostöö sõjaliste/tehnilise tootmis- ja remondiasutuste vahel;
 - c) sõjalise/tehnilise ja teadusliku dokumentatsiooni vastastikune üleandmine;
 - d) kartograafia-alase informatsiooni ja materjalide vahetamine.
6. Ühe Poole poolt teisele Poolele üle antud kaitseotstarbelise varustuse ülejäägi üleandmine teisele Poolele toimub vastavuses vastastikku heakskiidetud kokkulepetele. Kaitseotstarbelise varustuse edasine hooldamine toimub vastavalt vastastikku kokkulepitud põhimõtetele ja protseduuridele.

Artikkel IV **Koostöö põhimõtted**

1. Pooled võivad vahetada kogemusi ja informatsiooni, mis on saadud kolmandatest riikidest seaduslikul teel ning käesoleva Kokkuleppe Artiklis III mainitud koostööaladel, rikkumata teiste kahe- ja mitmepoolsete lepingute tingimusi või vastavalt nimetatud lepingute sätetele.
2. Pooled määravad koostöö detailid tegevusplaanides, tehnilistes- ja muudes kokkulepetes.
3. Koostööd tehakse, arvestades vastastikku Poolte ühist kasu ja vajadusi.
4. Pooled esitavad viivitamatult oma seisukohad koostöö käigus üles kerkida võivate erimeelsuste osas.
5. Pooltevaheline koostöö ei või olla seotud kolmandate Poolte huvidega.
6. Vastuvõttev Pool võtab vajalikud meetmed teise Poole poolt koostöö eesmärkidel saadetud personali majutamiseks, julgeoleku tagamiseks ja tehnika (seadmete) kasutamiseks.

7. Koostöö tõhusaks teostamiseks osutavad Pooled teineteisele vajalikku administratiivset abi käesoleva Kokkuleppe eesmärkidega kooskõlas olevate ürituste korraldamisel.

Artikkel V

Klassifitseeritud informatsiooni kaitse

1. Käesoleva Kokkuleppe või temast tuleneva kokkuleppe või korralduse raames määratud Poolte esindajad ja nende perekonnaliikmed ei levita informatsiooni vastuvõtva Poole relvajõudude kohta ning ei riku salastatud sõjalise informatsiooni alaseid eeskirju.
2. Mis tahes käesoleva sõjalise koostöö raames saadud informatsiooni avaldamine kolmandatele riikidele toimub ainult teise Poole vastava asutuse kirjalikul nõusolekul.
3. Pooled respekteerivad teineteise klassifitseeritud informatsiooni puudutavaid salastatuse tagamise eeskirju.

Artikkel VI

Poolte kohustused, mis tulenevad teistest rahvusvahelistest lepingutest

Käesoleva Kokkuleppe sätted ei mõjuta Poolte teiste rahvusvaheliste lepingute sõlmimisega võetud kohustusi ega ole suunatud teiste riikide huvide, julgeoleku ja territoriaalse terviklikkuse vastu.

Artikkel VII

Vaidluste lahendamine

Pooled lahendavad lepingu tõlgendamisel ja täitmisel esilekerkinud erimeelsusi läbirääkimiste teel.

Artikkel VIII

Missiooni lõpetamine

Juhul, kui käesoleva Kokkuleppe raames määratud Poolte esindajad rikuvad vastuvõtva Poole territooriumil nimetatud Poole seadusi, lõpetatakse nimetatud esindajate tegevus.

Artikkel IX

Täiendused ja parandused

Mõlemad Pooled võivad teha kirjalikke ettepanekuid käesoleva Kokkuleppe parandamiseks või muutmiseks. Läbirääkimised algavad kolmekümne päeva jooksul kirjalikust teatamisest.

Artikkel X Lõpetamine

Juhul, kui üks Pooltest leiab, et teine Pool ei täida või ei suuda täita käesoleva Kokkuleppe sätteid, võib ta teha kirjalikult ettepaneku konsultatsioonideks. Nimetatud konsultatsioonid algavad kolmekümne päeva jooksul kirjalikust teatamisest. Juhul, kui kuuekümne päeva jooksul ei saavutata kokkulepet, võib kumbki Pool lõpetada käesoleva Kokkuleppe, teatades sellest kirjalikult teisele Poolele kolmkümmend päeva ette.

Artikkel XI Kehtivus

Käesolev Kokkulepe kehtib viis aastat. Tema kehtivus pikeneb järgnevateks üheaastasteks perioodideks nii kaua, kui üks Pooltest teatab teisele kirjalikult kolmkümmend päeva ette Kokkuleppe tühistamisest.

Artikkel XII Jõustumine

Käesolev Kokkulepe jõustub päeval, millal saabub viimane teade Kokkuleppe jõustamisest vastavalt Poolte seadusi.

Artikkel XIII Lõppsätted

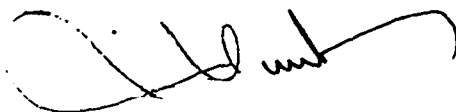
Käesolev Kokkulepe on alla kirjutatud *Arslan* "22" *september* 1995. aastal, eesti, türgi ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset. Erinevuste korral tõlgendamisel prevaleerib ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi valitsuse
nimel:



ANDRUS OÖVEL
Minister of Defence of Estonia

Türgi Vabariigi valitsuse
nimel:



İSMAIL H. KARADAYI
General
Chief of Turkish General Staff

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

ESTONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ASKERİ ALANDA EĞİTİM, TEKNİK VE BİLİMSEL İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Estonya Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, bundan böyle "tarafklar" olarak anılacaktır,

Aralarında mevcut 7 Aralık 1993 tarihli Dostluk ve İşbirliği Anlaşmasının taahhütlerini teyid ederek,

Birleşmiş Milletler Anlaşması, Helsinki Nihai Anlaşması ve Yeni Bir Avrupa İçin Paris Anlaşması ve Avrupa'da İşbirliği ve Güvenlik Konferansı süresince onaylanmış diğer dokümanların ilke ve amaçlarına olan taahhütlerini yeniden teyit ederek,

aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır.

MADDE-I

AMAÇ

Bu anlaşmanın amacı; Tarafklar arasında "Askeri Eğitim, Teknik ve Bilimsel Alanlarda İşbirliği"ni tesis ve icra etmektir.

MADDE-II

KAPSAM

Bu anlaşma; Askeri Eğitim, Teknik, Bilim, Lojistik ve Savunma Sanayii Alanlarında, bu anlaşmaya dayanılarak yapılacak Tamamlayıcı Anlaşmalarla belirlenecek faaliyetlere ilişkin mutabakat uyarınca, Personel, Bilgi ve Tecrübelerin Mübadelesini kapsamaktadır.

MADDE-III

ASKERİ EĞİTİM, TEKNİK VE BİLİMSEL İŞBİRLİĞİ ALANLARI

1. Tarafklar aralarında bir danışma ve istişare mekanizması kurarak;
 - a. Araştırma/Geliştirme ve Bilimsel İşbirliği,
 - b. Teknolojik Gelişme ve Yenilikler,
 - c. Askeri Teknolojik İşbirliği,
 - d. Askeri Tıp Alanında İşbirliği,

olonlarında işbirliği yapılmasına gayret sarfedeceklerdir.

2. Taraflar, Askeri Öğretim kurumları ve askeri birlikleri arasında karşılıklı ziyaretleri teşvik edeceklerdir.

3. Üzerinde karşılıklı mutabakat sağlanacak Askeri Eğitim İşbirliği faaliyetlerini uygulamak maksadıyla, yıllık uygulama planları oluşturulacaktır.

4. Taraflar, deniz ve hava kuvvetlerine karşılıklı ziyaretler düzenleyecektir.

5. Taraflar arasında aşağıdaki alanlarda Savunma Sanayii İşbirliği faaliyetleri sürdürülecektir.

a. Askeri teknik araştırma, dizayn ve üretim sahalarındaki işbirliği imkanlarının koordinasyonu,

b. Askeri teknik üretim ve onarım kuruluşları arasında işbirliği,

c. Askeri teknik ve bilimsel dökümanların karşılıklı transferi,

d. Haritacılık alanında bilgi ve materyal mübadelesi.

6. Bir Tarafın ihtiyaç fazlası savunma malzemeleri, mutabık kalınacak esas ve usuller çerçevesinde, diğer tarafa verilecek ve yine mutabık kalınacak esas ve usuller çerçevesinde bunların müteakip bakımları yapılabilecektir.

MADE-IV İŞBİRLİĞİ ESASLARI

1. Yukarıda III üncü maddede belirtilen işbirliği alanlarında Taraflar, üçüncü Ülkelerden kanuni yollarla temin ettikleri bilgileri ve deneyimleri bu Ülkelerle yaptıkları ikili/çok taraflı anlaşmaların hükümlerini ihlal etmemek veya bu anlaşmaların hükümlerine uygun olmak kaydıyla mübadele edebileceklerdir.

2. Taraflar, işbirliği yapacakları alan/alanlara ilişkin uygulamanın ayrıntılarını, Uygulama Anlaşmaları, Teknik Düzenlemeler veya diğer tipteki düzenlemelerle belirleyeceklerdir.

3. İşbirliği, tarafların ortak yarar ve ihtiyaçları hesaba alınarak müteakibliyet esasına göre gerçekleştirilecektir.

4. İşbirliğinin yürütülmesi sırasında, ortaya çıkan muhtemel ihtilaflar, her halükarda vakit geçirmeksizin taraflarca açıklanacaktır.

5. Taraflar arasındaki işbirliği, Üçüncü Ülkelerin çıkarlarıyla ilgili olmayacaktır.

6. İşbirliği amacıyla gönderilen personelin ikametleri, güvenlikleri ve diğer kolaylıklardan istifadeleri için Kabul Eden Ülke tarafından gerekli tedbirler alınacaktır.

7. Taraflar bu anlaşmanın amaçlarına uygun faaliyetlerde etkili bir işbirliğinin yürütülmesi için, sahip oldukları diğer gerekli idari kolaylıklardan karşılıklı olarak faydalanacaklardır.

MADDE-V

GİZLİLİK DERECELİ BİLGİLERİN GÜVENLİĞİ

1. Bu anlaşma ve buna bağlı olarak yapılacak Anlaşmalar ve düzenlemeler gereğince görevlendirilecek her iki Ülkeye ait personel ve aile fertleri kabul eden Ülkenin Silahlı Kuvvetleri hakkında edinecekleri herhangi bir bilgiyi yaymayacak ve gizlilik dereceli askeri bilgilerin gizliliği ile ilgili kuralları ihlal etmeyecektir.

2. Askeri işbirliği sonucunda elde edilen haber ve bilgilerin Üçüncü bir Ülkeye verilmesi, yalnızca ikinci tarafın ilgili kurumunun yazılı izniyle mümkün olabilecektir.

3. Taraflar birbirlerinin gizlilik dereceli bilgileri ile ilgili güvenlik kurallarına saygı göstereceklerdir.

MADDE-VI

TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARDAN DOĞAN TAAHHÜTLERİ

Bu Anlaşmanın hükümleri, her iki Ülkenin taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyecek ve diğer devletlerin çıkarlarına, güvenliklerine ve toprak bütünlüklerine karşı kullanılmayacaktır.

MADDE-VII

UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜLENMESİ

Taraflar bu anlaşmanın yorum ve uygulanmasından dolayı ortaya çıkacak uyuşmazlıkları, görüşmeler suretiyle çözüme kavuşturacaklardır.

MADDE-VIII
GÖREVLERİN SONA ERDİRİLMESİ

Temsilciler konusunda, eğer Anlaşmaya göre tayin edilen taraflar Kabul Eden tarafın sınırları içinde, kabul eden tarafın kanunlarını ihlal edecek olursa, bahsedilen temsilcilerin faaliyetleri sona erdirilecektir.

MADDE-IX
TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

Taraflardan herbiri gerektiğinde yazılı olarak bu anlaşmanın değiştirilmesi veya gözden geçirilmesini önerebilecektir. Bu durumda bildirim yapıldığı tarihten itibaren en geç 30 gün içinde görüşmelere başlanacaktır.

MADDE-X
SONA ERDİRME

Taraflardan biri, diğer tarafın bu anlaşmanın hükümlerine uymadığı veya uyamadığı sonucuna vardığı takdirde, yazılı olarak istişare önerisinde bulunabilecektir. Bu istişareler, yazılı bildirim yapıldığı tarihten itibaren en geç 30 gün içinde başlatılacaktır. Müteakip 60 gün içinde bir sonuca varılamaz ise, Taraflardan herhangi biri, 30 gün önceden yazılı bir bildirim ile bu anlaşmayı sona erdirebilecektir.

MADDE-XI
YÜRÜRLÜK SÜRESİ

Bu anlaşmanın yürürlük süresi 5 yıldır. Taraflardan biri bu sürenin bitiminden 30 gün önce sona erdirme bildiriminde bulunmadığı takdirde, birer yıl süreyle yürürlükte kalmaya devam edecektir.

MADDE-XII
ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu anlaşma, taraflarca imzalandıktan sonra iki tarafın hukuki usullerine uygun olarak onaylandığını bildiren notaların teati edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

MADE-XIII
METİN VE İMZA

Bu onlaşma 22 Eylül 1995 tarihinde Ankara'da Estonyaca, Türkçe ve İngilizce dillerinde herbiri aynı derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. İhtilaf halinde İngilizce Metin geçerli olacaktır.

Estonya Cumhuriyeti Hükümeti
adına:



İmza

İsim: ANDRUS OÖVEL

Ünvan: Savunma Bakanı

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
adına:



İmza

İsim: İSMAİL H. KARADAYI

Ünvan: Orgeneral
Generalkurmay Başkanı

AGREEMENT¹ FOR COOPERATION ON MILITARY FIELDS OF TRAINING, TECHNICS AND SCIENCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the "Parties".

confirming their commitments to the Treaty of Friendship and Cooperation of 7 December 1993 between the Republic of Estonia and the Republic of Turkey.²

reaffirming their commitments to the goals and principles of the United Nations Charter, the Helsinki Final Act³ and Charter of Paris for a New Europe⁴ and other documents approved during the Conference on Security and Cooperation in Europe.

have agreed on the following :

ARTICLE I
PURPOSE

The purpose of this agreement is to establish and implement cooperation between the Parties in the military fields of training, technics and science.

ARTICLE II
SCOPE

The scope of this agreement covers exchange of personnel, information and experience in accordance with the activities defined in the fields to be determined by supplementary agreements done according to this agreement in military training, technics, science, logistics and defense industries.

ARTICLE III
FIELDS OF MILITARY COOPERATION IN TRAINING, TECHNICS AND SCIENCE

1. The Parties, by establishing a consultation and information mechanism will strive to cooperate in the fields of

¹ Came into force on 15 February 1996 by notification, in accordance with article XII.

² See p. 401 of this volume.

³ *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

⁴ *Ibid.*, Forty-fifth Session, document A/45/859.

- a) Research and development and science,
 - b) Technological developments and innovations,
 - c) Military technology,
 - d) Military medicine.
2. The Parties will encourage the reciprocal exchange of visits between the military educational establishments and military units.
3. The Parties shall prepare annual implementation plans with the aim of implementing mutually accepted activities in cooperation in military education.
4. The Parties shall organize mutual visits of their navy and airforce units.
5. The Parties shall cooperate in the following fields of defense industry:
- a. Coordination of cooperation possibilities in the fields of military/technical research, design and production.
 - b. Cooperation between establishments of military/technical production and repair.
 - c. Reciprocal transfer of military technical and scientific documents.
 - d. Exchange of information and material in the field of cartography.
6. Surplus defense equipment of one Party will be transferred to the other Party in conformity with mutually sanctioned agreements. The follow on maintenance of these equipments could be provided in accordance with principles and procedures to be mutually agreed.

ARTICLE IV COOPERATION PRINCIPLES

1. The Parties could exchange experiences and information obtained in the fields of cooperation mentioned in Article III of this Agreement, through legal ways from third countries, without prejudice to the provisions of bilateral or multilateral agreements or according to the provisions of these agreements.
2. The Parties shall determine the details of their application in the fields of cooperation through implementation agreements, technical arrangements or other types of arrangements.

3. Cooperation shall be realized by taking into consideration common benefits and requirements of the Parties on a reciprocal basis.
4. The Parties shall state their views on possible disputes without delay, which may arise during the implementation of cooperation.
5. The cooperation between the Parties shall not have any relation with the interests of third parties.
6. The receiving Party shall take the necessary measures concerning the lodging, security and the use of other facilities by the personnel sent by the other Party for the purpose of cooperation.
7. The Parties shall mutually benefit from the necessary administrative facilities of each other, in order to implement effective cooperation in the activities consistent with the aims of this Agreement.

ARTICLE V THE SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The personnel of the Parties to be assigned as per this agreement or other relevant agreements or arrangements and the members of their families shall not diffuse information on the Armed Forces of the receiving Party and shall not violate the regulations regarding confidentiality of classified military information.
2. Release of any information obtained through this military cooperation to third countries shall be possible only by written consent of the relevant institution of the other party.
3. The Parties shall respect the security regulations concerning the classified information of each other.

ARTICLE VI COMMITMENTS OF THE PARTIES IN ACCORDANCE WITH OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The provisions of this Agreement shall not affect the commitments of the Parties originating from other international agreements concluded by the Parties and shall not be augmented against interests, security and territorial integrity of other states.

**ARTICLE VII
SETTLEMENT OF DISPUTES**

The Parties shall resolve the disagreements arisen from the interpretation and implementation of this Agreement, by means of negotiations.

**ARTICLE VIII
TERMINATION OF MISSION**

In the case the representatives if the Parties appointed according to the Agreement violate the legislation of the Receiving Party on the territory of the Receiving Party, the activities of the said representatives will be terminated.

**ARTICLE IX
AMANDMENT AND REVISION**

Both Parties may propose, in writing to amend or revise this Agreement. Negotiations shall start within 30 days of the date of the written notification.

**ARTICLE X
TERMINATION**

Whenever one of the Parties concludes that the other Party is not complying or unable to comply with the provisions of this Agreement, may propose through written notification consultations. These consultations shall start within 30 days of the date of the written notification. In case no result is reached within 60 days, either Party may terminote this Agreement with a written notice 30 days before the date of termination.

**ARTICLE XI
DURATION**

This Agreement is valid for a period of 5 years. Its validity shall be extended for consecutive periods of one year unless one of the Parties notifies in writing the denouncement 30 days before the expire of the Agreement.

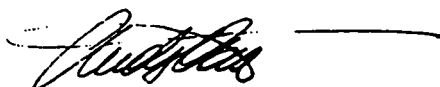
**ARTICLE XII
ENTRY INTO FORCE**

This Agreement will enter into force on the date of the latest notification regarding the ratification in accordance with their respective legislations

ARTICLE XIII
TEXT AND SIGNATURE

This Agreement has been signed in Ankara on September 22, 1995, Estonian, Turkish and English languages, each text being equally authentic. In case of divergency in interpretation the English text shall prevail.

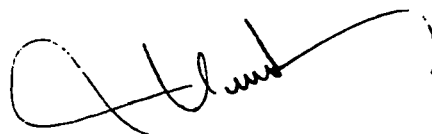
For the Government
of the Republic of Estonia:



Signature

Name: ANDRUS OÕVEL
Title: Minister of Defence
of Estonia

For the Government
of the Republic of Turkey:



Signature

Name: İsmail H. Karadayi
Title: General
Chief of Turkish
General Staff

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE FORMATION, DE TECHNOLOGIE ET DES SCIENCES DANS LE DOMAINE MILITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République turque, ci-après dénommés « les Parties »;

Confirmant leurs engagements résultant du Traité d'amitié et de coopération en date du 7 décembre 1993 entre la République d'Estonie et la République turque²;

Réaffirmant leurs engagements à l'égard des objectifs et des principes énoncés à la Charte des Nations Unies, à l'Acte final d'Helsinki³ et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe⁴ et dans d'autres documents approuvés à l'occasion de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

OBJET

Le présent Accord a pour objet d'établir et d'appliquer une coopération entre les Parties s'agissant de la formation, des techniques et des sciences dans le domaine militaire.

Article II

CHAMP D'APPLICATION

Le champ d'application du présent Accord porte sur l'échange de personnel, d'information et d'expérience conformément aux activités définies dans les domaines qui seront déterminés au moyen d'accords complémentaires conclus dans le cadre du présent Accord, en matière de formation, des techniques et des sciences dans le domaine militaire, de la logistique et de l'industrie de défense.

Article III

DOMAINES DE COOPÉRATION MILITAIRE EN MATIÈRE DE FORMATION,
DES TECHNIQUES ET DES SCIENCES

1. Au moyen d'un mécanisme de consultation et d'information, les Parties s'efforcent de coopérer dans les domaines suivants :

¹ Entré en vigueur le 15 février 1996 par notification, conformément à l'article XII.

² Voir p. 401 du présent volume.

³ *Documents d'actualité internationale*, nos 34, 35, et 36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642, (La Documentation française).

⁴ *Ibid.*, quarante-cinquième session, document AJ/45/859.

- a) Recherche-développement et science;
 - b) Développements et innovations technologiques;
 - c) Technologie militaire;
 - d) Médecine militaire.
2. Les Parties encouragent l'échange de visites entre les établissements de formation militaire et les unités militaires.
3. Les Parties élaborent des programmes annuels d'exécution visant à la mise en œuvre d'activités de coopération mutuellement acceptées en matière de formation militaire.
4. Les Parties organisent des échanges de visites entre leurs unités navales et aériennes.
5. Les Parties coopèrent dans les domaines suivants relevant de l'industrie de défense :
- a) Possibilités de coordination et de coopération dans les domaines de la recherche, de la conception et de la production militaire;
 - b) Coopération entre les entreprises de production et de réparation militaire et technique;
 - c) Echange de documentation technique et scientifique en matière militaire;
 - d) Echange d'informations et de matériels dans les domaines de la cartographie.
6. Les équipements militaires en surplus sont transférés à l'autre Partie conformément à des accords approuvés par les deux Parties. L'entretien ultérieur desdits équipements est assuré conformément aux principes et procédures convenus entre les Parties.

Article IV

PRINCIPES DE COOPÉRATION

1. Il sera loisible aux Parties de procéder à des échanges d'informations et d'expériences portant sur les domaines de coopération visés à l'article III du présent Accord, obtenus de pays tiers par des moyens légaux, sans préjudice des dispositions d'accords bilatéraux ou multilatéraux ou conformément aux dispositions desdits accords.
2. Les Parties déterminent les modalités de leur application dans les domaines de coopération au moyen d'accords d'exécution, d'arrangements techniques ou d'autres types d'arrangements.
3. La coopération se réalise en tenant compte des avantages et des besoins communs des Parties sur une base de réciprocité.
4. Les Parties présentent leurs positions sans tarder s'agissant de tout différend qui pourrait surgir à l'occasion de l'application de la coopération.
5. La coopération établie entre les Parties ne doit aucunement porter atteinte aux intérêts de tierces parties.

6. La Partie d'accueil prend les mesures nécessaires pour le logement et la sécurité du personnel envoyé par l'autre Partie aux fins de la coopération, ainsi que pour l'utilisation par ledit personnel des facilités appropriées.

7. Les Parties jouissent de façon égale de leurs facilités administratives respectives de manière à assurer une coopération effective s'agissant des activités qui correspondent aux objectifs du présent Accord.

Article V

SÉCURITÉ DES INFORMATIONS CLASSÉES

1. Le personnel des Parties affecté conformément au présent Accord ou à d'autres arrangements ou accords pertinents, ainsi que les membres de leur famille, s'abstiennent de communiquer des informations concernant les Forces armées du pays d'accueil et respectent les règlements relatifs à la confidentialité des informations militaires classées.

2. La communication de toute information obtenue dans le cadre de la présente coopération militaire à des pays tiers ne sera possible qu'à la suite d'un consentement écrit de l'organisme intéressé de l'autre Partie.

3. Chaque Partie respecte les règles de sécurité relatives aux informations classées de l'autre Partie.

Article VI

ENGAGEMENT DES PARTIES CONFORMÉMENT À D'AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux engagements des Parties résultant d'autres accords internationaux conclus par elles et ne peuvent causer aucun préjudice aux intérêts, à la sécurité et à l'intégrité territoriale d'autres Etats.

Article VII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend résultant de l'interprétation et de l'application du présent Accord, sera réglé par voie de négociation entre les Parties.

Article VIII

CESSATION DE MISSION

Au cas où un représentant d'une Partie désignée conformément au présent Accord, devait enfreindre la législation de la Partie d'accueil alors qu'il se trouve sur le territoire de ladite Partie, il sera mis fin aux activités dudit représentant.

Article IX

AMENDEMENT ET RÉVISION

Il sera loisible aux Parties de proposer par écrit des amendements ou des modifications au présent Accord. En pareil cas, les négociations débiteront dans un délai de 30 jours à compter de la date de la notification écrite.

Article X

DÉNONCIATION

Si l'une des Parties devait conclure que l'autre Partie ne se conforme pas ou n'est pas en mesure de se conformer aux dispositions du présent Accord, il lui sera loisible de proposer des consultations par voie d'une notification écrite. Ces consultations débuteront dans un délai de 30 jours à compter de la date de la notification écrite. A défaut d'un résultat dans délai de 60 jours, il sera loisible à l'une ou l'autre des Parties de dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification de 30 jours à la suite duquel délai l'Accord prendra fin.

Article XI

DURÉE

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Sa validité sera reconduite pour des périodes consécutives d'une année à moins qu'une des Parties ne dénonce l'Accord par écrit trente jours avant sa date d'expiration.

Article XII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification confirmant l'accomplissement des formalités de ratification conformément aux législations respectives des Parties.

Article XIII

SIGNATURE

Le présent Accord a été signé à Ankara le 22 septembre 1995 en langues estonienne, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

Le Ministre de la défense,
ANDRUS OÖVEL

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Le Chef d'état-major des armées,
ISMAIL H. KARADAYI

No. 33986

**ESTONIA
and
TURKEY**

**Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at
Ankara on 9 October 1995**

Authentic text: English.

Registered by Estonia on 18 August 1997.

**ESTONIE
et
TURQUIE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à
Ankara le 9 octobre 1995**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Estonie le 18 août 1997.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "The Parties")

- Desiring to establish closer cooperation in the field of tourism,
- Recognizing the importance of tourism not only for the development of the economy of both countries, but also for wider development of mutual friendly relations,
- Considering the provisions concerning promotion of tourism in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, done at Helsinki on 1st August, 1975,²

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall devote special attention to the development and expansion of relations between the two countries in the field of tourism.

ARTICLE II

The Parties shall encourage close cooperation between organizations and institutions involved in tourism to find the best ways of intensifying tourist traffic between the two countries.

ARTICLE III

In view of intensifying the aforementioned tourist traffic between the two countries, the Parties shall promote organized tours, youth tourism, and groups of cultural and sport events.

In order to realize such activities, both Parties shall promote the tourism by all means of transport.

¹ Came into force on 15 February 1996 by notification, in accordance with article VI.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

ARTICLE IV

The Parties shall make proper facilities so that their citizens be better informed about possibilities of tourism in either country.

For this purpose, both Parties shall promote the exchange of experience, the exchange of tourism publications, research material, statistical and other basic information in the field of tourism.

ARTICLE V

For the implementation of the present Agreement and for the examination of any other problems of mutual interest in the field of tourism, the respective Tourist Authorities of the Parties shall meet for consultations and for the conclusion of the executive protocols, once in two years.

ARTICLE VI

This Agreement shall come into force as from the date of the last notification by either Party to the other in accordance with the legal requirements for the entry into force of the present Agreement.

ARTICLE VII

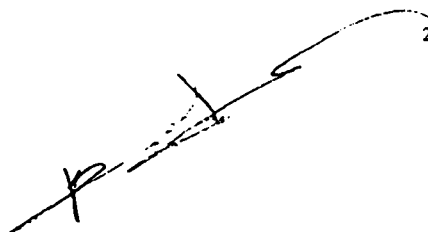
The present Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall be thereafter be tacitly renewed unless denounced in writing, through diplomatic channels, by either Party six months before the expiry of the period.

Done at Ankara on the Day of October 9, 1995 in English language in two original copies both being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Estonia:

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Riivo Sinijärv', with a small number '1' written above the end of the signature.

For the Government
of the Republic of Turkey:

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Bilan Gungor', with a small number '2' written above the end of the signature.

¹ Riivo Sinijärv.

² Bilan Gungor.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de renforcer la coopération dans le domaine du tourisme,

Reconnaissant l'importance que revêt le tourisme non seulement du point de vue du développement de l'économie des deux pays mais du renforcement des relations réciproques d'amitié entre eux,

Prenant en considération les dispositions relatives à la promotion du tourisme qui figurent dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, faite à Helsinki le 1^{er} août 1975²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties veillent particulièrement à renforcer et à élargir les relations touristiques entre les deux pays dans le domaine du tourisme.

Article II

Les Parties favorisent une étroite coopération entre leurs organismes et institutions chargés du tourisme dans le but de renforcer, dans les meilleures conditions, les flux touristiques entre les deux pays.

Article III

Aux fins de renforcer les flux touristiques mentionnés à l'article II ci-dessus entre les deux pays, les Parties favorisent les voyages de groupe, le tourisme de la jeunesse et les groupes culturels ainsi que les événements sportifs.

A cette fin, l'une et l'autre Partie favorisent le tourisme par tous moyens de transport.

Article IV

Les Parties prennent les mesures voulues pour que leurs ressortissants soient mieux informés des possibilités touristiques dans l'un et l'autre pays.

A cette fin, les deux Parties favorisent l'échange de données d'expérience, de publications touristiques, de documents de recherche, d'informations statistiques et autres informations de base dans le domaine du tourisme.

¹ Entré en vigueur le 15 février 1996 par notification, conformément à l'article VI.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34, 35, et 36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

Article V

Aux fins de l'exécution du présent Accord et de l'étude de tous autres problèmes d'intérêt mutuel dans le domaine du tourisme, les autorités respectives des Parties chargées du tourisme se réunissent une fois tous les deux ans en vue de se consulter et de conclure des protocoles exécutifs.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par laquelle chaque Partie aura informé l'autre de l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article VII

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il sera ensuite prorogé par tacite reconduction à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin, six mois au moins avant l'expiration de la période considérée.

FAIT à Ankara, le 9 octobre 1995, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

RIIVO SINIJÄRV

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

BILAN GUNGOR

No. 33987

**ESTONIA
and
TURKEY**

**International Road Transport Agreement. Signed at Ankara
on 9 October 1995**

Authentic texts: Estonian, Turkish and English.

Registered by Estonia on 18 August 1997.

**ESTONIE
et
TURQUIE**

**Accord relatif au transport routier international. Signé à
Ankara le 9 octobre 1995**

Textes authentiques : estonien, turc et anglais.

Enregistré par l'Estonie le 18 août 1997.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

RAHVUSVAHELISE MAANTEEVEO KOKKULEPE EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA TÜRGI VABARIIGI VALITSUSE VAHEL

Eesti Vabariigi Valitsus ja Türgi Vabariigi Valitsus (edaspidi nimetatud "Lepingupoole"),

soovides edendada reisijate ja kauba maanteevedu kahe riigi vahel, samuti transiidina läbi nende territooriumide,

on kokku leppinud alljärgnevas:

Artikkel 1

Käesoleva Kokkuleppe sätteid kohaldatakse reisijate ja kauba rahvusvahelisele maanteeveole ühe Lepingupoole territooriumile või territooriumilt ning transiidile läbi teise Lepingupoole territooriumi, kasutades esimese Lepingupoole territooriumil registreeritud sõidukeid.

Artikkel 2

DEFINITSIOONID

Käesolevas Kokkuleppes:

Mõiste "vedaja" tähendab iga füüsilist või juriidilist isikut, kes on volitatud reisijate ja kauba veoks vastavalt Lepingupoole seadustele, määrustele ja eeskirjadele.

Mõiste "sõiduk" tähendab:

- (i) iga mootorajumiga maantesõidukit, mis on konstrueeritud kas enam kui kaheksa reisija, välja arvatud juht, või kauba vedamiseks või selliste sõidukite pukseerimiseks; või
- (ii) kombinatsiooni, mis koosneb ülaltoodud lõigus (i) defineeritud sõidukist ja sellega ühendatud haagisest või poolhaagisest, mis on konstrueeritud reisijate või kauba veoks.

Mõiste "luba" tähendab luba, mis väljastatakse ühe Lepingupoole territooriumil registreeritud maantesõidukile teise Lepingupoole poolt, et lubada sõidukil siseneda ja lahkuda või liikuda läbi viimati mainitu territooriumi, samuti ka muid "lubasid", mis on ette nähtud käesoleva Kokkuleppega.

Mõiste "kvoot" tähendab lubade arvu, mis antakse välja igal aastal kummagi Lepingupoole pädevate ametkondade poolt.

Mõiste "regulaarne bussiliiklus" tähendab reisijate vedu kahe Lepingupoole territooriumide vahel kindlaksmääratud marsruudil kooskõlas riiklike sõiduplaanide ja tariifidega.

Mõiste "regulaarne busside transiitliiklus" tähendab regulaarset bussiliiklust, mis algab ühe Lepingupoole territooriumil, läbib teise Lepingupoole territooriumi ilma, et reisijaid lahkuks või peale võetaks ning mis lõpeb kolmanda riigi territooriumil.

Mõiste "pendelliiklus" tähendab kohalviibimise aja järgi eelnevalt grupeeritud reisijate organiseeritud rahvusvahelist vedu ühest ja samast lähtepunktist ühte ja samasse sihtkohta ning nende tagasipöördumist lähtepunkti eelnevalt planeeritud perioodi lõpul (kõigilt grupis reisivatelt isikutelt nõutakse tagasipöördumist sama grupi koosseisus, esimene tagasireis sihtkohast ja viimane reis sihtkohta teostatakse ilma reisijateta).

Mõiste "suletud ustega vedu (turismivedu)" tähendab ühe ja sama reisijategrupi rahvusvahelist vedu ühe ja sama sõidukiga reisi jooksul, mis algab punktist ühe Lepingupoole territooriumil, kus sõiduk on registreeritud, ning lõpeb sama Lepingupoole territooriumil ilma, et reisijad lahkuksid või neid võetaks peale.

Mõiste "transiitliiklus" tähendab reisijate ja kauba vedu läbi ühe Lepingupoole territooriumi väljaspool selle lepingupoole territooriumi asetsevate lähte- ja sihtpunktide vahel.

Artikkel 3

Kumbki Lepingupool tunnustab kooskõlas käesoleva Kokkuleppe sätetega teise Lepingupoole reisijate, nende isiklike asjade, kommertskaupade ja sõidukite transiidiõigust nendel marsruutidel, mis määratakse kindlaks kummagi Lepingupoole pädevate ametkondade poolt.

Artikkel 4

Kumbki Lepingupool väljastab vastavalt oma siseriiklikule seadusandlusele teise Lepingupoole vedajatele loa kontorite asutamiseks ja/või esindajate ja/või agentuuride määramiseks oma territooriumil neis kohtades, mille osas Lepingupoole lepivad kokku.

Vedaja ei tegutse teise Lepingupoole territooriumil reisibüroona.

Artikkel 5

Kumbki Lepingupool ei kehtesta teise Lepingupoole sõidukitele, mis läbivad tema territooriumil transiidina, mingisuguseid impordi- ega ekspordimakse ega lõive (kaasa arvatud tollimaksud), välja arvatud:

- a) lõivud teedevõrgu infrastruktuuri kasutamise eest (maantee- ja sillatollid);

- b) lõivud maanteede ja veonduse hooldamise, kaitse ja haldamisega seotud kulutuste katmiseks;
- c) mitte-diskrimineerivad maksud kütuse riikliku ja rahvusvahelise hinna vahe katmiseks;
- d) maksud, kui sõiduki kaal, mõõtmed või koorem ületavad Lepingupoole siseriiklikus seadusandluses ettenähtud piirid.

Lubatud transiitveod läbi Lepingupoole territooriumide võib vastastikusel alusel vabastada lõikes (b) sätestatud maksudest.

Artikkel 6

Juhul kui ühe Lepingupoole vedajad ja juhid rikuvad teise Lepingupoole territooriumil olles liiklus- ja veonduseeskirju, informeerivad viimase pädevad ametkonnad sellest teise Lepingupoole pädevaid ametkondi.

Viimati mainitud Lepingupoole pädevad ametkonnad teatavad teise Lepingupoole pädevatele ametkondadele tarvitusele võetud abinõudest käesoleva Artikli esimeses lõikes nimetatud rikkumiste osas.

Artikkel 7

Moodustatakse Segakomisjon, mis koosneb kahe Lepingupoole esindajatest. Segakomisjon on volitatud:

- a) kontrollima käesoleva Kokkuleppe täitmist,
- b) määrama kindlaks lubade vormi, nende vahetamise aja ja viisid,
- c) uurima ja tegema ettepanekuid kerkida võivate probleemide lahendamiseks, kui neid ei ole lahendatud otse käesoleva Kokkuleppe Artiklis 24 viidatud pädevate ametkondade vahel,
- d) läbi vaatama kõiki teisi olulisi küsimusi, mis kuuluvad käesoleva Kokkuleppe reguleerimisalasse ning tegema soovitusi nende lahendamiseks,
- e) arutama mistahes teisi veondusega seotud küsimusi, kuuluvad ühisele lahendamisele.

Segakomisjon kohtub vajadusel ühe Lepingupoole palvel vaheldumisi Eestis ja Türgis.

Segakomisjon võib teha soovitusi käesoleva Kokkuleppe mistahes Artikli parandamiseks ning esitada need pädevatele ametkondadele heakskiitmiseks.

Artikkel 8

Ühe Lepingupoole territooriumil registreeritud sõidukid ei tohi vedada reisijaid ega kaupa mistahes kahe punkti vahel teise Lepingupoole territooriumil.

Ilma teise Lepingupoole pädevalt ametkonnalt saadud eriloata ei tohi ühe Lepingupoole vedaja vedada reisijaid ega kaupa teise Lepingupoole territooriumilt kolmandatesse riikidesse.

Artikkel 9

Tühi sõiduk, mis on registreeritud ühe Lepingupoole territooriumil, ei tohi siseneda teise Lepingupoole territooriumile, et toimetada reisijaid ja kaupa oma riiki või kolmandasse riiki, kui selleks otstarbeks ei ole väljastatud eriluba.

REISIJATE VEDU

Artikkel 10

Ühe Lepingupoole vedaja teostab regulaarset liiklust teise Lepingupoole territooriumile või regulaarset transiitliiklust läbi teise Lepingupoole territooriumi, hankides eelnevalt aastase loa teise Lepingupoole pädevalt ametkonnalt.

Artikkel 11

Luba ei pea hankima suletud ustega veo (turismiveo) puhul, sõidukite väljasõidul reisijatega ja tagasisõidul tühjalt ning pendelliikluse puhul, mida teostatakse ühe Lepingupoole territooriumil registreeritud sõidukiga teise Lepingupoole territooriumile või territooriumilt.

KAUBAVEDU

Artikkel 12

Kaubavedu Lepingupoole territooriumide vahel ja transiit läbi Lepingupoole territooriumide toimub kvoodil põhineva eelneva loa alusel, välja arvatud allpool nimetatud juhtudel:

- a) matusevedu (eriti selleks otstarbeks konstrueeritud sõidukitega),
- b) teatrietenduste dekoratiivesemete vedu,
- c) kauba, seadmete ja loomade vedu muusikaetenduste, kino, tsirkuse ja rahvakunstietenduste, spordiürituste tarbeks ning televisiooni- ja raadiosaadete salvestamise jaoks,

- d) kunstiteoste vedu,
- e) loomade vedu, välja arvatud tapamajadesse,
- f) kannatada saanud või eksploatatsioonist kõrvaldatud sõidukite vedu,
- g) postivedu,
- h) kauba juhuvedu lennuväljadele või lennuväljadelt lennugraafiku muutuste tulemusena,
- i) humanitaarabi vedu loodusõnnetuste korral,
- j) messide ja näituste materjalide vedu,
- k) Segakomisjoni poolt ühiselt heakskiidetud muudel juhtudel,
- l) veoteenused, mida sooritatakse mootorsõidukitega, mille maksimaalne täismass ei ületa 6 tonni, haagis kaasa arvatud või mille maksimaalse kandejõud ei ületa 3,5 tonni, haagis kaasa arvatud.

Artikkel 13

Load kehtivad ühe aasta ja järgmise aasta load vahetatakse iga aasta novembris välja. Täiendavaid lubasid võib vastastikusel kokkuleppel Lepingupoolte nõuete rahuldamiseks vahetada igal ajal.

Luba kehtib ühe edasi-tagasi reisi jaoks Lepingupoolte territooriumidele ja/või läbi lepingupoolte territooriumide.

Luba kehtib ühe sõiduki kohta ja ainult selle vedaja jaoks, kellele see on väljastatud ning ei ole edasiantav.

Artikkel 14

Ühe Lepingupoole territooriumil registreeritud sõiduk ei tohi pärast teisele Lepingupoolele kaupade kohaletoometamist seal ära sõites vedada laadungit oma territooriumile ega kolmandatesse riikidesse, kui selleks otstarbeks ei ole väljastatud eriluba.

Artikkel 15

Relvade, laskemoona, sõjavärustuse ja lõhkeainete vedu kahe Lepingupoole vahel või transiit läbi kummagi Lepingupoole territooriumi toimub selleks otstarbeks omandatud eriloa alusel.

Transiidioigust ei anta ka kaubale, mille sissetoomine on keelatud inimeste, loomade ja taimede tervisekaitse eesmärkidel.

MUUD TINGIMUSED

Artikkel 16

Lepingupooled rakendavad kõiki nende poolt vajalikuks peetavaid meetmeid, et võimalikult suures ulatuses hõlbustada, lihtsustada ja kiirendada reisijate ja kauba veoga seotud tolli- ja muid formaalsusi.

Artikkel 17

Vastavalt käesolevale Kokkuleppele allub kauba rahvusvaheline maanteevedu "Rahvusvahelise kaubaveo konventsiooni" nõuetele TIR-karnetite all ja/või siseriiklikele seadustele ja määrustele.

Sõidukil, mis teostab rahvusvahelist maanteevedu, peavad olema vajalikud rahvusvahelised dokumendid ("tryptique" või "carnet de passage") ja/või muud siseriiklike seaduste ja määrustega nõutavad dokumendid.

Artikkel 18

Sõidukite standardsetes kütusepaakides asuv kütus vabastatakse tollimaksudest ja kõigist muudest maksudest ning lõivudest. Standardne kütusepaak on sõiduki tootja poolt antud paak.

Artikkel 19

Asendatud varuosa kas veetakse uuesti välja või hävitatakse tollivõimude järelevalve all või antakse neile üle.

Varuosade import toimub siseriiklike seaduste ja määruste alusel.

Artikkel 20

Kohustuslik kolmanda isiku kindlustus, mis on kooskõlas mõlema Lepingupoole kehtivate seaduste ja määrustega, kehtib sõiduki suhtes, mida kasutatakse reisijate, pagasi ja/või kauba rahvusvahelisel veol Lepingupoolte vahel ja/või transiidil läbi Lepingupoolte territooriumide.

Igasugune kindlustus, mis on kooskõlas Lepingupoole kehtivate seaduste ja määrustega, kus sõiduk on registreeritud, kehtib reisijate, pagasi ja/või kauba suhtes neile veo jooksul tekkida võivate kahjustuste osas.

Artikkel 21

Lepingupoolte vahelised maksed, mis puudutavad veo- ja transiiditehinguid, sooritatakse konverteeritavas valuutas, mida tunnustavad Lepingupoolte volitatud pangad vastavalt Lepingupoolte kehtivatele valuutaseadustele, -määrustele ja eeskirjadele.

Artikkel 22

Õnnetusjuhtumite, avariide või riikide siseriiklike seaduste rikkumise puhul esitavad selle Lepingupoolle pädevad ametkonnad, kelle territooriumil nimetatud intsident aset leiab, teisele Lepingupooltele teatise ja uurimistulemused ning muu vajaliku informatsiooni.

Artikkel 23

Vedajad ja ühe Lepingupoolle territooriumil registreeritud sõiduki meeskond peavad täitma teise Lepingupoolle maanteeliiklust reguleerivaid seadusi ja määrusi.

Kõikide teiste veondusalaste küsimuste suhtes, mis ei ole käsitletud käesolevas Kokkuleppes, kehtivad Lepingupoolte seadused, määrused ja eeskirjad.

Artikkel 24

Käesoleva Kokkuleppe rakendamise eest vastutavad pädevad ametkonnad on:

- a) Eestis:
Teede- ja Sideministeerium
Viru 9
EE0100 TALLINN
- b) Türgis:
Ulastırma Bakanlıđı
Kara Ulastırması Genel Mıdırlıđı
EMEK/ANKARA

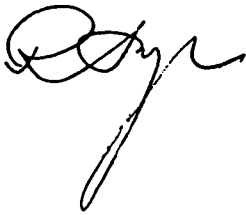
Artikkel 25

Käesolev Kokkuleppe jõustub kuupäevast, millal vahetatakse noodid, milles kinnitatakse selle ratifitseerimist vastavalt Lepingupoolte siseriiklikule seadusandlusele, ning jääb kehtima üheks aastaks.

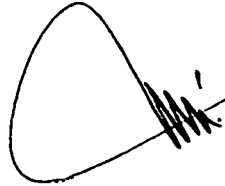
Käesolevat Kokkuleppet pikendatakse automaatselt ühe aasta pikkuste perioodide kaupa, kui ükski Lepingupooltest ei teata teisele Lepingupooltele vähemalt kolm kuud enne Kokkuleppe lõppemist oma soovist Kokkuleppe lõpetada.

Sõlmitud *Ankaras* "9" *oktoobril* 1995.a. kahes originaaleksemplaris eesti, türgi ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid omavad võrdset jõudu. Erinevuste puhul tõlgendamisel prevaleerib ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi Valitsuse
nimel:



Türgi Vabariigi Valitsuse
nimel:



[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

ESTONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ULUSLARARASI KARAYOLU TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASI

Bundan böyle Akit Taraflar olarak anılan,
Estonya Cumhuriyeti Hükümeti ile,
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,

İki ülke arasında ve ülkeleri üzerinden transit olarak yolcu ve eşya taşımacılığını kolaylaştırmak arzusu ile , aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

MADDE 1

Bu anlaşma hükümleri, yolcu ve eşyanın, diğer Akit Taraf ülkesinde tescil edilmiş taşıtlar ile, bir Akit Taraf ülkesine veya ülkesinden ve Akit Taraflardan biri üzerinden transit olarak Karayoluyla Uluslararası taşımaya uygulanır.

MADDE 2

TANIMLAMALAR

Bu Anlaşma'da:

"Taşımacı" terimi: Akit Tarafların kanun ve nizamlarına göre yolcu ve eşya taşımaya yetkili kılınmış gerçek ve tüzel kişiyi,

"Taşıt" terimi:

a) Şoför hariç sekizden fazla yolcu veya eşya taşımak üzere, veya bu taşıtları çekmek üzere imal edilmiş ve kendi gücüyle hareket eden bir karayolu taşıtını,

veya

b) Yukarıdaki paragraf (a) da belirlenen taşıtlar ile yolcu veya eşya taşımak amacıyla römork veya yarı römorklardan oluşan bir taşıt kombinasyonunu,

"İzin belgesi" terimi, Akit Taraflardan birinde kayıtlı taşıta diğer Akit Tarafa giriş-çıkabilmesi veya transit geçebilmesi için bir Akit Tarafa verilen izin belgesi ile bu Anlaşma'da öngörülen diğer izin belgelerini,

"Kota" terimi, Akit Tarafların yetkili makamları tarafından yıllık olarak verilecek izin belgeleri sayısını,

"Düzenli Otobüs Servisi" terimi, iki Akit Taraf toprakları arasında ulusal zaman ve ücret tarifesine bağlı olarak, önceden belirlenen güzergah üzerinde yolcu taşımacılığını,

"Düzenli Transit Otobüs Servisi" terimi, bir Akit Taraf ülkesinde başlayan ve diğer Akit Taraf ülkesini yolcu indirmeden ve bindirmeden geçen ve üçüncü bir Devlet topraklarında sona eren düzenli servisi,

"Mekik Servis" terimi, bir ve aynı kalkış noktasından, planlanmış kalma süresine göre gruplandırılmış yolcuların bir ve aynı yere taşınması ve planlanan kalma süresi sonunda her bir grubun kalkış noktasına getirilmesini (Birlikte dışa seyahat eden yolcuların tümü, birlikte geri dönmek zorundadır. İlk dönüş seyahati ile en son gidiş seyahati boş olarak yapılır.)

"Kapalı-Kapı servis (turist taşımacılığı) terimi, yolcu indirip bindirmeden, aynı yolcu grubunun aynı taşıtla, taşıtın tescil edildiği, Akit Taraf ülkesindeki bir noktadan başlayan ve bu ülkede sona eren tur taşımasını,

"Transit Taşıma" terimi, kalkış ve varış noktaları bir Akit Taraf ülkesinin dışında olan noktalar arasında o Akit Taraf ülkesi üzerinden yapılan yolcu ve eşya taşımalarını,

ifade eder.

MADDE 3

Akit Taraflardan her biri, bu Anlaşma hükümlerine uymak kaydıyla, diğer Akit Taraf yolcuları, bunların kişisel eşyaları ile ticari eşya ve taşıtlarına kendi yetkili makamlarınca tesbit edilmiş güzergahlardan geçiş hakkını tanıyacaktır.

MADDE 4

Her Akit Taraf, kendi milli mevzuatına göre, diğer Akit Tarafın taşımacılarına, kendi topraklarında, karşılıklı olarak mutabık kalınan yerlerde büro açma ve/veya acentalar atama izni verecektir.

Taşımacı diğer Akit Taraf ülkesinde seyahat acentası olarak faaliyet gösteremeyecektir.

MADDE 5

Akit Taraflar, toprakları üzerinden transit geçen diğer Akit Tarafın taşıtlarından:

- a) Karayolu alt yapısının kullanılmasından alınan ücretler (paralı karayolu ve köprüler)
- b) Karayolunun bakım ve korunmasını, karayolu ve taşımanın yönetimine ilişkin giderleri karşılamak için alınan ücretler,
- c) Yakıtın ulusal ve uluslararası fiyatları arasındaki farkı karşılamak üzere, ayrıcalık gözetmeksizin alınacak ücretler,
- d) Taşıtın ağırlığı, boyutları veya yükü Akit Tarafların milli mevzuatında belirtilen sınırları aştığı takdirde alınan ücretler,

dışındaki herhangi bir ithal veya ihraç vergisi veya resmi (gümrük vergisi dahil) almayacaklardır.

Akit Tarafların toprakları üzerinden transit taşımalar, karşılıklılık esasına göre yukarıda (b) paragrafında belirtilen ücretlerden muaf tutulabilir.

Her Akit Taraf, paragraf (b) de bahsedilen ücretleri, transit geçmeyen taşıtlardan almayacaklardır.

MADDE 6

Akit Taraflardan birinin taşımacıları ve şoförleri diğer Akit Taraf ülkesinde buldukları sırada trafik ve taşıma nizamlarını ihlal ettikleri takdirde, bu ülke yetkili makamları diğer Akit Taraf yetkili makamlarına haber vereceklerdir.

Bu maddenin birinci paragrafında belirtilen ihlallere ilişkin olarak gerekli tedbirleri alan ülkenin yetkili makamları diğer Akit Taraf yetkili makamlarına bu konuda bilgi vereceklerdir.

MADDE 7

Akit Tarafların temsilcilerinden teşkil olunan bir Karma Komisyon kurulacaktır. Karma Komisyonun görevleri şunlardır:

- a) Bu Anlaşma'nın gereği veçhile uygulanmasına nezaret etmek,
- b) İzin belgelerinin sayısı ve şekli ile belgelerin teati zamanı ve usullerini saptamak,
- c) Bu Anlaşma'nın 24.maddesinde belirtilen yetkili makamlar arasında doğrudan çözümlenemeyecek muhtemel meseleleri incelemek ve çözümleri için tekliflerde bulunmak,
- d) Bu Anlaşma kapsamına giren diğer tüm hususları gözden geçirmek ve bu hususların halli ile ilgili tavsiyelerde bulunmak,
- e) Taşımacılıkla ilgili olarak üzerinde mutabık kalınacak diğer hususları incelemek.

Karma Komisyon gerektiği takdirde Akit Tarafların birinin talebi üzerine sıra ile Estonya ve Türkiye 'de toplanacaktır.

Karma Komisyon işbu Anlaşmanın herhangi bir maddesinde değişiklik yapmayı önerebilir. Bu öneriler Akit Tarafların yetkili makamlarının onayına sunulur.

MADDE 8

Akit Taraflardan birinin ülkesinde tescil edilmiş taşıtlar diğer Akit Taraf topraklarındaki iki nokta arasında yolcu ve eşya taşıyamayacaktır.

Diğer Akit Taraf ülkesinin yetkili makamlarından özel izin belgesi alınmadıkça bir Akit Taraf taşımacısı diğer Akit Taraf topraklarından üçüncü ülkelere yolcu ve eşya taşıyamayacaktır.

MADDE 9

Bir Akit Taraf ülkesinde tescil edilmiş boş bir taşıt, yetkili makamlarca bu amaçla bir özel izin belgesi verilmedikçe, kendi ülkesine veya üçüncü bir ülkeye yolcu ve eşya almak üzere, diğer Akit Taraf ülkesine giremeyecektir.

YOLCU TAŞIMALARI

MADDE 10

Akit taraflardan birinin taşımacısı, diğer Akit Taraf yetkili makamından, önceden yıllık izin belgesi alarak diğer Taraf ülkesine düzenli servis veya diğer Tarafın ülkesi üzerinden düzenli transit servisi işletebilir.

MADDE 11

Akit Taraflardan birinin ülkesinde tescil edilmiş bir taşıtla yapılacak kapalı kapı servisi (turistik taşıma) dolu gidiş boş dönüş ve mekik servis izin belgesine tabi olmayacaktır.

EŞYA TAŞIMALARI

MADDE 12

Aşağıda belirtilen haller dışında, Akit Tarafların ülkeleri arasında ve üzerinden yapılacak transit eşya taşımaları, kotaya dayanan izin belgesine tabi olacaktır.

- a) Cenaze taşımaları (özellikle bu amaçla teçhiz edilmiş taşıtlarla),
- b) Tiyatro, dekor ve malzemesi taşımaları,
- c) Müzik, sinema, folklor ve sirk gösterileri, spor faaliyetleri ve radyo programları düzenlenmesi, televizyon ve sinema çekimleri için veya teçhizat ve hayvanların taşınması,
- d) Sanat eserlerinin taşınması,
- e) Kesim hayvanları dışındaki hayvanların taşınması,
- f) Bozulmuş veya hasara uğramış taşıtların taşınması,
- g) Posta taşımaları,
- h) Hava taşıma güzergahlarının değiştirilmesi halinde hava limanlarından arazi olarak mal taşımaları,
- i) Tabii afetler halinde yardım malzemesi taşımaları,
- j) Sergi ve fuar malzemeleri taşımaları,
- k) Karma Komisyon tarafından ortaklaşa kararlaştırılacak diğer haller,
- l) Toplam ağırlığı maksimum romorkü dahil 6 ton veya yükleme kapasitesi maksimum romorkü dahil 3,5 ton olan motorlu ticari taşıtlarla yapılan taşımalar,

İzin belgeleri yıllık olacak ve her yılın Kasım ayında bir sonraki yılın belgeleri teati edilecektir. Gerekli hallerde, Akit tarafların ihtiyaçlarını karşılamak amacıyla ve karşılıklı mutabakat üzerine ek izin belgeleri de teati edilebilir.

MADDE 13

Bir izin belgesi, diğer Akit Tarafın topraklarına bir gidiş-dönüş seferi ve/veya diğer Akit Tarafın topraklarından transit seferi için geçerli olacaktır.

Belge, bir taşıt ve adına düzenlenmiş taşımacı için geçerli olacak ve devredilemeyecektir.

MADDE 14

Özel bir izin belge verilmedikçe bir Akit Tarafın ülkesinde kayıtlı bir taşıt, yükünü diğer Akit Tarafın topraklarına boşalttıktan sonra, kendi ülkesine dönüş yükü alamaz.

MADDE 15

Silah, cephane, askeri malzeme, patlayıcı maddeler ile diğer tehlikeli maddelerin iki ülke arasında veya Akit Tarafların birinin ülkesinden transit taşınması bu amaçla alınacak özel izne bağlıdır.

İnsan, hayvan ve bitki sağlığı bakımından girişine müsaade edilmeyen maddelerin Akit Taraf ülkelerine veya ülkelerinden taşınması yasaktır.

ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER**MADDE 16**

Akit Taraflar, yolcu ve eşya taşınacılığına ilişkin gümrük ve diğer formalitelerin mümkün olduğu kadar kolaylaştırılması, basitleştirilmesi ve çabuklaştırılması için gerekli gördükleri bütün tedbirleri alacaklardır.

MADDE 17

İşbu Anlaşmaya göre eşyanın karayolu ile uluslararası taşınması, TIR Karnesi Teminatında Eşyanın Uluslararası Taşınması sözleşmesi gereklerine ve/veya tarafların ulusal kanun ve nizamlarına tabi olacaktır.

Karayolunda uluslararası taşıma yapan bir taşıtta uluslararası gümrük belgeleri (triptik veya "carnet de passage") ile ulusal kanun ve nizamlara göre gereken belgeler bulunacaktır.

MADDE 18

Taşıtların standart depolardaki akaryakıt, gümrük vergisi ile diğer vergi ve resimlerden muaf olacaktır. Standart depo, taşıtı imal eden fabrikanın taşıta kaydığı depodur.

MADDE 19

Taşıtların arıza nedeniyle değiştirilen parçaları ya ülke dışına çıkarılacak veya gümrük makamlarının gözetiminde imha edilecek veya bu makamlara teslim edilecektir.

Yedek parçanın ithali ulusal kanun ve nizamlara tabi olacaktır.

MADDE 20

a) Yolcular, bagaj ve/veya eşyanın, Akit Tarafların toprakları arasında ve/veya üzerinden transit olarak uluslararası taşınmasında kullanılan bir taşıtla taşınması sırasında, üçüncü şahıslara verilecek zararları karşılamak üzere, her bir Akit Taraf ta yürürlükteki kanun ve nizamlara uygun her hangi bir tür sigorta yaptırılacaktır.

b) Yolcuların, bagaj ve/veya eşyanın taşınması sırasında uğrayacağı zararları karşılamak üzere, taşıtın tescil edildiği Akit Taraf topraklarında yürürlükteki kanun ve nizamlara uygun her hangi bir tür sigorta yaptırılacaktır.

MADDE 21

Akit Taraflar arasında taşıma ve transit faaliyetlerinden doğan ödemeler Akit Taraflarda yürürlükte bulunan, paraya ilişkin kanun, nizam ve kurallara göre Akit Taraf yetkili Bankalarınca kabul edilen serbest döviz ile yapılacaktır.

MADDE 22

Kaza, bozulma ve ülke yasalarının ihlali halinde, bu olayların ülkesi üzerinde vuku bulduğu Akit Taraf yetkili makamları bu konudaki rapor ve araştırma sonuçlarını ve gerekli diğer bilgileri diğer Akit Tarafa ileticeklerdir.

MADDE 23

Akit Taraflardan birinde tescil edilmiş taşıtların personeli ve taşımacılar diğer Akit Taraf ülkesinde karayolu trafiğini düzenleyen kanun ve nizamlara uyacaklardır.

İşbu Anlaşma kapsamına girmeyen, taşımacılıkla ilgili diğer hususlar, Akit Tarafların kanun, nizam ve kurallarına tabi olacaktır.

MADDE 24

İşbu Anlaşma'nın uygulanmasından sorumlu yetkili makamlar :

a) Estonya Cumhuriyetinde ;
Teede ja sideministeerium
Viru 9
EE 0100 TALINN

b) Türkiye Cumhuriyetinde;
Ulaştırma Bakanlığı
Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü
EMEK/ANKARA

MADDE 25

Bu Anlaşma, Akit Tarafların milli mevzuatına göre onay işlemlerinin tamamlandığını belirten notaların teati edildiği tarihte yürürlüğe girecek ve bir yıl süre ile yürürlükte kalacaktır.

Bu süre sona ermeden üç ay önce Akit Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmek istediğini diğer Akit Tarafa yazılı olarak bildirmedikçe, Anlaşma kendiliğinden birer yıllık süreler için yenilenecektir.

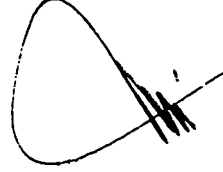
9 Ekim 1995 tarihinde Ankara'da iki orijinal nüsha, halinde Estonyaca, Türkçe ve İngilizce olarak düzenlenmiştir. Herhangi bir anlaşmazlık durumunda İngilizce metin geçerlidir.

Estonya Cumhuriyeti Hükümeti
adına:



Dışişleri Bakanı,
RIIVO SINIJÄRV

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
adına:



Ulaştırma Bakanı,
ALİ ŞEVKİ EREK

INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Republic of Estonia
and
The Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "Contracting Parties");
being desirous to facilitate transportation of passengers and goods by road between the two countries, as well as in transit through their territories, have agreed as follows:

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers and goods by road, to or from the territory of one Contracting Party, and in transit through the territory of the other Contracting Party by using vehicles registered in the territory of the former Contracting Party.

Article 2

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement :

The term "Carrier" means any physical or juridical person authorized to carry passengers and goods in conformity with the laws, regulations and rules of the Contracting Parties.

The term "Vehicle" means

- i) Any power driven road vehicle built either for carriage of passengers more than eight excluding the driver or goods or towing such vehicles, or
- ii) A combination comprising a vehicle as defined above in paragraph (i) and a trailer or a semi-trailer, built for the carriage of passengers or goods connected to it.

The term "Permit" means the permits issued for a road vehicle registered in the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party to permit the vehicle to enter and leave or travel through the territory of the latter as well as the other "permits" provided for by the present Agreement.

The term "Quota" means the number of permits issued annually by the competent authorities of the each Contracting Party.

¹ Came into force on 15 February 1996 by notification, in accordance with article 25.

The term "Regular Bus Service" means the carriage of passengers between the territory of the two Contracting Parties on a prescribed route in accordance with national schedules and tariffs.

The term "Regular Transit Bus Service" means a regular bus service beginning in the territory of one Contracting Party, crossing the territory of the other Contracting Party without leaving or taking passengers and terminating in the territory of a third country.

The term "Shuttle Service" means an organized international transport of passengers previously grouped in accordance with their length of stay from one and the same point of departure to one and same point of destination and their return to the point of departure at the end of pre-scheduled period (passengers travelling in group are all required to return in the same group, the first return journey from and the last journey to the point of destination will be without passengers).

The term "Closed-door Service (tourist transport)" means international carriage of one and the same group of passengers in one and the same vehicle in a tour, starting from a point in the territory of one of the Contracting Parties where the vehicle is registered and terminating in the same Contracting Party without taking or leaving passengers.

The term "Transit Transport" means carriage of passengers and goods through the territory of one Contracting Party, between points of departure and destination located outside the territory of that Contracting Party.

Article 3

Each Contracting Party, in conformity with the provisions of this Agreement, shall recognize the right of transit in respect of passengers, their personal goods, commercial goods and vehicles of the other Contracting Party over the routes to be determined by the competent authorities of each Contracting Party.

Article 4

Subject to its national legislation, each Contracting Party shall issue authorisation to the carriers of the other Contracting Party to establish offices and/or to appoint representatives and/or agencies in its own territory at places to be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

A carrier shall not act as a travel agency in the territory of the other Contracting Party.

Article 5

Either Contracting Party shall not levy any import or export tax or charge (including customs tax) on vehicles of the other Contracting Party, which are in transit in its territory other than:

- a) The charges for using road network infrastructure (road and bridge tolls);

b) The charges to meet the expenses relating to the maintenance, protection and administration of roads and transport,

c) Fees, on a non-discriminatory basis, to cover the difference between the national and the international price of fuel,

d) Charges, if weight, dimensions or load of the vehicle exceed the prescribed limits in the national legislation of the Contracting Party.

The authorized carriage in transit through the territories of the Contracting Parties may be exempted on reciprocal basis from the charges stipulated in paragraph (b) above.

Article 6

In case, carriers and drivers of one Contracting Party offend the regulations of traffic and transportation while on the territory of the other Contracting Party, the competent authorities of the latter shall inform the competent authorities of the other Contracting Party.

The competent authorities of the latter Contracting Party shall notify the competent authorities of the former Contracting Party of the measures taken regarding the offences indicated in the first paragraph of this Article.

Article 7

A Mixed Commission consisting of representatives of the two Contracting Parties shall be formed. The terms of reference of the Mixed Commission are :

- a) to supervise the proper implementation of this Agreement,
- b) to determine the form, the time and the ways of exchange of permits,
- c) to study and make proposals for the solution of possible problems not settled directly between the competent authorities referred to in Article 24 of this Agreement,
- d) to review all other relevant issues that fall within the scope of this Agreement and make recommendations thereof for settlement,
- e) to consider any other matters to be mutually agreed upon relating to transportation.

The Mixed Commission shall meet when required at the request of one of the Contracting Parties alternately in Estonia and in Turkey.

The Mixed Commission can recommend to amend any article of this Agreement and submit to the competent authorities for approval.

Article 8

The vehicles registered in the territory of one Contracting Party shall not carry passengers and goods between any two points within the territory of the other Contracting Party.

Unless a special permit from the competent authority of the other Contracting Party is obtained, a carrier from one Contracting Party shall not carry passengers and goods from the territory of the other Contracting Party to third countries.

Article 9

An unloaded vehicle registered in one Contracting Party shall not enter the territory of the other Contracting Party to collect passengers and goods to its country or to a third country unless a special permit is issued for this purpose.

CARRIAGE OF PASSENGERS

Article 10

A carrier of one Contracting Party shall operate a regular service to or a regular transit service through the territory of the other Contracting Party by obtaining a yearly permit in advance from the competent authority of the other Contracting Party.

Article 11

The closed-door (tourist transportation) service, full out going and empty returns and shuttle service to be performed by a vehicle registered in the territory of one Contracting Party to or from the territory of the other Contracting Party shall not be subject to obtaining permit.

CARRIAGE OF GOODS

Article 12

The carriage of goods between and transit through the territories of the Contracting Parties shall be subject to prior permit based on quota except the cases defined below:

- a) Carriage of deceased (especially by vehicles designed for this purpose),
- b) Carriage of decorative articles for theatrical performances,
- c) Carriage of goods, equipments and animals needed for musical performances and cinema, circus and folkloric shows, sports activities and recording TV and radio programmes,
- d) Carriage of works of art,
- e) Carriage of animals other than those for slaughtering,
- f) Carriage of damaged vehicles or vehicles out of operation,
- g) Postal carriage,
- h) Occasional carriage of goods to or from airports as a result of change in flight itinéraires,
- i) Carriage of aid material in case of natural disasters,
- j) Carriage of material for fairs and exhibitions,
- k) Other cases to be mutually agreed upon by the Mixed Commission.
- l) Transports services carried out by commercial motor vehicles with a maximum total weight of 6 tons including trailer or a maximum payload of 3,5 tons, including trailer.

Permits shall be valid for one year and permits of the next year will be exchanged in November of every year. Some additional permits shall be exchanged whenever needed to meet the requirements of the Contracting Parties on the basis of mutual agreement.

Article 13

A permit shall be valid for one round trip to and/or through the territory of the Contracting Parties.

It shall also be valid for one vehicle and only for the carrier to whom it is issued and shall not be transferrable.

Article 14

A vehicle registered in the territory of one Contracting Party can not collect return load to its territory or to third countries after delivery of goods to the other Contracting Party, unless a special permit is issued for this purpose.

Article 15

The carriage of arms, ammunitions and military equipment and explosives between two Contracting Parties or transit through each Contracting Party's territory is subject to a special permit obtained for this purpose.

The passage of goods prohibited from the entry, for human, animal and plant sanitary purposes shall also be excluded from the right of transit.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 16

The Contracting Parties shall take all the measures which they deem necessary in order to facilitate, simplify and accelerate to the greatest extent possible the customs and other formalities relating to carriage of passengers and goods.

Article 17

The international transport of goods by road in accordance with this Agreement shall be subject to the requirements of the "Convention on the International Transport of Goods"¹ under cover of TIR Carnets and/or national laws and regulations.

A vehicle performing international transport by road shall hold the necessary international documents ("tryptique" or "carnet de passage") and/or other documents required by national laws and regulations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89.

Article 18

Fuel in the standart fuel tanks of vehicles shall be exempt from customs duties and all other taxes and duties. The standart fuel tank is a tank provided by the manufacturers of vehicles

Article 19

A spare part which has been replaced shall either be re-exported or destroyed under the supervision of the customs authorities or shall be delivered to these authorities.

Imports of spare parts shall be subject to the national laws and regulations.

Article 20

a) A third-party-liability insurance complying with the laws and regulations in force in each of the Contracting Parties shall be applied to a vehicle used in the international carriage of passengers, baggages and/or goods between and/or in transit through the territory of the Contracting Parties.

b) Any kind of insurance complying with the laws and regulations in force in the Contracting Party in which the vehicle is registered shall be applied to passengers, baggages and/or goods, against damages they will have during the carriage.

Article 21

The payments between the Contracting Parties concerning transport and transit operations shall be made in convertible currency to be accepted by the authorized banks of the Contracting Parties in accordance with currency laws, regulations and rules in force in the Contracting Parties.

Article 22

In cases of accidents, breakdowns or breach of national laws of countries, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory such an incident occurs, shall provide the other Contracting Party with reports and results of the inquiry and other necessary information.

Article 23

Carriers and crew of the vehicles registered in one Contracting Party shall comply with the laws and regulations governing the road traffic of the other Contracting Party.

Any other matters pertaining to transportation which are not covered by this Agreement shall be subject to the laws, regulations and rules of the Contracting Parties.

Article 24

The competent authorities which are responsible for the implementation of this Agreement are :

- a) In Estonia :
Teede ja Sideministeerium
Viru 9
EE 0100 TALLINN
- b) In Turkey :
Ulaştırma Bakanlığı
Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü
EMEK/ANKARA


Article 25

This Agreement shall enter into force as from the date of exchange of notes attesting its ratification in accordance with the national legislation of the Contracting Parties and shall remain in force for a period of one year.

This Agreement shall be automatically renewed for periods of one year unless either Contracting Party expresses its wish in writing to the other Contracting Party to terminate it, at least three months prior to the date of expiry.

Done in Ankara on 9 October 1995 in two original copies each in Estonian, Turkish and English all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English texts shall prevail.

For the Government
of the Republic of Estonia:



Minister of Foreign Affairs,
RIIVO SINIJÄRV

For the Government
of the Republic of Turkey:



Minister of Transport,
ALI ŞEVKI EREK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE TURQUIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNA-
TIONAL

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Turquie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de faciliter le transport routier de voyageurs et de marchandises entre les deux pays ainsi que le transit au travers de leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international, effectué par la route, au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire de l'une Partie contractante, de voyageurs et de marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'en transit au travers de ce territoire.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

Par « transporteur », on entend toute personne physique ou morale autorisée à transporter des voyageurs et des marchandises, conformément aux lois, règlements et règles des Parties contractantes.

Par « véhicule », on entend

- i) Tout véhicule routier à moteur construit pour le transport de plus de huit personnes, à l'exclusion du conducteur, ou de marchandises, ou pour la remorque de véhicules destinés à ce transport;
- ii) Tout ensemble de véhicules formé par un véhicule tel que défini à l'alinéa i ci-dessus, et une remorque ou semi-remorque construites pour le transport de passagers et de marchandises liées à ce transport.

Le terme « autorisation » désigne l'autorisation délivrée par l'une des Parties contractantes à un véhicule routier immatriculé dans le territoire de l'autre Partie contractante et permettant à ce véhicule d'entrer sur le territoire de cette dernière, d'en sortir ou d'y transiter, ainsi que toute autre « autorisation » mentionnée dans le présent Accord.

Le terme « contingentement » désigne le nombre d'autorisations délivrées chaque année par les autorités compétentes de chaque Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 15 février 1996 par notification, conformément à l'article 25.

Le terme « service régulier par autocar » désigne le transport de passagers entre le territoire des deux Parties contractantes sur un parcours défini, conformément aux horaires et tarifs internes.

Le terme « service régulier de transit par autocar » désigne un service régulier par autocar qui commence sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour se terminer sur le territoire d'un pays tiers, en traversant le territoire de l'autre Partie, sans y embarquer ni débarquer de passagers.

Le terme « service de navette » désigne le transport international organisé de voyageurs groupés à l'avance selon la durée de leur séjour, d'un seul et même point de départ à destination d'un seul et même point, et le transport de retour de ces voyageurs à leur point de départ, à la fin du séjour fixé à l'avance. (Les passagers constitués en un seul groupe doivent retourner ensemble à leur point de départ. Le premier retour au point de départ ainsi que le dernier voyage du véhicule au point de destination doivent être effectués à vide.)

Le terme « circuit à portes fermées » (dit aussi « transport touristique ») désigne le transport international d'un seul et même groupe de voyageurs à bord d'un seul et même véhicule, sans charger ni déposer de voyageurs, d'un lieu d'embarquement situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes où le véhicule est immatriculé et prenant fin sur le territoire de la même Partie contractante.

Le terme « transport en transit » désigne le transport de voyageurs ou de marchandises au travers du territoire de l'une des Parties contractantes entre des points de départ et de destination situés en dehors du territoire de cette Partie contractante.

Article 3

Conformément aux dispositions du présent Accord, chaque Partie contractante reconnaît le droit de transit aux voyageurs, leurs biens personnels, aux marchandises commerciales et aux véhicules de l'autre Partie contractante sur des parcours qui seront déterminés par les autorités compétentes de chaque Partie contractante.

Article 4

Sous réserve des dispositions de sa législation, chaque Partie contractante accorde aux transporteurs de l'autre Partie contractante l'autorisation d'ouvrir sur son propre territoire des bureaux et de désigner des représentants ou organes en des lieux convenus par accord mutuel entre les Parties.

Les transporteurs ne sont pas autorisés à faire office d'agence de voyage sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5

Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne percevront de droits ou redevances à l'importation ou à l'exportation (y compris les droits de douane) sur les véhicules de l'autre Partie contractante en transit sur son territoire autre que les droits aux redevances suivantes :

- a) Redevances liées à l'utilisation de l'infrastructure routière (autoroutes et ponts à péage);
- b) Redevances dont les montants sont utilisés pour assurer l'entretien, la protection et la gestion des routes et des transports;

c) Droits, appliqués de manière non discriminatoire, visant à combler l'écart entre les prix nationaux et internationaux du carburant;

d) Redevances applicables lorsque le poids, les dimensions et la charge du véhicule dépassent les limites prescrites par la législation interne de la Partie contractante concernée.

Le transport autorisé en transit au travers du territoire des Parties contractantes peut être exempté des redevances décrites à l'alinéa *b* ci-dessus sur une base de réciprocité.

Article 6

Au cas où la réglementation relative à la circulation et au transport serait violée par les transporteurs ou les conducteurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette dernière Partie contractante signaleront le fait aux autorités compétentes de la première Partie contractante.

Les autorités compétentes de cette dernière Partie contractante notifieront aux autorités compétentes de la première Partie contractante les mesures prises à l'égard des violations décrites au premier paragraphe du présent article.

Article 7

Il est créé une Commission mixte composée de représentants des deux Parties contractantes, dont le mandat est le suivant :

a) Vérifier que le présent Accord est exécuté comme il convient,

b) Déterminer la forme, le calendrier et les modalités de l'échange des autorisations,

c) Etudier et établir des propositions en vue de la solution des éventuels problèmes qui ne pourraient pas être réglés directement entre les autorités compétentes désignées à l'article 24 du présent Accord,

d) Examiner toutes autres questions pertinentes relevant du présent Accord et présenter des recommandations à cet égard en vue d'un règlement,

e) Examiner toutes autres questions relatives au transport dont il aura été convenu réciproquement.

La Commission mixte se réunit selon que de besoin à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement en Estonie et en Turquie.

La Commission mixte peut recommander d'amender tout article du présent Accord et présenter la demande aux autorités compétents pour leur approbation.

Article 8

Les véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne sont pas autorisés à assurer le transport de voyageurs ou de marchandises entre deux points se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Les transporteurs de l'une des Parties contractantes ne sont autorisés à transporter des voyageurs et des marchandises à partir du territoire de l'autre Partie

contractante à destination de pays tiers que s'ils sont en possession d'une autorisation spéciale émanant des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 9

L'entrée d'un véhicule à vide immatriculé dans l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins d'y charger des voyageurs et des marchandises à destination du pays d'immatriculation ou d'un pays tiers fait l'objet d'une autorisation spéciale.

TRANSPORT DES VOYAGEURS

Article 10

Les transporteurs de l'une des Parties qui assurent un service régulier à destination du territoire de l'autre Partie ou se livrent à un service régulier de transit au travers du territoire de cette autre Partie doivent être munis d'une autorisation préalable délivrée chaque année par l'autorité compétente de cette dernière.

Article 11

Le circuit à portes fermées (transport touristique), dans lequel le véhicule est chargé à l'aller et vide au retour et le service de navette est assuré par un véhicule immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie et à partir de ce territoire n'est pas assujéti à l'obtention d'une autorisation.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 12

Le transport de marchandises entre le territoire des Parties contractantes et au travers de ces territoires fait l'objet d'une autorisation préalable et est soumis au contingentement, à l'exception des situations suivantes :

- a) Transport des dépouilles mortelles (notamment au moyen de véhicules conçus à cette fin),
- b) Transport de marchandises décoratives destinées à des représentations théâtrales,
- c) Transport de biens, équipements et animaux destinés à des représentations musicales et cinématographiques, à des cirques et troupes folkloriques, à des activités sportives et à l'enregistrement de programmes télévisés et radiophoniques,
- d) Transport d'œuvres d'art,
- e) Transport d'animaux non destinés à l'abattage,
- f) Transport de véhicules endommagés ou hors d'usage,
- g) Transport postaux,
- h) Transport occasionnel de cargaisons aériennes à destination et à partir des aéroports quand les services aériens doivent modifier leur itinéraire,
- i) Transport des secours en cas de catastrophe,

- j) Transport de marchandises destinées à des foires ou expositions,
- k) Autres transports dont décidera la Commission mixte par voie d'accord mutuel,
- l) Services de transports assurés par des véhicules à moteur commerciaux dont le poids total ne dépasse pas 6 tonnes, y compris la remorque, ou dont la charge utile ne dépasse pas 3,5 tonnes, y compris la remorque.

Les permis, valables pour une période d'une année, sont échangés au mois de novembre. Un certain nombre d'autorisations supplémentaires peuvent être échangées pour satisfaire aux besoins des Parties contractantes par voie d'accord mutuel.

Article 13

Les autorisations sont valables pour un voyage aller retour à destination ou au travers du territoire des Parties contractantes.

Les autorisations ne sont valables que pour le véhicule qu'elles concernent et ne sont pas transférables.

Article 14

Les véhicules immatriculés sur le territoire d'une Partie contractante et ayant effectué des transports de marchandises dans l'autre Partie contractante ne peuvent charger des marchandises destinées au territoire de la première Partie ou au territoire de pays tiers que s'ils sont munis d'une autorisation spéciale.

Article 15

Le transport d'armes, de munitions et d'équipements militaires ainsi que d'explosifs entre les deux Parties contractantes ou en transit au travers du territoire de chaque Partie contractante fait l'objet d'une autorisation spéciale obtenue à cet effet.

Le droit de transit ne s'applique pas au passage de biens interdits à l'entrée et destinés à des fins sanitaires humaines, animales et végétales.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 16

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures qu'elles estiment nécessaires pour faciliter, simplifier et accélérer dans toute la mesure du possible les formalités de douane et autres relatives au transport de voyageurs et de marchandises.

Article 17

Le transport routier international de biens effectué conformément aux dispositions du présent Accord est soumis aux conditions prévues par la Convention douanière relative au transport international de marchandises¹ sous le couvert de carnets TIR et aux dispositions législatives et réglementaires nationales.

Les véhicules se livrant aux transports routiers internationaux doivent être munis des documents internationaux requis (« tryptique » ou « carnet de passage »)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1979, p. 89.

et de tous autres documents requis par les dispositions législatives et réglementaires nationales.

Article 18

Le carburant contenu dans le réservoir d'origine des véhicules est exonéré des droits de douane et autres taxes et redevances. Le réservoir d'origine est le réservoir installé par le constructeur du véhicule.

Article 19

Les pièces de rechange remplacées sont réexportées ou détruites sous le contrôle des autorités douanières ou remises à ces autorités.

Les importations de pièces de rechange sont soumises aux dispositions législatives et réglementaires nationales.

Article 20

a) Les véhicules utilisés pour le transport international de voyageurs, bagages et marchandises entre le territoire des Parties contractantes ou en transit au travers de ces territoires doivent être couverts par l'assurance responsabilité civile conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chaque Partie contractante.

b) Les voyageurs, bagages et marchandises sont assurés contre tous dommages qu'ils pourraient subir au cours du transport par toute assurance conforme à la législation et à la réglementation en vigueur dans la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé.

Article 21

Les paiements effectués entre les Parties contractantes concernant les opérations de transport et de transit sont réglés en devise convertible, acceptée par les banques autorisées des Parties contractantes conformément à leurs lois, règlements et règles monétaires en vigueur.

Article 22

Les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se produisent un accident, une panne ou une violation des dispositions législatives internes des pays, fournissent à l'autre Partie les rapports et les résultats d'enquête et autres informations nécessaires.

Article 23

Les transporteurs et l'équipage des véhicules immatriculés sur le territoire d'une Partie contractante sont tenus de respecter les dispositions législatives et réglementaires régissant le trafic routier de l'autre Partie contractante.

Toutes autres questions ayant trait au transport qui ne sont pas prévues dans le présent Accord sont réglées conformément aux lois, règlements et règles des Parties contractantes.

Article 24

Les autorités compétentes chargées de l'exécution de l'application du présent Accord sont les suivants :

a) En Estonie :

Teedeja Sideministeerium
Viru 9
EE0100 TALLINN

b) En Turquie :

Ulaştırma Bakanlığı
Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü
EMEK/ANKARA

Article 25

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notifications attestant qu'il a été ratifié conformément à la législation interne des Parties contractantes. Il demeurera en vigueur pour une période d'une année.

Le présent Accord sera reconduit tacitement d'année en année à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit auprès de l'autre Partie avec un préavis de trois mois au moins avant la date d'expiration.

FAIT à Ankara, le 9 octobre 1995, en deux exemplaires originaux, chacun en langue estonienne, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

Le Ministre des affaires étrangères,
RIIVI SINIJÄRV

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

Le Ministre des transports,
ALİ ŞEVKİ EREK

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 88 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

8 August 1997

DENMARK

(With effect from 7 October 1997.)

Registered ex officio on 8 August 1997.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 101 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 10 February 1997. They came into force on 10 August 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments (or regulation), see Economic Commission for Europe document (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.2/Add.100/Amend.1)

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 10 August 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979 and 1983.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement n° 88 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

8 août 1997

DANEMARK

(Avec effet au 7 octobre 1997.)

Enregistré d'office le 8 août 1997.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 101 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 10 février 1997. Ils sont entrés en vigueur le 10 août 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements (ou du règlement), voir le document de la Commission économique pour l'Europe (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.2/Add.100/Amend.1)

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 10 août 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979 et 1983.

No. 5425. CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. SIGNED AT BERNE, ON 20 OCTOBER 1955¹

N° 5425. CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'«EUROFIMA», SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. SIGNÉE À BERNE, LE 20 OCTOBRE 1955¹

MODIFICATION of the Statute (article 5) annexed to the above-mentioned Convention

Came into force on 28 October 1997, in accordance with article 2 of the Convention.

Authentic texts: French, German and Italian.

MODIFICATION des Statuts (article 5) annexés à la Convention susmentionnée

Entrée en vigueur le 28 octobre 1997, conformément à l'article 2 de la Convention.

Textes authentiques : français, allemand et italien.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 378, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 18, and 23, as well as annex A in volumes 1639, 1678, 1723, 1725, 1747, 1762, 1951 and 1955.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 18, et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1639, 1678, 1723, 1725, 1747, 1762, 1951 et 1955.

“Article 5

Le capital social de la société s'élève à 2'600'000'000 de francs suisses. Il est divisé en 260'000 actions d'une valeur nominale de 10'000 francs suisses.

Après la septième augmentation de capital (1997), la répartition des actions s'établit comme suit:

65'000 actions	Deutsche Bahn AG
65'000 actions	Société Nationale des Chemins de fer français
35'100 actions	Chemins de fer italiens de l'Etat SA
25'480 actions	Société Nationale des Chemins de fer belges
15'600 actions	Chemins de fer néerlandais SA
13'572 actions	Réseau National des Chemins de fer espagnols
13'000 actions	Chemins de fer fédéraux suisses
5'980 actions	Communauté des Chemins de fer yougoslaves
5'200 actions	Chemins de fer de l'Etat de Suède
5'200 actions	Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois
5'200 actions	Chemins de fer fédéraux autrichiens
2'600 actions	Chemins de fer portugais
520 actions	Organisme des Chemins de fer helléniques
520 actions	Chemins de fer de l'Etat hongrois SA
520 actions	Chemins de fer croates
520 actions	Chemins de fer slovènes
520 actions	Chemins de fer de Bosnie et Herzégovine
260 actions	Chemins de fer de l'Ancienne République Yougoslave de Macédoine
104 actions	Exploitation des Chemins de fer d'Etat de la République Turque
52 actions	Chemins de fer de l'Etat danois
52 actions	Chemins de fer de l'Etat norvégien"

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Artikel 5

Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 2'600'000'000 Schweizer Franken. Es ist eingeteilt in 260'000 Aktien mit einem Nennwert von 10'000 Schweizer Franken.

Die Aktien sind nach Vornahme der siebten Kapitalerhöhung (1997) wie folgt verteilt:

65'000 Aktien	Deutsche Bahn AG
65'000 Aktien	Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen
35'100 Aktien	Italienische Staatsbahnen AG
25'480 Aktien	Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen
15'600 Aktien	Niederländische Eisenbahnen AG
13'572 Aktien	Nationalverwaltung der Spanischen Eisenbahnen
13'000 Aktien	Schweizerische Bundesbahnen
5'980 Aktien	Gemeinschaft der Jugoslawischen Eisenbahnen
5'200 Aktien	Schwedische Staatsbahnen
5'200 Aktien	Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen
5'200 Aktien	Österreichische Bundesbahnen
2'600 Aktien	Portugiesische Eisenbahnen
520 Aktien	Griechische Staatsbahnen
520 Aktien	Ungarische Staatseisenbahnen AG
520 Aktien	Kroatische Eisenbahnen
520 Aktien	Slowenische Eisenbahnen
520 Aktien	Eisenbahnen von Bosnien und Herzegowina
260 Aktien	Bahnen der ex-jugoslawischen Republik Mazedonien
104 Aktien	Staatseisenbahnen der Türkischen Republik
52 Aktien	Dänische Staatsbahnen
52 Aktien	Norwegische Staatsbahnen"

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

"Articolo 5

Il capitale sociale della Società è fissato a 2'600'000'000.— di franchi svizzeri. Esso è diviso in 260'000 azioni del valore nominale di 10'000.— franchi svizzeri ciascuna.

Dopo il settimo aumento di capitale (1997), le azioni sono ripartite come segue:

65'000 azioni	Deutsche Bahn AG
65'000 azioni	Società Nazionale delle Ferrovie francesi
35'100 azioni	Ferrovie dello Stato S.p.A.
25'480 azioni	Società Nazionale delle Ferrovie belghe
15'600 azioni	Ferrovie olandesi S.p.A.
13'572 azioni	Rete Nazionale delle Ferrovie spagnole
13'000 azioni	Ferrovie federali svizzere
5'980 azioni	Comunità delle Ferrovie jugoslave
5'200 azioni	Ferrovie svedesi dello Stato
5'200 azioni	Società Nazionale delle Ferrovie lussemburghesi
5'200 azioni	Ferrovie federali austriache
2'600 azioni	Ferrovie portoghesi
520 azioni	Ferrovie greche dello Stato
520 azioni	Ferrovie ungheresi dello Stato S.p.A.
520 azioni	Ferrovie croate
520 azioni	Ferrovie slovene
520 azioni	Ferrovie di Bosnia Erzegovina
260 azioni	Ferrovie della Repubblica ex-jugoslava Macedonia
104 azioni	Ferrovie dello Stato della Repubblica turca
52 azioni	Ferrovie danesi dello Stato
52 azioni	Ferrovie norvegesi dello Stato"

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"Article 5

"The authorized capital of the Company shall be increased to 2,600 million Swiss francs, divided into 260,000 shares of a nominal value of 10,000 Swiss francs.

Following the seventh increase in capital (1997), the shares shall be allotted as follows:

65,000 shares	German Railways
65,000 shares	French National Railways
35,100 shares	Italian State Railways
25,480 shares	Belgian National Railways
15,600 shares	Netherlands Railways
13,572 shares	Spanish National Railways
13,000 shares	Swiss Federal Railways
5,980 shares	Yugoslav Railways
5,200 shares	Swedish State Railways
5,200 shares	Luxembourg National Railways
5,200 shares	Austrian Federal Railways
2,600 shares	Portuguese Railways
520 shares	Greek State Railways
520 shares	Hungarian State Railways
520 shares	Croatian Railways
520 shares	Slovenian Railways
520 shares	Railways of Bosnia and Herzegovina
260 shares	Railways of the former Yugoslav Republic of Macedonia
104 shares	Turkish Railways
52 shares	Danish State Railways
52 shares	Norwegian State Railways"

Certified statement was registered by Switzerland on 11 August 1997.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 11 août 1997.

No. 7832. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF CONSULAR FEES ON VISAS. MOSCOW, 13 APRIL 1964¹

N° 7832. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA SUPPRESSION MUTUELLE DES DROITS CONSULAIRES SUR LES VISAS. MOSCOU, 13 AVRIL 1964¹

TERMINATION as between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Georgia

Effectuated by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Tbilisi on 15 April 1997, which came into force on 15 April 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 August 1997.

ABROGATION entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Géorgie

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Tbilisi du 15 avril 1997, lequel est entré en vigueur le 15 avril 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 197, and annex A in volumes 1919 and 1957.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 197, et annexe A des volumes 1919 et 1957.

No. 12395. AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA. SIGNED AT LONDON ON 20 SEPTEMBER 1972¹

N° 12395. ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE. SIGNÉ À LONDRES LE 20 SEPTEMBRE 1972¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom registered on 4 August 1997 the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica on social security signed at London on 12 November 1996.²

The said Convention, which came into force on 1 April 1997, provides, in its article 32 (1), for the termination of the above-mentioned Agreement of 20 September 1972. (4 August 1997)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni a enregistré le 4 août 1997 la Convention de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Jamaïque signée à Londres le 12 novembre 1996.²

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} avril 1997, stipule, au paragraphe 1 de son article 32, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 20 septembre 1972.

(4 août 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 281.

² See p. 143 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 281.

² Voir p. 143 du présent volume.

No. 12409. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. SIGNED AT BUCHAREST ON 19 JUNE 1972¹

N° 12409. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN CIVIL. SIGNÉ À BUCAREST LE 19 JUIN 1972¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom registered on 4 August 1997 the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Romania concerning air services signed at London on 28 March 1995.²

The said Agreement, which came into force on 3 March 1997, provides, in its article 18 (1), for the termination of the above-mentioned Agreement of 19 June 1972.

(4 August 1997)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni a enregistré le 4 août 1997 l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Roumanie relatif aux services aériens signé à Londres le 28 mars 1995².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 3 mars 1997, stipule, au paragraphe 1 de son article 18, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 19 juin 1972.

(4 août 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 213, and annex A in volume 1018.

² See p. 65 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 213, et annexe A du volume 1018.

² Voir p. 65 du présent volume.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971¹

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971¹

RATIFICATION of the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention, concluded at Montreal on 24 February 1988²

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

20 February 1997

SRI LANKA

(With effect from 21 March 1997, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 August 1997.

RATIFICATION du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée, conclu à Montréal le 24 février 1988²

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

20 février 1997

SRI LANKA

(Avec effet au 21 mars 1997, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 23, as well as annex A in volumes 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694, 1733, 1736, 1745, 1846, 1871, 1893, 1913 and 1968.

² *Ibid.*, vol. 1589, p. 474, and annex A in volumes 1681, 1694, 1733, 1736, 1745, 1846, 1871 and 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694, 1733, 1736, 1745, 1846, 1871, 1893, 1913 et 1968.

² *Ibid.*, vol. 1589, p. 479, et annexe A des volumes 1681, 1694, 1733, 1736, 1745, 1846, 1871 et 1968.

TERRITORIAL APPLICATION of the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention, concluded at Montreal on 24 February 1988

Notification effected on:

14 February 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man. With effect from 14 February 1997, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 August 1997.

APPLICATION TERRITORIALE du Protocole pour la répression des actes illégitimes de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée, conclu à Montréal le 24 février 1988

Notification effectuée le :

14 février 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man. Avec effet au 14 février 1997, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 août 1997.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION to the Second Optional Protocol of 15 December 1989 to the above-mentioned Covenant²

ADHÉSION au deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989 se rapportant au Pacte susmentionné²

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

5 August 1997

5 août 1997

COLOMBIA

COLOMBIE

(With effect from 5 November 1997.)

(Avec effet au 5 novembre 1997.)

Registered ex officio on 5 August 1997.

Enregistré d'office le 5 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976, 1979, 1983 and 1984.

² *Ibid.*, vol. 1642, No. I-14668, and annex A in volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714, 1725, 1727, 1768, 1771, 1785, 1841, 1843, 1844, 1851, 1856, 1890 and 1976.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976, 1979, 1983 et 1984.

² *Ibid.*, vol. 1642, n° I-14668, et annexe A des volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714, 1725, 1727, 1768, 1771, 1785, 1841, 1843, 1844, 1851, 1856, 1890 et 1976.

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

18 August 1997

PERU

On 18 August 1997, the Government of Peru notified under article 4 (3) of the above Covenant, that it had extended the state of emergency in a number of departments, provinces and districts of Peru, indicating that the measures were prompted by the persistence of acts of civil disturbances and by the need to complete the process of pacification in these areas of the country.

A recapitulative table of the Decrees by which a state of emergency was extended in various departments, provinces and districts of Peru between 1996 and 1998 follows:

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

18 août 1997

PÉROU

Le 18 août 1997, le Gouvernement péruvien a notifié, en vertu du troisième paragraphe de l'article 4 du Pacte susmentionné, qu'il avait prorogé l'état d'urgence dans plusieurs départements, provinces et districts du Pérou, indiquant que ces mesures ont été adoptées compte tenu de la persistance de quelques troubles de l'ordre public et de la nécessité d'achever le processus de pacification dans ces zones du pays.

Tableau récapitulatif des décrets par lesquels l'état d'urgence a été prorogé dans divers départements, provinces et districts du Pérou entre 1996 et 1998 se suit :

Supreme Decrees	Date of Decrees	# of days - Date of effect	Depts, Provinces and Districts
054-DE/CCFFAA	02/10/1996	60 - 06/10/1996	
060-DE/CCFFAA	05/12/1996	60 - 05/12/1996	
006-DE/CCFFAA	30/01/1997	60 - 03/02/1997	
017-DE/CCFFAA	07/04/1997	60 - 04/04/1997	
032-DE/CCFFAA	23/05/1997	60 - 08/06/1997	Departments of Huánuco (except in Puerto Inca, Yarowilca and Dos de Mayo provinces and in Huacrachuco district, Marañón province) and San Martín and in Yurimaguas district, Alto Amazonas province, Loreto department
047-DE/CCFFAA	23/07/1997	60 - 02/08/1997	
055-DE/CCFFAA	26/09/1997	60 - 01/10/1997	
064-DE/CCFFAA	26/11/1997	60 - 30/11/1997	
001-DE/CCFFAA	23/01/1998	60 - 29/01/1998	
009-DE/CCFFAA	27/03/1998	60 - 30/03/1998	
020-DE/CCFFAA	22/05/1998	60 - 29/05/1998	
040-DE/CCFFAA	14/07/1998	60 - 28/07/1998	
051-DE/CCFFAA	22/09/1998	60 - 26/09/1998	
063-DE/CCFFAA	24/11/1998	60 - 25/11/1998	

Décret suprême	Date du Décret	Nombre de jours - Date de prise d'effet	Départements, Provinces et Districts
054-DE/CCFFAA	02/10/1996	60 - 06/10/1996	
060-DE/CCFFAA	05/12/1996	60 - 05/12/1996	
006-DE/CCFFAA	30/01/1997	60 - 03/02/1997	
017-DE/CCFFAA	07/04/1997	60 - 04/04/1997	
032-DE/CCFFAA	23/05/1997	60 - 08/06/1997	Les départements de Huánuco (sauf les provinces de Puerto Inca, Yarowilca et Dos de Mayo et du district de Huacrachuco de la province du Marañón) et de San Martín et dans le district de Yurimaguas de la province d'Alto Amazonas (département de Loreto)
047-DE/CCFFAA	23/07/1997	60 - 02/08/1997	
055-DE/CCFFAA	26/09/1997	60 - 01/10/1997	
064-DE/CCFFAA	26/11/1997	60 - 30/11/1997	
001-DE/CCFFAA	23/01/1998	60 - 29/01/1998	
009-DE/CCFFAA	27/03/1998	60 - 30/03/1998	
020-DE/CCFFAA	22/05/1998	60 - 29/05/1998	
040-DE/CCFFAA	14/07/1998	60 - 28/07/1998	
051-DE/CCFFAA	22/09/1998	60 - 26/09/1998	
063-DE/CCFFAA	24/11/1998	60 - 25/11/1998	

Registered ex officio on 18 August 1997.

Enregistré d'office le 18 août 1997.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972¹

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

6 February 1997

LATVIA

(With effect from 6 February 1997, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 August 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

6 février 1997

LETTONIE

(Avec effet au 6 février 1997, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1745, 1748, 1753, 1762, 1823, 1962 and 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1745, 1748, 1753, 1762, 1823, 1962 et 1968.

No. 16509. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT BERMUDA ON 23 JULY 1977¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 27 MARCH 1997

Came into force on 7 April 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 August 1997.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING AN AMENDMENT TO THE AIR SERVICES AGREEMENT DONE AT BERMUDA ON 23 JULY 1977¹, AS AMENDED

I

*Her Majesty's Ambassador at Washington
to the Secretary of State for the United States of America*

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON

27 March 1997

Secretary of State,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning Air Services, done at Bermuda on 23 July 1977,¹ as amended² (hereinafter referred to as "Bermuda 2"), and to propose that upon entry into force of an Air Services Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Hong Kong (hereinafter referred to as the "Agreement"):

- (i) Hong Kong shall cease to be covered by Article 1(n) of Bermuda 2, except, until 30 June 1997, for the purpose of Article 2(4) thereof;
- (ii) in Annex 1 to Bermuda 2, UK Route 6, UK Route 13, US Route 3 and US Route 8, as well as paragraph 8 of Section 5, shall be deleted, and Hong Kong shall be deleted from column (C) in US Route 2.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 21; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 and 21, as well as annex A in volumes 1461, 1584, 1658 and 1882.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1115, p. 357; vol. 1124, p. 437; vol. 1202, p. 403; vol. 1247, p. 449; vol. 1461, No. A-16509; vol. 1584, p. 445 and vol. 1658, No. A-16509.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date on which the Agreement enters into force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JOHN KEER

II

*The Secretary of State for the United States of America
to Her Majesty's Ambassador at Washington*DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

27 March 1997

Excellency,

I have the honor to acknowledge Your Excellency's Note of March 27, 1997 which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honor to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America and that your Note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date on which an Air Services Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Hong Kong enters into force.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State,
ALAN LARSON

N° 16509. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ AUX BERMUDES LE 23 JUILLET 1977¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 27 MARS 1997

Entré en vigueur le 7 avril 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 août 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT UN AMENDEMENT À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS SIGNÉ AUX BERMUDES LE 23 JUILLET 1977¹, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington
au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique*

AMBASSADE BRITANNIQUE
WASHINGTON

Le 27 mars 1997

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux services aériens signé aux Bermudes le 23 juillet 1977¹, tel qu'il a été modifié² (ci-après dénommé « Bermudes 2 ») et de proposer qu'à l'entrée en vigueur d'un Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Hong Kong (ci-après dénommé « l'Accord ») :

- (i) L'Article 1 (n) de Bermudes 2 ne s'applique plus à Hong Kong, sauf, jusqu'au 30 juin 1997, aux fins d'application de l'Article 2 (4) dudit Accord;
- (ii) Dans l'Annexe 1 à Bermudes 2, UK Route 6, UK Route 13, US Route 3 and US Route 8, ainsi que le paragraphe 8 de la Section 5, soient supprimés et Hong Kong éliminé de la colonne (C) dans US Route 2.

Si les modifications qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que votre réponse en ce sens, constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle l'Accord entre en vigueur.

Veillez agréer, etc.

JOHN KERR

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 21; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1461, 1584, 1658 et 1882.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1115, p. 359; vol. 1124, p. 447; vol. 1202, p. 405; vol. 1247, p. 465; vol. 1461, n° A-16509; vol. 1584, p. 451 et vol. 1658, n° A-16509.

II

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 27 mars 1997

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 27 mars 1997 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur d'un Accord sur les services aériens entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de Hong Kong.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,
ALAN LARSON

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

OBJECTION to reservations made by Algeria upon accession²

Notification received on:

4 August 1997

SWEDEN

OBJECTION aux réserves formulées par l'Algérie lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

4 août 1997

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of Sweden has examined the reservations made by Algeria regarding articles 2, 9, 15, paragraph 4, and 16 of the Convention which seek to make these articles subject to the general reservation of national law. It is of the view that these reservations made raise doubts as to the commitment of Algeria to the object and purpose of the Convention.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

Furthermore, according to article 28, paragraph 2, of the Convention, reservations

Le Gouvernement suédois a examiné les réserves formulées par l'Algérie à l'égard des articles 2, 9, 15, paragraphe 4, et 16 de la Convention, tendant à subordonner ces dispositions à la réserve générale du droit interne. Il considère que ces réserves pourraient faire douter de l'adhésion de l'Algérie à l'objet et au but de la Convention.

L'intérêt de tous les Etats est que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et que les Etats soient disposés à apporter à leur législation les modifications nécessaires pour s'acquitter des obligations qu'ils ont souscrites en vertu de ces traités.

En outre, aux termes du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, aucune réserve

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973, 1976, 1978, 1979, 1980, 1982, 1983 and 1984.

² *Ibid.*, vol. 1926, No. A-20378.

Vol. 1986, A-20378

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973, 1976, 1978, 1979, 1980, 1982, 1983 et 1984.

² *Ibid.*, vol. 1926, n° A-20378.

which are incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservations by Algeria.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Algeria and Sweden. The Convention will thus become operative between the two States without Algeria benefitting from these reservations.

Registered ex officio on 4 August 1997.

OBJECTION to reservations made by Singapore¹ and Pakistan² upon accession

Notification received on:

13 August 1997

SWEDEN

“The Government of Sweden has examined the reservations made by the Government of Singapore at the time of its accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

The Government of Sweden notes that the reservations under articles (1), (2) and (3) include reservations of a general kind in respect of the provisions of the Convention which may be contrary to the internal law of Singapore.

The Government of Sweden is of the view that these general reservations raise doubts as to the commitment of Singapore to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to article 28, paragraph 2, of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are pre-

incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne sera autorisée.

Le Gouvernement suédois fait par conséquent objection aux réserves formulées par l'Algérie.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Algérie et la Suède, laquelle prendra dès lors effet entre les deux États sans que l'Algérie puisse invoquer les réserves en cause.

Enregistré d'office le 4 août 1997.

OBJECTION aux réserves formulées par Singapour¹ et le Pakistan² lors de l'adhésion

Notification reçue le :

13 août 1997

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois a examiné les réserves formulées par le Gouvernement singapourien lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement suédois note que les réserves formulées à l'égard des articles 1, 2 et 3 incluent des dispositions à la réserve générale à l'égard des dispositions de la Convention qui peuvent être à l'encontre aux lois internes de Singapour.

Le Gouvernement suédois estime que ces réserves générales pourraient faire douter de l'engagement de Singapour à l'objet et au but de la Convention et rappellerait que selon à l'article 28, paragraphe 2 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et au but de la Convention ne sera autorisée.

C'est l'intérêt commun de tous les États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1890, No. A-20378.

² *Ibid.*, vol. 1917, No. A-20378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1890, n° A-20378.

² *Ibid.*, vol. 1917, n° A-20378.

pared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Singapore, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid general reservations made by the Government of Singapore to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Singapore and Sweden. The Convention will thus become operative between the two States without Singapore benefitting from these reservations.

It is the opinion of the Government of Sweden, that no time limit applies to objections against reservations, which are inadmissible under international law.”

“The Government of Sweden, having examined the declaration made by the Government of Pakistan at the time of its accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, considers the declaration as a reservation.

The Government of Sweden notes that the said reservation is a reservation of a general kind in respect of the provisions of the Convention which may be contrary to the Constitution of Pakistan.

The Government of Sweden is of the view that this general reservation raise doubts as to the commitment of Pakistan to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to article 28, paragraph 2, of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

que les Etats soient disposés à apporter à leur législation les modifications nécessaires pour s'acquitter des obligations qu'ils ont souscrites en vertu de ces traités.

Le Gouvernement suédois en outre, estime que, les réserves générales de ceux qui sont formulées par le Gouvernement singapourien, qui consistent en une référence générale mais qui ne donnent pas de précisions et ne spécifient pas les dispositions dont l'effet juridique peut être exclu ou modifié, elles contribuent de plus à saper les fondements du droit international des traités.

Le Gouvernement suédois par conséquent fait objection auxdites réserves formulées par le Gouvernement singapourien à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre Singapour et la Suède. La Convention prendra dès lors effet entre les deux Etats sans que Singapour puisse invoquer les réserves en cause.

C'est l'avis du Gouvernement suédois que la présentation d'objections à des réserves irrecevables au regard du droit international n'est assujettie à aucun délai.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois ayant examiné la déclaration formulée par le Gouvernement du Pakistan lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, considère la déclaration comme une réserve.

Le Gouvernement suédois note que ladite réserve est une réserve générale à l'égard des dispositions de la Convention qui peuvent être à l'encontre aux lois internes du Pakistan.

Le Gouvernement suédois estime que cette réserve générale pourrait faire douter de l'engagement du Pakistan à l'objet et au but de la Convention et rappellerait que selon à l'article 28, paragraphe 2 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et au but de la Convention ne sera autorisée.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Pakistan, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid general reservations made by the Government of Pakistan to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Pakistan and Sweden. The Convention will thus become operative between the two States without Pakistan benefitting from these reservations.

It is the opinion of the Government of Sweden, that no time limit applies to objections against reservations, which are inadmissible under international law.”

Registered ex officio on 13 August 1997.

OBJECTION to reservations made by Algeria upon accession¹

Notification received on:

14 August 1997

PORTUGAL

“The Government of Portugal has examined the reservations made by Algeria regarding article 2, article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4, and article 16 of the Convention on the Elimination of All Forms

C’est l’intérêt commun de tous les Etats que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et que les Etats soient disposés à apporter à leur législation les modifications nécessaires pour s’acquitter des obligations qu’ils ont souscrites en vertu de ces traités.

Le Gouvernement suédois en outre, estime que, les réserves générales de ceux qui sont formulées par le Gouvernement pakistanais, qui consistent en une référence générale mais qui ne donnent pas de précisions et ne spécifient pas les dispositions dont l’effet juridique peut être exclu ou modifié, elles contribuent de plus à saper les fondements du droit international des traités.

Le Gouvernement suédois par conséquent fait objection auxdites réserves formulées par le Gouvernement pakistanais à la Convention sur l’élimination de toutes les formes de discrimination à l’égard des femmes.

Cette objection ne fait pas obstacle à l’entrée en vigueur de la Convention entre Pakistan et la Suède. La Convention prendra dès lors effet entre les deux Etats sans que le Pakistan puisse invoquer les réserves en cause.

De l’avis du Gouvernement suédois, la présentation d’objections à des réserves irrecevables au regard du droit international n’est assujettie à aucun délai.

Enregistré d’office le 13 août 1997.

OBJECTION aux réserves formulées par l’Algérie lors de l’adhésion¹

Notification reçue le :

14 août 1997

PORTUGAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement portugais a examiné les réserves que l’Algérie a formulées concernant l’article 2, article 9, paragraphe 2, article 15, paragraphe 4, et l’article 16 de la Convention sur l’élimination de toutes les formes

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1917, No. A-20378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1917, n° A-20378.

of Discrimination against Women made at the time of its accession to the said Convention.

Portugal is of the view that these reservations which seek to limit the obligations of the respective State by invoking its natural law, may raise doubts to the commitment of Algeria to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of International Treaty Law.

According to paragraph 2 of article 28 of the Convention general reservations of such a kind are incompatible with the object and the purpose of the Convention and shall not be permitted.

Portugal therefore objects to the aforesaid reservations which will not preclude the entry into force of the Convention in its entirety between Algeria and Portugal”.

Registered ex officio on 14 August 1997.

de discrimination à l'égard des femmes lors de son adhésion à ladite Convention.

Le Gouvernement portugais estime que ces réserves, par lesquelles l'Algérie cherche à limiter les obligations qui lui incombent en invoquant son droit naturel, peuvent faire douter de l'engagement de cet Etat à l'égard de l'objet et du but de la Convention et risquent en outre de saper les fondements du droit international conventionnel.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, des réserves générales de cette nature sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et ne sont pas autorisées.

En conséquence, le Gouvernement portugais fait objection aux réserves susmentionnées, sans que cette objection constitue un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention dans son intégralité entre l'Algérie et le Portugal.

Enregistré d'office le 14 août 1997.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980¹

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 August 1997

MONACO

(With effect from 12 February 1998. Accepting Protocol I.)

Registered ex officio on 12 August 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 août 1997

MONACO

(Avec effet au 12 février 1998. Avec acceptation du Protocole I.)

Enregistré d'office le 12 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 23 and 24, as well as annex A in volumes 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891, 1895, 1900, 1921, 1926, 1929, 1930, 1954, 1968, 1971, 1983 and 1984.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891, 1895, 1900, 1921, 1926, 1929, 1930, 1954, 1968, 1971, 1983 et 1984.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCEPTANCE of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990²

Instrument deposited on:

4 August 1997

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

(With effect from 2 November 1997.)

Registered ex officio on 4 August 1997.

ACCEPTATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990²

Instrument déposé le :

4 août 1997

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

(Avec effet au 2 novembre 1997.)

Enregistré d'office le 4 août 1997.

ACCEPTANCE of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992³

Instrument deposited on:

4 August 1997

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

(With effect from 2 November 1997.)

Registered ex officio on 4 August 1997.

ACCEPTATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992³

Instrument déposé le :

4 août 1997

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

(Avec effet au 2 novembre 1997.)

Enregistré d'office le 4 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946, 1948, 1949, 1953, 1955, 1963, 1964, 1977, 1979 and 1983.

² *Ibid.*, vol. 1684, No. I-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1843, 1846, 1860, 1862, 1902, 1903, 1916, 1927, 1936, 1949, 1953, 1964, 1977 and 1979.

³ *Ibid.*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920, 1927, 1928, 1935, 1936, 1948, 1949, 1953, 1963, 1977 and 1983.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946, 1948, 1949, 1953, 1955, 1963, 1964, 1977, 1979 et 1983.

² *Ibid.*, vol. 1684, n° I-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1846, 1860, 1862, 1902, 1903, 1916, 1927, 1936, 1949, 1953, 1964, 1977 et 1979.

³ *Ibid.*, vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920, 1927, 1928, 1935, 1936, 1948, 1949, 1953, 1963, 1977 et 1983.

ACCEPTANCE of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992

Instrument deposited on:

5 August 1997

COLOMBIA

(With effect from 3 November 1997.)

Registered ex officio on 5 August 1997.

ACCEPTATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992

Instrument déposé le :

5 août 1997

COLOMBIE

(Avec effet au 3 novembre 1997.)

Enregistré d'office le 5 août 1997.

RATIFICATION of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992

Instrument deposited on:

7 August 1997

BELGIUM

(With effect from 5 November 1997.)

Registered ex officio on 7 August 1997.

RATIFICATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992

Instrument déposé le :

7 août 1997

BELGIQUE

(Avec effet au 5 novembre 1997.)

Enregistré d'office le 7 août 1997.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

COMMUNICATION with respect to reservations made by Brunei Darussalam², Kiribati³ and Singapore upon accession⁴

COMMUNICATION à l'égard des réserves formulées par le Brunéi Darussalam², Kiribati³ et Singapour⁴ lors de l'adhésion

Received on:

13 August 1997

SWEDEN

Reçue le :

13 août 1997

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of Sweden has examined the reservations made by the Government of Brunei Darussalam at the time of its accession to the Convention on the Rights of the Child.

The Government of Sweden notes that the said reservations include reservations of a general kind in respect of the provisions of the Convention which may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the State of religion.

The Government of Sweden is of the view that these general reservations raise doubts as to the commitment of Brunei Darussalam to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to article 51, paragraph 2, of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

Le Gouvernement suédois a examiné les réserves émises par le Gouvernement du Brunéi Darussalam lors de son adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant.

Le Gouvernement suédois constate que certaines de ces réserves sont des réserves générales portant sur des dispositions de la Convention susceptibles d'être contraires à la Constitution du Brunéi Darussalam et à la doctrine et aux principes de la religion officielle, l'Islam.

Le Gouvernement suédois estime que ces réserves générales font douter de l'engagement du Brunéi Darussalam à l'égard de l'objet et du but de la Convention, et souhaite rappeler qu'en vertu du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de celle-ci n'est autorisée.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972, 1978 and 1984.

² *Ibid.* vol. 1902, No. A-27531.

³ *Ibid.* vol. 1901, No. A-27531.

⁴ *Ibid.* vol. 1890, No. A-27531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, nº I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972, 1978 et 1984.

² *Ibid.* vol. 1902, nº A-27531.

³ *Ibid.* vol. 1901, nº A-27531.

⁴ *Ibid.* vol. 1890, nº A-27531.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Brunei Darussalam, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid general reservations made by the Government of Brunei Darussalam to the Convention on the Rights of the Child.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Brunei Darussalam and Sweden. The Convention will thus become operative between the two States without Brunei Darussalam benefiting from these reservations.

It is the opinion of the Government of Sweden, that no time limit applies to objections against reservations, which are inadmissible under international law.”

“The Government of Sweden has examined the reservations made by the Government of Kiribati at the time of its accession to the Convention on the Rights of the Child in respect of article 24, paragraphs *b, c, d, e* and *f*, article 26 and article 28, paragraphs *b, c* and *d*.

The Government of Sweden has further examined the declarations made by the Government of Kiribati at the time of its accession to the Convention on the Rights of the Child. The Government of Sweden considers the declarations relating to articles 12 to 16 of the Convention as reservations.

The Government of Sweden notes that the said reservations are reservations of a general kind in respect of the provisions of the Convention which may be contrary to the customs and traditions of Kiribati.

Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et que les Etats soient disposés à procéder aux modifications législatives nécessaires à l'exécution des obligations que leur imposent les traités.

Le Gouvernement suédois estime de surcroît que des réserves aussi générales que celles qu'a faites le Gouvernement du Brunéi Darussalam — sans préciser clairement ni les dispositions visées ni la mesure dans laquelle il y est dérogé — contribuent à saper les fondements du droit international conventionnel.

Le Gouvernement suédois fait donc objection auxdites réserves générales formulées par le Gouvernement du Brunéi Darussalam au sujet de la Convention relative aux droits de l'enfant.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Brunéi Darussalam et la Suède. La Convention s'appliquera donc entre les deux Etats sans que le Brunéi Darussalam puisse se prévaloir des réserves en question.

De l'avis du Gouvernement suédois, il n'est prévu aucun délai pour la présentation d'objections à des réserves qui sont irrecevables au regard du droit international.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois a examiné les réserves faites par le Gouvernement de Kiribati, lors de son adhésion à la Convention relatives aux droits de l'enfant touchant les paragraphes *b, c, d, e* et *f* de l'article 24, l'article 26 et les paragraphes *b, c* et *d* de l'article 28.

Le Gouvernement suédois a examiné également les déclarations faites par le Gouvernement de Kiribati lors de son adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant. Le Gouvernement suédois assimile à des réserves les déclarations ayant trait aux articles 12 à 16 de la Convention.

Le Gouvernement suédois constate que lesdites réserves sont des réserves générales portant sur des dispositions de la Convention susceptibles d'être contraires aux coutumes et traditions de Kiribati.

The Government of Sweden is of the view that these general reservations raise doubts as to the commitment of Kiribati to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to article 51, paragraph 2, of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties.

The Government of Sweden is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Kiribati, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid general reservations made by the Government of Kiribati to the Convention on the Rights of the Child.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Kiribati and Sweden. The Convention will thus become operative between the two States without Kiribati benefitting from these reservations.

It is the opinion of the Government of Sweden, that no time limit applies to objections against reservations, which are inadmissible under international law."

"The Government of Sweden, having examined the declarations and reservations made by the Government of Singapore at the time of its accession to the Convention on the Rights of the Child, considers the declarations as reservations.

The Government of Sweden notes that paragraphs (1) (2) and (3) of the reservations are reservations of a general kind in respect of the provisions of the Convention which may be contrary to the Constitution, laws, customs, values and religions of Singapore.

The Government of Sweden is of the view that these general reservations raise doubts

Le Gouvernement suédois est d'avis que ces réserves générales font douter de l'engagement de Kiribati à l'égard de l'objet et du but de la Convention, et souhaite rappeler qu'en vertu du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties.

Le Gouvernement suédois estime de surcroît que des réserves aussi générales que celles qu'a faites le Gouvernement de Kiribati — sans préciser clairement ni les dispositions visées ni la mesure dans laquelle il y est dérogé — contribuent à saper les fondements du droit international conventionnel.

Le Gouvernement suédois fait donc objection auxdites réserves générales formulées par le Gouvernement de Kiribati au sujet de la Convention relative aux droits de l'enfant.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre Kiribati et la Suède. La Convention s'appliquera donc entre les deux Etats sans que Kiribati puisse se prévaloir des réserves en question.

De l'avis du Gouvernement suédois, il n'est prévu aucun délai pour la présentation d'objections à des réserves qui sont irrecevables au regard du droit international.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois, ayant examiné les déclarations et réserves faites par le Gouvernement singapourien lors de son adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant, assimile les déclarations à des réserves.

Le Gouvernement suédois constate que les paragraphes 1, 2 et 3 des réserves sont des réserves générales portant sur des dispositions de la Convention susceptibles d'être contraires à la Constitution, aux lois, coutumes, valeurs et religions du pays.

Le Gouvernement suédois estime que ces réserves générales font douter de l'engage-

as to the commitment of Singapore to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to article 51, paragraph 2, of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Singapore, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid general reservations made by the Government of Singapore to the Convention on the Rights of the Child.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Singapore and Sweden. The Convention will thus become operative between the two States without Singapore benefitting from these reservations.

It is the opinion of the Government of Sweden, that no time limit applies to objections against reservations, which are inadmissible under international law.”

Registered ex officio on 13 August 1997.

ment de Singapour à l'égard de l'objet et du but de la Convention, et souhaite rappeler qu'en vertu du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de celle-ci n'est autorisée.

Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et que les Etats soient disposés à procéder aux modifications législatives nécessaires à l'exécution des obligations que leur imposent les traités.

Le Gouvernement suédois estime de surcroît que des réserves aussi générales que celles qu'a faites le Gouvernement singapourien — sans préciser clairement ni les dispositions visées ni la mesure dans laquelle il y est dérogé — contribuent à saper les fondements du droit international conventionnel.

Le Gouvernement suédois fait donc objection auxdites réserves générales formulées par le Gouvernement singapourien au sujet de la Convention relative aux droits de l'enfant.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre Singapour et la Suède. La Convention s'appliquera donc entre les deux Etats sans que le Singapour puisse se prévaloir des réserves en question.

De l'avis du Gouvernement suédois, il n'est prévu aucun délai pour la présentation d'objections à des réserves qui sont irrecevables au regard du droit international.

Enregistré d'office le 13 août 1997.

No. 28498. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND ON THE TRANSFER OF OFFENDERS AND ON CO-OPERATION IN THE ENFORCEMENT OF PENAL SENTENCES. SIGNED AT BANGKOK ON 22 JANUARY 1990¹

N° 28498. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF AU TRANSFÈREMENT DE DÉLINQUANTS ET À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES. SIGNÉ À BANGKOK LE 22 JANVIER 1990¹

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 19 September and 7 December 1995, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Agreement to the Isle of Man, with effect from 7 December 1995.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 August 1997.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un échange de notes en date des 19 septembre et 7 décembre 1995, il a été convenu d'étendre l'application de l'Accord susmentionné à l'île de Man, avec effet au 7 décembre 1995.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1656, No. I-28498.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1656, n° I-28498.

No. 30483. INTERNATIONAL AGREEMENT ON THE USE OF INMARSAT SHIP EARTH STATIONS WITHIN THE TERRITORIAL SEA AND PORTS. CONCLUDED AT LONDON ON 16 OCTOBER 1985¹

N° 30483. PROJET D'ACCORD INTERNATIONAL SUR L'UTILISATION DES STATIONS TERRIENNES INMARSAT DE NAVIRES DANS LES LIMITES DE LA MER TERRITORIALE ET DES PORTS. CONCLU À LONDRES LE 16 OCTOBRE 1985¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Director-General of the International Mobile Satellite Organization on:

22 April 1997

LEBANON

(With effect from 22 April 1997.)

30 July 1997

LATVIA

(With effect from 30 July 1997.)

Certified statements were registered by the International Mobile Satellite Organization on 13 August 1997.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites le :

22 avril 1997

LIBAN

(Avec effet au 22 avril 1997.)

30 juillet 1997

LETTONIE

(Avec effet au 30 juillet 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites le 13 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1748, No. I-30483, and annex A in volumes 1770, 1774, 1819, 1870, 1884, 1887, 1891, 1903, 1928, 1931 and 1976.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1748, n° I-30483, et annexe A des volumes 1770, 1774, 1819, 1870, 1884, 1887, 1891, 1903, 1928, 1931 et 1976.

No. 32370. CONVENTION FOR THE PROHIBITION OF FISHING WITH LONG DRIFTNETS IN THE SOUTH PACIFIC. DONE AT WELLINGTON ON 24 NOVEMBER 1989¹

N° 32370. CONVENTION POUR L'INTERDICTION DE LA PÊCHE AU FILLET MAILLANT DÉRIVANT DE GRANDE DIMENSION DANS LE PACIFIQUE SUD. FAITE À WELLINGTON LE 24 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of New Zealand on:

9 June 1997

NIUE

(With effect from 9 June 1997.)

Certified statement was registered by New Zealand on 5 August 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néo-zélandais le :

9 juin 1997

NIOUÉ

(Avec effet au 9 juin 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 5 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1899, No. I-32370, and annex A in volume 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1899, n° I-32370, et annexe A du volume 1971.